

01066



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

**Facultad de Filosofía y Letras
División de Estudios de Posgrado**

**Dinámica de los significados léxicos de los
nahuatlismos polisémicos en el habla culta de la
Cd. de México**

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE:
MAESTRÍA EN LETRAS (LINGÜÍSTICA HISPANANICA)

P R E S E N T A :

SVETLANA IAKOVLEVA

Asesora: Dra. Elizabeth Luna Traill



MEXICO, 2004.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA

Mis más sinceros agradecimientos
a mi asesora, Dra. Elizabeth Luna Traill
por haberme ayudado en la realización
de esta tesis.

Agradezco a mi familia:
mis padres y mi hijo, que estando
lejos han hecho mucho para que
pudiera concluir mis estudios.

Agradezco también a
Guillermo Reyes Correa
por su valioso apoyo
en la elaboración
de las gráficas e imágenes.

INDICE

	Páginas
Introducción	1
Capítulo I. El préstamo lingüístico, marco teórico,	1
Definiciones y clasificaciones	1
1.1. Concepto de préstamo lingüístico	1
1.2. Concepto de extranjerismo	3
1.3. Concepto de calco	5
1.4. Clasificaciones de préstamos lingüísticos	7
1.5. Concepto de nahuatlismo	11
Capítulo II. La sincronía y la diacronía en la dinámica	
de significados léxicos	16
2.1.El papel de diacronía en el desarrollo del léxico	17
2.2.Principales regularidades del desarrollo	
diacrónico del léxico	19
2.3.El estado del léxico en sincronía	23
2.4.La relación entre la diacronía y la sincronía	
en el desarrollo de los significados léxicos	26
Capítulo III. La norma culta	32
3.1. El concepto de la norma en lingüística	35
3.1.1. El aspecto social	36



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

3.1.2. El carácter individual	40
3.1.3. El aspecto geográfico	41
3.1.3.1. Las normas rural y urbana	41
3.1.4. El aspecto cultural	42
3.1.5. La tipología, la estabilidad y el carácter dinámico	43
3.1.6. El papel del Estado en la difusión de la norma	44
3.2. El problema de la norma en la lengua española	46
3.2.1. El aspecto geográfico	49
3.2.2. El aspecto social	54
3.2.3. El carácter individual	55
3.2.4. La norma culta	56
3.2.5. El papel de Academias, Estado y normalizadores	56
3.3. La definición de la norma culta en el español	58
Capítulo IV. La dinámica de los significados léxicos de los nahuatlismos	60
4.1. Los principios de selección y la característica del hábeas	60
4.2. El análisis de los significados léxicos de los nahuatlismos en diacronía (según los datos de los diccionarios)	68
4.3. El análisis sincrónico de los significados léxicos de los nahuatlismos (según los datos de las encuestas)	77
4.4. El análisis comparativo de los resultados obtenidos durante los análisis diacrónico y sincrónico. Tendencias en la dinámica de los significados léxicos.	99
Conclusiones	131
Bibliografía	134

Anexo I. Tablas informativas	141
Anexo II. Dinámica de los nahuatlismos que no forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas.	323
Anexo III. Dinámica de los nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas.	336
Anexo IV. Formato de cuestionario.	344

Introducción

El carácter actual de la investigación

Una de las tareas de la lexicología en todas las etapas de su desarrollo ha sido el estudio de la influencia de la interferencia de lenguas entre sí. En la actualidad este aspecto de la lingüística aplicada sigue siendo importante, en particular, desde el punto de vista de la dinámica del desarrollo lingüístico en su totalidad y de los significados léxicos de las palabras, en especial. El trabajo presente puede ser caracterizado como una investigación práctica en la rama de lexicografía dedicado al estudio de la dinámica de significados léxicos de los préstamos lingüísticos a través del tiempo. En nuestra investigación esta dinámica trata de los significados léxicos de nahuatlismos en la norma culta de la ciudad de México a lo largo del siglo XX.

Este siglo ha sido el período de grandes cambios sociales en las relaciones económicas, políticas, culturales, etc.; modificaciones en el sistema educativo, la comunicación interpersonal, lo cual debió reflejarse indudablemente en el vocabulario del español. Se puede decir que la situación extralingüística modificada dicta la necesidad de revisar significados léxicos.

El problema de la descripción de la dinámica de préstamos lingüísticos es una parte integral de la descripción sistemática de la lengua. Hay que notar que hasta el momento se presta relativamente poca atención al estudio de modificaciones de los significados léxicos en la diacronía. No encontramos ningún estudio que examina este aspecto de la lexicografía aplicándolo a los nahuatlismos en la variante mexicana de la lengua española. Sin embargo, un estudio semejante podría abrir una posibilidad de entender mejor el carácter de nominaciones y también de tendencias en el desarrollo



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

dinámico de un nivel determinado del léxico, lo que es importante y actual para la descripción de la variabilidad en la lengua.

De la misma manera tiene mucha importancia la elaboración de un instrumento adecuado para medir la dinámica de significados léxicos, el perfeccionamiento de métodos ya existentes para registrar modificaciones, la obtención de datos sobre cambios cuantitativos y cualitativos en los significados léxicos durante un período suficientemente largo; todo ello con el fin de aplicar los resultados obtenidos en la práctica de enseñanza y traducción por medio de la elaboración de recomendaciones para la compilación de diccionarios generales y especializados, también para los estudios lingüísticos posteriores.

El objeto de estudio.

El cuerpo de los nahuatlismos descrito en nuestro trabajo es una parte de préstamos lingüísticos de la lengua náhuatl en la variante mexicana de la lengua española obtenido por medio de la selección mediata del primer *Diccionario de aztequismos* de C. A. Robelo publicado en 1904. La presente selección se caracteriza por la polisemia y la participación en la formación de los fraseologismos estables. De tal manera, el objeto de esta investigación es de mucho interés en lo que se refiere al carácter dinámico de su desarrollo a lo largo de los últimos 100 años.

El objetivo de la investigación.

El objetivo de la presente investigación es el estudio de la dinámica de significados léxicos de los nahuatlismos polisémicos con el fin de determinar modificaciones tanto en sus significados, como en los registros de diccionarios y el uso en la norma culta según la edad y el sexo; también la elaboración de métodos de su

descripción lexicográfica con el propósito de calificar modificaciones en significados léxicos de estas palabras desde el punto de vista de tendencias lingüísticas generales.

Las tareas de la investigación

Las tareas a resolver pueden ser formuladas de la siguiente manera:

1. Formular principios de la selección del material léxico que es objeto de la investigación.
2. Efectuar la selección del material léxico para organizar el corpus de los nahuatlismos que responde a los requerimientos de los principios formulados.
3. Analizar los diccionarios monolingües seleccionados que registran nahuatlismos, examinar sus características generales (métodos de selección y presentación del material léxico) y particulares (significados y fraseologismos registrados).
4. Realizar una encuesta representativa de los habitantes de la ciudad de México con el propósito de obtener datos sobre el estado sincrónico del corpus a investigar.
5. Crear a base de los datos obtenidos las tablas sinópticas por cada nahuatlismo investigado para el análisis posterior de la dinámica en sus significados léxicos en los aspectos cuantitativo y temporal.
6. Elaborar un instrumento que permite reflejar claramente la dinámica cuantitativa y cualitativa del corpus.
7. Efectuar, basándose en los resultados de la investigación, recomendaciones que podrían ser utilizadas durante la compilación de los diccionarios, la enseñanza del español y las actividades de traducción.

Los métodos de la investigación.

Los métodos y procedimientos del análisis lingüístico incluyeron el análisis experimental, estadístico, cuantitativo, distributivo y constitutivo (de componentes); métodos sustanciales de la comparación de significados léxicos con la ayuda de los informantes, también el método de la descripción diacrónica y sincrónica de las unidades léxicas y el análisis de las definiciones en los diccionarios.

El material de la investigación fue extraído de los seleccionados diccionarios monolingües de la lengua española editados a lo largo del siglo XX, a saber: el *Diccionario de aztequismos* de Cecilio A. Robelo, el *Diccionario de aztequismos* de Luis Cabrera, el *Diccionario de mejicanismos* de Francisco J. Santamaría, el *Diccionario del español usual en México* de Luis F. Lara Ramos, el *Diccionario de la Real Academia Española* en sus dos últimas ediciones, de 1992 y 2001; también los datos obtenidos por medio de la encuesta de informantes. En la tesis fueron examinados varios trabajos lingüísticos sobre el tema que estudian problemas generales de contactos y préstamos lingüísticos, aspectos particulares de estos problemas, en especial, el problema de los nahuatlismos en la lengua española. Además, fueron analizados escritos sobre la diacronía y la sincronía en el estudio de modificaciones léxicas y la dinámica de la lengua en general.

La novedad científica

La novedad científica de la presente tesis consiste en lo siguiente:

1. Por primera vez se realiza el análisis complejo de los nahuatlismos desde el punto de vista de la dinámica en desarrollo de los significados léxicos.

2. Se hace un intento de estudiar tendencias en el desarrollo de significados léxicos como parte integral de la variante mexicana de la lengua española.
3. Se propone un acercamiento analítico a la organización y presentación del material léxico a base del análisis comparativo de los datos diacrónicos y sincrónicos, lo que abre amplias posibilidades para utilizar resultados de la presente investigación durante la composición de diccionarios y el perfeccionamiento de la organización y diferenciación del léxico para fines lingüodidácticos.

La importancia teórica consiste en que la tesis contribuye al desarrollo de aspectos teóricos de lexicografía y realiza un aporte considerable para el estudio de determinadas capas del léxico, también para el perfeccionamiento de la metodología de estudio de modificaciones en contenido léxico de préstamos lingüísticos. La metodología de procesamiento de las definiciones léxicas en los diccionarios fue perfeccionada y desarrollada dentro de los márgenes del enfoque céntrico (de diccionarios). Los resultados del análisis cuantitativo y cualitativo del desarrollo en significados léxicos de los préstamos lingüísticos pueden ser usados para el estudio de cualquier otro componente léxico, sus campos semánticos, la tipología lingüística y metodológica del material de diccionarios.

La importancia práctica de los datos obtenidos como resultado de la investigación consiste en que sobre su base pueden ser elaboradas recomendaciones para la compilación de los diccionarios, las actividades de traducción y enseñanza del español. Los resultados de la investigación también pueden ser utilizados para la solución de tareas prácticas: 1. la explicación más clara y detallada del proceso de la penetración del

léxico extranjero al español en las clases de la historia de la lengua española; 2. la descripción semántica más profunda de los préstamos lingüísticos en las clases de la lexicología de la lengua española; 3. la preparación de las clases sobre la semasiología de la lengua española y sus fuentes etimológicas.

La hipótesis

El presente trabajo intenta demostrar que:

1. La tendencia principal en relación a los nahuatlismos como parte de la variante mexicana de la lengua española es su disminución gradual condicionada por los cambios en la vida, economía y educación en constante modificación.
2. Los nahuatlismos estudiados en el presente trabajo representan la parte integral de la variante mexicana de la lengua española, lo que se prueba con su asimilación completa en la lengua que se demuestra en:
 - el desarrollo de significados léxicos de los nahuatlismos sucedido en el seno del español;
 - la participación en la formación de fraseologismos, es decir, de locuciones estables marcadas por el contexto constante de uso.
3. La dinámica de significados léxicos de los nahuatlismos representa un proceso complicado que se caracteriza por varias tendencias.
4. La metodología propuesta para el análisis diacrónico y sincrónico de la dinámica de significados léxicos puede servir de instrumento para realizar investigaciones analógicas de diversas capas del léxico de diferentes lenguas.

La estructura de la tesis

La tesis comprende la introducción, cuatro capítulos, la conclusión, la bibliografía y los anexos.

El contenido de la tesis

El primer capítulo trata de conceptos teóricos de préstamo lingüístico y sus variantes, definiciones y clasificaciones realizadas por diversos estudiosos.

El segundo capítulo describe los conceptos de la diacronía y la sincronía con relación a los significados léxicos, sus principales regularidades.

El tercer capítulo analiza el concepto de la norma en lingüística, en particular el problema de la norma en la lengua española.

El cuarto capítulo describe la metodología de la investigación, presenta datos de la investigación práctica del corpus estudiado en los diccionarios y encuestas de los informantes, también investiga las tendencias en la dinámica de los significados léxicos de los nahuatlismos a lo largo del siglo XX.

En la conclusión están formuladas conclusiones principales de la investigación

CAPÍTULO I

Préstamo lingüístico, su marco teórico, definiciones y clasificaciones

En el desarrollo y en el enriquecimiento del vocabulario de las lenguas un papel importante pertenece al préstamo lingüístico. Esto es el resultado de la influencia de factores extralingüísticos: el contacto permanente que tienen los idiomas entre sí, lo que, como es sabido, provoca su mutua penetración.

1.1. Concepto de *préstamo lingüístico*

En la lingüística contemporánea existe un número considerable de trabajos dedicados al problema de *préstamos lingüísticos*, por ejemplo, los trabajos de Casares, Guzmán Betancourt, Lope Blanch, Lázaro Carreter, Moreno de Alba, Reformatski, etc., sin embargo no existe un consenso sobre lo que es un *préstamo*: Makovski (1971:125) asevera con razón que hasta ahora no hay una definición única del término '*préstamo*': con esta palabra se define el proceso mismo, así como los resultados diacrónicos de este proceso.

En el *Diccionario de lingüística* bajo la dirección de Fontanillo Merino (1991) se formula este concepto de la siguiente manera: "*Préstamo* – vocablo o expresión procedente de otra lengua e integrado en la lengua receptora tras un proceso de adaptación fonológica, morfológica, etc."

El *Diccionario de Real Academia Española* (DRAE 2001) presenta una definición más corta y ambigua: "ling. Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra".



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Ambos diccionarios remiten a ‘calco’ y ‘extranjerismo’.

Vinogradov (1994:59) señala que “los *préstamos lingüísticos* son palabras de procedencia extranjera asimiladas por el español y percibidas por la mayoría de los hablantes nativos como palabras españolas y no como elementos extranjeros (o de procedencia extranjera)”. Por su parte, Ignacio Guzmán Betancourt (1982:13) opina que el *préstamo lingüístico* es “... el procedimiento mediante el cual una lengua A (receptora) adquiere elementos de una lengua B (donadora)”. El autor afirma que los préstamos deben poseer determinadas características como las de apropiación o donación y no ser solamente un préstamo; él mismo aclara que si atendemos única y exclusivamente al sentido estricto del término ‘*préstamo*’, una lengua restituiría, después de un tiempo, aquellos elementos que tomó prestados de la lengua extranjera. En realidad, esto no ocurre así, porque muchos de los préstamos tomados de una lengua extranjera por una lengua receptora, permanecen por tiempo indefinido en esta última.

El *Diccionario lingüístico enciclopédico* (1990) dice:

“*Préstamo lingüístico* – elemento de una lengua ajena (palabra, morfema, construcción sintáctica, etc.) transportada de una lengua a la otra como resultado de los *contactos lingüísticos*, también el mismo proceso de paso de los elementos de un idioma a otro. Los préstamos lingüísticos se adaptan al sistema de la lengua receptora y a veces se asimilan por ella hasta tal grado que la procedencia extranjera de estas palabras no se percibe por los hablantes nativos y se descubre solamente al consultar el diccionario etimológico.

Siendo su “mestizaje” resultado de una interferencia histórica prolongada entre las lenguas, los préstamos lingüísticos ocupan un lugar considerable en el léxico de muchos idiomas.

Los canales de penetración de los préstamos pueden ser tanto orales (auditivos, es decir, al escuchar), como textuales, escritos (por medio de letras). En caso de la penetración oral la palabra sufre más modificaciones en su forma, que en caso de la penetración escrita. Si la palabra entra al idioma receptor junto con la asimilación de una noción, idea o cosa nuevas, entonces el significado de este préstamo lingüístico no se modifica; pero en el caso de la penetración de una nueva palabra como sinónimo de otra u otras ya existentes, sucede entonces una delimitación de los significados y se observan modificaciones en la semántica inicial (original).

Las vías de penetración de la palabra de una lengua a otra pueden ser directas o indirectas.

Una palabra morfológicamente complicada al pasar a otro idioma acostumbra sufrir un proceso llamado “*simplificación*” y se percibe en la lengua receptora como palabra sencilla y no derivada.¹

¹ El *Diccionario lingüístico enciclopédico* cita en su artículo el trabajo de D.S. Lotte *Problemas de préstamos lingüísticos y el ordenamiento de términos extranjeros y términoelementos*, Moscú, Nauka, 1982.

Se puede observar que en la fuente citada anteriormente no sólo se proporciona una definición, sino también se trata de profundizar en el tema, por ello se presentan conceptos como: *canales de penetración, grado de adaptación y proceso de asimilación*.

En Coseriu (1990:48) no se encontró una definición de préstamo lingüístico propiamente dicha, pero sí un comentario sobre el tema que parece pertinente mencionar: “En general, cuando se trata de inventos nuevos ..., encontramos a menudo en distintos idiomas la *misma palabra material, más o menos adaptada*”.

Estas diferentes interpretaciones del término ‘*préstamo lingüístico*’ surgen gracias a diferentes enfoques y evaluaciones de las palabras desde los puntos de vista diacrónico o sincrónico.

El enfoque diacrónico consiste en que cualquier palabra de origen extranjero independientemente del grado de su asimilación y percepción por los hablantes nativos, se considera como un préstamo y se distingue claramente de las palabras del origen nativo que integran las fuentes escritas de esta lengua. El enfoque sincrónico considera el préstamo lingüístico desde el punto de vista de su funcionamiento en el idioma, sus formas gráficas, su pronunciación, frecuencia y de su grado de comprensión por prácticamente todos los hablantes de esta lengua.

Como se pudo ver, algunas definiciones de préstamo lingüístico no parecen muy explícitas, lo que puede provocar una confusión entre lo que propiamente es un *préstamo* o un *extranjerismo*, por un lado, y lo que es un *calco semántico*, por otro. Por eso es apropiado detenerse en la definición de estos conceptos. Empezaremos por el concepto de ‘*extranjerismo*’.

1.2. Concepto de extranjerismo

Mencionaremos a continuación algunas definiciones de ‘*extranjerismo*’ que se presentan en fuentes bibliográficas sobre el tema.

El ya citado *Diccionario de lingüística* de Enrique Fontanillo Merino proporciona la siguiente definición: “*Extranjerismo* – voz, construcción, calco o giro de procedencia extranjera, por ejemplo: *hardware*, *sputnik*”. Esta definición, en nuestra opinión, es demasiado general.

Fernando Lázaro Carreter (1981) en su *Diccionario de términos filológicos* registra como *extranjerismo* “cualquier palabra de origen extranjero”. He aquí la diferencia sustancial entre *préstamo lingüístico* y *extranjerismo*: el préstamo lingüístico es un elemento léxico que la lengua receptora toma de la lengua donadora y lo adapta, o sea, que lo incorpora a su sistema con una transformación fonética o morfológica de menor o mayor grado, mientras que un *extranjerismo* puede ser cualquier palabra extranjera que se introduzca en el idioma receptor y que siga conservando su forma original sin modificarse por las leyes de la lengua receptora.

El *Diccionario Enciclopédico Bruguera* (1979) dice que el *extranjerismo* es “toda afición desmedida a costumbres extranjeras, voz, frase o giro de un idioma extranjero empleado en el español”. Esta definición resulta muy poco científica, no estamos de acuerdo en que la característica principal de un *extranjerismo* es una “afición desmedida”. Tampoco queda claro cómo se emplean estas voces, frases o giros extranjeros en el español como lengua receptora.

Comparando las definiciones de los conceptos de préstamo lingüístico que se presentan en el apartado anterior, con las que aparecen en el *DRAE* (2001), este último afirma que *extranjerismo* es: “voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero”, por lo que no se percibe ninguna diferencia sustancial entre ambas definiciones.

Por otro lado, el *Diccionario lingüístico enciclopédico* marca una diferencia clara entre estos conceptos. Citamos: “A diferencia de los *préstamos lingüísticos* completamente asimilados, los tal llamados *extranjerismos* conservan los rasgos de su procedencia extranjera en las particularidades fonológicas, ortográficas, gramaticales y semánticas que son ajenas para las palabras de este idioma. Los *extranjerismos* .. a veces designan las nociones propias a los pueblos y países ajenos (etnografismos, regionalismos, exotismos)”. Así, por ejemplo, todos en México saben perfectamente qué significa *cepasúchil* ‘flor de o para los muertos’ o *Popocatepetl* y siguen empleando tales palabras sin modificarlas sabiendo que no tiene sentido modificar las formas de estas palabras.

Pasaremos ahora a la definición de calco.

1.3. Concepto de calco

Muchos lingüistas formulan la definición del *calco semántico* de diversas formas, no obstante, se encontró que prácticamente todas las definiciones expresan claramente la misma idea.

Coseriu (1990:48) define *calco lingüístico* de la siguiente manera: “...ocurre que el concepto se presenta designado con palabras de formación análoga pero materialmente diferentes, es decir, formadas con el material propio de cada idioma; es lo que se llama *calco lingüístico*”. Por su parte, Lázaro Carreter (1981) lo define como: “... *préstamo* ... que imita el esquema o la significación de una palabra o locución extranjera, y no su entidad fonética”. Esta definición es la repetición de lo que ha presentado Martín Alonso (1958) en su *Enciclopedia del idioma*.

Por su parte, en el *Diccionario de lingüística*, Georges Mounin (1979) afirma que el *calco* es “(una) forma de préstamo de una lengua a otra que consiste en utilizar no una

unidad léxica de esa otra lengua, sino un orden estructural tomando de ello y aplicando a unidades léxicas indígenas”.

La definición que se obtuvo del *Diccionario de lingüística* de Fontanillo Merino (1991) pareció un poco confusa, sobre todo en la segunda parte, cuando se habla sobre *calco léxico* y *calco de traducción*. Observemos: “*Calco* (del fr. calque) – trasvase lingüístico parcial desde una lengua que aporta un significado o una estructura léxica compleja a otra lengua que aporta, a su vez, el material morfológico pertinente.

Calco léxico – palabra o grupo léxico morfológicamente regular que debe su significado principal o alguno de sus significados secundarios a otra lengua.

Calco de traducción – palabra o grupo léxico que debe su significado y al menos parte de su estructura morfológica interna a otra lengua”.

Quizá en esta definición hace falta ilustrar las definiciones con los ejemplos concretos claros para entenderlas mejor y evitar la mezcla de conceptos.

Las definiciones más transparentes y apropiadas, desde nuestro punto de vista, se encontraron en el *DRAE* (2001) y el *Diccionario lingüístico enciclopédico*. Se mencionarán a continuación en el orden respectivo.

1. *Calco* - ling. Adopción del contenido semántico de una palabra o expresión extranjera, traduciendo su significado mediante unidades lingüísticas propias de la lengua de recepción: p. ej. banco de datos es un calco del inglés (Data bank). *Calco semántico*: adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua: p. ej. *ratón*, en su acepción “aparato manual conectado a un ordenador”, es un calco semántico del ing. *mouse*.

2. *Calco* (del francés calque – copia) – formación de un nuevo fraseologismo, palabra o significado nuevo de la palabra por medio de la traducción literal de la correspondiente unidad lingüística extranjera.

Parece interesante subrayar que todas las definiciones de calco empiezan mencionando las palabras y luego las expresiones o fraseologismos o significados léxicos y sólo el *Diccionario lingüístico enciclopédico* pone al inicio de su definición los fraseologismos, aunque, como se sabe, exactamente éstos son los calcos más usuales.

Antes de proceder a formular las definiciones de los conceptos expuestos, sería pertinente profundizar más en el problema y revisar algunas de las clasificaciones de préstamos lingüísticos propuestas por diferentes especialistas en la materia. Esto posteriormente ayudará en el análisis del término ‘*nahuatlismo*’.

1.4. Clasificaciones de préstamos lingüísticos

Existen diversas clasificaciones de préstamos lingüísticos propuestas por varios lingüistas, por ejemplo, por Reformatzki (1955) y Budagov (1965).

El primero ha prestado mayor atención a las vías de penetración de los *préstamos lingüísticos* y propone clasificarlos de la siguiente manera:

1. Mediante la vía en que el préstamo entra al idioma: escrita u oral;
2. Mediante la fuente u origen del préstamo: contacto directo entre dos lenguas o por medio de lenguas intermediarias.

Budagov clasifica los *préstamos lingüísticos* de acuerdo con las siguientes características:

1. Según el grado de relación con las cosas o nociones que no existen en la lengua receptora;
2. Según la fuente (directa o indirecta) de donde fue aceptada la palabra;
3. Según su composición (préstamos-palabras y préstamos estructurales);
4. Según el grado de penetración y el carácter de asimilación en el nuevo medio lingüístico;
5. Según la peculiaridad de los cambios semánticos que sufren los préstamos en el sistema de la lengua receptora.

Otra clasificación de préstamos lingüísticos está basada en su tipología. Se trata de la clasificación propuesta por Golovin (1973) quien menciona tres tipos de *préstamos*:

- a) Léxico (palabra en su totalidad);
- b) Morfemático (estructura morfológica o significados de morfemas = calco);
- c) Derivacional (palabras que en la lengua receptora se utilizan para formar una palabra nueva, p.ej. agrobiología, filología).

Reformatski y Budagov, al igual que los lingüistas franceses A. Sauvageot (1964) y Martinet (1967) también incluyen en la categoría de préstamos lingüísticos los resultados de la traducción descriptiva, es decir, los calcos. Eso quiere decir que se propone que el término '*préstamo lingüístico*' incluya no solamente las palabras extranjeras, sino también las estructuras que se llenan con el material de la lengua receptora. En este caso se da la transmisión del prototipo extranjero sin que reproduzca el modelo formal de la lengua donadora.

Sin embargo, otros lingüistas tienen una opinión diferente. Por ejemplo, Efremov (1966) y Golovin (1973) creen que el proceso relacionado con los calcos no tiene nada en común con el proceso de aceptación de préstamos, porque son dos maneras diferentes de asimilar el significado de la palabra extranjera.

Estudiando los trabajos de los lingüistas mexicanos, se encontró la propuesta de clasificación realizada por Ignacio Guzmán Betancourt (1982), quien propone una clasificación de *préstamos lingüísticos* tomando en cuenta tanto su origen, como obligatoriedad:

Préstamo lingüístico:

A) Origen

1. Interno: se refiere al préstamo dialectal;
2. Externo: se refiere al elemento o rasgo lingüístico que proviene de una lengua totalmente diferente de la que se toma el préstamo.

B) Obligatoriedad

1. Obligatorios: préstamos léxicos que expresan determinados conceptos propios de cada cultura, para los cuales las demás lenguas carecen de los equivalentes adecuados o cuya traducción es imposible. Por ejemplo: nombres de lugares, de individuos, alimentos, etc.
2. Superfluos: es cuando una lengua, teniendo elementos disponibles, recurre a los de otra lengua para expresar un concepto determinado. Estos se dividen en dos categorías:
 - 2.1. Elegantes. Utilizados con el fin de embellecer el idioma.

2.2. Tontos. Aquellos que no son ni necesarios, ni embellecen a la lengua por lo que tampoco enriquecen su léxico, pero sí empobrecen el vocabulario de sus hablantes. (Préstamo *tonto* se refiere, de acuerdo con nuestra distinción, a todas aquellas palabras extranjeras que las lenguas adquieren por capricho y necesidad de sus hablantes).

Ahora bien, al analizar tanto las definiciones de los conceptos estudiados, como sus diferentes clasificaciones, consideramos pertinente exponer qué se entiende por estos conceptos y como se tratarán en este trabajo.

Consideraremos como *préstamo lingüístico* a toda aquella palabra de origen extranjero que se incorporó adecuadamente al sistema de la lengua receptora.

Como *extranjerismo* será considerada toda aquella palabra que sigue conservando su forma original, es decir, que no sufre cambios para su adaptación al sistema de lengua receptora.

El *calco*, para nosotros, será una especie de préstamo lingüístico que se toma de una lengua extranjera, pero no se adapta como en el caso de los verdaderos préstamos, sino que se traduce con el uso, completo o parcial, de las estructuras propias de la lengua receptora.

Esta investigación, como su título lo indica, está dedicada al estudio del uso de los *nahuatlismos* (en su calidad de préstamos lingüísticos) en el habla culta del español en la ciudad de México. Por lo tanto consideramos necesario hacer una precisión sobre este término. ¿Qué es lo que significa la palabra ‘*nahuatlismo*’? ¿Cómo la definen los lingüistas? ¿Cuál es su marco teórico?

1.5. Concepto de *nahuatlismo*

El descubrimiento de América provocó los contactos permanentes y duraderos de la lengua española con muchas lenguas indígenas. A su vez, esto llevó al enriquecimiento del vocabulario español por medio de los indigenismos. Un nuevo mundo vegetal y animal, los utensilios desconocidos, la alimentación, las creencias y costumbres diferentes – todo esto requería una nominación. Al principio, a los objetos semejantes a los europeos se les daban nombres españoles, pero en breve tiempo, los mismos conquistadores empezaron a adaptar las nominaciones locales para designar la flora y fauna exóticas desconocidas, para los objetos de la vida cotidiana, etc.

En el caso de léxico del español de México, Lope Blanch (1979:59) afirma, según resultados de su investigación sobre la influencia de las lenguas americanas en el léxico, que los principales idiomas indígenas que han ejercido influencia sobre éste, son, en orden ascendente, el cahita, el zapoteco, el otomí, el tarasco, el maya y el náhuatl.

José I. Dávila Garibi (1939:19) opina respecto de la influencia del idioma náhuatl: “... son tan abundantes las palabras de origen náhuatl, que es en el español de México donde casi no hay conversación familiar en que no se deslicen varios aztequismos, las más veces (sic.) sin que él que lo dice, ni él que lo oye pueda darse cuenta de ello debido a la costumbre que tenemos de emplearlos a toda hora”.

Para aclarar este punto, es necesario mencionar que cuando las palabras provenientes del náhuatl – al igual que de otras lenguas americanas – se incorporaron al español, muchas de ellas sufrieron cambios y ahora no presentan su forma original, es decir, no se escriben o no se pronuncian de manera diferente al sistema de la lengua española.

Según Boyd-Bowman (1970:139), estos cambios se produjeron principalmente en la fonética de la palabra de sustrato, pues a los conquistadores "... se les dificultaba pronunciar algunos sonidos extraños como el palatal sonoro náhuatl /tl/" o como señala Hugo Mejías (1980:43): "el grupo inicial /tz-/... sibilante oclusiva africada en náhuatl y que en el siglo XVII pasó generalmente a /ts-/... (y que en la actualidad) se pronuncia /s/".

Con el fin de poder definir claramente el concepto de nahuatlismo, que es muy importante para este trabajo, se consultaron varias fuentes bibliográficas, a saber: *Diccionario Enciclopédico Léxico Labor*, *Diccionario de americanismos Sopena*, *Diccionario del español moderno, DRAE*, *Diccionario de aztequismos*, *Diccionario de Mejicanismos*, *Diccionario Kapelusz de la lengua española*.

Se encontró que no existe uniformidad entre ellos tratándose del término en cuestión. Unos diccionarios incluyen la palabra 'nahuatlismo', otros prefieren usar el término 'aztequismo', el *DRAE* 2001 presenta ambas palabras, tanto nahuatlismo, como aztequismo, repitiendo la misma definición.

Analizaremos a continuación las definiciones recopiladas.

El término *nahuatlismo* está presente en los siguientes cuatro diccionarios, los cuales sorprendentemente repiten la misma definición²: coinciden en definir al nahuatlismo como : "1. Giro o modo de hablar propio o privativo de la lengua náhuatl. 2. Vocablo, giro o elemento fonético de esta lengua empleada en otra".

La segunda parte de esta definición parece más cercana a lo que entenderíamos como *nahuatlismo*.

² *Diccionario Enciclopédico Léxico Labor*; *Diccionario de americanismos*, *Americanismos*. *Diccionario Ilustrado Sopena*; Alonso, Martín, *Diccionario del español moderno*; *DRAE*

Ninguna de las definiciones mencionadas habla sobre el grado de la adaptación de la palabra en la lengua receptora, pero se considera importante enfatizar esto.

En lo que se refiere al término *aztequismo*, se encontraron sus definiciones en varios diccionarios y se presentarán a continuación:

Diccionario de aztequismos de Cabrera: “Vocablo de la lengua azteca modificada o introducida al español o a otras lenguas”.

Diccionario de Mejicanismos de Santamaría: “Término propio al azteca, esto es, que tiene sus raíces, su origen o entroncamiento en ese idioma, y que ha pasado al castellano conforme a las reglas de formación de este idioma”.

Diccionario Kapelusz de la lengua española: “Palabra o expresión de la lengua azteca introducida en el español”.

Como se ha mencionado el *DRAE* 2001 presenta exactamente la misma definición del *aztequismo* que del *nahuatlismo*.

Es interesante observar que en el caso de las definiciones del término *aztequismo*, dos de los diccionarios investigados mencionan la modificación de la palabra original en la lengua receptora y su adaptación al sistema gramatical del español.

Sobre la omisión que se observa en las definiciones anteriormente mencionadas y con el objetivo de precisar apropiadamente este vocablo, se expondrá lo que se ha encontrado en la obra de Hugo Mejías (1980:39,120) en el transcurso de esta investigación. Sin definirlo completamente, el autor presenta una clasificación de los indigenismos según el grado de su adaptación fonológica al español. De acuerdo con este autor, los indigenismos pueden situarse (clasificarse) – por lo menos – en tres etapas diferentes de sustitución fonética:

- la estructura fonética es igual o casi igual a la de la lengua de origen, pues hay vacilación en la sustitución de fonemas...
- se han sustituido algunos elementos...
- hay una total sustitución y el préstamo se ajusta a todas las reglas de la nueva lengua...

Tomando en cuenta toda la investigación teórica anteriormente expuesta y aplicándola a la clasificación de Mejía, se puede decir, relacionando ambas partes, que los primeros, que conservan tanto la grafía, como la fonética original, por ejemplo: *Tlaloc*, *Cuauhtémoc*, *Xóchitl*, pueden llamarse ‘*extranjerismo*’ o, como prefieren varios autores, ‘*voz náhuatl*’.

A los vocablos del segundo grupo se les llamará ‘*nahuatlismo*’ o ‘*aztequismo*’, ya que estas palabras presentan, en su conformación, una parte que queda casi idéntica a la de la lengua de origen y, otra, que ha sufrido cambios para adaptarse a la lengua receptora, como es el caso de: *achiotl* – *achiote*, *cacahuatl* – *cacahuate*, *metatl* - *metate*, entre otros.

Finalmente, el tercer grupo puede considerarse como ‘*calco*’, porque implica una adaptación completa, tanto fonética, como en la grafía, de la palabra de origen náhuatl al español. Es posible suponer que se hace una traducción de la voz náhuatl al español; por ejemplo, cuando en lugar de decir *Chapultepec*, se dice “*Cerro del chapulín*”, o en vez de decir *cempasúchil*, optan por la forma “*flor de muerto*”; etc.

Ahora bien, se considera pertinente expresar lo que se entiende como *nahuatlismo* o *aztequismo*, ya que en la literatura especial actual sobre el tema estos dos términos pueden tomarse como sinónimos. Se denominará **nahuatlismo** *toda aquella palabra de origen náhuatl, que ha sido introducida al español o a otras lenguas, y cuya forma ha sido adaptada fonética o gráficamente al sistema de la lengua receptora (española u otras).*

Definiendo los *nahuatlismos* de acuerdo con las clasificaciones previamente mencionadas se considerará que son *préstamos lingüísticos de procedencia exterior*³, *directos, obligatorios en la mayoría de los casos, simples* (en nuestro caso se tratarán solamente palabras) y *propensos a las modificaciones en sus significados léxicos*.

Para conformar el corpus del cuestionario para la presente investigación, sólo se tomarán en cuenta los *nahuatlismos* o *aztequismos*, dejando de lado las *voces náhuatl* y los *calcos*.

³ A diferencia de los préstamos internos, cuando una palabra ya existente en la lengua, pasa a designar un nuevo concepto, por ejemplo: pluma de un pájaro – pluma para escribir.

Capítulo 2

La sincronía y la diacronía en la dinámica de significados léxicos

La descripción de una lengua puede realizarse a través de dos enfoques: el *sincrónico* y el *diacrónico*.

El enfoque *sincrónico* concierne al estudio de un estado de lengua determinado en un momento determinado y su método consiste en recoger el testimonio de los sujetos hablantes para conocer el estado de las estructuras lingüísticas de la lengua. De esta manera se puede decir que el fenómeno sincrónico es una relación entre elementos simultáneos, que implica relaciones de coexistencia, y en donde no interviene el tiempo.

En tanto que el enfoque *diacrónico* aborda el estudio de la evolución y cambios de la lengua en épocas determinadas, su método debe ser prospectivo (que siga el curso del tiempo) y retrospectivo (que regrese en el tiempo), para ello necesita analizar aquellos acontecimientos que modifican la lengua; acontecimientos que se manifiestan en las realizaciones concretas del hablante (el habla). En consecuencia, el fenómeno diacrónico es la sustitución de un elemento por otro en el tiempo; un suceso en el cual sólo se puede considerar una cosa a la vez, pero tomando en cuenta los elementos simultáneos con sus respectivos cambios.

Aunque el análisis sincrónico y el diacrónico tienen objetivos y métodos diferentes, entre ellos existe una interdependencia: para conocer los cambios hay que detectar los elementos que han cambiado y valorar ese cambio en función del sistema total. Lope Blach



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

(1993:99) recomienda “hacer convivir sincronía con diacronía de manera equilibrada y armoniosa, a la vez que mutuamente beneficiosa”.

2.1. Papel de la diacronía en el desarrollo del léxico

“Hacer historia es labor provechosa, por cuanto enseña; y lo es también porque tales enseñanzas iluminan el futuro y ayudan a resolver los problemas venideros” escribió atinadamente Lope Blanch (1986:7) en su obra *El estudio del español hablado culto*. Este comentario tan acertado del gran investigador destaca el papel importante que juega la diacronía en el desarrollo del léxico.

El léxico de una lengua representa la parte más expuesta a los cambios. A lo largo de la vida de una generación es difícil notar, por ejemplo, cambios en el sistema fonológico de la lengua o en su sistema gramatical. Sin embargo, los cambios en el léxico son frecuentemente notables durante la vida de una generación. Si anteriormente, como se sabe por los datos de glotocronología, los períodos durante los cuales los cambios léxicos se hacían notorios comprendían siglos y hasta milenios, ahora estos períodos se volvieron mucho más cortos. Existe una especie de memoria lingüística colectiva de la sociedad, en la cual entran y se aceptan las palabras o sus significados que han aprobado el examen del tiempo. En un idioma ocurren frecuentemente innovaciones; sin embargo, la aceptación legal de éstas no siempre sucede. Respecto a los nahuatlismos y su penetración en el idioma español, José G. Moreno de Alba (1995:56) opina en su libro *El español en América* que: “Las lenguas aborígenes de América, como es obvio, sólo pudieron influir en el español general en el nivel léxico, pues se trata del más superficial de la estructura lingüística... Según Morínigo, este proceso de penetración se inició en 1492 con el primer viaje de Colón y, estrictamente, no ha concluido aún.”

El proceso de innovaciones en un idioma no está suficientemente estudiado. Arapov (1988), por ejemplo, investigó el desarrollo de unas 200 innovaciones cuyas primeras apariciones pertenecen al periodo comprendido desde el inicio del siglo XVIII hasta el inicio del siglo XX; y el resultado de esta investigación fue que la mitad de estas palabras esperó su inclusión en el diccionario aproximadamente 33 años, es decir, el paso de una generación a otra. La tercera parte de un siglo es el umbral que Arapov determina como *tiempo característico* necesario para la aceptación de una palabra en la memoria colectiva.

Comparando este enfoque con el desarrollo de los nahuatlismos, huelga decir que varios de ellos esperaron su aceptación en el español general por más de 500 años, si se toma como referencia su inclusión en el diccionario de mayor prestigio en el mundo hispano, que es, sin duda, el *DRAE*.

El aumento drástico de los ritmos de la renovación léxica o del desarrollo de los significados léxicos y la ruptura con las tradiciones provocan una reducción considerable del tamaño de la memoria colectiva, solo una parte pequeña de la población sigue siendo su depositaria.

Exactamente por esto, subraya Lope Blanch (1993:101), es importante “atender al proceso de penetración de los indigenismos léxicos en el español mexicano, sopesando su vitalidad y capacidad de sobrevivencia”. Coseriu (1990:47) también es de la misma opinión: “... la investigación cultural acerca del lenguaje no se puede hacer globalmente, para todo un sistema, sino que, al principio, hay que hacerla para cada palabra por separado, ya que cada palabra tiene su historia particular...”.

Las investigaciones diacrónicas del léxico tienen importancia para la enseñanza de un idioma, la linguodidáctica principalmente. Desde su punto de vista se permite, al explicar el significado de una palabra, basar las explicaciones en la historia de su

desarrollo. Cada palabra se distingue, además de su etimología, por su propio camino, porque al recorrerlo, o se asienta en la memoria colectiva de una sociedad y en su vocabulario colectivo, o no forma parte de éste y se queda sólo como una parte de un corpus determinado. Sobre la situación actual del español americano Lope Blanch (1986:10) opina:

Al llamar al español americano “ilustre desconocido” no quiero decir, por supuesto, que no sepamos nada de él. Algo conocemos, desde luego; tenemos ciertas referencias, más o menos fidedignas, acerca de su persona; estamos al tanto de algunos detalles de su temperamento, pero nos falta el conocimiento pleno, íntimo, cabal.

Al hablar de desconocimiento me refería, evidentemente, al que de la escasez de fuentes bibliográficas autorizadas se deriva. Quizá hubiera sido, pues, preferible hablar de pobreza de estudios serios y comprensivos sobre el “español de América”.

2.2. Principales regularidades del desarrollo diacrónico del léxico

El problema de los cambios diacrónicos en el léxico se puede tratar desde dos puntos diferentes. Primero, considerando que son los cambios puramente cualitativos en la composición y la estructura de los significados léxicos. Respecto a esto, prácticamente todos los autores están de acuerdo en que dentro del proceso del desarrollo histórico de la lengua, el léxico es el nivel más afectado por los cambios.

El vocabulario representa tal parte del idioma que está expuesta más que otras a los cambios históricos. Si los cambios en el sistema fonológico y la “materia” sonora del idioma o en su sistema gramatical son difíciles de notar a lo largo de la vida de una generación, los cambios léxicos (del vocabulario) pueden observarse diariamente: cualquier innovación en la técnica, la vida social, la ideología y la cultura está acompañada de la aparición de nuevas palabras y expresiones, o por nuevos significados de las palabras ya conocidas, y viceversa, la desaparición o el desuso de unas u otras cosas, instrumentos, formas de vida, instituciones sociales provoca inevitablemente la desaparición en el idioma de las palabras correspondientes (Maslov, 1987:195).

Ciertamente, es posible evaluar el grado de cambios léxicos tanto cuantitativamente, como cualitativamente.

Segundo, considerando que son los cambios cuantitativos en el idioma y, antes que todo, en el léxico, hay que decir que hasta existe sobre esto una ciencia particular – la *lingüística cuantitativa*. Esta dispone de todo un conjunto de medios con ayuda de los

cuales es posible obtener los más diversos y exactos datos matemáticos sobre el idioma y el habla. Sin embargo, antes de ponerse a hacer cálculos, es necesario determinar con exactitud qué es lo que se pretende medir.

¿De dónde y en qué forma una persona adquiere un idioma?

Denisov (1993:15) contesta muy bien a esta pregunta:

Cada niño, cada generación, cada nueva cultura se integra a una secuencia de generaciones, culturas y civilizaciones en un punto intermedio, sin saber dónde está el inicio, ni conocer el final. Exactamente, la historia les proporciona la unión entre los tiempos.

Cada niño pasa por la socialización, es decir, por un proceso históricamente argumentado de la asimilación y la reproducción activa por cada individuo de la experiencia social que se realiza en la actividad y en las relaciones humanas. Cada nueva generación también se socializa y se autodetermina, es decir, transforma de manera activa la herencia de sus padres y, al realizar algo nuevo, se convierte enseguida en los padres.

Cada cultura nueva encuentra, como algo ya dado, una suma determinada de fuerzas productivas, relaciones de producción y otras formas de relaciones sociales. Está rodeada por un sinfín de circunstancias que no han sido creadas por ella.

Un escolar al tomar un diccionario ya conoce no solamente los objetos, conceptos y palabras, sino también las fórmulas abstractas de sintaxis y semántica. Tanto un libro para formación escolar, como un diccionario o una enciclopedia, en muchos casos solamente “delinean” los conceptos que ya existen en el cerebro del niño. La tipología de los diccionarios y enciclopedias debe tomar en cuenta dos principios básicos: el principio de complementariedad y el principio de diálogo. Como dice Denisov, el diccionario y la enciclopedia liquidan las lagunas, dispersan la bruma de los tesauros individuales, así como en los aparatos receptores de la calidad de los cuales depende directamente la profundidad, la precisión y la selectividad de la comprensión del mundo y de las personas por parte de un individuo, así se manifiesta el principio de la complementariedad. Ahora bien, solamente un interlocutor inteligente puede ampliar nuestros conocimientos. En este sentido, cualquier diccionario está dialogando con su lector.

Sobre este tema, Moreno de Alba (1995:56) menciona:

Los diccionarios actuales de americanismos rivalizan por incluir el mayor número posible, sin parar mienten en que se usen o no en el español americano, lo que evidentemente distorsiona la realidad lingüística y confunde a todo el que los consulta. Ciertamente la contribución de las lenguas indígenas puede, en ciertas regiones, ser importante pero definitivamente mucho menor de lo que permite pensar el volumen de indigenismos que aparecen en los diccionarios..... así como en ciertos vocabularios de mexicanismos se presentan nahuatlismos (tetlachicue, tetlalía, etc.) que, con la excepción de los nahuatlatos, nadie sabe en México que significan. Se proporcionan estos nombres por razones eruditas, a pesar de que carezcan en efecto de vitalidad entre los hablantes.

¿Cuáles son los procesos que influyen en las transformaciones cuantitativas del léxico?

Ivleva (1986) distingue entre tales procesos los siguientes: préstamo lingüístico, composición de palabras (derivación), escisión de las palabras en unidades léxicas homónimas, diferenciación de los elementos de las palabras, procesos de lexicalización cuando sucede el aislamiento semántico de una u otra forma morfológica y su conversión en una unidad léxica independiente, procesos de “deslexicalización” (que es un fenómeno contrario, consistente en la unión formal y semántica de diferentes unidades léxicas), interferencia de diferentes niveles de léxico, paso de las palabras de una categoría gramatical a otra, variabilidad de una palabra, etc.

El léxico de una lengua se desarrolla constantemente al aceptar nuevas palabras o nuevos significados y al desechar simultáneamente los viejos. Con esto, una parte determinada del vocabulario sigue intacta. La comparación de los diccionarios de diferentes épocas puede proporcionar el material para esclarecer las regularidades de desarrollo del vocabulario de una lengua tanto cuantitativamente, como cualitativamente.

Tomando en cuenta lo antes mencionado, queda claro que el desarrollo diacrónico del léxico tiene una gran importancia para la evaluación del estado contemporáneo del vocabulario de la lengua. Los cambios cuantitativos proporcionan la medida del cambio; sin embargo esto puede ser complementado por un análisis consistente.

Ahora reflexionemos un poco sobre el problema de cómo deben ser las palabras a investigar y qué niveles léxicos servirían de base para hacer conclusiones lingüísticas consistentes. Es posible estudiar una palabra como símbolo, o sea, como palabra representativa de una clase de palabras, o, en forma independiente, porque cada palabra representa por sí misma un problema lingüístico.

Por esto, es válido que un investigador cree su propio corpus de palabras a investigar: el que le parezca más representativo para lograr el objetivo establecido. En este caso, se seleccionó un corpus de palabras para cumplir con los siguientes objetivos:

- observar los cambios cuantitativos en el uso de los nahuatlismos seleccionados en el lenguaje culto de la ciudad de México;
- observar los cambios cuantitativos en sus significados sucedidos a lo largo del siglo XX apoyándose en los datos de los diccionarios representativos y la encuesta de los informantes.

En la lingüística mexicana existe una sólida opinión sobre la situación y las tendencias en el desarrollo de los indigenismos y los nahuatlismos, como parte de este grupo, en el español de México. A este respecto, Lara (1990:52) señala: "... la realidad de nuestra lengua es heterogénea: voces que hace un siglo parecían barbarismos forman parte hoy de nuestro español hasta el grado de que casi nadie podría calificarlos como lo hicieron esos tres iniciadores⁴; los nahuatlismos, que son tan importantes para nuestra ideología nacionalista, están desapareciendo poco a poco y de ninguna manera caracterizan centralmente nuestro español". Esta es una clara opinión sobre el estado de los nahuatlismos en la actualidad que describe las tendencias de desaparición de los

⁴ Los iniciadores a los se refiere Lara son Ramos Duarte, Patrón Peniche, Revilla.

nahuatlismos. Por otro lado, no se pudo encontrar estudios que investiguen los procesos internos de estas palabras en el transcurso del tiempo: qué adquirieron o qué perdieron los nahuatlismos y cómo se transformaron o se modificaron sus significados. Tal parece que todo inicia y termina con el problema de la vitalidad; con sólo constatar que algunos nahuatlismos persisten y otros desaparecieron, acaba el interés de los investigadores. Por el contrario, el mayor interés de esta investigación se sitúa en el proceso de sus transformaciones, en cuándo y cómo ocurrieron, así como en los resultados, o sea, en la evolución de sus significados léxicos en el tiempo.

2.3. El estado del léxico en sincronía

El estado sincrónico del léxico de cualquier idioma es difícil de determinar y describir si no se delimita esta tarea estableciendo el objeto específico de la investigación. El presente trabajo se propone investigar los cambios cuantitativos de los significados léxicos de los nahuatlismos en el habla culta del español de México, utilizando una selección de las palabras polisémicas del *Diccionario de aztequismos* de Robelo.

El léxico de una lengua es producto del desarrollo histórico y, simultáneamente, es el reflejo de las relaciones de producción y del estado de la cultura mundial; es un caso muy específico porque el desarrollo de los medios de comunicación de cada país influye significativamente en el léxico del hablante contemporáneo. En el caso de México, el léxico actual es producto de la convivencia constante del español y diversas lenguas indígenas durante un periodo de más de 500 años. Particularmente, ha convivido con el náhuatl, el cual hablan actualmente alrededor de 2 millones de mexicanos y cuya enseñanza se realiza en escuelas rurales, según la información de la Secretaría de Educación Pública. Por esto, no se puede considerar el náhuatl una lengua muerta, y, aunque fuera una lengua muerta, es

posible suponer que la interferencia del náhuatl en el español prosigue. Sin embargo, esta investigación se centra solamente en el estudio de los nahuatlismos como préstamos lingüísticos y que se incorporaron en el español en etapas tempranas. Están registrados en el primer diccionario de aztequismos (Robelo).

Si se evalúa la situación desde el punto de vista de esta investigación, esto es, para la elaboración de diccionarios y la aplicación en la linguodidáctica, huelga decir que los principios básicos de este enfoque fueron descritos con exactitud por Denisov (1993) en su monografía *El léxico de la lengua rusa y los principios de su descripción*. Hablando del principio de la comprensión y minimización de una lengua como uno de los principios básicos de la investigación lingüística contemporánea, Denisov dice que en la lingüística contemporánea se oye siempre con más insistencia la idea de que la oposición *lengua-habla* debe ser no solamente complementada por el señalamiento de la importancia y la independencia de la actividad discursiva, sino modificada de manera radical por todo el frente de las unidades y niveles lingüísticos y discursivos, en todas las formas de la actividad discursiva (en la lengua y el lenguaje - desde el punto de vista de distinguir las zonas centrales, de núcleo y periféricas, y de modificaciones; y en la actividad discursiva – desde el punto de vista de determinar las formas sociopsicológicas principales de la existencia del habla).

Con este enfoque se debe abordar la evaluación del estado sincrónico del léxico.

En general, el estado sincrónico del léxico representa por sí mismo una construcción algo ideal, una abstracción científica, porque es difícil imaginar que se pueda definir el estado de la lengua como algo estático e inmutable hasta por un período corto de tiempo. ¿Qué período de tiempo y qué corte sincrónico de tiempo es posible considerar como un eje de cálculo, un momento de “la fotografía” de un determinado estado léxico?

Sin embargo, para una investigación es probable definir el estado sincrónico del léxico como tal, durante el cual un conjunto determinado de palabras de una lengua natural se usa en los diccionarios de esa lengua dada con uno o varios significados léxicos o gramaticales durante un determinado periodo de tiempo. Es importante subrayar que la noción de *sincronía* del estado de una lengua es una función determinada dentro de una tarea específica. Así, si el objetivo es determinar el estado sincrónico del léxico por medio del análisis de unas cuantas palabras, entonces el período de *sincronía* puede ser tomado en forma de un conjunto de palabras registradas en un grupo de diccionarios existentes.

Coseriu (1990:59) opina:

En una lengua se pueden efectivamente distinguir estos dos aspectos: el sistema en un momento dado y el sistema en su desarrollo, aunque, en cierto sentido (si se tiene en cuenta el carácter parcialmente innovador de todo acto lingüístico), sólo existe el aspecto diacrónico, es decir, el continuo desarrollo, mientras que el otro aspecto, el sincrónico, para una lengua considerada en su totalidad, constituye más bien una abstracción científica necesaria para estudiar el modo como la lengua funciona y los rasgos que, entre los elementos de su desarrollo, permanecen constantes. Para muchos fines, incluso prácticos, necesitamos, en efecto, considerar la lengua como algo más o menos estable, como sistema "estático" caracterizado por una determinada estructura.

De esta manera, se postula lo siguiente: el *estado sincrónico* del léxico puede ser determinado en relación con el enfoque lexicológico y lexicográfico elegido. En él se diferencian tres aspectos: *léxico* como centro de interés, *léxico de diccionarios* y *léxico de textos*. El enfoque *léxico* tiene por objetivo describir la conducta de una palabra concreta como centro de una cierta zona de connotaciones de uso lexicológico, lexicográfico y cultural: en el centro de la descripción se coloca la palabra misma independiente de su entorno del cual se extraerá la información necesaria para la clasificación. El enfoque *léxico de diccionarios* determina la fuente de la descripción que está formada por diccionarios de diversos tipos, épocas y aspectos para su uso. El enfoque *léxico de textos* determina la palabra como una parte del texto y exactamente de ese texto se extrae la información necesaria para su clasificación.

Considerando que en este trabajo el corpus a investigar es estudiado a través de la información proporcionada tanto por los diccionarios, como por los informantes, se utilizarán los dos primeros enfoques previamente mencionados, dejando de lado el enfoque textocentrista.

2.4. Relación entre la *diacronía* y la *sincronía* en el desarrollo de los significados

léxicos

En el siglo XX en la lingüística tradicional de occidente prácticamente se negaba la relación entre la *diacronía* y la *sincronía*. Respecto a esta relación Lope Blanch (1993:95-96) señala:

Como consecuencia tardía de la decidida defensa que Ferdinand de Saussure había hecho de la lingüística sincrónica, algunos acólitos del maestro ginebrino, más papistas que el Papa, se esforzaron por menoscabar la importancia científica de la lingüística diacrónica. Especialmente después de la Segunda Guerra Mundial, la consideración histórica de los fenómenos lingüísticos parecía caer en desgracia y quedar en manos de un grupo reducido de anacrónicos cultivadores. La sincronía se imponía por doquier avasalladoramente. Durante varios lustros, la lingüística “científica” moderna, era la lingüística descriptiva.

Merced a la firme estabilidad de la lingüística histórica, su cultivo continuó en manos de ese grupo reducido de romanistas – y de comparativistas en general – que no entendía por qué, para seguir avanzando en la descripción lingüística sincrónica, había que abandonar los caminos de la historia, como si ambas cosas fuesen incompatibles o siquiera contradictorias.”

Coseriu (1990:60) es de la misma opinión:

... pero también las ciencias históricas necesitan referirse al aspecto sincrónico o, mejor dicho, a varios “estados de lengua” sucesivos. En efecto, una lengua “viva”, es decir, efectivamente hablada, se halla en perenne movimiento. En todo momento se da en ella un número indefinido de cambios, o, por lo menos, de innovaciones individuales, cambios e innovaciones que es simplemente imposible registrar en su totalidad, puesto que queda fuera de toda posibilidad humana comprobar todos los actos lingüísticos que se han producido y se producen.

Se puede, sin embargo, registrar en un momento dado ciertos fenómenos esporádicos, pero que se están difundiendo y generalizando y, por consiguiente, van modificando gradualmente la lengua.

El ambiente cultural en el que las personas se desenvuelven actualmente ha sido creado durante milenios y uno de los elementos de este ambiente cultural, que además, es un resultado del desarrollo de la civilización, un medio para capturar su historia y uno de

los medios de la formación de ese ambiente, es el idioma y en particular, el léxico de ese idioma. Exactamente en el léxico "...se percibe más claramente la relación entre el desarrollo de la lengua y la historia de la cultura material y espiritual de un pueblo" (Grinev, 1993:48).

El incremento de los conocimientos científico-técnicos de nuestro tiempo se refleja en que más del 90% de las palabras nuevas que aparecen en los diccionarios actuales pertenecen al léxico especializado. El incremento de los términos de las diferentes ciencias es mayor que el aumento del número de palabras de uso general. Tal vez por esta razón los nahuatlismos no llaman tanto la atención. Se les considera como hechos - en su mayoría arcaicos; y si se revisa su presencia en ciertas hablas, no se realiza la tarea de describir su evolución interna.

Como es sabido, la palabra es un signo. Y como tal, posee una estructura complicada, cuya representación depende de la manera de representar el signo en relación con sus usuarios. El signo actúa en la comunicación y esto determina su estructura. También el signo es muy importante para la presente investigación, ya que se considera que la función comunicativa es la función más importante de un idioma. Asimismo, se considera importante el hecho de que en la situación comunicativa, el signo actúa en un sistema determinado de modo *sincrónico*. Esto es, en una situación comunicativa específica y con interlocutores específicos. Sin embargo, el signo actúa también de modo *diacrónico*, porque cada signo lingüístico tiene su historia y ésta determina el papel actual del signo.

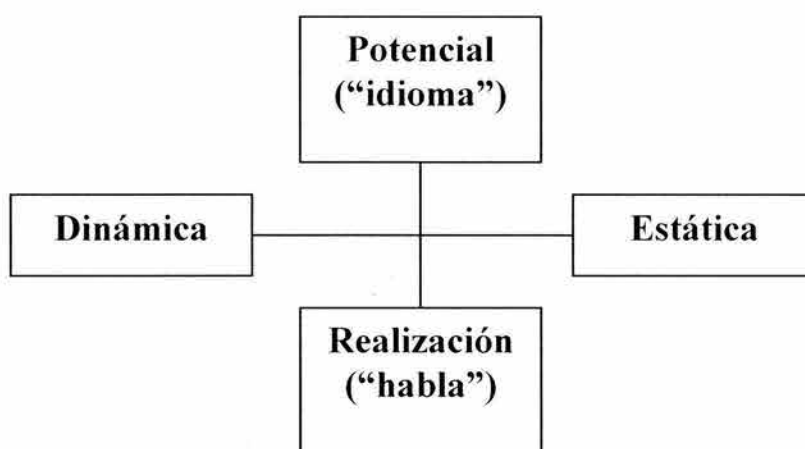
La unión entre la *diacronía* y la *sincronía* parece uno de los elementos más importantes del pensamiento sistemático en la lingüística. El enfoque sistemático en una lengua, en particular en su léxico, se manifiesta también de manera cuantitativa en la difusión de los fenómenos lingüísticos. Los lingüistas, profesores de lenguas y los traductores se topan

frecuentemente con problemas que exigen una solución que requiere la aplicación de cálculos. ¿Cuál es el “mínimo necesario” para la enseñanza de una lengua en una u otra etapa? ¿Cómo determinar las palabras, expresiones, estructuras gramaticales idóneas para la enseñanza de una lengua?

Los métodos estadísticos se basan en el estudio de los textos o del habla como una manifestación del idioma. La oposición entre el potencial y la realización, la estática y la dinámica en la lingüística cuantitativa, así como la lexicografía pueden representarse de la siguiente manera:

Dib. 1. La dinámica y la estática en relación con el idioma y el habla

(Marchuk, 1996:13).



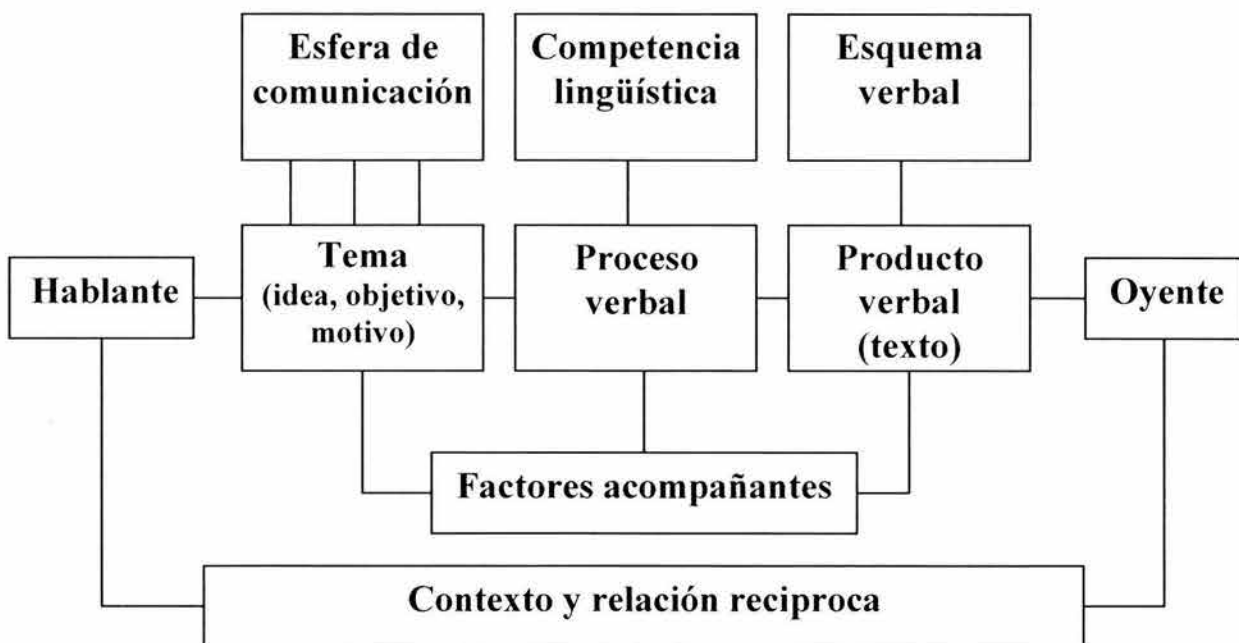
En varios trabajos de lingüistas hispanos se encontró la mención del concepto *estática*, pero en ninguno se observó el término *dinámica*. Este último parece el más adecuado para expresar las relaciones que existen entre la *diacronía* y la *sincronía*.

Marchuk (1996:1) en su tesis doctoral propone una definición de *dinámica* que se acepta plenamente. Como la *dinámica* de una palabra se entenderá *la característica del nacimiento, vida y actividad, la existencia lingüística en el habla y en los diccionarios, esto es, su aspecto diacrónico: historia del desarrollo, adquisición de nuevos significados,*

desaparición del lenguaje usual, etc. Y por otra parte, su aspecto sincrónico: polisemia - en el momento dado -, combinabilidad, características cuantitativas y cualitativas de la distribución, carga informativa, etc.

La comunicación verbal puede representarse de diferentes maneras. Desde nuestro punto de vista, para hablar sobre la interacción de la *sincronía* y la *diacronía* es pertinente utilizar el esquema de Tuldava (1987) modificado por Marchuk (1996).

Dib. 2 El esquema de la comunicación verbal.



La palabra como unidad principal de la información verbal surge y actúa exactamente en la situación presentada. El corte sincrónico de una situación comunicativa hace posible la descripción del plano de expresión, así como del plano del contenido. Sin embargo, el asunto es que el plano de expresión y el plano de contenido - ambos de un modo considerable - dependen, en su formación y funcionamiento, de su historia y origen.

Se entiende de la siguiente manera. En el esquema de la comunicación discursiva presentado anteriormente, tales puntos como el proceso discursivo (acto), el producto del

discurso (texto), el esquema lingüístico y los factores acompañantes, tienen un carácter claramente *sincrónico*; son elementos que actúan en un momento dado del tiempo y se presentan como relaciones establecidas y terminadas. Por el contrario, la competencia lingüística, el tema, la idea, la intención y la esfera (zona, entorno) de comunicación, están sometidos al cambio constante, al desarrollo; y para el momento de una situación discursiva dada, representan el producto del *desarrollo anterior*. La unidad principal, nacida en una situación comunicativa, es la palabra, y por esto el esquema dado puede ser tomado para describir los aspectos *sincrónico* y *diacrónico* de la formación de una palabra.

¿Entonces, cómo se puede estudiar una palabra en el marco de la relación entre *sincronía* y *diacronía*? Es completamente evidente que no puede limitarse al aspecto del signo puro. La palabra es producto de la actividad humana. Ufimtseva (1986) deduce los siguientes postulados de investigación a partir de la característica del carácter dinámico y antropocéntrico de la actividad de una lengua natural, los cuales parecen suficientemente convincentes:

1. El estudio de la semántica de una palabra no puede limitarse solamente a los aspectos onomasiológico y del signo, es decir, al análisis del contenido lógico-material de la palabra.

El carácter dinámico, creativo de la lengua, predeterminado por la suma de sus funciones principales (cognoscitiva y comunicativa) inevitablemente supone el estudio del mecanismo de variación del signo comunicativo en su totalidad o algunas de sus partes, esto es, la significación sistemática de la palabra, las condiciones y el resultado de la actualización semántica de su contenido léxico en dirección contraria a la generalización – de lo general a lo particular, de lo abstracto a lo concreto, de lo virtual a lo general.

2. Durante el estudio de la semántica de una palabra es necesario por una parte, demostrar cómo es que la experiencia anterior estabilizada en los significados de las palabras, sirve de base significativa a los elementos que nacen en el discurso, y por la otra, explicar cómo es que la nueva realidad “entra” en la lengua y se convierte o no en un hecho de su sistema.
3. La interrelación entre la lengua y el discurso (el habla) es tan necesaria que siempre una presupone al otro. El discurso (el habla) es la fuente de todo lo subjetivo que penetra al sistema objetivo de la lengua, es un canal por el cual la práctica humana entra al idioma. En este sentido el discurso es primario con relación a la lengua.

De todo esto podemos concluir que el significado léxico es un producto muy complicado. Este producto es el resultado de:

- a) las interrelaciones del sistema, norma y uso de la lengua en la situación sincrónica mediante las particularidades de la comunicación;
- b) el desarrollo del sistema de los significados léxicos en diacronía: en este camino los diferentes factores se entrelazan de diversas maneras y cada uno de estos factores influye en el establecimiento y el uso de la palabra como elemento de un diccionario en cada determinado corte sincrónico.

Queda claro que la interacción del aspecto diacrónico y el aspecto sincrónico es necesaria y muy importante para el análisis correcto y la evaluación del estado contemporáneo del léxico.

Capítulo 3

La norma culta

La norma como concepto lingüístico es muy importante para esta investigación, debido a que se está examinando el problema de préstamos lingüísticos en el habla culta. El habla culta es la base “para la enseñanza del castellano general o estándar a los estudiantes cuya lengua materna no sea el español, así como para la enseñanza escolar de la propia lengua española y para la castellanización de las comunidades indígenas de Hispanoamérica...”(Lope Blanch, 1986:18). Como justamente menciona Manuel Alvar (2002:105) “no podemos ignorar que el porvenir de la lengua está en esos millones de seres que han de hablarla, y somos nosotros quienes tendremos que suministrar los modelos idóneos para el aprendizaje. Porque quienes enseñen deberán saber qué deben enseñar”.

Las citas anteriormente mencionadas explican claramente por qué nuestro interés se enfoca a la norma culta: 1) representa la lengua estándar que la sociedad considera como “buena”; 2) es la base sobre la cual debe desarrollarse la enseñanza del español, tanto como lengua materna, así como lengua extranjera. Por lo mismo es un nivel de posesión del idioma hacia el cual una persona que pretende “hablar el buen español”, debe aspirar. Va de la mano con las políticas educativas del Estado y las preocupaciones expresadas en los trabajos de los lingüistas destacados; tiene muchas proyecciones sobre el desarrollo cultural de la sociedad y también sobre la integración mutua de las variantes regionales del español, entre ellas siguiendo la línea general que se expresa en la unidad dentro de la diversificación.

La presente investigación pretende estudiar sólo una faceta de la norma culta de español mexicano – la dinámica de los nahuatlismos. Esta faceta es una de las difíciles debido a que los nahuatlismos están presentes en todos los niveles de la variante mexicana



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

del español pero en proporciones diferentes y las fuentes bibliográficas raramente marcan el nivel de la lengua donde se utilizan. La mayoría de la gente los conoce, pero eso no quiere decir que los usa en cualquier situación o considera apropiado utilizarlos. Este trabajo tiene como objetivo localizar los nahuatlismos que son de uso común en el habla culta y analizar la dinámica de sus significados léxicos durante el siglo XX; por eso en primera instancia se debe definir bien qué significa la norma culta.

El interés para definir el concepto de norma surgió desde la antigüedad. Se dieron cuenta que el habla en las lenguas que no tienen escritura y las que la tienen se diferencia considerablemente. Al separarse el trabajo físico y mental, y también al crearse la escritura, el habla empieza a diferenciarse en el habla de las personas cultas e incultas. Después en el habla de las personas cultas aparecen las variedades de hablas relacionadas con el carácter de sus actividades (arte, ciencia, religión). Según Rozhdestvenski (2002:260): "La aparición de nuevas variedades del habla en un sólo territorio y con el mismo pueblo crea el problema de la unidad de la lengua que se utiliza en diferentes niveles de la sociedad". Este problema interesó a los científicos desde el punto de vista de la búsqueda de posibilidad de cómo llevar la lengua a una norma aceptada y comprensible para todos.

Este problema complicado fue estudiado profundamente en la filosofía griega. El filósofo-escéptico Sékstos Empeirikós (finales del siglo II - inicio del siglo III d.C.) en la obra *En contra de los gramáticos* razonaba sobre la contrariedad y la complejidad de la creación de una norma gramatical. Consideraba que no existe el habla unificada, que el discurso se diferencia mucho por las regiones (el habla dialectal) y por las ocupaciones (el habla de juristas, médicos, artesanos).

La obra de Sékstos, como la comprende Rozhdestvenski, interesa sobre todo por la manera en que analiza las facetas del trabajo de un creador de gramática, es decir, de un normalizador. Con esto muestra la parte básica y los componentes de la actividad normalizadora.

Hay que mencionar que el concepto de la norma conocido desde hace mucho en la práctica lingüística y normalizadora, solamente en la lingüística del siglo XX recibió los fundamentos teóricos y, entonces, sus diferentes aspectos empezaron a ser estudiados por la lingüística general, por la teoría y la historia de la lengua literaria, por la teoría de las comunicaciones y de la cultura del lenguaje.

Luis Fernando Lara Ramos en su libro *El concepto de norma en lingüística* examina la historia del problema de la norma. Escribe que el primer lingüista del periodo actual que se interesó en el problema de la norma fue Hermann Paul. Él le confería un sentido de ley o modelo ideal que debía indicar la forma correcta de hablar una lengua. Precisamente esta comprensión de la norma atrajo más tarde la atención del checoslovaco Bohuslav Havránek, un representante de la escuela lingüística de Praga.

Los problemas de la norma lingüística como un concepto funcional, linguosociológico y concretamente histórico fueron estudiados activamente por muchos representantes de la escuela de Praga: ellos delimitaron por una parte, los conceptos de *uso* (el habla usual) y *lenguaje culto*, y por la otra, *norma* (reglas objetivas) y *codificación* (descripción científica, fijación, práctica de estas reglas).

Aunque no profundizaron mucho, a principios del siglo XX varios científicos occidentales se ocuparon del problema de norma. Ferdinand de Saussure usó solamente una vez el término *norma* en su *Curso de lingüística general* sin relacionarlo directamente con

la lingüística; por otra parte, Otto Jespersen simplemente lo sustituyó por *lo correcto y lo estándar*.

Posteriormente el problema de la norma seguía inquietando a los investigadores. En la segunda mitad del siglo XX surgieron nuevas teorías sobre la norma. Estas continuaban y desarrollaban creativamente las teorías ya existentes. Lara Ramos distingue cuatro teorías de los siguientes autores: L. Hjelmslev, E. Coseriu, B. Havránek y K. Heger y considera sus trabajos como fundamentales para el estudio de la teoría de la norma.

3.1. El concepto de norma en lingüística

Hasta el momento no existe una opinión única de los científicos sobre lo que hay que considerar como *norma*. El *Diccionario lingüístico enciclopédico*, por ejemplo, la define de la siguiente manera:

Norma es un conjunto de las realizaciones más estables tradicionales del sistema lingüístico seleccionadas y fijadas en el proceso de la comunicación social. La *norma* como la totalidad de los medios lingüísticos estables y unificados y de las reglas de su uso que se fijan concientemente y se cultivan por la sociedad es la característica específica de la lengua culta del periodo nacional.

Más ampliamente la norma puede examinarse como un atributo íntegro de la lengua en todas las etapas de su desarrollo. Aún más, en cada lengua existe no una, sino muchas y diversas normas. Sobre esto, Lope Blanch (1997:13) escribe en su trabajo *Lengua española y sus problemas*:

Toda lengua abarca varias normas, varios tipos de realizaciones, cada una de las cuales gozará de distinto prestigio y aprecio, aunque no siempre sea por causas estrictamente lingüísticas..., sino por razones históricas, sociales y culturales. Pero no podemos olvidar que toda lengua no es sólo un sistema de signos y de funciones – un sistema gramatical –, sino también un sistema, un hecho histórico, social y cultural. Afortunadamente.

La normatividad en la lengua se demuestra por la existencia de:

- Un conjunto de lexemas, formas de palabras y construcciones lingüísticas que existen efectivamente en la lengua.

- Un conjunto de tendencias de selección y reglas del uso de los medios lingüísticos.

Examinando la norma como el conjunto de tendencias y reglas del uso de los medios lingüísticos se puede decir que posee varias características: tiene un aspecto social en cuyo análisis hay que tomar en cuenta tales factores como *lo correcto, lo ejemplar, lo comprensible, lo cómodo* en el nivel de sistema; *el prestigio, también el carácter individual, el factor geográfico, el nivel cultural de los hablantes y el carácter rural o urbano* de los mismos, sin olvidar de los *factores histórico y religioso*, cuando éstos influyan en la formación de la norma.

Examinemos con más detalle cada una de estas características.

3.1.1. El aspecto social

El problema del carácter social de la norma fue examinado minuciosamente por el reconocido hispanista E. Coseriu. Él escribió (1990:45-46):

Las lenguas existen y se desarrollan, no sólo en virtud de las razones internas de su equilibrio como sistemas (relaciones estructurales), sino también, y principalmente, en relación con otros fenómenos del espíritu y sociales: la lengua está íntimamente relacionada con la vida social, con la civilización, el arte, el desarrollo del pensamiento, la política, etcétera; en una palabra, con toda la vida del hombre. Por lo tanto, la lingüística actual, sobre todo por obra de V. Thomsen y P. Kretschmer, por un lado, de Vossler y de varios lingüistas... ha llegado a considerar la historia de la lengua como inseparable de la historia política y cultural, como un aspecto de la historia del espíritu o de la cultura, o, más todavía, como esa misma historia del espíritu humano hecha desde el punto de vista lingüístico y sobre la base del material de investigación que ofrecen las lenguas.

La influencia de la sociedad en el individuo está descrita por Coseriu (1990:45) de la siguiente manera: “La comunidad nos impone una determinada norma, un determinado sistema; y cada hablante tiene el sentimiento de lo que constituye norma en la comunidad en que se encuentra”.

El carácter social de la norma se refleja no solamente en la selección y fijación de los fenómenos lingüísticos, sino en el sistema de su evolución (*correcto-incorreto*,

oportuno-inoportuno), estas evaluaciones incluyen también el componente estético (*lo bonito-lo feo*).

Las costumbres y hábitos que actúan en cualquier comunidad - señala Coseriu (1990:53) - “favorecen la difusión de ciertas expresiones y eliminan del uso a otras”.

De esta manera, el autor citado (1990:53) considera que “... la comunidad lingüística ejerce sobre el habla una doble acción, un doble “control”: limita la invención y, por otro lado, acepta o rechaza las novedades, de acuerdo con normas que es muy difícil de investigar y que, por lo común, se relacionan con razones de prestigio cultural, pero también con razones de claridad de la expresión, de comodidad, expresividad, etcétera”.

Sobre la relación entre *lo social* y *lo individual* en la norma, Coseriu (1990:51) opina: “Hemos visto, al hablar del aspecto social del lenguaje, que los fenómenos lingüísticos concretos son actos individuales condicionados y determinados socialmente, es decir, que tienen que someterse hasta cierto punto, a lo que es norma en la comunidad en que se producen... A cada comunidad considerada, corresponde necesariamente un determinado sistema de isoglosas (“lengua”), más o menos diferente del que se registra en otras comunidades... ”.

El criterio de la corrección es muy importante, no solamente para la formación del habla culta, sino también para la lingüística aplicada, concretamente, para la enseñanza de idiomas tanto maternos como extranjeros. Al respecto, Lope Blanch (1997:12) señala: “Una de las modernas ramas de la lingüística contemporánea es la que se ha dado en llamar *lingüística aplicada*, uno de cuyos dominios principales es el de la enseñanza de lenguas: ahora bien, ¿qué se debe enseñar?¿Qué habremos de enseñar como preferible, como correcto, como normal? ”.

Para Amado Alonso (1943:175) “correctas son las formas del habla aceptadas como buenas por el grupo dirigente en la vida cultural. Corrección es aceptación social, prestigio social: las formas con que hablan los que tienen una educación que pasa por buena”.

De acuerdo a la opinión de Rozhdestvenski (2002:256-257):

La evaluación de la corrección del idioma tiene doble carácter. Por un lado la lengua se evalúa como algo dado al individuo por el medio social (exactamente, por la familia, la tribu, el clan) en el cual nació. En esto no existe su mérito personal, sino solamente un deber ante el medio social que mantiene las relaciones ya formadas entre las personas. Por otro lado, se prescribe al individuo ser creativo en el habla y perfeccionar sus hábitos y habilidades lingüísticos. La evaluación de la corrección del habla se construye sobre la imitación del lenguaje de los mayores y sobre el saber de desarrollar este patrimonio.

Con relación al aspecto *comprensible-incomprensible*, el autor mencionado mantiene la siguiente opinión:

La unión de la comprensión y evaluación del lenguaje no depende de la cantidad de personas que hablan una lengua, ni del territorio, ni de la situación demográfica, económica, política, ni de la relación de varios grupos de dicho pueblo entre sí, aunque estos factores sin duda influyen en la dinámica de la lengua y consecuentemente en la comprensión del lenguaje por las personas que lo poseen.

El reconocimiento de la normatividad del fenómeno o hecho lingüístico se basa en la existencia de por lo menos tres características:

- la correspondencia de dicho fenómeno con la estructura de la lengua (es decir, *cómodo-incómodo* en el nivel de la estructura). La noción de la comodidad de un hecho lingüístico está relacionada con su correspondencia a las reglas fonéticas, gramaticales, estilísticas de cada lengua, es decir, con la correspondencia a su estructura. Si una palabra o expresión no entran en contradicción con las leyes del idioma en el nivel de su sistema, este fenómeno lingüístico puede ser reconocido como *cómodo*.
- el hecho de la reproducción masiva y regular de dicho fenómeno durante el proceso de la comunicación, es decir, la frecuencia de su uso.

- la aprobación y el reconocimiento social del fenómeno correspondiente como normativo, es decir, el prestigio.

El prestigio, como parte integral del aspecto social de la norma, tiene una gran importancia para su definición. Por ejemplo, Lope Blanch (1986), considera que el prestigio lingüístico es un concepto en el cual “descansa la autoridad y fuerza expansiva de cualquier norma idiomática”.

Manual Alvar (2002:86) comparte la misma opinión y señala: “Para mí, el establecimiento de cualquier norma es cuestión de prestigio. Y el *Diccionario* académico, como tantas veces, acierta al decir que *prestigio* es ‘influencia’, ‘autoridad’, ‘estimación’, ‘buen crédito’. Creo que es eso lo que en definitiva estamos dilucidando: en cualquier nivel, no importa su altura social, la influencia, la estimación hacen que un uso se propague y se acepte...”. El mismo autor hace referencia a las tradiciones de los científicos de la antigüedad - “...prestigio es aceptar algo que se estima mejor que otro, y esto lo establecieron los tratadistas griegos y latinos”.

Lope Blanch (1997:86) subraya también que el prestigio de un fenómeno lingüístico no depende de su origen, sino de su aceptación por el habla culta: “En efecto, un hecho lingüístico que se considera correcto, que se juzga como *normal*, puede tener origen rural o vulgar, pero al ser aceptado por la norma culta, por la clase dirigente en cuestiones idiomáticas, se dignifica, *se prestigia* plenamente”.

La forma más explícita y “objetiva” de esta aceptación es la codificación que tiene en relación con la norma, principalmente el carácter retrospectivo, es decir, fija los fenómenos ya constituidos en el proceso de la práctica lingüística social en las gramáticas, diccionarios, guías. La codificación tiene que ser revisada conforme sucedan los cambios, tanto en la lengua como en la evaluación de los medios y su uso por los hablantes, por lo

mismo es muy importante realizar periódicamente las encuestas a los hablantes del idioma con el objetivo de encontrar cambios y nuevas tendencias en el habla.

3.1.2. El carácter individual

El carácter individual de la norma está estrechamente relacionado con su aspecto social.

Opina Coseriu (1990:52) sobre esto:

Se observa a menudo que la sociedad impone al hablante los signos que ha de emplear. Esto fue expresado por Ferdinand de Saussure, al observar este estudioso que el hablante no puede cambiar el signo, puesto que éste le es impuesto, pero que, por otro lado, el hablante cambia los signos, los inventa, y los signos creados en el habla pasan continuamente a la lengua. Esta confirmación, que parece contener una contradicción evidente, refleja, en rigor, la realidad misma del lenguaje. En efecto, el hablante crea sus signos según las normas vigentes en su comunidad, y de ninguna manera puede elegirlos con criterios puramente arbitrarios, pues faltaría a la finalidad del lenguaje, que es la intercomunicación; quedaría aislado dentro de su comunidad y provocaría en ésta reacciones molestas: es sabido que, así como en los fenómenos de la moda se hace ridículo quien se viste “como los demás”, también en lo que concierne al lenguaje, no sólo queda incomprendido, sino que muchas veces se hace ridículo quien no habla “como las demás personas” de un determinado ambiente. Es decir que, en los actos lingüísticos individuales, se da siempre una porción de invención personal, pero que la invención no puede superar ciertos límites y debe resultar aceptable al ambiente en que se produce. Los actos lingüísticos que se alejan de sus modelos existentes en el sistema tradicional, deben respetar ciertas normas del sistema mismo y, para difundirse y convertirse a su vez en elementos del sistema, deben ser aceptados por la correspondiente comunidad. Es esto lo que se observa comúnmente cuando se dice que el uso “consagra” las formas y los términos nuevos.

Al analizar los trabajos de Jespersen, Coseriu (1990:43) observa:

... para Otto Jespersen existe el habla, fenómeno al mismo tiempo individual y social (creación individual condicionada y determinada socialmente), y la lengua no es sino la generalización (“el plural”) del habla. El hablar es, para Jespersen, actividad individual, pero al mismo tiempo es hábito social, nacido en la sociedad y determinado por ella, como los demás fenómenos sociales (por ejemplo, la moda). Es esta, indudablemente, la posición que más se acerca a la realidad efectiva del fenómeno lingüístico. De hecho, el acto lingüístico es un acto individual, siendo creación de un individuo, y correspondiendo a una intuición personal y en cada caso inédita; pero es al mismo tiempo un acto social, es decir, determinado socialmente, puesto que los signos que empleamos no los inventamos “ex novo” en cada caso particular, sino que los re-creamos sobre la base de modelos aceptados por una comunidad y comprensibles dentro de esa misma comunidad.

Es pertinente añadir a lo mencionado anteriormente que, de acuerdo a nuestra opinión, el carácter individual de la norma también se refleja en que cada fenómeno

lingüístico tiene un autor, frecuentemente es un individuo, desde el cual se inicia la distribución de uno u otro hecho lingüístico.

3.1.3. El aspecto geográfico

Probablemente la importancia del aspecto geográfico de la norma depende de la lengua que se analiza. Y ya que este aspecto es de suma importancia para la determinación de la norma del español parece razonable examinarlo detalladamente más adelante en el apartado donde hablaremos sobre el problema de la norma en la lengua española. Ahora consideramos pertinente citar una opinión conocida de Manuel Alvar (2002:86) sobre la geografía de la norma del español: “¿Cómo establecemos esa norma aceptada por los más? Y mi respuesta será cautamente relativa: la norma variará de unos lugares a otros”.

3.1.3.1 Norma urbana - norma rural

Este aspecto de la norma está relacionado con la división de la sociedad en urbana y rural, es decir, según el lugar de residencia. Es frecuente la opinión que señala que el habla urbana es más dinámica, acepta más rápido diferentes innovaciones; el habla rural, en contrario, es más arcaica. La oposición mencionada también se relaciona con las características de la época, es decir, en qué período de vida de la comunidad se está analizando la norma lingüística; si analizáramos la norma lingüística durante el periodo medieval, por ejemplo, cuando la cantidad de los habitantes rurales preveleía considerablemente sobre la cantidad de los habitantes de ciudades, el habla, probablemente, tendría un carácter rural. Lipski (2002:43) menciona que “en la época en que Hispanoamérica era predominantemente rural y cuando los niveles educativos eran bajos,

una sección lingüística extraída de la élite urbana habría sido poco realista como muestra de la variación dialectal”.

Actualmente las normas se forman sobre la base del habla urbana, lo más frecuentemente, capitalina. López Morales (1998:211) lo explica cuando señala que

... además de la densidad demográfica que las (capitales) caracteriza, en ellas está radicado el poder político y administrativo. Los principales medios de comunicación y los centros de alta docencia e investigación. Prensa, radio y, sobre todo, televisión extienden la norma lingüística culta de las capitales hasta las más alejadas fronteras del país; el Gobierno maneja esta misma norma casi sin excepciones, y la enseñanza es también la variedad hablada por los estratos socioculturales más favorecidos, la que se oye desde las cátedras y la que se lee en las publicaciones académicas. La escuela primaria y la secundaria de todo el país siguen sin el menor cuestionamiento la lengua ejemplar impuesta desde la capital porque es la de prestigio indiscutible.

3.1.4. El aspecto cultural

La difusión de la educación en la comunidad contemporánea y la influencia creciente del radio y la televisión, es decir de los medios de información masiva, se acompañan habitualmente por la unificación considerable de toda la práctica lingüística. Es por ello que la norma de cada idioma depende también del grado de educación de las personas que hablan este idioma. Como considera Coseriu (1990:45-46):

... las varias comunidades idiomáticas deben ser consideradas también como *comunidades culturales*, ya que a cada una de ellas corresponde un determinado grado y un determinado patrimonio de cultura, que de algún modo se refleja infaliblemente en la lengua. El error en que caía generalmente la escuela llamada de los neogramáticos, que dominó en la lingüística en el último cuarto de siglo pasado y en las primeras décadas de nuestro siglo, era el de considerar la historia de las lenguas como independiente de la historia cultural y social de los pueblos, o, por lo menos, como una historia autónoma.

Por otro lado, el origen del fenómeno lingüístico no ejerce una gran influencia en el reconocimiento de este fenómeno como normativo. Respecto a esta característica de la norma, Lope Blach (1997:86) señala: “Sea cual fuere el origen de un hecho lingüístico, cualquiera que sea su razón etimológica o histórica, lo que a fin de cuentas determinará su validez social será su aceptación por parte del habla culta”.

3.1.5. La tipología, la estabilidad y el carácter dinámico

Los principales tipos de las diferenciaciones de la norma son:

- a. La diferenciación entre la norma *escrita* y la forma *oral* de la lengua. La delimitación de la norma en la lengua escrita y en la oral presenta una gran complejidad. En especial, las divergencias fuertes entre ellas se manifiestan en los casos en que la comunicación oral no es uniforme, en decir, cuando en ésta se usan diferentes formas de la lengua (lengua literaria, lenguaje oral, dialectos).
- b. La diferenciación de las normas de *diferentes entornos funcionales* y normas *estilísticas* del uso de la lengua. La norma no es uniforme en la composición de los fenómenos que la constituyen. El lugar central lo ocupan los fenómenos lingüísticos estilísticamente neutros y, como consecuencia, los más usuales. En la periferia están los fenómenos arcaicos e innovadores, también los fenómenos marcados funcional y territorialmente, los cuales, sin embargo, se utilizan dentro de los márgenes de la norma.
- c. Las diferenciaciones normativas condicionadas territorialmente cuando existen las *variantes nacionales o territoriales* de la lengua.

La norma posee también características tales como la estabilidad y el carácter dinámico.

En el concepto de **estabilidad** acostumbran incluir las siguientes características de la norma:

- estabilidad histórica,
- tradicionalismo,
- cierta limitación de posibles variantes que se dan en diferente grado en los diversos niveles de la lengua (fonética, gramática, léxico, etc.),
- uniformidad relativa territorial de las normas.

Por otro lado, algunos autores enfatizan la atención en el carácter dinámico de la norma. Skvortsov (1970:53), por ejemplo, subraya este aspecto de la norma al incluir en el concepto de la norma la característica de las posibilidades potenciales de la realización de la lengua. Insiste en la necesidad de diferenciar claramente los fenómenos de la propia norma y de la codificación (la descripción de la norma y prescripciones fijadas en los diccionarios y gramáticas). De esta manera, conforme a la definición de este autor, la norma lingüística examinada en su **aspecto dinámico** es *el resultado socio-histórico condicionado de la actividad lingüística que fija las realizaciones tradicionales del sistema o crea nuevos hechos lingüísticos en las condiciones de su relación tanto con las posibilidades potenciales del sistema de la lengua, por un lado, como con los ejemplos realizados, por otro.*

Entre la norma y el uso real de la lengua siempre se pueden encontrar divergencias, cuyo grado depende de la etapa histórica en que se encuentra la sociedad, su estructura social, así como de las particularidades de la situación lingüística.

Semeniuk (1970:558) observa que la norma, aún siendo concepto del plano funcional e incluyendo realizaciones estables y tradicionales, no puede sin embargo “ser el único concepto que representa la realización y el funcionamiento de la lengua. Otro concepto del plano funcional es el uso que contiene el número determinado de las realizaciones ocasionales, no tradicionales”. El mismo autor opina que “... la estructura de la lengua y su uso (que abarca toda la totalidad de los usos reales de la lengua) constituyen estas fronteras generales dentro de las cuales existe la norma lingüística”.

3.1.6. **El papel del Estado en la difusión de la norma**

Al consolidarse las naciones y, como consecuencia, las lenguas literarias nacionales, el Estado se responsabiliza por dirigir la actividad normalizadora.

La selección de los elementos del habla determina la selección de los elementos de la lengua para crear una norma. Durante esta selección el normalizador se rige, como regla, por las siguientes ideas:

- a. Difusión, aceptabilidad, importancia cultural y frecuencia de uso de un elemento lingüístico dado;
- b. Perspectiva, es decir, por el futuro probable del elemento lingüístico, el pronóstico de su futura y posible difusión que se determina en función de su utilidad como un elemento de comunicación;
- c. Propiedades lingüísticas de elementos: el elemento debe integrarse cómodamente en el sistema de la lengua, es decir, poseer el mínimo de reglas y exclusiones de ellas;
- d. Conocimientos personales para tener la capacidad de evaluar subjetivamente cualidades expresivas y estéticas del elemento seleccionado. Según la opinión de Rozhdestvenski (2002:267), el normalizador debe poseer bien la lengua que normaliza, entender cómo un prosaico o un poeta “hace” un texto, tener una memoria asociativa particular, restablecer rápidamente en su mente los significados de los elementos, sus relaciones sinónimas y parónimas, conocer la aplicación contextual de los elementos lingüísticos. Debe ser portador de los gustos de la comunidad y conocedor reconocido de textos escritos y literarios.

Las normas se revisan periódicamente. Pero esto no significa que se cambien completamente. Su perfeccionamiento se realiza de tal manera que, conservando en la plena medida la lógica y el contenido de la norma anterior, reemplazan los elementos anticuados por los nuevos que han entrado en la lengua y, si es necesario, diferencian o precisan las

reglas eliminando o introduciendo excepciones. El perfeccionamiento de la norma se realiza continuamente, pero la norma “se ratifica” periódicamente (por ejemplo, de vez en cuando hay modificaciones en la ortografía). Sabemos que la última edición de normas ortográficas de la lengua española se realizó en 1999 y en su preparación participaron todas las academias de la lengua española de los países latinoamericanos.

La normalización es llevada a cabo en determinadas organizaciones y se materializa en los documentos normativos especiales. La participación de las organizaciones se explica por el hecho de que para realizar las normas hace falta que gocen de prestigio entre el pueblo que usa la lengua en cuestión. Las normas se difunden principalmente por medio de la enseñanza básica, medios de comunicación y la literatura y para esto se necesitan medidas determinadas expresadas por la autoridad. Estas medidas se elaboran en las academias, sociedades o instituciones científicas con autoridad reconocida en la rama de la normalización de la lengua.

La mayoría de las lenguas contemporáneas se caracterizan por su tendencia a aproximar la norma literaria escrita a las normas del lenguaje hablado, aunque diferentes condiciones sociales pueden influir considerablemente en dicho proceso. Basándose en este acercamiento, esto es, en el proceso general de la liberalización o democratización de norma culta, se encuentra el acercamiento gradual de las capas sociales más bajas a los hablantes de la lengua culta.

3.2. El problema de la norma en la lengua española

El problema de la norma es muy importante para la lingüística española. Por supuesto, esto se encuentra relacionado con el problema de la unión y diversidad de la lengua española que a partir de finales del siglo XIX empezó a preocupar seriamente a los

estudiosos. El siglo XIX es el período de obtención de independencia prácticamente por todas las colonias españolas, y esto significó la elección de la futura vía de desarrollo incluyendo también a la lengua porque, como dice Manuel Alvar (2002:126): “una determinada actitud lingüística lleva a la identificación nacional”.

Antes de este periodo prácticamente nadie discutía la prioridad de la norma de Madrid, pero a finales del siglo XIX y principios del siglo XX surgieron discusiones serias sobre el futuro de la lengua española. Le predecían frecuentemente el destino del latín, comparando la desintegración del Imperio romano y el surgimiento posterior de las lenguas romances a partir del latín vulgar, con la situación por la cual pasaban las antiguas colonias españolas en relación a su metrópoli. El problema sobre la unidad de la lengua española fue estudiado en detalle en las obras de hispanistas reconocidos tales, como: Bello, Cuervo, Valera, Menéndez Pidal, Lenz, Carrillo Herrera, Dámaso Alonso, Moriñigo, Amado Alonso, Gili Gaya, Lapesa, Rosenblat, Lope Blanch, Moreno de Alba, Alvar, entre otros.

Actualmente en los trabajos de hispanistas domina la idea de que la lengua española es uniforme en su diversidad, que cada variante nacional de la lengua española tiene derecho de existir, que esta situación no contribuye en ninguna medida a la fragmentación de la lengua española, al contrario la enriquece. Basándose en estos postulados se hace posible razonar sobre las normas de las concretas variantes nacionales del español.

Lope Blanch (1993:111) opina que “cierto e indiscutible es que la lengua española hablada actualmente en América y en Europa ha mantenido su unidad – su homogeneidad – fundamental, básica, pero no es menos cierto que – dentro siempre de esa uniformidad esencial – en cada país, en cada región, ha adquirido la lengua rasgos peculiares, distintivos, que la colorean y diversifican más o menos intensamente. Y tal cosa es lo que ha sucedido también en los territorios mesoamericanos”.

Solamente la persona no relacionada con la lengua española puede tener la sensación que este idioma es igual tanto en España, como en los países de América Latina⁵, y también la opinión que afirma que lo único correcto y digno de estudiar es su variante castellana.⁶ En la realidad la situación se presenta de una manera diferente.

Primero, no existe un español “único”, sino “muchos españoles”⁷, y, como consecuencia, muchas normas.⁸

Segundo, no se puede olvidar el factor demográfico porque la cantidad de las personas cuya lengua materna es el español, en América en mucho prevalece sobre la cantidad de la población en España. Esto es lo que escribe Lipski (2002:158) referente al tema: “Conforme crece en número e importancia la población hispana de los Estados Unidos y la enseñanza del español se desplaza hacia normas panamericanas, está desapareciendo de los hábitos educativos ese “castellano” mitológico”.

Los razonamientos de Lope Blanch (1993:266) con relación a la unidad de la lengua española y sus normas también son de gran interés:

¿Es posible imaginar que en toda la extensión territorial de un país americano y en todos los niveles sociales se emplee un mismo español? La rotunda negativa ...obliga a establecer siempre las necesarias distinciones de lugar y de nivel social. Dentro de las primeras, resulta indispensable advertir si el fenómeno lingüístico considerado tiene un alcance local, regional, nacional o – inclusive – hispánico general. Y dentro de las segundas, no es menos indispensable precisar si el fenómeno de interferencia pertenece al nivel popular del habla, si se extiende por el nivel medio o “estándar”, o si alcanza – o es propio sólo – de la norma culta superior. Por otro lado, dentro todavía del enfoque sociolingüístico, es necesario distinguir entre fenómenos lingüísticos propios de hablantes bilingües – de la lengua

⁵ Los que carecen de un conocimiento detallado suponen ... que es tan uniformemente homogéneo como el mítico “castellano” hablado “en España” (pero que en realidad sólo existe de forma homogénea en los manuales y en “un lugar de La Mancha). (Lipski, 2002:15)

⁶ A veces se oye en Estados Unidos la idea anacrónica de que el español “de Castilla” es el único contendiente que valía, pero esto es una reliquia de los días en que las lenguas extranjeras se enseñaban únicamente junto con sus literaturas escritas, y en que se equiparaba español con “la lengua de Cervantes”. Hoy, ningún programa de enseñanza de lenguas de los Estados Unidos tiene una orientación exclusivamente “castellana”, aunque los profesores puedan hablar esa variedad como lengua materna o por haberla aprendido. (Lipski,2002:154)

⁷ No hay un español de esta banda del mar y otro de la enfrentada, si no muchos españoles. (Alvar, 2002:79)

⁸ Sorprendentemente, a pesar del interés que despiertan tales temas, no existen normas panhispánicas que seleccionen las variantes preferidas, ni ningún país o región reconocidos universalmente como poseedores del estándar lingüístico, y cuya forma de hablar sea emulada por los habitantes de otros países. (Lipski, 2002:154)

aborígen y de la castellana – y hechos de interferencia que alcancen al habla de monolingües de español.

Actualmente la lengua española es la lengua nacional de 19 países en cada uno de los cuales el español recibió su propio desarrollo, adquirió las características específicas que con frecuencia diferencian considerablemente sus variantes entre sí. El grado de la variación territorial de la norma depende del período histórico del desarrollo de la variante dada de la lengua, y también de la situación lingüística contemporánea. Sin embargo, como lo señalan varios investigadores, la diversidad se ubica principalmente en el nivel léxico del idioma sin influir seriamente la gramática y la fonética en su totalidad.

Anteriormente ya describimos diferentes aspectos, características y factores que influyen en la formación de la norma en una lengua. Ahora, nos gustaría detenernos con más detalle en lo que es característico para la lengua española.

Para definir la norma en el español ante todo se debe analizar el factor geográfico.

3.2.1. El aspecto geográfico

La diversidad de las variantes del español relacionada con su difusión en territorios tan amplios frecuentemente provoca discusiones pseudocientíficas sobre el tema ¿El español de cuál país se considera el mejor? “Mejor español. Insidiosa cuestión con la que se pretende descalificar a unos hablantes e imponer la propia variedad, pero esto, sobre arbitrario, es científicamente falso”, considera Manuel Alvar (2002:80).

La opinión de Lope Blanch (1997:95) no es tan categórica:

Los hablantes hispanoamericanos piensan – y no deja de haber razones poderosas para que puedan pensar así – que la norma de prestigio a que cada uno de ellos pertenece, o que cada uno de ellos practica, es tan propia, tan legítima y “correcta” como pueda serlo cualquier otra. Y esto en el caso de que no piensen, a impulsos de un exaltado nacionalismo, que su variedad dialectal es mejor que las restantes modalidades hispánicas. Por injustificadas, por infantiles que puedan parecer estas “patrióticas” actitudes lingüísticas, no debemos negarles la importancia humana, psicológica, que en verdad poseen.

El punto de vista científico, sin duda, se distingue de la posición nacionalista de las personas comunes. Alvar (2002:80-81) explica que “las cosas están claras: no hay un español mejor, si no un español de cada sitio para las exigencias de cada sitio. Al margen queda lo que la comunidad considera correcto, eso lo es en cada sitio de manera diferente”.

Hablando de la norma y la geografía, y con objeto de evitar la comprensión no adecuada de los datos recopilados, parece necesario indicar claramente el lugar de la realización de las investigaciones lingüísticas. Respecto a la importancia de esto, Lope Blanch (1986:11) menciona en su trabajo *El estudio del español hablado culto*:

Los estudios particulares, monográficos, cuyos autores acabo de mencionar⁹ pueden incluso dar lugar – con las distancias – a falsas interpretaciones en quienes no tengan un conocimiento directo, personal, de las hablas americanas. Y ello porque, a veces, se toma por *normal*, por general en todo el país, lo que el investigador recoge en un sólo lugar, en un habla rústica, arcaizante o innovadora. Y suelen considerarse como rasgos “nacionales” fenómenos que únicamente son locales o peculiares de determinado nivel cultural. Esto explica que los más autorizados filólogos españoles juzguen fenómenos propios de *todo* el español americano peculiaridades regionales o rasgos privativos de determinadas clases socioculturales. De ahí el “vulgarismo” con que se suele calificar a *todo* el español del Nuevo Mundo; de ahí la imprecisión de las generalizaciones contenidas en la Dialectología de Zamora Vicente.

A lo largo de los siglos (s. XVI - inicio del s. XIX) el centro geográfico indiscutible de la norma de la lengua española era Madrid, pero en los siglos XIX y XX la situación cambia cardinalmente. López Morales (1998:105) señala:

Hasta 1824, frontera que divide en dos la historia americana, con la independencia política de la mayoría de los territorios ultramarinos de la Corona, el influjo de Madrid sobre los hombres de letras del otro lado del océano fue indiscutido. Los catorce años de contiendas armadas y el triunfo final de los ideales libertarios hicieron que, al menos parcialmente, se iniciara un cierto alejamiento de la antigua Metrópoli: el Atlántico parecía agrandarse”.

Inicialmente fue reconocida la existencia de las normas en ciudades como México y Buenos Aires, posteriormente en todas las demás capitales de los Estados latinoamericanos. Analizando la participación de las colonias anteriores en la formación de la norma hispánica general Alvar (2002:99-100) escribe:

⁹ Rosenblat, Navarro, Robelo, Luis Flores, Canfield, Toscano, Rona, Morínigo, Matluck, Vidal de Battini, Guitarte, Zamora Vicente, Kany, del Rosario, Malmberg, Rabanales.

Amado Alonso, muchos años hace, habló de tres focos culturales (Madrid, México, Buenos Aires) que intervendrán en la nivelación de nuestra lengua. Es verdad, pero no toda la verdad. Casi medio siglo después, vemos que las cosas han sido así, pero hay que añadir Guatemala, Colombia, Chile, por citar sólo países que cuentan con “reconocimientos oficiales” y, por ende, fácilmente comprensibles. ...Y me permito añadir Cuba, Venezuela, Perú.

Esta idea se reflejó en el famoso “Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Ibero América y de la península Ibérica” conocido ampliamente como el proyecto “de la norma culta” que propuso Lope Blanch en 1964. Su propósito esencial era la recopilación del material para identificar las normas reales de cada ciudad. Actualmente ya fueron publicados los resultados de las investigaciones realizadas en Madrid, Granada, Las Palmas de Gran Canaria, México, San Juan de Pto. Rico, Caracas, Santafé de Bogotá, Lima, La Paz (Bolivia), Buenos Aires, Córdoba (Argentina) y Santiago de Chile.

El problema del carácter rural o urbano de la norma en América Latina es muy importante. Apenas hace algunas décadas los estudiosos consideraban que si la mayor parte de la población de estos países habita en las zonas rurales y se ocupa de la agricultura, esto significa que exactamente el habla rural tiene que tomarse como norma para estos países, como observa Lipski (2002:174): “La dialectología del español tomó como primer modelo... el habla rural, considerada como depositaria de las variantes “más puras” y “más auténticas”. El informante ideal era una persona de edad avanzada, analfabeta, que no hubiera salido de su pueblo natal o que hubiera salido lo menos posible, y que se dedicara a la agricultura de subsistencia o al servicio doméstico”.

En los últimos años la situación está cambiando muy rápidamente. Se observa una constante migración de los habitantes rurales a las ciudades y actualmente una parte considerable de la población de cada país (de un cuarto hasta un tercio) vive en las ciudades. Por ello, como lo considera Lipski (2002:68), “aparte de la dinámica interna de

las grandes zonas urbanas, los cambios lingüísticos más importantes que se producen en la moderna Hispanoamérica son el resultado de la migración rural a las ciudades”.

Por otro lado el habla de las ciudades, poniendo atención particular en las posibilidades de los medios masivos de comunicación y también en su capacidad de preparar a los profesionistas, ejerce fuerte influencia en las demás regiones del país. Lope Blanch (1986:12) subraya: “No hay duda de que, de todas las realizaciones del habla existentes en una nación, la urbana normal – o standard – es la más importante y digna de estudio, puesto que suele ser el foco de irradiación lingüística desde el cual se extienden los hechos de la lengua al resto del país”.

Referente a la uniformidad de la norma urbana y rural en México el mismo autor (1997:90) observa: “Encuestas lingüísticas hechas en la ciudad de México me han causado alguna sorpresa al mostrarme cuán grande es la ignorancia del habitante urbano en lo que se refiere a las realidades campesinas”.

Sobre el problema del uso de los indigenismos en el habla culta de México el autor del *Diccionario del español usual en México*, Lara Ramos (1990:153), expresa la siguiente opinión: “...si nuestros indigenismos son tan valiosos para la determinación de nuestra identidad nacional, la lengua culta y urbana tiende a olvidarlos y éstos a conservarse en el mundo rural o en el habla coloquial”.

En conclusión, hace falta notar que en la oposición del habla urbana y rural, la última palabra se queda a la variante urbana, “la ciudad terminó triunfando sobre los inmigrantes rurales: no sólo ha conservado su personalidad y su poder lingüísticos, sino que discrimina a quienes no se integran a sus normas”. (López Morales, 1998:211)

Durante el proceso de la formación de las normas de lenguas contemporáneas, como regla, se determina una cierta región o ciudad (lo mas frecuentemente es la capital), la lengua de la cual (escrita u oral) se toma como base para la norma culta.

Como justamente nota Ángel Rosenblat (cita de Lope Blanch, 1986:13), “el conocimiento riguroso, detallado, completo, del habla actual de las grandes urbes modernas de Ibero América me parece importantísimo, además, por el hecho de que esas grandes concentraciones urbanas representan a veces la tercera o la cuarta parte de la población total de un país”. Sin embargo en algunos países se da el caso de que las hablas de las poblaciones de grandes ciudades se diferencian notablemente entre sí como, por ejemplo, el habla de la ciudad de México y la de Monterrey. ¿Cuál de estas dos normas habría que considerar como norma para todo el país?

Lope Blanch (1986:17), al analizar el problema de la norma culta, opina: “En el caso de países en que existe más de una norma culta – caso en el que se encuentran varias de las repúblicas iberoamericanas – creo que podía tomarse como base la norma de la capital...”.

Esto está relacionado con el hecho que en las capitales latinoamericanas habita en promedio la cuarta parte de la población de estos países. Se puede tomar como ejemplo la ciudad de México, cuya población es de aproximadamente unos 20 millones de personas, es decir, casi la cuarta parte de los 90 millones que viven en el país. Por lo mismo el habla de los capitalinos refleja con suficiente plenitud la situación y las tendencias en el desarrollo de la norma en todo el país.

De acuerdo a la opinión de Rosenblat (1967:24), actualmente las normas de las grandes urbes hispanoamericanas “tienen un poder irradiador infinitamente más amplio que el de las viejas cortes monárquicas, que forjaron las lenguas nacionales. Sus usos se

expanden hacia las ciudades del interior, y a través de éstas hasta las más alejadas comunidades rurales”.

3.2.2. El aspecto social

El aspecto social en la norma del español está minuciosamente estudiado en la obra de Coseriu (1990:43) que enseña que

...el lenguaje sólo puede existir en una comunidad. Pero los límites mismos de la comunidad, como justamente observa Jespersen, son convencionales. En realidad, un individuo no pertenece a una sola comunidad, sino a un número variable de comunidades, y cambia su manera de hablar según la comunidad en que se encuentra. La comunidad puede ser un núcleo mínimo familiar, como también una comunidad profesional, una comunidad regional o nacional, y a veces, una comunidad superregional o supernacional, como, por ejemplo, en el caso de español, hablado, no sólo en España, sino también en todos los países hispanoamericanos...

El carácter social de la norma se manifiesta en las evaluaciones del tipo *correcto* – *incorrecto*, *comprensible* – *incomprensible*, *cómodo* – *incómodo*. Observando estas facetas de la norma, Manuel Alvar (2002:81) declara: “El español mejor es el que hablan las gentes instruidas de cada país: espontáneo sin afectación, correcto sin pedantería, asequible por todos los oyentes. En cada sitio tendrá su peculiaridad.”

La categoría de *prestigio* en el habla es un concepto un poco más complicado que los conceptos de *lo correcto*, *lo comprensible* y *lo cómodo*. “¿ De qué dependerá el grado de prestigio propio de cada una de las diversas normas lingüísticas hispánicas? ... de factores extralingüísticos, socioculturales, por lo común impredecibles”, considera Lope Blanch (1986).

Parece que analizando el prestigio de las normas en la lengua española, no hay que olvidar la influencia que ejercen factores tales como: a) políticos, b) económicos, c) geográficos, d) demográficos, e) sociales, f) culturales, g) religiosos, h) históricos, es decir, básicamente los mismos que influyen en la formación de la norma en su totalidad. Desde el

punto de vista de la historia, las normas del español de España por más de dos siglos gozaban del mayor prestigio en el territorio de las colonias americanas. Esta faceta de la lengua española está descrita por J. Lipski (2002:66) en su libro *El español de América*:

El español de América fue sensible a los cambios lingüísticos que se produjeron en España hasta fines del siglo XVII, sin que el “período antillano” haya gozado de preferencia. Muchas regiones siguieron absorbiendo elementos españoles después de esa fecha, hasta que se alcanzó una población crítica que hablaba un dialecto autosuficiente que podía prestar más de lo que tomaba prestado.

López Morales (1998:109) también recuerda que “no hay que olvidar que el español desempeñó un papel protagónico en la consolidación de los nuevos estados americanos; ... hablar ‘con pureza’ equivalía a hablar ‘bien’, y ello implicaba mantener la forma unitaria frente a las otras, tenidas por regionales, cuando no por viciosas o erradas. Esta idea de ‘pureza’ coincidía con la norma del centro peninsular.”

3.2.3. **El carácter individual**

Este factor juega exactamente el papel protagónico en el desarrollo de los significados léxicos porque para que aparezca un nuevo significado hace falta que alguien lo invente y utilice por primera vez. Anteriormente ya se analizó el carácter individual de la norma en el apartado precedente.

En lo que se refiere al uso de los préstamos lingüísticos, en particular de las lenguas aborígenes, Lope Blanch (1997:93) nota: “Cada individuo adopta posiciones muy singulares de acuerdo con factores sumamente diversos – de carácter familiar, educativo, cultural, político, etc., - ante el problema del “hispanismo vs... el indigenismo”.

3.2.4. La norma culta

Como se sabe, la amplitud de la base social para una norma depende de a qué capas sociales pertenecen los portadores de la educación durante el período de los procesos activos en la formación de la norma, y también de cómo se desarrolla la comunidad y su lenguaje posteriormente. Como considera Lipski (2002:56): “En el siglo XX existe una estrecha correlación entre el estatus socioeconómico y el nivel cultural, lo que se refleja en el uso lingüístico”.

Observando la composición social de los hispanohablantes, Lipski (2002:43) señala que

hoy en día, a finales del siglo XX, el perfil sociolingüístico de Hispanoamérica ha evolucionado considerablemente. Por desgracia, el analfabetismo y la marginación socioeconómica siguen afectando a la mayor parte de la población, pero también es verdad que se han realizado avances en los programas de educación pública, basados en necesidades regionales y no en normas europeas artificiales.

El problema de las normas en la variante mexicana de la lengua española se examina detalladamente en la obra de Lara Ramos (1990:113-114) *Dimensiones de la lexicografía*:

La lengua estándar se subdividió en *lengua culta* y *sub-culta*; la primera es aquella que tiene un vocabulario intelectualizado y rico, y vale como modelo de corrección para los mexicanos; la segunda, en cambio, tiene un vocabulario menos intelectualizado, usos sintácticos limitados y no sólo no vale como modelo de corrección, sino que llega a desviarse de él. Después consideramos como parte de la *lengua no-estándar* todo uso de carácter limitado, ya fuera geográfica (dialectos del español mexicano) o socialmente (sociolectos), y de poca fuerza irradiadora al resto del país. El vocabulario dialectal se definió como no intelectualizado pero rico en su diversidad, y se supuso que los dialectos existentes podrían tener algunas peculiaridades sintácticas propias, así como sus propios modelos de corrección. De manera paralela, el vocabulario sociolectal se definió como limitado (jergas y argots) y sujeto a modas, y se supuso que la sintaxis de estos sociolectos sería más pobre que en los niveles anteriores. La lengua no estándar sería más hablada que escrita.

3.2.5. El papel de Academia, Estado y normalizadores en la determinación y la difusión de la norma

Como se mencionó anteriormente, en la etapa actual el Estado cumple con el papel de normalizador. Pero las academias locales y las instituciones correspondientes de cada país hispanohablante participan en la preparación de las recomendaciones. Lope Blanch (1997:122) describe este proceso de la siguiente manera:

...la determinación, la elección de las formas aconsejables en casos de divergencia dialectal deberá estar a cargo de lingüistas y de filólogos de reconocida solvencia, pero su implantación y difusión habrá de ser obra de instituciones filológicas bien acreditadas, en particular de la Asociación de Academias de la Lengua Española: no de la Real Academia Española en particular, sino del conjunto de Academias. Y ello no sólo por razones científicas, sino sobre todo prácticas. Digo esto porque la Real Academia Española y las correspondientes Academias hispanoamericanas gozan de una fama y una autoridad entre el gran público y entre los organismos oficiales de que no disfrutaban las demás instituciones filológicas del mundo hispanohablante.

Uno de los problemas esenciales de la norma de la lengua española consiste en determinar si es en realidad posible la existencia de una norma única para el español. En el artículo “Anomalías en la norma lingüística mexicana” Lope Blanch (1993:149) escribe:

Que no exista – o, más bien, que no esté codificada – una norma lingüística general hispánica es algo evidente. Lo cual no quiere decir que no exista un *ideal de norma hispánica*, al que los hablantes cultos de los diversos países que integran el mundo hispánico procuran aproximarse cuando de “hablar bien” se trata. O que procuran alcanzar los hablantes de otros idiomas cuando aprenden la lengua española...

Como resultado de esto surge la pregunta ¿Qué representa este ideal, la norma de cuál país podría ser tomada como ideal y obligatoria para todos? ¿Tiene el Estado el derecho de imponer (por medio de la educación y los medios de comunicación, por ejemplo) esta norma ideal?

Manuel Alvar (2002:83) afirma que “la imposición para nada sirve, lo que vale es la convicción, no es claudicación sin respeto a los demás si no aceptación como bien común de lo que la mayoría usa.”. Unas paginas más adelante el autor (2002:86) prosigue: “...ese prestigio se acepta más por convicción que por imposición, pues la conveniencia es útil para todos, y la imposición, sólo para unos pocos. Entonces se recurre a eso que se llama nivelación... para llegar a un lenguaje común por encima de lo que es fragmentación dialectal”.

Muchos investigadores de los últimos años consideran que el medio esencial para difundir las normas en los países de América Latina han sido los medios de comunicación (primero la radio, más tarde la televisión). La educación escolar ocupa el tercer lugar. Esto está relacionado con la situación de que hasta ahora el porcentaje de la población analfabeta

en los países hispanohablantes de América es alto; también con el hecho de que, como considera Bartos, la escuela en América influye poco o nada en la instrucción lingüística del pueblo, como sucede en Europa (cita de Moreno de Alba, 1995:99). Él afirma que los jóvenes latinoamericanos encuentran su modelo lingüístico más bien en la familia o en el ambiente extraescolar que en el aula de clases.

3.3. La definición de la norma culta en la lengua española

Tomando en cuenta las opiniones de diferentes estudiosos con respecto al problema de la norma y, en particular, de la norma culta, se considera que es posible tomar como la definición adecuada que sirve para efectuar las tareas de esta investigación, la definición de la norma culta de la variante mexicana del español que fue propuesta por Lara Ramos (1990:113) al definir la *lengua estándar*: “De acuerdo con la teoría de la lengua estándar, definimos como pertenecientes a ella todo uso de *la lengua que fuera general en México, de carácter urbano y de valor irradiador para el resto de las regiones de México...*”.

Hace falta subrayar que este autor insiste en que la lengua estándar se subdivide en la culta y sub-culta y que la lengua culta puede ser estudiada principalmente a través de las fuentes literarias escritas. Él afirma (1990:118): “Todo parece indicar que el criterio... para registrar esos dos niveles de la lengua estándar es el de lengua hablada / lengua escrita..., pues el vocabulario que hemos identificado como general para todo el país, urbano y radiador, pero divergente de los modelos de corrección se escribe poco y predomina en la expresión oral...”.

Debido a que la tarea que se ha propuesto en esta investigación no consiste en la diferenciación profunda de las normas, se considera que la definición de la lengua estándar de Lara Ramos - anteriormente citada -, refleja con suficiente amplitud nuestra

comprensión de la norma culta y puede ser aceptada al agregarle la característica adicional del aspecto de cultura y educación. De tal manera se define la **norma culta** como *cualquier uso de la lengua que tiene carácter urbano e irradiador para el resto del país y se considera general para México entre los individuos cuyo nivel educativo y cultural pasa por bueno en la comunidad.*

Capítulo 4

Dinámica de los significados léxicos de los nahuatlismos

4.1. Principios de selección y la característica del corpus

El presente estudio tiene como propósito investigar la dinámica de los nahuatlismos, en especial los que presentan polisemia, en el habla culta de la ciudad de México a lo largo del siglo XX. El interés por realizar esta investigación radica en el hecho de que el español no es mi lengua materna y la aprendí en el extranjero en su variante peninsular. Esto explica que a mi llegada a México no entendía muchas palabras que me parecían extrañas. Y no es de sorprenderse porque uno como recién llegado, lo primero que hace es visitar museos, zonas arqueológicas y mercados tradicionales, donde exactamente este tipo de palabras se emplean en abundancia. Empecé a investigar algunas de estas palabras en los diccionarios y al comparar mis conocimientos en los nahuatlismos con lo registrado en diversos diccionarios, me percaté de que muchas han cambiado o modificado su significado. De ahí, surgió la curiosidad para hacer una investigación al respecto: ¿Cómo han cambiado las palabras que a finales del siglo XIX principios del siglo XX recopiló el Dr. Robelo en su *Diccionario de aztequismos*? ¿Qué cambios sufrieron durante el siglo XX y si están registrados éstos en otros diccionarios? ¿Cuál es la situación hoy día en comparación con la de cien o cincuenta años atrás?

Como cualquier investigación, ésta debía tener un punto de partida, una referencia. ¿Dónde empezar y con qué comparar para satisfacer el interés sobre las palabras que provienen del náhuatl y que se utilizan en el español de México en calidad de préstamos lingüísticos, o sea, ya reconocidas como parte integral del español mexicano? Se decidió



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

que se podía considerar como tal punto de partida el mismo *Diccionario de aztequismos* de Cecilio A. Robelo porque en su subtítulo dice que “...son palabras del idioma náhuatl, azteca o mexicano, *introducidas al idioma castellano* bajo diversas formas”. Más adelante, en el preámbulo el autor escribe “... México... desde el último tercio del siglo pasado empezó a dar a luz algunos glosarios, como los de Orozco y Berra, Eufemio Mendoza, Jesús Sánchez, Rafael Zayas Enríquez y Agustín de la Rosa, pero, aparte de que contienen muchos errores, son tan exiguos... La obra que yo he formado comprende más de dos mil palabras... Contiene la obra, además, los refranes y locuciones familiares que se han formado con los aztequismos que hasta ahora no se han registrado en *ningún libro...*”. Estas palabras parecen suficientes para justificar el uso de este diccionario como un punto de partida.

Se procedió a buscar otros diccionarios de carácter semejante editados durante el siglo XX y los que parecieron corresponder a mis propósitos son los siguientes: el *Diccionario de aztequismos* de Luis Cabrera (aunque no se puede definir exactamente cuándo fue publicado por primera vez, pero considerando las fechas de vida del autor, la recopilación de la información puede situarse entre los años veinte o treinta del siglo XX), el *Diccionario de mexicanismos* de Francisco J. Santamaría cuya primera edición es de 1959 y el *Diccionario del español usual en México* de Luis Fernando Lara editado en 1996. Como se puede ver, se trató de encontrar los diccionarios que reflejaban la situación en el español de México con una periodicidad de aproximadamente 25 años, lo que daba la posibilidad de observar la dinámica de los nahuatlismos en dichas fuentes bibliográficas. Dado que los datos consignados en el diccionario de Lara pertenecen a las décadas de los setenta y los ochenta del siglo XX resultaba interesante hacer una encuesta que reflejara la

situación veinte años después. Dicha encuesta fue aplicada a los hablantes cultos nativos de la ciudad de México o que hubieran residido en ella por más de diez años.

Posteriormente se agregó a esta lista el *Diccionario de la Real Academia Española*, en sus dos últimas ediciones, 1992 y 2001, con el objetivo de investigar cuál es la situación de los nahuatlismos aceptados en el español de México respecto del español general.

¿Por qué mi profundo interés en los diccionarios y no en los abundantes trabajos realizados por investigadores mexicanos y extranjeros sobre los nahuatlismos? Porque mucho más personas hacen sus consultas exactamente en los diccionarios, no todos tienen acceso o conocimiento de las investigaciones especializadas, como, por ejemplo, fue mi caso al estudiar el español en Rusia. Por lo mismo, opino que todo diccionario es de suma importancia y cuidado porque influye en los conocimientos de los consultantes.

Ahora bien, es importante señalar que el tema que me ocupa es tan amplio que era necesario delimitarlo de alguna manera. Se necesitaba elaborar un corpus justificable para aplicar las encuestas. Como se mencionó antes, el *Diccionario de aztequismos* de Robelo se tomó de punto de partida. Se hizo un análisis detenido de esta obra que arrojó los siguientes resultados:

- la cantidad de palabras registradas como aztequismos es de 2252;
- la lista de los aztequismos (con sus variantes ortográficas y los derivados) es de 1560;
- las restantes 692 palabras son nombres geográficos de procedencia náhuatl.

Luego de descartar los topónimos se hizo una segunda depuración en la que se excluyeron:

- términos relacionados con flora y fauna siempre y cuando no tuvieran más de un significado;

- gentilicios;
- términos relacionados con deidades aztecas;
- nombres propios;
- palabras que el mismo autor marca como “en desuso”;
- etimologías dudosas para el autor.

La lista resultó ser de 385 palabras. Como esta lista contenía aún un número excesivo de términos a investigar, se decidió presentarla a un informante-piloto¹⁰, con el objetivo de que se descartasen todos aquellos nahuatlismos que él desconociera, de manera de que ayudara a reducir dicha lista. El resultado fue de 183 palabras que el informante-piloto dijo conocer. En este primer momento no se le solicitó el significado de dichos términos. Con estos 183 nahuatlismos se empezó la investigación bibliográfica, pero muy pronto fue notorio que algunas de las palabras presentadas al informante fácilmente podían ser confundidas con sus homónimos de procedencia diferente, por ejemplo, *cinco*, *chita*. Entonces se debió realizar una segunda encuesta al informante-piloto ya solicitándole escribiera todos los significados que supiera de cada nahuatlismo, incluyendo los fraseologismos. Fue una sorpresa el saber que la cantidad de las palabras que mencionó conocer en la primera encuesta se redujo casi a la mitad por las siguientes razones:

- no supo explicar varios de los nahuatlismos (p. ej. *clachique*, *chichicasclona*, *güila*, *momoztle*, *najaote*, *tenescle*);
- algunos nahuatlismos fueron confundidos con sus homónimos de procedencia diferente (p. ej. *chita*, *calco*, *papas*, *cinco*, *coco*);

¹⁰ El informante-piloto fue elegido por corresponder a las características solicitadas: fue una mujer de II edad, nacida en el D.F. de padres mexicanos, licenciada, ejerce su profesión, domina idiomas extranjeros, viaja con frecuencia y tiene hábitos de lectura.

- varios nahuatlismos resultaron ser variantes ortográficas o derivadas, por lo que fueron considerados posteriormente como una sola palabra (p. ej. *huehuenches* – *güegüenches*);
- algunos nahuatlismos fueron confundidos con nombres geográficos (p. ej. *chiluca*, *teopan*, *teules*);
- otros nahuatlismos resultaron tener un significado transparente, pero en el momento de pedir precisarlos, no supo decir con exactitud lo que significan (p. ej. *tlascalatole*, *quiltamal*);

Como resultado del análisis de las respuestas que proporcionó el informante-piloto en la segunda entrevista y al excluir las palabras que no presentaron polisemia o cambios en su significado único registrado (p. ej. *chinampa*, *elote*, *esquite*, *metate*, *mezcal*, *tapanco*, *tequila*, *tocayo*; en este caso se utilizaron también los datos de los diccionarios mencionados), se determinó una lista de 91 palabras, mismas que fueron consideradas como el corpus tanto para la investigación bibliográfica, como para las encuestas con los demás informantes.

Para tener la seguridad de que las palabras incluidas en el corpus tuvieran etimología náhuatl, fueron verificadas en las siguientes fuentes bibliográficas¹¹:

Diccionario de aztequismos de Robelo
Vocabulario en la lengua Castellana y Mejicana de Molina
Dictionaire de la Langue Náhuatl o Mexicaine de Simeón
Diccionario de mejicanismos de Santamaría
Diccionario de aztequismos de Cabrera
Diccionario Crítico Etimológico de Corominas
DRAE (1992)

¹¹ La etimología de algunas palabras resultó ser todavía discutible, pero las incluimos por inclinarse a que las etimologías de náhuatl parecen razonables.

DRAE (2001)

Los resultados de esta parte de la investigación están presentados en el Anexo 1.

Como el objetivo de esta investigación es comparar los resultados en la dinámica de los significados de nuestro corpus con la situación que actualmente viven estos nahuatlismos en el habla culta de la ciudad de México, al terminar la investigación bibliográfica en los diccionarios (Robelo *Diccionario de aztequismos*; Santamaría *Diccionario de mejicanismos*; Cabrera *Diccionario de aztequismos*; Lara *Diccionario del español usual en México*; *DRAE* 1992 y *DRAE* 2001), se hizo la selección de 24 informantes: 12 hombres y 12 mujeres, distribuidos en tres generaciones¹²:

- 4 hombres y 4 mujeres de la primera generación (22-34 años)
- 4 hombres y 4 mujeres de la segunda generación (35-50 años)
- 4 hombres y 4 mujeres de la tercera generación (mayores de 50 años)

Se les pidió llenar un formato¹³ (Anexo 4) con sus datos personales, como sexo, edad, lugar de nacimiento, tiempo de residir en el D.F., profesión, estudios, idiomas estudiados, viajes realizados tanto al interior como al exterior de la República Mexicana, el lugar de origen de cada uno de sus padres, sus cónyuges, si era el caso, para justificar que se trataba de personas de habla culta. En la encuesta el informante debía contestar las preguntas del investigador que consistieron en nombrar un nahuatlismo y pedir que le dieran los significados y, si era el caso, los fraseologismos. En algunas ocasiones, los mismos informantes ponían por escrito sus respuestas; en otras, sobre todo en caso de las personas de tercera edad, fue el encuestador quien tuvo

¹² Para la selección y distribución de los informantes me basé en la metodología mencionada por Juan M. Lope Blanch. (1979:75)

¹³ El formato fue hecho a base del formato propuesto por Juan M. Lope Blanch en su libro *Cuestionario para la delimitación de las zonas dialectales de México*.

que transcribir las respuestas del informante. Todas las encuestas se hicieron de manera personalizada, ninguno de los encuestados supo lo que contestaron los demás para evitar la interferencia.

La información de las encuestas se organizó en tablas con el fin de presentar los resultados obtenidos de manera esquemática. (Anexo 1). Por cada nahuatlismo se presentan 2 tablas. La primera está dividida en 8 columnas. La columna 1 contiene el nahuatlismo mismo y todos los significados encontrados, tanto en los diccionarios, como en las encuestas. Las columnas 2 a 7 proporcionan la información obtenida en cada uno de los diccionarios (el nombre del autor o del diccionario está encabezando cada columna, por ejemplo, Santamaría o *DRAE* 2001). Los números que aparecen en estas 6 columnas se refieren al lugar que tiene el significado en la entrada correspondiente de este nahuatlismo en el diccionario mencionado. La columna ocho trata de los resultados obtenidos en las encuestas; los números aquí mencionados se refieren al número de encuestados que proporcionaron el significado del nahuatlismo en cuestión. De tal manera, se puede formar una opinión general sobre la dinámica del nahuatlismo en el tiempo. Veamos, como ejemplo, las tablas que corresponden al nahuatlismo *achichinle*:

Tabla 1.

ACHICHINCLE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Operario que en las minas traslada a las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos	1	2 (achichinque)	1		1 (Méx.)	2 (Méx.)	
El que anda siempre con otro en clase de servidor oficioso o el que rodea, adulando, a un personaje, un incondicional	2 (fig.)	1 (fig.)	2 (fig., fam.)		2 (Méx.)	1 (Méx.)	9
Aprendiz, ayudante en algún oficio							7
Ayudante en general							12
Una persona servil							1

La tabla 2 también consta de 8 columnas. Pero en ésta se trata de evidenciar los resultados de las encuestas con el afán de analizar el conocimiento, los usos, el desarrollo del corpus investigado por edades y sexo. Para esto, en la tabla 2 fue conservada intacta la información de las columnas 1 y 8 de la tabla 1, y en las columnas de 2 a 7 se hizo el desglose de acuerdo a los datos obtenidos, las claves que se utilizaron fueron las siguientes:

M – mujer

H – hombre

I, II, III – grupos de generaciones.

Los números que aparecen en estas columnas corresponden a la cantidad de personas en este grupo que proporcionaron el significado en cuestión.

Tabla 2.

ACHICHINCLE	M - I	M - II	M - III	H - I	H - II	H - III	Informantes (cantidad)
Operario que en las minas traslada a las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos							
El que anda siempre con otro en clase de servidor oficioso o el que rodea, adulando, a un personaje	2 (1 - desp.)	2		2 (1 - desp.)	2	1	9
Aprendiz, ayudante en algún oficio	2	1		2 (pejor., coloq.)	1	1	7
Ayudante en general	1	2 (1 - desp.)	4 (3 - desp., 1 - pejor.)	1 (pejor.)	3 (2 - desp.)	1	12
Una persona servil	1 (desp.)						1

El paso siguiente después de organizar toda la información recopilada consistió en hacer un análisis comparativo de los registros que corresponden a cada uno de los nahuatlismos investigados. He aquí los resultados obtenidos.

4.2. El análisis de los significados léxicos de los nahuatlismos en diacronía (según los datos de los diccionarios)

REGISTRO DE LOS NAHUATLISMOS EN LOS DICCIONARIOS.

El corpus que consta de 91 palabras, como se mencionó antes, está registrado en su totalidad solamente en los diccionarios de Robelo, Cabrera, Santamaría.

El registro de los nahuatlismos en otros diccionarios es variable: 54 (59% del corpus) nahuatlismos están registrados en todos los diccionarios investigados; 37 (41%) nahuatlismos del corpus presentan variaciones en sus registros en los diccionarios (gráfica 1).

Gráfica 1.



59% nahuatlismos del corpus están registrados en todos los diccionarios investigados;
41% nahuatlismos del corpus presentan variaciones en sus registros en los diccionarios.

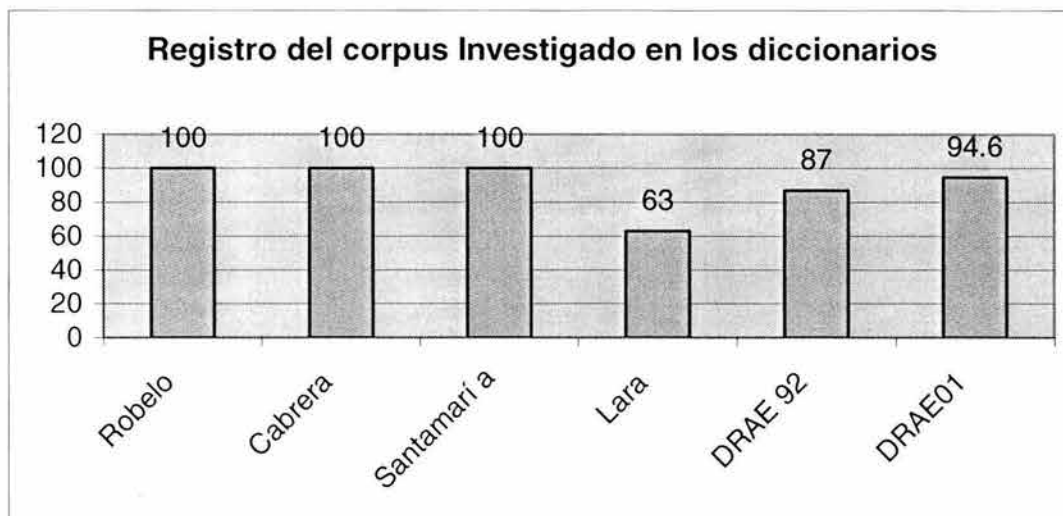
Las diferencias cuantitativas que reflejan la presencia del corpus en los últimos, son las siguientes:

- el *Diccionario del español usual en México* de Lara registra 57 (63%) nahuatlismos del corpus,

- el *DRAE* 92 registra 79 (87%) nahuatlismos del corpus.
- el *DRAE* 01 registra 86 (94,6%) nahuatlismos del corpus.

El registro del corpus investigado en los diccionarios está presentado en la gráfica 2.

Gráfica 2.



100% del corpus está registrado en Robelo, Cabrera, Santamaria
 63% del corpus está registrado en Lara
 87% del corpus está registrado en DRAE 92
 94.6% del corpus está registrado en DRAE 01

Es menester hacer un comentario sobre la ausencia de varios nahuatlismos en el *Diccionario del español usual en México* de Lara y en los dos últimos *DRAE*: esta diferencia en el registro radica en los objetivos básicos de estos diccionarios, si los *DRAE* tratan de reunir el conocimiento general sobre el español, la tarea de L. F. Lara se refleja en el mismo nombre de su diccionario, se ocupó del español usual en México. Es necesario mencionar que conocer un nahuatlismo no significa su uso constante o, por lo menos, con los mismos significados que registran los diccionarios.

Comparemos los registros del corpus investigado en los diccionarios que presentan variaciones (Lara, *DRAE 92*, *DRAE 01*) y los resultados obtenidos por medio de las encuestas aplicadas¹⁴.

Tabla 3.

Tabla comparativa del registro del corpus en los diccionarios y su conocimiento por los informantes

nahuatlismo	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes
<i>Achichinar</i>	No	No	Si	41 %
<i>Achichincla</i>	No	Si	Si	100%
<i>Achiote</i>	No	Si	Si	91%
<i>Apochinarse</i>	No	No	No	8%
<i>Aposcahuarse</i>	No	No	No	33%
<i>Cacle</i>	No	Si	Si	87.5%
<i>Cuicla</i>	No	Si	Si	16%
<i>Cuico</i>	No	Si	Si	66%
<i>Chaculear</i>	No	Si	Si	62.5%
<i>Chamagoso</i>	No	Si	Si	100%
<i>Chimole</i>	No	Si	Si	41%
<i>Chinacate</i>	No	Si	Si	4%
<i>Chipil</i>	No	No	No	100%
<i>Chipote</i>	No	Si	Si	100%
<i>Chuchuluco</i>	No	No	No	100%
<i>Huehuenches</i>	No	No	Si	25%
<i>Itacate</i>	Si	No	Si	100%
<i>Macana</i>	No	Si	Si	100%
<i>Machincuepa</i>	No	Si	Si	70%
<i>Machote</i>	No	Si	Si	100%
<i>Matatena</i>	No	No	No	91%
<i>Mecapal</i>	No	Si	Si	37.5%
<i>Meco</i>	No	Si	Si	75%
<i>Molote</i>	No	Si	Si	91%
<i>Neja</i>	No	Si	Si	25%
<i>Pachon</i>	No	Si	Si	100%
<i>Papachos</i>	No	Si	Si	100%
<i>Pilmama</i>	No	No	Si	83%
<i>Piocha</i>	No	Si	Si	95%
<i>Pípila</i>	No	Si	Si	100%

¹⁴ El análisis detallado de las encuestas lo presentaremos más adelante en el apartado sobre el conocimiento del corpus investigado por los informantes.

<i>Popote</i>	No	Si	Si	100%
<i>Talacho, a</i>	No	Si	Si	100%
<i>Tata</i>	No	Si	Si	100%
<i>Tatemar</i>	No	No	Si	87.5%
<i>Tepetate</i>	Si	No	Si	70%
<i>Tiza</i>	No	Si	Si	91%
<i>Tuza</i>	Si	No	Si	95%

De los 37 nahuatlismos de esta lista:

- en el diccionario de Lara están registrados 3 (8%) nahuatlismos:

itacate, tepetate, tuza.

- en el *DRAE 92* están registrados 25 (67,5%) nahuatlismos:

achichincla, achiote, cacle, cuicla, cuico, chacualear, chamagoso, chimole, chinacate, chipote, macana, machincuepa, machote, mecapal, meco, molote, neja, pachón, papachos, piocha, pípila, popote, talacho, tata, tiza.

- en el *DRAE 01* están registrados 32 (86,7%) nahuatlismos:

achichinar, achichincla, achiote, cacle, cuicla, cuico, chacualear, chamagoso, chimole, chinacate, chipote, huehuenches, itacate, macana, machincuepa, machote, mecapal, meco, molote, neja, pachón, papachos, pilmama, piocha, pípila, popote, talacho, tata, tatemar, tepetate, tiza, tuza.

Pero, como muestra la tabla de comparación, el conocimiento de estos 37 nahuatlismos por los informantes es diferente:

- a) 14 (37%) nahuatlismos son conocidos por 100% de los informantes:

- | | | |
|-----------------------|----------------------|--------------------|
| 1. <i>achichincla</i> | 7. <i>macana</i> | 12. <i>popote</i> |
| 2. <i>chamagoso</i> | 8. <i>machote</i> | 13. <i>talacha</i> |
| 3. <i>chipil</i> | 9. <i>pachón</i> | 14. <i>tata</i> |
| 4. <i>chipote</i> | 10. <i>papachos</i> | |
| 5. <i>chuchuluco</i> | (<i>apapachos</i>) | |
| 6. <i>itacate</i> | 11. <i>pípila</i> | |

b) 10 (28%) nahuatlismos son conocidos por 75 – 95% de los informantes:

- | | | |
|--------------------|-------------------|-----------------|
| 1. <i>achiote</i> | 5. <i>molote</i> | 9. <i>tiza</i> |
| 2. <i>cacle</i> | 6. <i>pilmama</i> | 10. <i>tuza</i> |
| 3. <i>matatena</i> | 7. <i>piocha</i> | |
| 4. <i>meco</i> | 8. <i>tatemar</i> | |

c) 4 (11%) nahuatlismos son conocidos por 50 – 74% de los informantes:

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. <i>cuico</i> | 3. <i>machincuepa</i> |
| 2. <i>chacualear</i> | 4. <i>tepetate</i> |

d) 6 (16,2%) nahuatlismos son conocidos por 25 – 49% de los informantes:

- | | | |
|------------------------|-----------------------|-------------------|
| 1. <i>achichinar</i> | 3. <i>chimole</i> | 5. <i>mecapal</i> |
| 2. <i>aposcahuarse</i> | 4. <i>huehuenches</i> | 6. <i>neja</i> |

e) 3 (8,1%) nahuatlismos son conocidos por 0 – 24% de los informantes:

1. *apochinarse*
2. *cuicla*
3. *chinacate*

Los 28 nahuatlismos (los apartados a, b, c) de los 37 que presentan variaciones en su registro en los diccionarios deberían ser investigados con más detenimiento, sobre todo en lo que se refiere a su uso en México, son palabras que dicen saber más de 50% de los encuestados.

Pasemos ahora al análisis de los nahuatlismos que según registros de los diccionarios consultados participan en la formación de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas. Resultaron ser 29 (32% del corpus) nahuatlismos (28 sustantivos y 1 adjetivo):

Atole, ayate, cacao, cacle, camote,ocol, cuate, chichi, chile, chiquigüite, chocolate, guacal, huaje, mecate, milpa, mitote, mole, nana, papalote, petaca, petate, piocha, popote, tamal, tanate, tecolote, tomate, zacate, meco.

Pero el registro de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas con estos nahuatlismos dista mucho de un diccionario a otro. Se presenta en seguida una tabla comparativa de sus registros.

Tabla 4.

Registro de los nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en los diccionarios investigados.

nahuatlismo	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01
<i>Atole</i>	X	X	X	X	X	X
<i>Ayate</i>	X					
<i>Cacao</i>	X	X	X		X	X
<i>Cacle</i>		X				
<i>Camote</i>	X	X	X	X	X	X
<i>Cocol</i>		X	X	X	X	X
<i>Cuate</i>				X		
<i>Chichi</i>			X	X		
<i>Chile</i>	X		X	X		X
<i>Chiquigüite</i>	X	X	X			
<i>Chocolate</i>		X		X		
<i>Guacal</i>	X	X	X	X	X	X
<i>Huaje</i>				X		
<i>Mecate</i>	X	X	X	X		X
<i>Milpa</i>	X	X	X			
<i>Mitote</i>		X				
<i>Mole</i>		X	X	X		
<i>Nana</i>	X	X				
<i>Papalote</i>		X				
<i>Petaca</i>	X	X	X			
<i>Petate</i>	X	X	X		X	X
<i>Piocha</i>			X			
<i>Popote</i>		X	X			
<i>Tamal</i>	X	X	X	X		
<i>Tanate</i>			X		X	X
<i>Tecolote</i>			X			X
<i>Tomate</i>			X		X	X
<i>Zapote</i>		X				
<i>Meco</i>			X			

Como se puede observar, la participación de los nahuatlismos mencionados en la formación de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas a lo largo del siglo XX es variada:

1. 3 nahuatlismos están registrados en todos los diccionarios investigados (6) como participantes de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas:

atole - *dar atole con el dedo a alguien* – Méx. engañarle, embaucarle (Robelo, Cabrera, Santamaría, Lara, *DRAE 92, DRAE 01*); *sangre de atole* (sangre de horchata) – carácter calmoso que no se altera por nada (Robelo, Cabrera, Santamaría, Lara, *DRAE 01*);

camote - *tragar camote* – fig. expresarse con dificultad por no saber o no querer hacerlo claramente (Robelo, Cabrera, Santamaría, Lara, *DRAE 92, DRAE 01*);

guacal - *pedir o dar el huacal* – *el día de la fiesta del Córpus pedir o dar un huacalito de dulces* (Robelo, Santamaría); *salir(se) del huacal* – fig. *salir del comportamiento normal, habitual* (Cabrera, Santamaría, Lara, *DRAE 92, DRAE 01*)

2. 6 nahuatlismos están registrados en la mayoría de los diccionarios investigados (4-5) como participantes de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas:

cacao – *no valer un cacao* – fig. ser de muy escaso valor (Robelo, Cabrera, Santamaría, *DRAE 92, DRAE 01*); *pedir cacao* – rendirse (Cabrera, Santamaría, *DRAE 01*);

cocol - *irle a alguien, o estar (quedar) del cocol* - fig. fam. irle muy mal (Cabrera, Santamaría, Lara, *DRAE 92, DRAE 01*);

chile - *hacer chile con el culo* – fig. fam. aguantar su cólera moviéndose en el asiento (Robelo, Santamaría, Lara); *a medios chiles* – medio borracho (Santamaría, Lara, *DRAE 01*);

mecate - *a todo mecate* – fig. algo muy bueno, a todo dar o a toda velocidad (Lara); *andar como burro sin mecate* – andar atolondrado, sin atadura, perdido (Cabrera); *es un mecate* – persona lépera, grosera (aludiendo a las asperezas de los mecates) (Robelo); *tener a uno a mecate corto* – controlar a uno (Santamaría, *DRAE 01*);

petate – *liar (doblar) el petate* – morir (Robelo, Cabrera, Santamaría, DRAE 92, DRAE 01); *ser un petate* – ser un desgraciado, despreciable (Robelo, Cabrera, Santamaría);

tamal - *hacer de chivo los tamales* – pop. engañar o defraudar a alguien, ser infiel a su pareja (Robelo, Cabrera, Santamaría, Lara).

3. 11 nahuatlismos están registrados en pocos diccionarios investigados (2-3) como participantes de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas:

chichi - *pasarla mamando la chiche* – no tener responsabilidades, ser aprovechado (Santamaría, Lara);

chiquigüite - *hacer a uno chiquigüite* – fig. engañarlo, no tomar en cuenta (Robelo, Cabrera, Santamaría);

chocolate - *dar a alguien sopa de su propio chocolate o agua de su propio chocolate* – coloq. hacerle a alguien lo que él hace a otros (Cabrera, Lara);

milpa - *llover en su milpita* – conseguir y conservar un bienestar mediano (Robelo, Santamaría); *llover en su milpita* – tener problemas (Cabrera);

mole - *dar el mero mole* – fig. ofrecer lo que le gusta a uno (Cabrera, Lara); *ser una cosa el mole de uno* - fig. ser de su gusto especial, su tema o pasión favorita (Santamaría, Lara);

nana - *llamar a nana* – fig. pedir auxilio (por miedo) (Robelo); *ay, nanita!* – expresión de miedo (Robelo, Cabrera);

petaca - *echarse uno con las petacas* – fig. mostrarse apático o desidioso, perezoso (Robelo, Cabrera, Santamaría);

popote - *no levantar ni un popote* – ser flojo (Cabrera, Santamaría);

tanate - *cargar uno con los tanates* – fig. fam. marcharse, mudarse (Santamaría, *DRAE* 92, *DRAE* 01);

tecolote - *cantarle a uno el tecolote* – andarle cerca la muerte (Santamaría, *DRAE* 01);

tomate - *ponerse como tomate* – fig. fam. sonrojarse, azorarse (Santamaría, *DRAE* 92, *DRAE* 01).

4. 9 nahuatlismos están registrados solamente en uno de los diccionarios investigados como participantes de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas:

ayate - *cara de ayate* – ser cacarizo (Robelo);

cacle - *tronar (bufar) el cacle* – apestar los pies a una persona (Cabrera);

mitote - *armar un mitote* – provocar un alboroto; *irse al mitote* – unirse a los rebeldes (Cabrera);

papalote - *ponerle zumba al papalote* – exacerbar una discusión con palabras malsonantes o señales o ademanes indecorosos (Cabrera);

zapote - *caérsele el zapote al mico* – fig. perder la chamba, una posición o situación que se cree segura (Cabrera);

piocha - *hacer la piocha* – fig. fam. adular, hacer la barba (Santamaría);

meco - *estar uno meco* – fig. fam. estar sin bautizarse (Santamaría);

cuate - *no tener algo o alguien cuate* – no tener comparación, ser único en su género (Lara);

huaje - *hacer guaje a alguien* – fig. engañarlo (Lara).

Por el momento no se comentará más, ni se darán conclusiones sobre la participación de los nahuatlismos en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas, porque

más adelante se elaborará un análisis detallado sobre el conocimiento en este aspecto del corpus investigado por los informantes y la comparación de los datos obtenidos en los registros bibliográficos y los que proporcionaron los encuestados.

Procedamos al análisis de los resultados de las encuestas.

4.3. El análisis sincrónico de los significados léxicos de los nahuatlismos (según los datos de las encuestas)

(corpus - 91 palabras: 81 sustantivos, 6 verbos, 4 adjetivos)

En este apartado se hace el análisis cuantitativo de datos proporcionados por los informantes bajo diversos enfoques. Primeramente veamos ¿cuál es el conocimiento general del corpus investigado que demostraron las personas encuestadas? Los resultados fueron los siguientes:

1. Nahuatlismos de conocimiento general.

24 PERSONAS (100%) conocen 57 nahuatlismos (63% del corpus), de estos:

53 SUSTANTIVOS (65% de todos los sustantivos):

- | | | |
|------------------------|------------------------|---------------------|
| 1. <i>achichinle</i> | 20. <i>ejote</i> | 39. <i>papalote</i> |
| 2. <i>aguacate</i> | 21. <i>escuinle</i> | 40. <i>petaca</i> |
| 3. <i>atole</i> | 22. <i>huacal</i> | 41. <i>petate</i> |
| 4. <i>cacao</i> | 23. <i>huachinango</i> | 42. <i>pípila</i> |
| 5. <i>camote</i> | 24. <i>hule</i> | 43. <i>popote</i> |
| 6. <i>capulín</i> | 25. <i>itacate</i> | 44. <i>pozole</i> |
| 7. <i>cocol</i> | 26. <i>jacal</i> | 45. <i>talacha</i> |
| 8. <i>comal</i> | 27. <i>jícara</i> | 46. <i>tamal</i> |
| 9. <i>coyote</i> | 28. <i>macana</i> | 47. <i>tata</i> |
| 10. <i>cuate</i> | 29. <i>machote</i> | 48. <i>tecolote</i> |
| 11. <i>chapopote</i> | 30. <i>mecate</i> | 49. <i>tianguis</i> |
| 12. <i>chayote</i> | 31. <i>memela</i> | 50. <i>tilichis</i> |
| 13. <i>chichi</i> | 32. <i>milpa</i> | 51. <i>tomate</i> |
| 14. <i>chicle</i> | 33. <i>mitote</i> | 52. <i>zacate</i> |
| 15. <i>chilaquiles</i> | 34. <i>mole</i> | 53. <i>zapote</i> |
| 16. <i>chile</i> | 35. <i>nagual</i> | |
| 17. <i>chipote</i> | 36. <i>nana</i> | |
| 18. <i>chocolate</i> | 37. <i>nene</i> | |
| 19. <i>chuchuluco</i> | 38. <i>papachos</i> | |

3 ADJETIVOS (75% de los adjetivos):

1. *chamagoso*
2. *chipil*
3. *pachón*

1 VERBO (17% de los verbos):

1. *pepenar*

2. Nahuatlismos de conocimiento casi general

16 – 23 PERSONAS (66 - 99%) conocen 23 nahuatlismos (25 % del corpus), de estos:

21 SUSTANTIVOS (26% de todos los sustantivos):

- | | | |
|-------------------------|------------------------|----------------------|
| 1. <i>achioté</i> | 8. <i>huaje</i> | 15. <i>pinacate</i> |
| 2. <i>ayate</i> | 9. <i>jiote</i> | 16. <i>piocha</i> |
| 3. <i>cacle</i> | 10. <i>machincuepa</i> | 17. <i>tanate</i> |
| 4. <i>cuico</i> | 11. <i>matatena</i> | 18. <i>tepalcate</i> |
| 5. <i>chachalaca</i> | 12. <i>molote</i> | 19. <i>tepetate</i> |
| 6. <i>chichicuilote</i> | 13. <i>ocote</i> | 20. <i>tiza</i> |
| 7. <i>chiquigüite</i> | 14. <i>pilmama</i> | 21. <i>tuza</i> |

1 ADJETIVO (25%):

1. *meco*

1 VERBO (17%):

1. *tatamar*

3. Nahuatlismos de conocimiento medio

7 – 15 PERSONAS (26 – 65%) conocen 6 palabras (7% del corpus), de estos:

3 SUSTANTIVOS (4%):

1. *chimole*
2. *mecapal*
3. *tameme*

3 VERBOS (49%):

1. *achichinar*
2. *aposcahuarse*
3. *chacualear*

4. Nahuatlismos de poco conocimiento

0 – 6 PERSONAS (0 – 25%) conocen 5 palabras (5% del corpus), de estos:

4 SUSTANTIVOS (5%):

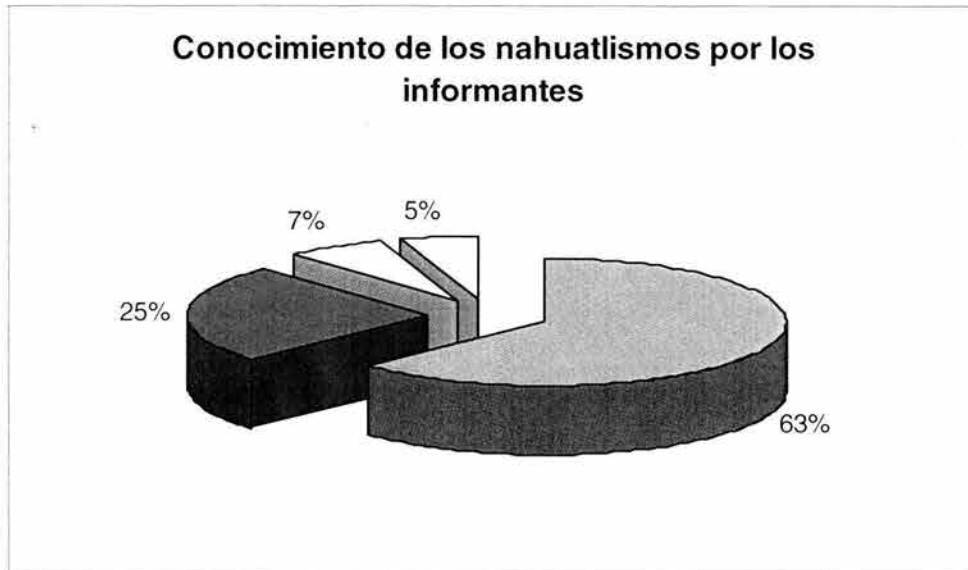
1 VERBO (17%):

1. *cuicla*
2. *chinacate*
3. *huehuenches*
4. *neja*

1. *apochinarse*

En la gráfica 3 se presentan resultados generales de forma esquemática. Los porcentajes indicados corresponden al % de nahuatlismos reconocidos por diversas cantidades de los informantes:

Gráfica 3.

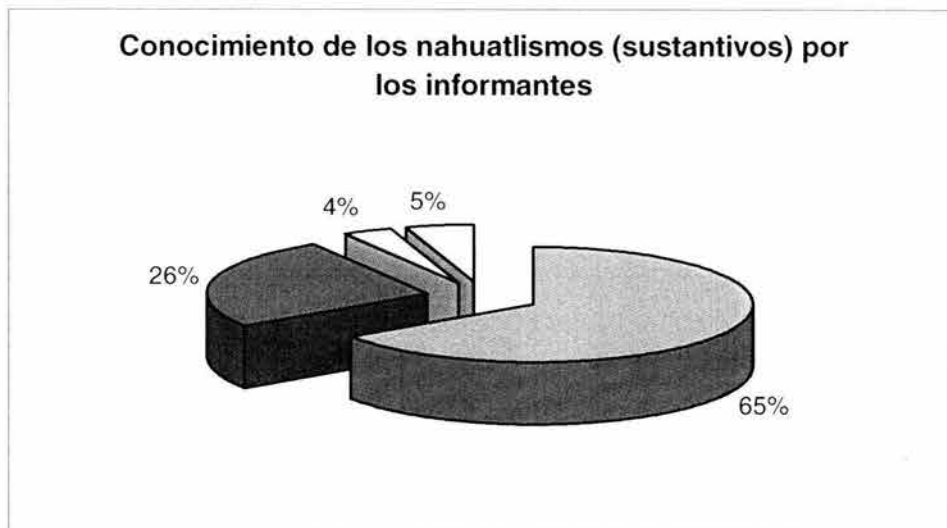


100% de los informantes conocen 63% de los nahuatlismos del corpus
 66 – 99% de los informantes conocen 25% de los nahuatlismos del corpus
 26 – 65% de los informantes conocen 7% de los nahuatlismos del corpus
 0 – 25% de los informantes conocen 5% de los nahuatlismos del corpus

Las siguientes tres gráficas (4, 5, 6) representan el desglose de esta información tratándose de clases gramaticales (sustantivos, adjetivos, verbos).

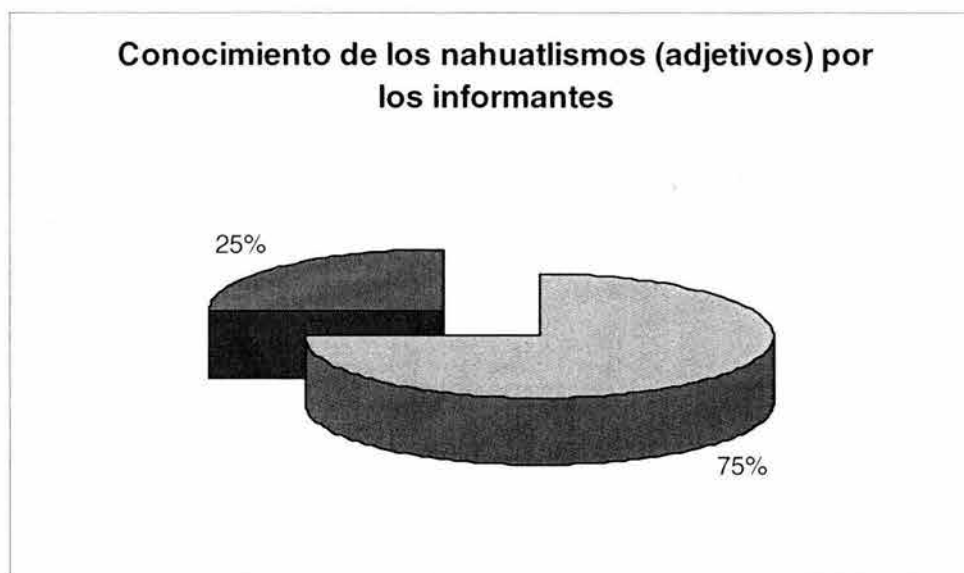
ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA

Gráfica 4.



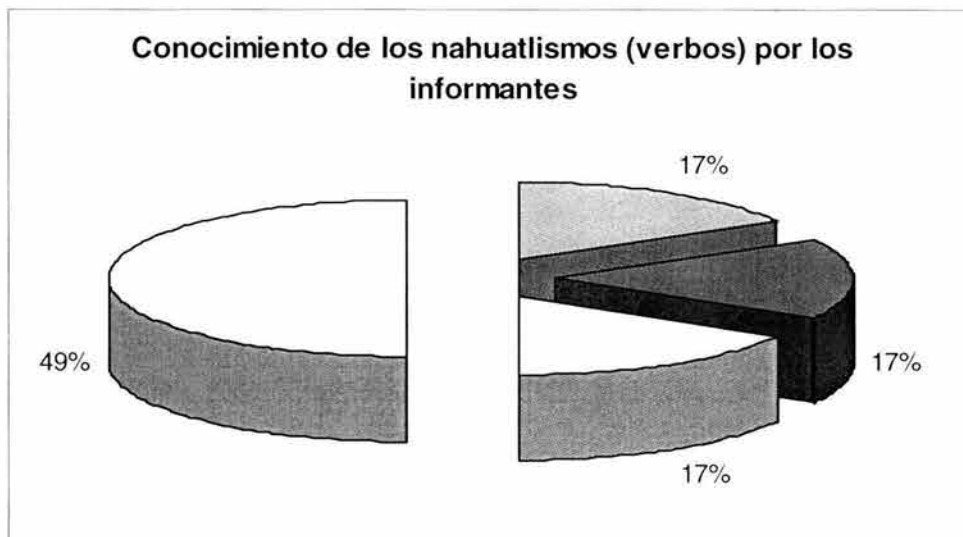
100% de los informantes conocen 65% de los sustantivos del corpus
66 – 99% de los informantes conocen 26% de los sustantivos del corpus
26 – 65% de los informantes conocen 4% de los sustantivos del corpus
0 – 25% de los informantes conocen 5% de los sustantivos del corpus

Gráfica 5.



100% de los informantes conocen 75% de los adjetivos del corpus
66 – 99% de los informantes conocen 25% de los adjetivos del corpus

Gráfica 6.



100% de los informantes conocen 17% de los verbos del corpus
 66 – 99% de los informantes conocen 17% de los verbos del corpus
 26 – 65% de los informantes conocen 49% de los verbos del corpus
 0 – 25% de los informantes conocen 17% de los verbos del corpus

También se hizo el análisis del corpus aplicado en las encuestas desde el punto de vista del conocimiento **por sexo y por generaciones**. Aquí se debe mencionar que los datos siguientes no incluyen los nahuatlismos de conocimiento total (apartado 1) citados anteriormente, es decir, en esta parte se investigan 34 nahuatlismos, de los cuales 28 son sustantivos, 1 es adjetivo y 5 son verbos (apartados 2, 3, 4). Empezaremos por el análisis desde el punto de vista del sexo.

Tabla 5.

Nahuatlismos de conocimiento variado (por sexo)¹

Nahuatlismo	Mujeres	Hombres
<i>Achichinar</i>	5	5
<i>Achiote</i>	12	10
<i>Apochinarse</i>	0	2
<i>Aposcahuarse</i>	3	5
<i>Ayate</i>	10	11
<i>Cacle</i>	10	11
<i>Cuicla</i>	2	2
<i>Cuico</i>	7	9
<i>Chachalaca</i>	10	12
<i>Chacualear</i>	9	6
<i>Chichicuilote</i>	12	10
<i>Chimole</i>	7	3

¹ Recordemos que la encuesta fue aplicada a los 24 informantes (12 hombres y 12 mujeres).

<i>Chinacate</i>	1	0
<i>Chiquigüite</i>	10	10
<i>Huaje</i>	12	11
<i>Huehuenches</i>	4	2
<i>Jiote</i>	10	12
<i>Machincuepa</i>	9	8
<i>Matatena</i>	12	10
<i>Mecapal</i>	3	6
<i>Meco</i>	8	10
<i>Molote</i>	12	10
<i>Neja</i>	3	3
<i>Ocote</i>	11	12
<i>Pilmama</i>	11	9
<i>Pinacate</i>	8	12
<i>Piocha</i>	12	11
<i>Tameme</i>	4	6
<i>Tañate</i>	9	11
<i>Tatemar</i>	11	10
<i>Tepalcate</i>	8	10
<i>Tepetate</i>	7	10
<i>Tiza</i>	11	11
<i>Tuza</i>	11	12

Basándose en la tabla presentada se puede deducir que el conocimiento del corpus por las mujeres y los hombres tiene las siguientes características:

CONOCIMIENTO DEL CORPUS POR MUJERES.

- 12 (100%) mujeres conocen 6 (6,5% del corpus) nahuatlismos²: *achiote, chichicuilote, huaje, matatena, molote, piocha*.
- 11 (91%) mujeres conocen 5 nahuatlismos – 4 sustantivos y 1 verbo (5,4% del corpus): *ocote, pilmama, tiza, tuza, tatemar*.
- 10 (83%) mujeres conocen 5 nahuatlismos (5,4% del corpus): *ayate, cacle, chachalaca, chiquigüite, jiote*.
- 9 (75%) mujeres conocen 3 nahuatlismos – 2 sustantivos y 1 verbo (3,2% del corpus): *machincuepa, tanate, chacualear*.
- 8 (66%) mujeres conocen 3 nahuatlismos – 2 sustantivos y 1 adjetivo (3,2% del corpus): *pinacate, tepalcate, meco*.

² En el caso cuando no se presenta el desglose en sustantivos, adjetivos y verbos, se trata únicamente de los sustantivos.

- 7 (58%) mujeres conocen 3 nahuatlismos (3,2% del corpus): *cuico, chimole, tepetate*.
- 5 (47%) mujeres conocen 1 nahuatlismo – 1 verbo (1% del corpus): *achichinar*.
- 4 (33%) mujeres conocen 2 nahuatlismos (2,7% del corpus): *huehuenches, tameme*.
- 3 (25%) mujeres conocen 3 nahuatlismos – 2 sustantivos y 1 verbo (3,2% del corpus): *mecapal, neja, aposcahuarse*.
- 2 (16%) mujeres conocen 1 nahuatlismo (1% del corpus): *cuicla*.
- 1 (8,3%) mujer conoce 1 nahuatlismo (1% del corpus): *chinacate*.
- Ninguna mujer (0%) conoce 1 nahuatlismo – 1 verbo (1% del corpus): *apochinarse*.

CONOCIMIENTO DEL CORPUS POR HOMBRES.

- 12 (100%) hombres conocen 5 (5,4% del corpus) nahuatlismos: *chachalaca, jiote, ocote, pinacate, tuza*.
- 11 (91%) hombres conocen 6 nahuatlismos (6,5% del corpus): *ayate, cacle, huaje, piocha, tanate, tiza*.
- 10 (83%) hombres conocen 9 nahuatlismos – 7 sustantivos, 1 adjetivo, 1 verbo (9,8% del corpus): *achiote, chichicuilote, chiquigüite, matatena, molote, tepalcate, tepetate, meco, tatemar*.
- 9 (75%) hombres conocen 2 nahuatlismos (2,7% del corpus): *cuico, pilmama*.
- 8 (66%) hombres conocen 1 nahuatlismo (1% del corpus): *machincuepa*.
- 6 (50%) hombres conocen 3 nahuatlismos – 2 sustantivos y 1 verbo (3,2% del corpus): *mecapal, tameme, chacualear*.
- 5 (47%) hombres conocen 2 nahuatlismos – 2 verbos (2,7% del corpus): *achichinar, aposcahuarse*.
- 3 (25%) hombres conocen 2 nahuatlismos (2,7% del corpus): *chimole, neja*.

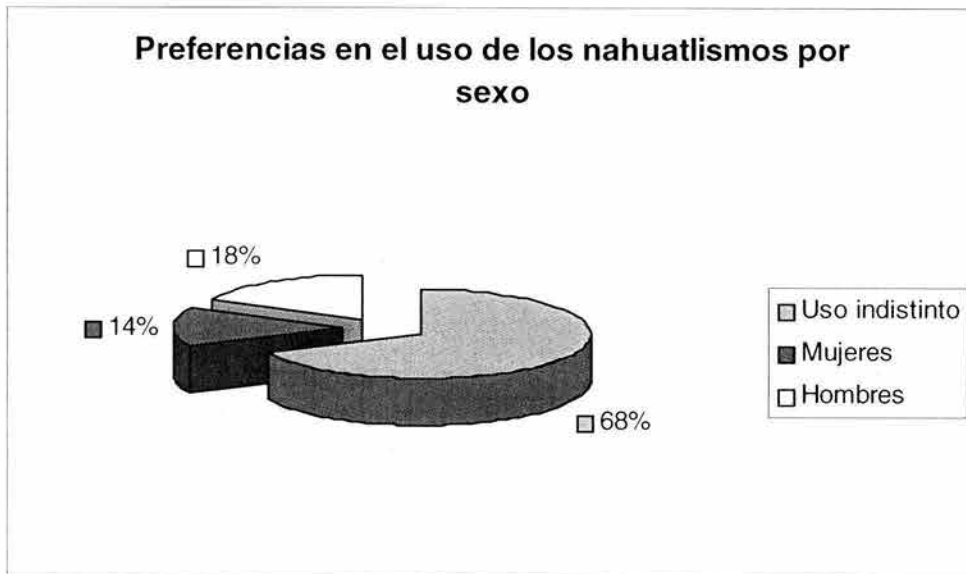
- 2 (16%) hombres conocen 3 nahuatlismos – 2 sustantivos y 1 verbo (3,2% del corpus): *cuicla, huehuenches, apochinarse*.
- Ningún hombre (0%) conoce 1 nahuatlismo (1% del corpus): *chinacate*.

Después pareció interesante hacer un análisis para determinar si existen preferencias entre mujeres y hombres en el uso de los nahuatlismos investigados, o su utilización es indistinta. He aquí los resultados:

- 13 (14,2%) nahuatlismos (11 sustantivos y 2 verbos) de la lista tienen el uso preferencial de mujeres: *achiote, chichicuilote, chimole, chinacate, huaje, huehuenches, machincuepa, matatena, molote, pilmama, piocha, chacualear, tatemar*.
- 16 (17%) nahuatlismos (13 sustantivos, 1 adjetivo y 2 verbos) de la lista tienen el uso preferencial de hombres: *ayate, cacle, cuico, chachalaca, jiote, mecapal, ocote, pinacate, tameme, tanate, tepalcate, tepetate, tuza, meco, apochinarse, aposcahuarse*.
- 5 (5,4%) nahuatlismos (4 sustantivos y 1 verbo) resultaron de uso indistinto entre mujeres y hombres: *cuicla, chiquigüite, neja, tiza, achichinar*.

La gráfica 7 refleja las preferencias en el uso de los nahuatlismos por sexo en forma de las correspondencias porcentuales.

Gráfica 7.



Ahora, procedamos al análisis del corpus desde el punto de vista de edades.

CONOCIMIENTO DEL CORPUS POR GENERACIONES.

Recordemos que las encuestas fueron aplicadas a personas repartidas en 3 grupos según su edad:

I^a generación – personas entre 22 y 35 años

II^a generación – personas entre 36 y 50 años

III^a generación – personas mayores de 50 años.

De esta manera, cada grupo está conformado por 8 personas (4 mujeres y 4 hombres).

Empezaremos por presentar la tabla comparativa de los nahuatlismos de conocimiento variado y luego se describen los resultados obtenidos con mayor detalle.

Tabla 6.

Nahuatlismos de conocimiento variado (por generaciones).

Nahuatlismo	I Generación	II Generación	III Generación
<i>Achichinar</i>	2	4	4
<i>Achiote</i>	7	8	7
<i>Apochinarse</i>	1	0	1
<i>Aposcahuarse</i>	0	5	3
<i>Ayate</i>	7	6	8
<i>Cacle</i>	7	8	6
<i>Cuicla</i>	2	1	1
<i>Cuico</i>	4	5	7
<i>Chachalaca</i>	8	6	8

<i>Chacualear</i>	3	7	5
<i>Chichicuilote</i>	7	8	7
<i>Chimole</i>	2	4	4
<i>Chinacate</i>	1	0	0
<i>Chiquigüite</i>	6	7	7
<i>Huaje</i>	8	7	8
<i>Huehuenches</i>	0	2	4
<i>Jiote</i>	7	7	8
<i>Machincuepa</i>	3	7	7
<i>Matatena</i>	7	8	7
<i>Mecapal</i>	1	4	4
<i>Meco</i>	6	6	6
<i>Molote</i>	8	7	7
<i>Neja</i>	2	0	4
<i>Ocote</i>	7	8	8
<i>Pilmama</i>	6	5	8
<i>Pinacate</i>	6	7	7
<i>Piocha</i>	8	7	8
<i>Tameme</i>	2	5	3
<i>Tanate</i>	7	7	6
<i>Tatemar</i>	5	8	8
<i>Tepalcate</i>	3	7	8
<i>Tepetate</i>	3	7	7
<i>Tiza</i>	8	7	7
<i>Tuza</i>	8	8	7

CONOCIMIENTO DEL CORPUS POR LAS PERSONAS DE LA PRIMERA GENERACIÓN.

- 8 (100%) personas conocen 6 (6,5%) nahuatlismos: *chachalaca, huaje, molote, piocha, tiza, tuza*.
- 7 (87,5%) personas conocen 8 (8,7%) nahuatlismos: *achiote, ayate, cacle, chichicuilote, jiote, matatena, ocote, tanate*.
- 6 (75%) personas conocen 4 (4,3%) nahuatlismos – 3 sustantivos y 1 adjetivo: *chiquigüite, pilmama, pinacate, meco*.
- 5 (62,5%) personas conocen 1 (1%) nahuatlismo – 1 verbo: *tatemar*.
- 4 (50%) personas conocen 1 (1%) nahuatlismo: *cuico*.
- 3 (37,5%) personas conocen 4 (4,3%) nahuatlismos – 3 sustantivos y 1 verbo: *machincuepa, tepalcate, tepetate, chacualear*.
- 2 (25%) personas conocen 5 (5,4%) nahuatlismos – 4 sustantivos y 1 verbo: *cuicla, chimole, neja, tameme, achichinar*.

- 1 (12,5%) persona conoce 3 (3,2%) nahuatlismos – 2 sustantivos y 1 verbo: *chinacate*, *mecapal*, *apochinarse*.
- Nadie (0%) conoce 2 (2,7%) nahuatlismos – 1 sustantivo y 1 verbo: *huehuenches*, *aposcahuarse*.

CONOCIMIENTO DEL CORPUS POR LAS PERSONAS DE LA SEGUNDA GENERACIÓN.

- 8 (100%) personas conocen 7 (7,6%) nahuatlismos – 6 sustantivos y 1 verbo: *achiote*, *cacle*, *chichicuilote*, *matatena*, *ocote*, *tuza*, *tatemar*.
- 7 (87,5%) personas conocen 12 (13,1%) nahuatlismos – 11 sustantivos y 1 verbo: *chiquigüite*, *huaje*, *jiote*, *machincuepa*, *molote*, *pinacate*, *piocha*, *tanate*, *tepalcate*, *tepetate*, *tiza*, *chacualear*.
- 6 (75%) personas conocen 3 (3,2%) nahuatlismos – 2 sustantivos y 1 adjetivo: *ayate*, *chachalaca*, *meco*.
- 5 (62,5%) personas conocen 4 (4,3%) nahuatlismos – 3 sustantivos y 1 verbo: *cuico*, *pilmama*, *tameme*, *aposcahuarse*.
- 4 (50%) personas conocen 3 (3,2%) nahuatlismos – 2 sustantivos y 1 verbo: *chimole*, *mecapal*, *achichinar*.
- 2 (25%) personas conocen 1 (1%) nahuatlismo: *huehuenches*.
- 1 (12,5%) persona conoce 1 (1%) nahuatlismo: *cuicla*.
- Nadie (0%) conoce 3 (3,2%) nahuatlismos: *chinacate*, *neja*, *apochinarse*.

CONOCIMIENTO DEL CORPUS POR LAS PERSONAS DE LA TERCERA GENERACIÓN.

- 8 (100%) personas conocen 9 (9,8%) nahuatlismos – 8 sustantivos y 1 verbo: *ayate, chachalaca, huaje, jiote, ocote, pilmama, piocha, tatemar, tepalcate.*
- 7 (87,5%) personas conocen 11 (13,1%) nahuatlismos: *achiote, cuico, chichicuilote, chiquigüite, machincuepa, matatena, molote, pinacate, tepetate, tiza, tuza.*
- 6 (75%) personas conocen 3 (3,2%) nahuatlismos – 2 sustantivos y 1 adjetivo: *cacle, tanate, meco.*
- 5 (62,5%) personas conocen 1 (1%) nahuatlismo – 1 verbo: *chacualear.*
- 4 (50%) personas conocen 5 (5,4%) nahuatlismos – 4 sustantivos y 1 verbo: *chimole, huehuenches, mecapal, neja, achichinar.*
- 3 (37,5%) personas conocen 2 (2,7%) nahuatlismos – 1 sustantivo y 1 verbo: *tameme, aposcahuarse.*
- 1 (12,5%) persona conoce 2 (2,7%) nahuatlismos - 1 sustantivo y 1 verbo: *cuicla, apochinarse.*
- Nadie (0%) conoce 1 (1%) nahuatlismo: *chinacate.*

Luego se investigaron las preferencias en el uso de los nahuatlismos relacionados con la edad de los informantes. He aquí los resultados:

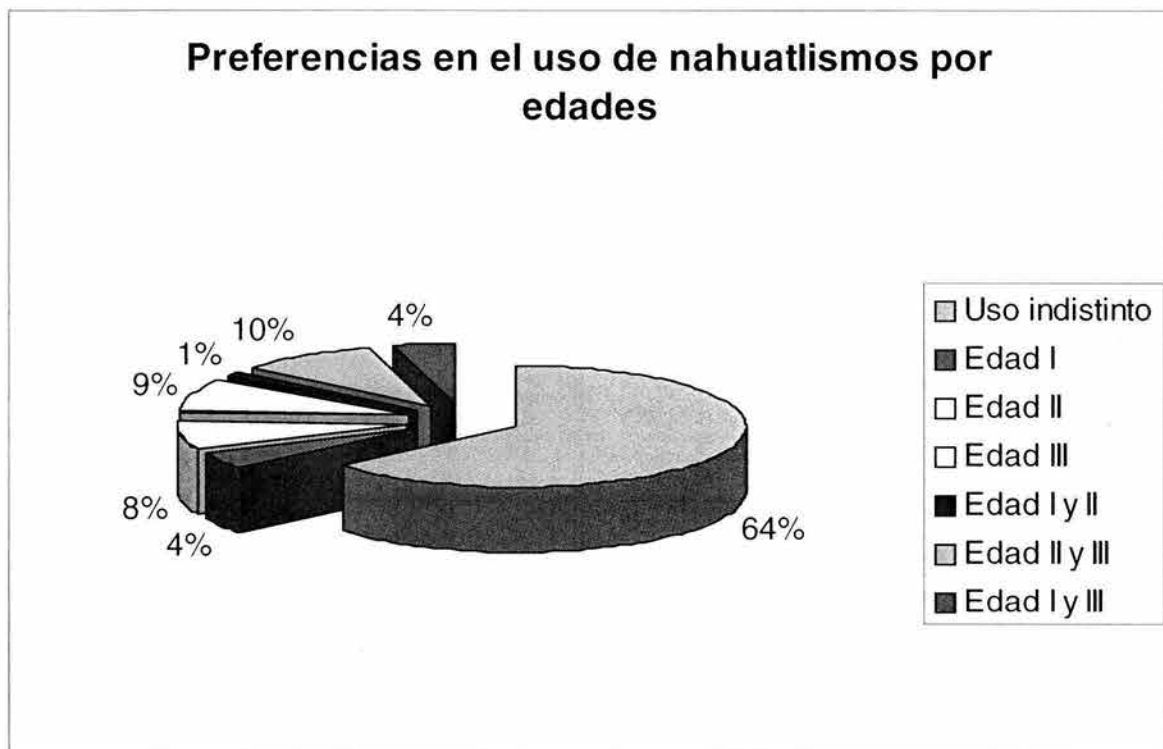
PREFERENCIAS EN EL CONOCIMIENTO DEL CORPUS POR GENERACIONES.

- 57 (64%) nahuatlismos se usan de manera indistinta: son nahuatlismos de conocimiento general.
- 4 (4%) nahuatlismos se usan preferentemente por la Iª generación: *cuicla, chinacate, molote, tiza.*
- 7 (8%) nahuatlismos (5 sustantivos y 2 verbos) se usan preferentemente por la IIª generación: *achiote, cacle, chichicuilote, matatena, tameme, aposcahuarse, chacualear.*

- 8 (9%) nahuatlismos (7 sustantivos y 1 verbo) se usan preferentemente por la IIIª generación: *ayate, cuico, huehuenches, jiote, neja, pilmama, tepalcate, apochinarse*.
- 1 (1%) nahuatlismo se usa preferentemente por las Iª y IIª generaciones: *tuza*.
- 9 (10%) nahuatlismos (7 sustantivos y 2 verbos) se usan preferentemente por las IIª y IIIª generaciones: *chimole, chiquigüite, machincuepa, mecapal, ocote, pinacate, tepetate, achichinar, tatemar*.
- 4 (4%) nahuatlismos se usan preferentemente por las Iª y IIIª generaciones: *chachalaca, huaje, piocha, tanate*.

La gráfica 8 presenta la información obtenida en la forma esquemática.

Gráfica 8.



Otro enfoque para analizar el corpus fue investigar cuántos nahuatlismos que forman parte de locuciones, expresiones fijas o fraseologismos conocen los informantes.

Conocimiento de los nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por los informantes.

Tomaremos en cuenta toda la información proporcionada por los informantes, asimismo, los datos serán en parte distintos de los que utilizaremos más adelante en el análisis de los fraseologismos registrados en los diccionarios consultados confrontándolos con la información de los encuestados, donde se usarán solamente los casos de empleo que mencionaron más de 25% de los informantes.

Los nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (según los datos de las encuestas) son los siguientes 39 nahuatlismos (43% del corpus):

- 37 sustantivos (41% del corpus, 46% de los sustantivos):

Atole, camote, capulín,ocol, comal, cuate, cuico, chachalaca, chayote, chichicuilotte, chicle, chichi, chilaquiles, chile, chipote, chocolate, ejote, guacal, huaje, hule, macana, machincuepa, mecate, memela, milpa, mitote, mole, ocote, papalote, petate, piocha, tamal, tepalcate, tianguis, tilichis, tomate, zacate.

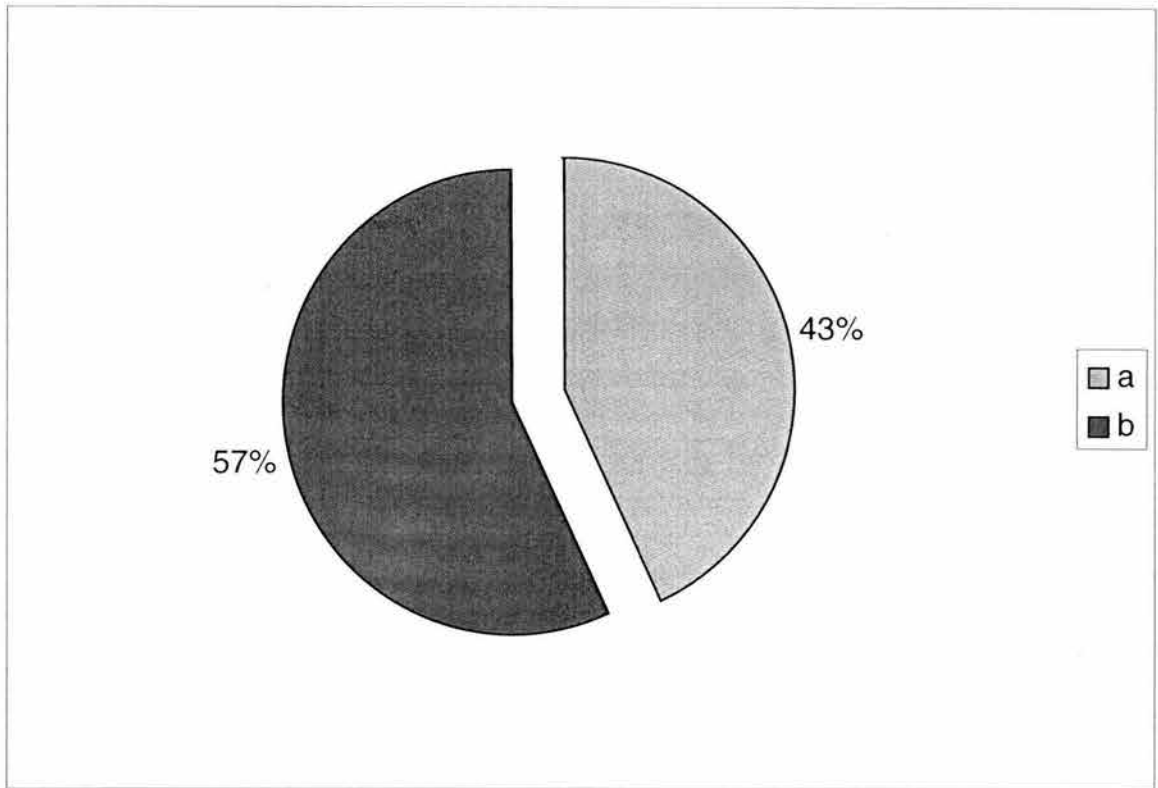
- 2 adjetivos (2% del corpus, 50% de los adjetivos):

meco, chamagoso.

Se puede presentarlo gráficamente de la siguiente manera:

Gráfica 9.

Comparativa de los nahuatlismos que forman parte y los que no aparecen en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas.



100% - 91 nahuatlismos (todo el corpus)
 a - 43% - 39 que participan (41% - sustantivos, 2% - adjetivos)
 b - 57% - 52 que no participan

Ahora analicemos ¿cuál es el conocimiento de esta faceta del corpus investigado por sexo?

Los resultados que arrojó el análisis demostraron que las mujeres solamente usan 28 nahuatlismos, mientras que los hombres utilizan 32, lo que confirma el hecho que hay formaciones de preferencia femenina o masculina (ver tabla 7).

Tabla 7.

Conocimiento de los nahuatlismos que aparecen en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (datos de los informantes por sexo).

nahuatlismos	Mujeres	Hombres
<i>Atole</i>	0	4
<i>Camote</i>	11	9
<i>Capulín</i>	8	6
<i>Cocol</i>	12	12
<i>Comal</i>	0	1
<i>Cuate</i>	0	1
<i>Cuico</i>	0	1
<i>Chachalaca</i>	4	8
<i>Chayote</i>	10	9
<i>Chichicuilotte</i>	2	0

<i>Chicle</i>	7	9
<i>Chichi</i>	5	5
<i>Chilaquiles</i>	0	1
<i>Chile</i>	4	2
<i>Chipote</i>	5	2
<i>Chocolate</i>	11	11
<i>Ejote</i>	2	3
<i>Guacal</i>	1	5
<i>Huaje</i>	12	11
<i>Hule</i>	2	2
<i>Macana</i>	1	0
<i>Machincuepa</i>	0	1
<i>Mecate</i>	5	2
<i>Memela</i>	3	2
<i>Milpa</i>	0	1
<i>Mitote</i>	1	0
<i>Mole</i>	5	6
<i>Ocote</i>	0	1
<i>Papalote</i>	0	2
<i>Petate</i>	3	0
<i>Piocha</i>	1	1
<i>Tamal</i>	2	3
<i>Tepalcate</i>	1	0
<i>Tianguis</i>	0	1
<i>Tilichis</i>	1	0
<i>Tomate</i>	2	3
<i>Zacate</i>	3	3
<i>Meco</i>	0	2
<i>Chamagoso</i>	1	0
Total: 39	28	32

Pasemos ahora a la descripción más detallada de la información obtenida.

CONOCIMIENTO DEL CORPUS (nahuatlismos que aparecen en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) POR MUJERES (28 nahuatlismos).

- 12 (100%) mujeres conocen 2 (2% del corpus) nahuatlismos³: *cocol, huaje*.
- 11 (91%) mujeres conocen 2 nahuatlismos (2% del corpus): *camote, chocolate*.
- 10 (83%) mujeres conocen 1 nahuatlismo (1% del corpus): *chayote*.
- 8 (66%) mujeres conocen 1 nahuatlismo (1% del corpus): *capulín*.
- 7 (58%) mujeres conocen 1 nahuatlismo (1% del corpus): *chicle*.
- 5 (47%) mujeres conocen 4 nahuatlismos (4% del corpus): *chichi, chipote, mecate, mole*.
- 4 (33%) mujeres conocen 2 nahuatlismos (2% del corpus): *chachalaca, chile*.
- 3 (25%) mujeres conocen 3 nahuatlismos (3% del corpus): *memela, petate, zacate*.

³ En el caso cuando no hay desglose por sustantivos, adjetivos y verbos, se trata únicamente de los sustantivos.

- 2 (16%) mujeres conocen 5 nahuatlismos (5,5% del corpus): *chichicuilote, ejote, hule, tamal, tomate*.
- 1 (8,3%) mujer (no es la misma) conoce 7 nahuatlismos (8% del corpus) 6 sustantivos y 1 adjetivo: *guacal, macana, mitote, piocha, tepalcate, tilichis y chamagoso*.

CONOCIMIENTO DEL CORPUS (nahuatlismos que aparecen en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) POR HOMBRES (32 nahuatlismos).

- 12 (100%) hombres conocen 1 nahuatlismo (1% del corpus): *cocol*.
- 11 (91%) hombres conocen 2 nahuatlismos (2% del corpus): *chocolate, huaje*.
- 9 (75%) hombres conocen 3 nahuatlismos (3% del corpus): *camote, chayote, chicle*.
- 8 (66%) hombres conocen 1 nahuatlismo (1% del corpus): *chachalaca*.
- 6 (50%) hombres conocen 2 nahuatlismos (2% del corpus): *capulín, mole*.
- 5 (47%) hombres conocen 2 nahuatlismos (2% del corpus): *chichi, huacal*.
- 4 (33%) hombres conocen 1 nahuatlismo (1% del corpus): *atole*.
- 3 (25%) hombres conocen 4 nahuatlismos (4% del corpus): *ejote, tamal, tomate, zacate*.
- 2 (16%) hombres conocen 7 nahuatlismos – 6 sustantivos y 1 adjetivo (8% del corpus): *chile, chipote, hule, mecate, memela, papalote, meco*.
- 1 (8,3%) hombre (no es el mismo) conoce 9 nahuatlismos (10% del corpus): *comal, cuate, cuico, chilaquiles, machincuepa, milpa, ocote, piocha, tianguis*.

Prosigamos con el análisis de las preferencias en el uso de los nahuatlismos estudiados (39) entre mujeres y hombres y trataremos de investigar si su utilización es indistinta desde el punto de vista del sexo. He aquí los resultados (que más adelante presentaremos en forma gráfica (ver gráfica 10)):

- 17 (44%) nahuatlismos (16 sustantivos y 1 adjetivo) de la lista tienen el uso preferencial de mujeres:

camote, capulín, chayote, chichicuilote, chile, chipote, huaje, macana, mecate, memela, milpa, mitote, papalote, petate, tepalcate, tilichis, chamagoso.

15 (38%) nahuatlismos (14 sustantivos y 1 adjetivo) de la lista tienen el uso preferencial de hombres:

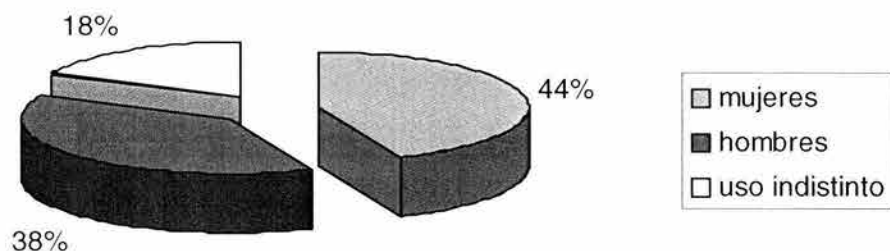
atole, comal, cuate, cuico, chachalaca, chicle, chilaquiles, guacal, machincuepa, mole, ocote, tamal, tianguis, tomate, meco.

7 (18%) nahuatlismos resultaron de uso indistinto entre mujeres y hombres:

cocol, chichi, chocolate, ejote, hule, piocha, zacate.

Gráfica 10.

Preferencia en el uso de los nahuatlismos por sexo.



- Pasemos al análisis de esta parte del corpus desde el punto de vista de generaciones. En la tabla 8 presentamos la comparación en conocimientos de las tres generaciones.

Tabla 8.

Conocimiento de los nahuatlismos que aparecen en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (datos de los informantes por generación).

nahuatlismos	I generación	II generación	III generación
<i>Atole</i>	2	0	2
<i>Camote</i>	8	4	8
<i>Capulín</i>	4	5	5
<i>Cocol</i>	8	8	8
<i>Comal</i>	1	0	0
<i>Cuate</i>	0	0	1
<i>Cuico</i>	0	0	1
<i>Chachalaca</i>	4	4	4
<i>Chayote</i>	7	5	7
<i>Chichicuilote</i>	1	0	0
<i>Chicle</i>	6	5	5
<i>Chichi</i>	4	1	5
<i>Chilaquil(es)</i>	1	0	0
<i>Chile</i>	3	3	0
<i>Chipote</i>	3	2	2
<i>Chocolate</i>	8	7	7
<i>Ejote</i>	2	3	1
<i>Guacal</i>	2	2	2
<i>Huaje</i>	8	7	8
<i>Hule</i>	1	2	1
<i>Macana</i>	1	0	0
<i>Machincuepa</i>	0	1	0

<i>Mecate</i>	3	3	1
<i>Memela</i>	3	2	0
<i>Milpa</i>	0	1	0
<i>Mitote</i>	1	0	0
<i>Mole</i>	4	3	4
<i>Ocote</i>	0	0	1
<i>Papalote</i>	2	0	0
<i>Petate</i>	1	0	2
<i>Piocha</i>	1	1	0
<i>Tamal</i>	3	2	0
<i>Tepalcate</i>	0	0	1
<i>Tianguis</i>	0	2	0
<i>Tilichis</i>	0	1	0
<i>Tomate</i>	3	1	1
<i>Zacate</i>	4	0	2
<i>Chamagoso</i>	1	0	0
<i>Meco</i>	1	1	0
Total: 39	31	25	23

Veamos las correspondencias porcentuales entre el corpus y la información que proporcionaron los informantes.

CONOCIMIENTO DEL CORPUS (nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) POR LAS PERSONAS DE LA PRIMERA GENERACIÓN (31 nahuatlismos).

- 8 (100%) personas conocen 4 (4% del corpus) nahuatlismos: *camote, cocol, chocolate, huaje*.
- 7 (87,5%) personas conocen 1 (1% del corpus) nahuatlismo: *chayote*.
- 6 (75%) personas conocen 1 (1% del corpus) nahuatlismo: *chicle*.
- 4 (50%) personas conocen 5 (5,5% del corpus) nahuatlismos: *capulin, chachalaca, chichi, mole, zacate*.
- 3 (37,5%) personas conocen 6 (6,5% del corpus) nahuatlismos: *chile, chipote, mecate, memela, tamal, tomate*.
- 2 (25%) personas conocen 4 (4% del corpus) nahuatlismos: *atole, ejote, guacal, papalote*.

- 1 (12,5%) persona (no es la misma) conoce 10 (11% del corpus) nahuatlismos – 8 sustantivos y 2 adjetivos: *comal, chichicuilote, chilaquil, hule, macana, mitote, petate, piocha, chamagoso, meco*.

CONOCIMIENTO DEL CORPUS (nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) POR LAS PERSONAS DE LA SEGUNDA GENERACIÓN (25 nahuatlismos).

- 8 (100%) personas conocen 1 (1% del corpus) nahuatlismo: *cocol*.
- 7 (87,5%) personas conocen 2 (2% del corpus) nahuatlismos: *chocolate, huaje*.
- 5 (62,5%) personas conocen 3 (3% del corpus) nahuatlismos: *capulín, chayote, chicle*.
- 4 (50%) personas conocen 2 (2% del corpus) nahuatlismos: *camote, chachalaca*.
- 3 (37,5%) personas conocen 4 (4% del corpus) nahuatlismos: *chile, ejote, mecate, mole*.
- 2 (25%) personas conocen 6 (6,5% del corpus) nahuatlismos: *chipote, guacal, hule, memela, tamal, tianguis*.
- 1 (12,5%) persona (no es la misma) conoce 7 (8% del corpus) nahuatlismos – 6 sustantivos y 1 adjetivo: *chichi, machincuepa, milpa, piocha, tilichis, tomate, meco*.

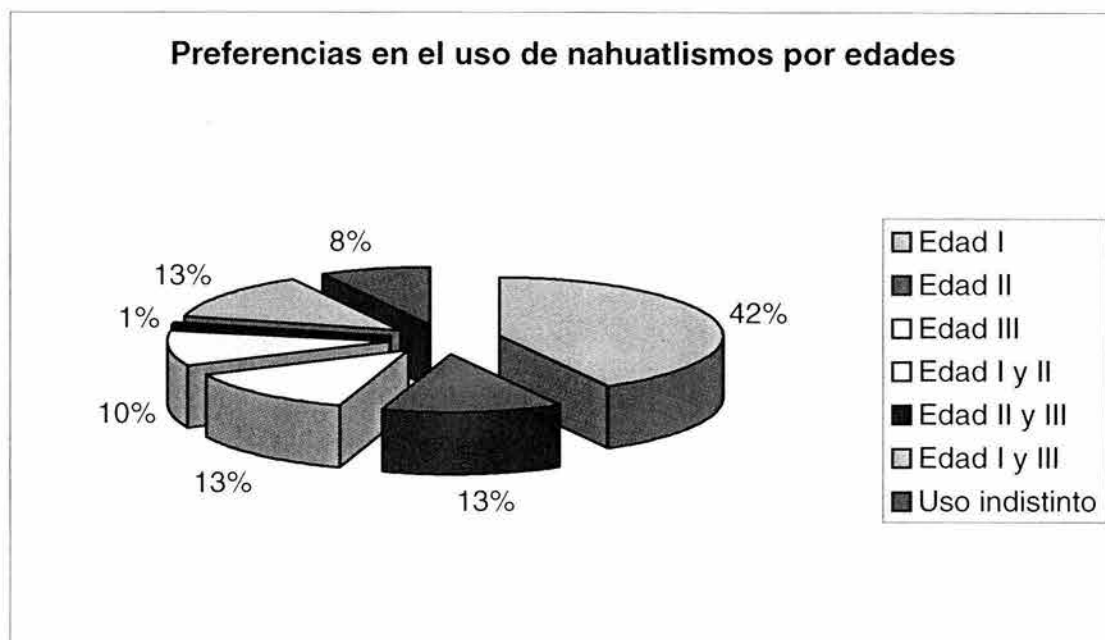
CONOCIMIENTO DEL CORPUS (nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) POR LAS PERSONAS DE LA TERCERA GENERACIÓN (23 nahuatlismos).

- 8 (100%) personas conocen 3 (3% del corpus) nahuatlismos: *camote, cocol, huaje*.
- 7 (87,5%) personas conocen 2 (2% del corpus) nahuatlismos: *chayote, chocolate*.
- 5 (62,5%) personas conocen 3 (3% del corpus) nahuatlismos: *capulín, chichi, chicle*.
- 4 (50%) personas conocen 2 (2% del corpus) nahuatlismos: *chachalaca, mole*.

- 2 (25%) personas conocen 5 (5,5% del corpus) nahuatlismos: *atole*, *chipote*, *guacal*, *petate*, *zacate*.
- 1 (12,5%) persona (no es la misma) conoce 8 (9% del corpus) nahuatlismos: *cuate*, *cuico*, *ejote*, *hule*, *mecate*, *ocote*, *tepalcate*, *tomate*.

En seguida haremos un análisis de los usos preferenciales de este grupo de nahuatlismos por generaciones. Presentamos los datos de la investigación en forma gráfica.

Gráfica 11.



En esta gráfica están marcadas con colores las tres generaciones y sus combinaciones posibles. Los porcentajes mencionados corresponden al porcentaje en el uso preferencial de nahuatlismos, a saber:

- 42% - 16 nahuatlismos (15 sustantivos y 1 adjetivo) se usan preferentemente por la Iª generación: *comal*, *chichicuilote*, *chicle*, *chilaquiles*, *chipote*, *chocolate*, *macana*, *memela*, *mitote*, *papalote*, *tamal*, *tepalcate*, *tilichis*, *tomate*, *zacate* y *chamagoso*.

- 13% - 5 nahuatlismos se usan preferentemente por la IIª generación: *ejote, hule, machincuepa, milpa, tianguis*.
- 13% - 5 nahuatlismos se usan preferentemente por la IIIª generación: *cuate, cuico, chichi, ocote, petate*.
- 10% - 4 nahuatlismos (3 sustantivos y 1 adjetivo) se usan preferentemente por las Iª y IIª generaciones: *chile, mecate, piocha, meco*.
- 1% - 1 nahuatlismo se usa preferentemente por las IIª y IIIª generaciones: *capulín*.
- 13% - 5 nahuatlismos se usan preferentemente por las Iª y IIIª generaciones: *atole, camote, chayote, huaje, mole*.
- 8% - 3 nahuatlismos no demostraron un uso preferencial por generaciones, los usan de la misma manera las tres edades: *cocol, chachalaca, guacal*.

Como conclusión de esta etapa de la investigación opinamos que:

1. el registro de nahuatlismos en los diccionarios consultados y los datos obtenidos por medio de la encuesta no siempre coinciden.
2. la utilización de los nahuatlismos por hombres y mujeres y también por diferentes generaciones presenta divergencias cuantitativas y cualitativas, tanto en las acepciones, como en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas.

Pasemos ahora al análisis de las tendencias en la dinámica del corpus.

4.4. El análisis comparativo de los resultados obtenidos durante los análisis diacrónico y sincrónico. Tendencias en la dinámica de los significados léxicos

Como se mencionó anteriormente, la tarea principal del presente trabajo consiste en investigar si hubo o hay cambios en los significados (cantidad, participación en la formación de locuciones,

fraseologismos) del corpus a lo largo del siglo XX, partiendo del hecho de que el primer diccionario de aztequismos, en su calidad de préstamos lingüísticos, fue publicado por Robelo al inicio del siglo XX. La lista de los diccionarios utilizados ha sido mencionada anteriormente (pág. 76). Ha costado mucho esfuerzo buscar una metodología para este tipo de investigación, porque en la mayoría de los trabajos consultados se trata solamente del análisis sincrónico del estado de léxico a investigar, pero no de su desarrollo en el tiempo. Hasta que en la tesis doctoral de M. V. Marchuk (1996), se pudo encontrar una propuesta metodológica que venía al caso. Se trata del tal llamado “vector diacrónico” que es un conjunto de varios componentes, que describen los significados de la palabra, su combinabilidad y los cambios en los significados, a saber:

NS – nuevos significados

DAS – desaparecieron anteriores significados

NF – nuevos fraseologismos

DAF – desaparecieron anteriores fraseologismos

R – reordenamientos

TS – total de significados

FP – frecuencia de la palabra en los diccionarios de frecuencia

A – anexos del carácter libre.

En esta tesis se investigaron los cambios diacrónicos en el léxico sobre la economía en el idioma francés a lo largo de 50 años comparando dos diccionarios de prestigio sobre el tema y se hicieron las conclusiones sobre la dinámica de los cambios.

La metodología descrita da una idea sobre cómo organizar una investigación, pero no podía ser aplicada al 100%; en este caso no se trata de comparar solamente dos diccionarios, sino seis y confrontar los datos obtenidos con la información que proporcionaron los informantes. Por lo mismo, se hicieron modificaciones considerables en la metodología de la Dra. Marchuk. En vez de

hacer una sola tabla de comparación de cambios diacrónicos y sincrónicos en todo el corpus, se debió realizar una tabla por cada palabra organizando la información obtenida de la siguiente manera:

TS – total de significados

NS – nuevos significados

DAS – desaparecieron anteriores significados

TF – total de fraseologismos

NF – nuevos fraseologismos

DAF – desaparecieron anteriores fraseologismos

R – reordenamientos (en esta columna con el signo de “+” se marcaba cualquiera de los cambios ocurridos con la palabra, sea en la cantidad de los significados o fraseologismos, sea en el orden de los significados o fraseologismos, etc.).

Las tablas realizadas (Anexo 2) constan de 8 columnas (nahuatlismo, TS, NS, DAS, TF, NF, DAF, R) y de 7 filas (que corresponden a los datos obtenidos de los diccionarios de Robelo, Cabrera, Santamaría, Lara, *DRAE 92*, *DRAE 01* y de las encuestas⁴).

La primera fila (Robelo) se considera como la información básica inicial. Las demás filas reflejan los cambios ocurridos en la palabra en comparación con la información proporcionada en el diccionario de Robelo. He aquí un ejemplo:

CAMOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	4			1			
Cabrera	4	1	1	1			+
Santamaría	6	3	1	2	1		+
Lara	4	1	1	3	2		+
<i>DRAE 92</i>	7	5	2	2	1		+
<i>DRAE 01</i>	6	4	2	3	2		+
Informantes	7	4	1	1	1	1	+

⁴ - en el caso de los informantes se tomaron en cuenta las respuestas que dieron más de 6 personas (25% de los encuestados);

- en los datos de los informantes hay ciertas irregularidades porque varios de ellos dijeron no saber mucho sobre botánica o zoología, pero, sin embargo, se puede observar tendencias en el uso.

La información presentada de esta manera proporciona la posibilidad de hacer dos tipos de análisis sobre la dinámica del nahuatlismo a investigar: general y detallado.

El análisis general consiste en la descripción general de la información representada en la tabla, por ejemplo, sobre la tabla de *camote* se puede decir que es un nahuatlismo que a lo largo del siglo XX demostró mucha dinámica, prácticamente constante, la cantidad de sus significados presenta una constante variación (de 4 a 7) con las apariciones de nuevos significados (1 – 5) y la desaparición de los anteriores (1 – 2), la tendencia general es de ampliación de su campo semántico. En lo que se refiere a los fraseologismos, también formó parte de ellos, y la tendencia general fue la misma: el aumento de su participación en la formación de los fraseologismos (1 – 2) y su sustitución por los de nueva formación (ver resultados de las encuestas). Todos los diccionarios y encuestas reflejan ciertos reordenamientos.

Ahora bien, haciendo el análisis detallado, se puede decir que la palabra *camote* al inicio del siglo XX se usaba con 4 significados y formaba parte de un (1) fraseologismo, pero para los años 20-30 (datos del diccionario de Cabrera) uno de significados desapareció y fue reemplazado por otro diferente, por lo cual la cantidad de los significados no cambió, pero hubo reordenamiento en la entrada del diccionario; hablando del fraseologismo podemos mencionar que seguía utilizándose el mismo.

De la misma manera es posible confrontar los datos de todos los diccionarios y las encuestas, haciendo parejas respectivas: Robelo – Santamaría; Robelo – Lara; Robelo – *DRAE*; Robelo – informantes. Por ejemplo:

Comparando la información registrada en Robelo y Santamaría se puede decir que se observa un aumento en la cantidad de los significados registrados (de 4 a 6) y la tendencia a su sustitución (1 significado desapareció, pero aparecieron 3 nuevos). En lo que se refiere a los fraseologismos, se puede observar que el nahuatlismo en cuestión sigue usándose como parte del mismo fraseologismo

que registró Robelo, pero también forma parte de 1 nuevo, es decir, la tendencia para este momento es la ampliación tanto del campo semántico, como de uso fraseológico.

Al confrontar los datos del diccionario de Robelo con lo registrado en el diccionario de Lara, se constata que la cantidad de los significados resulta ser igual, pero hubo la sustitución de un significado por otro nuevo. Respecto a los fraseologismos se observa el aumento en su cantidad (de 1 a 3) conservando lo registrado en Robelo.

La información que proporcionan los *DRAE* respecto a lo registrado en Robelo, puede ser tratada en este caso de la siguiente manera: la cantidad de los significados tiende a aumentarse (de 4 a 6 y 7), pero se registran muchas sustituciones en los significados (4 y 5), sólo se conservan 2 usos iniciales de la palabra. La cantidad de los fraseologismos también aumenta (de 1 a 2 y 3) conservando lo registrado en Robelo.

Datos interesantes proporcionan las encuestas al confrontar sus resultados con lo registrado en el diccionario de Robelo. Resulta que la cantidad de los significados tiende a crecer (de 4 a 7), pero se conservan los tres significados mencionados por Robelo (igual que en todos los diccionarios mexicanos investigados), sólo se desaparece un significado. Hablando de los fraseologismos, en este caso se registró el uso de uno sólo que es completamente diferente a lo registrado en Robelo y en los demás diccionarios. Quizás, esto se debe a que fueron entrevistados las personas de habla culta.

Se debe mencionar que el nahuatlismo *camote* demostró ciertos reordenamientos en la presentación de la información en todos los casos investigados.

De tal manera, se obtiene información detallada sobre los cambios en cualquier nahuatlismo del corpus en un momento determinado, basándose en el hecho de que los diccionarios en su mayoría tratan de reflejar la realidad lingüística con objetividad.

Veamos otro ejemplo. En este caso la tabla está presentada en su variante reducida por el hecho de que la palabra *coyote*, de acuerdo con los datos obtenidos, no forma parte de los fraseologismos;

entonces las columnas correspondientes a este tipo de información (TF; NF; DAF) fueron eliminadas con el fin de simplificar el análisis de la información (Anexo 3).

COYOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	6			
Cabrera	4	3	5	+
Santamaría	6	4	4	+
Lara	5	4	5	+
<i>DRAE 92</i>	2	1	5	+
<i>DRAE 01</i>	2	1	5	+
Informantes	6	5	5	+

Sobre esta tabla podemos decir lo siguiente.

El análisis general: el nahuatlismo *coyote* demuestra mucha dinámica a lo largo del siglo XX, la cantidad de los significados varía entre 2-6, la aparición (1 – 5) y la desaparición (4 – 5) de los significados es un proceso activo, al igual que los cambios en las entradas de diccionarios.

El análisis detallado permite ver que la mayor dinámica del nahuatlismo se registra en los diccionarios mexicanos y las encuestas levantadas, los registros que proporcionan los *DRAE* son más reservados. En todos los casos investigados se pudo notar ciertos reordenamientos en la presentación de la información.

En la pareja Robelo – Cabrera se constata que la cantidad total de los significados disminuyó, aparecieron 3 nuevos significados, y que 5 significados anteriores fueron reemplazados o desaparecieron; de los significados del registro de Robelo permaneció solamente 1 significado, todo esto provocó reordenamiento en la presentación de la información en el *Diccionario de aztequismos* de Cabrera.

Comparando los datos proporcionados en los diccionarios de Robelo y Santamaría, se puede observar que se registró la misma cantidad de los significados (6) con la sustitución de 4, la conservación de 2 y la aparición de los 4 nuevos.

El diccionario de Lara proporciona los siguientes datos al confrontarlo con el diccionario de Robelo. La cantidad de los significados disminuyó ligeramente (de 6 a 5), pero de los significados registrados en Robelo fue conservado solamente 1, 5 fueron desechados y en su lugar aparecieron 4 nuevos.

Los dos últimos *DRAE* proporcionan la información idéntica entre ellos, pero bastante diferente de lo registrado en Robelo. Registran en totalidad sólo 2 significados, uno de los cuales fue mencionado en Robelo y 1 es de nueva creación; y desechan 5 significados propuestos por Robelo.

Al comparar los datos de las entrevistas con los datos de Robelo, se pudo ver que la cantidad de significados resulta igual, sólo que 5 de ellos fueron sustituidos por 5 nuevos y únicamente 1 fue conservado intacto.

Ahora bien, como ya se ha mencionado, el corpus consta de 91 nahuatlismos, y nuestro trabajo tiene como meta final investigar si hubo o hay **ciertas tendencias** en la **dinámica** de todo el corpus a investigar a lo largo del siglo XX . Estas tendencias pueden ser de carácter diferente, como por ejemplo:

- la estabilidad o la ausencia de dinámica;
- la tendencia a la ampliación del campo semántico;
- la tendencia a la reducción del campo semántico;
- la tendencia a la sustitución del campo semántico.

Para esto se trató de agrupar las palabras del corpus y a describir la información obtenida.

Primero, se subdividió el corpus en dos grandes grupos de acuerdo a la presencia o la ausencia de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en el registro de cada nahuatlismo. De tal manera, en el grupo de nahuatlismos que no participan en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas resultaron 58 (64% de todo el corpus), a saber: 49 sustantivos (*achichincla*, *achiote*, *aguacate*, *comal*, *coyote*, *cuicla*, *cuico*, *chapopote*, *chichicuilote*, *chilaquiles*, *chimole*,

chinacate, chipote, chuchuluco, ejote, escuincla, huachinango, huehuenches, hule, itacate, jacal, jícara, jiote, macana, machincuepa, machote, matatena, mecapal, memela, molote, nagual, neja, nene, ocote, papachos, pilmama, pinacate, pípila, pozole, talacho, tameme, tata, tepalcate, tepetate, tianguis, tilichis, tiza, tuza, zacate); 6 verbos (*achichinar, apochinarse, aposcahuarse, chacualear, pepenar, tatemar*); 3 adjetivos (*chamagoso, chipil, pachón*); y en el grupo de los nahuatlismos que forman parte de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas resultaron 33⁵ nahuatlismos (36% de todo el corpus), a saber: 32 sustantivos (*atole, ayate, cacao, cacle, camote, capulín, cocol, cuate, chachalaca, chayote, chichi, chicle, chile, chiquigüite, chocolate, guacal, huaje, mecate, milpa, mitote, mole, nana, papalote, petaca, petate, piocha, popote, tamal, tanate, tecolote, tomate, zapote*); 1 adjetivo (*meco*).

A continuación se analiza el grupo de los **NAHUATLISMOS QUE NO FORMAN PARTE DE FRASEOLOGISMOS, LOCUCIONES O EXPRESIONES FIJAS (58)**.

Al investigar la dinámica general, los nahuatlismos han sido repartidos en 4 grupos según los resultados obtenidos:

1. 16 nahuatlismos demostraron **cambios o modificaciones en todos los diccionarios** donde están registrados, al igual que en los datos proporcionados por los informantes:

aguacate, coyote, chamagoso, chipil, chipote, huachinango, hule, macana, machote, molote, nagual, nene, ocote, tepetate, tilichis, tuza.

Por ejemplo:

AGUACATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Árbol de la familia de las lauráceas	1	2	1	2	1	1	20
Fruto de este árbol...	2	1	2	1	2	2	24
Dícese también por amoríos aunque raramente (Fulano tiene su aguacate), fig.			3 (fig.)				1 (desp. amantes)
Testículos, pl., sobre todo de ciertos animales, como el caballo, el toro, etc.			4				8
Esmeralda de figura de perilla; dijose así por su semejanza con la fruta de este nombre					3	3	

⁵ Este número se formó de los 29 nahuatlismos registrados en esta calidad en los diccionarios, más los 4 que demostraron conocer más de 25% de los encuestados.

Senos. pl., vulg.							1
Cierto color							1
Soldados. pl.							1 (referencia al color de uniforme)
Nalgas. pl.							1
Persona morena							1

AGUACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			+
Santamaría	4	2		+
Lara	2			+
DRAE 92	3	1		+
DRAE 01	3	1		+
Informantes	2			+

2. 31 nahuatlismos demostraron cambios o modificaciones en la **mayoría de los casos** investigados (3 – 5):

achichinar, achichincla, achiote, comal, cuicla, cuico, chapopote, chilaquiles, chimole, chinacate, chuchuluco, escuincla, huehuenches, jícara, matatena, memela, neja, pachón, papachos, pepenar, pilmama, pinacate, pípila, pozole, talacho, tata, tatemar, tepalcate, tianguis, tiza, zacate.

Por ejemplo:

PEPENAR	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Recoger lo esparcido por el suelo	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	19
Sacar varios objetos de entre otros	2	2					19
Separar en las minas el metal bueno del malo, o del casajo	3	3	2				
Asir o agarrar a alguno de la ropa o de un brazo	4	4	3 (fig., fam.)				4
Recibir la partera al recién nacido			4 (Tabasco)				
Recoger a un huérfano, criándolo....			5 (Tabasco)				
Agarrar, recoger o conseguir alguna cosa en particular				2 (coloq.)			3
Robar (hurtar de cualquier modo)			6 fig., fam. (Tabasco)			2 (Méx.)	
Buscar en la basura							7
Esperar o cazar oportunidades							1
Consumir (comida, alcohol)							1
Pedir sobras							1

PEPENAR	TS	NS	DAS	R
Robelo	4			

Cabrera	4			
Santamaría	6	2		+
Lara	2	1	3	+
<i>DRAE 92</i>	1		3	+
<i>DRAE 01</i>	2	1	3	+
Informantes	3	1	2	+

3. 7 nahuatlismos demostraron pocos cambios o modificaciones reflejados en **pocos diccionarios** (1 – 2):

*apocahuararse, chacualear, chichicuilote, itacate, jacal, jiote, machincuepa*⁶.

Por ejemplo:

JIOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	<i>DRAE 92</i>	<i>DRAE 01</i>	Informantes (cantidad)
Roncha o mancha en la piel, empeine (enfermedad)	1	1	1 (diversas enfermedades cutáneas)	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	22
Planta anacardiácea			3	3			
Árbol de la familia de las burseráceas de distintas especies			2	2			
Golpe o laceración							1

JIOTE*	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	3	2		+
Lara	3	2		+
<i>DRAE 92</i>	1			
<i>DRAE 01</i>	1			
Informantes	1			

* en este caso se trata de conocimientos botánicos que los informantes dijeron no tener

4. 4 nahuatlismos que no demostraron **ninguna dinámica** según nuestra información:

*apochinarse*⁷, *ejote*⁸, *mecapal*, *tameme*.

Por ejemplo:

TAMEME	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	<i>DRAE 92</i>	<i>DRAE 01</i>	Informantes (cantidad)
Indio que lleva carga a cuestras	1	1	1	1	1 desuso	1 (Méx)	10

⁶ El caso casi fronterizo entre “poca dinámica” y “sin dinámica”, porque sólo el *DRAE 92* registra la reducción de los significados, pero el *DRAE 01* los restablece.

⁷ Sobre este verbo se puede decir que cayó en desuso porque está registrado solamente por los tres primeros diccionarios, o sea después de 1959 no se encontró sus registros, ni los informantes demostraron conocerlo.

⁸ Se considera “sin dinámica”, porque el segundo significado aparece solamente en el *DRAE*, pero no lleva marca de uso en México.

					(Méx.)		
Cualquier cargador, por extensión							2

TAMEME	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
Lara	1			
<i>DRAE 92</i>	1			
<i>DRAE 01</i>	1			
Informantes	1			

El segundo paso fue ver cuántos y cuáles de estos 58 nahuatlismos demostraron ampliación o reducción⁹, o modificaciones en la cantidad de sus significados respecto a lo registrado en Robelo:

- 10 nahuatlismos **ampliaron** su campo semántico **conservando** todos los significados proporcionados por el diccionario de Robelo:

achiote, aguacate, comal, chapopote, chichicuilote, hule, itacate, jacal, jiote, pozole.

Por ejemplo:

HULE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	<i>DRAE 92</i>	<i>DRAE 01</i>	Informantes (cantidad)
Goma elástica, caucho, látex del tallo del árbol del HULE	1	1	1	1	1	1	15
Árbol, plantas		2	2	4	3 (Méx.)	3 (Méx.)	21
Tela cubierta de un barniz de caucho, que la hace impermeable		3	3	3	2	2	
Material sintético para diversos usos		5		2			23
Producto de la planta de Guayule		4					
Persona flexible							3 (fis., y fig.)
Olor							1
Boca, hocico							1
Patas de hule – piernas delgadas y sin fuerza							1
Cheque de hule – cheques falsos							3
Dinero de hule – dinero que dura							2

HULE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	5	4		+
Santamaría	3	2		+
Lara	4	3		+

⁹ Aquí se trataba de registrar cualquier ampliación o reducción de los significados por lo menos en una de las fuentes investigadas.

<i>DRAE 92</i>	3	2		+
<i>DRAE 01</i>	3	2		+
Informantes	3	2		+

2. 5 nahuatlismos **redujeron** su campo semántico **conservando** algunos de los significados proporcionados por el diccionario de Robelo:

huehuenches, machincuepa, ocote, papachos, pípila.

Por ejemplo:

HUEHUENCHE(S)	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	<i>DRAE 92</i>	<i>DRAE 01</i>	Informantes (cantidad)
Indios viejos o hombres mayores que dirigen las danzas de indios en templos católicos, en las fiestas de un pueblo	1		2			1 (hombre mayor) (Méx.)	
Cierto baile en que las danzantes están vestidos y pintados de viejos	2	1	1				2
Persona tonta, de poca cultura, un naco							3
Persona que carga mucho							1
Grupo étnico							2

HUEHUENCHES	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	2			+
Lara				
<i>DRAE 92</i>				
<i>DRAE 01</i>	1		1	+
Informantes				

3. no existen casos de **puro reordenamiento** respecto a los significados del diccionario de Robelo.

El siguiente paso ha sido analizar ¿cuáles son las tendencias generales en los nahuatlismos que presentan sustituciones de los significados respecto a lo registrado en Robelo?

He aquí los resultados:

1. 8 nahuatlismos tienden a **ampliar** su campo semántico **sustituyendo** al mismo tiempo algunos de los significados registrados en el diccionario de Robelo:

achichinle, chipote, escuinle, jícara, macana, machote, nagual, talacho.

Por ejemplo:

TALACHO, TALACHA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Instrumento de labranza	1	1	1		1 (Méx.) (talacho)	2 (Méx.) (talacho)	3 (talacho)
Trabajo mecánico largo y fatigoso		2				1 (Méx.) (talacha)	23
Limpieza de hogar. arreglos en casa			2 (Veracruz)				14
Trabajo intelectual que implica mucho volumen (cálculos..)							6
Cualquier trabajo							4
Esfuerzo							1

TALACHO, A	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	2	1		+
Lara				
DRAE 92	1			
DRAE 01	2	1		+
Informantes	3	3	1	+

2. 6 nahuatlismos tienden a **reducir** su campo semántico **sustituyendo** al mismo tiempo algunos de los significados registrados en el diccionario de Robelo:

cuico, chuilaquiles, huachinango, matatena, memela, pepenar.

Por ejemplo:

MATATENA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Juego indígena	1						
Juego de niños que hoy se hace con huesecillos de frutos, pl.	2 (pl.)	2	2 (sing.)				21
Peladilla, piedra redonda. a veces de mayor tamaño		1	1				5 (con las que se juega)
Juego de mesa							2

MATATENA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2	1	1	+
Santamaría	2	1	1	+
Lara				
DRAE 92				
DRAE 01				
Informantes	1		1	+

3. 11 nahuatlismos tienden a **conservar el mismo número** de los significados **sustituyendo** algunos de los que registra Robelo:

achichinar, aguacate, aposcahuarse, cuicla, chamagoso, chimole, chuchuluco,

nene, pachón, pilmama, tata.

Por ejemplo:

PACHÓN	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Perro lanudo o que tiene mucho pelo	1	1			1	2	
En general, a todo lo felpudo, peludo como alfombra, etc.	2	2 (adj.)	2		2 (Mex.)	1 (Méx.)	16
Capote de palma que usan los indios en las haciendas para cubrirse de agua, sust.	3	3					
Delgado, de cuerpo aplanado			1 (adj.)				
Mansurrón, gordiflón			3				18
Hombre de genio pausado y flemático					3	3 (coloq.)	3
Algo acojinado, suave, blando (sin pelo)							20
Persona rica							1
Persona despeinada							2
Persona floja							1

PACHÓN	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3			
Santamaría	3	2	2	+
Lara				
DRAE 92	3	1	1	+
DRAE 01	3	1	1	+
Informantes	3	2	2	+

4. 14 nahuatlismos presentan **casos difíciles**, es decir, la información obtenida sobre ellos es bastante variada:

coyote, chipil, comal, chinacate, molote, neja, pinacate, tatemar, tepalcate, tepetate, tianguis, tilichis, tiza, zacate.

Por ejemplo:

CHINACATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Gallo o pollo sin plumas	1	1	2		2 (Méx.)		
Hombre del pueblo bajo, lépero, pelado, fig.	2 (fig.)	2	4 (adj.)				1 (ignorante, analfabeta)
Individuo de la chinaca (guerrillero liberal)			1		3 (Méx.)		

Murciélago			3 (Noroeste. Sinaloa)		1 (Méx.)	1 (Méx.)	
Insecto							1

CHINACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	4	2		+
Lara				
<i>DRAE 92</i>	3	2	1	+
<i>DRAE 01</i>	1	1		+
Informantes				

5. 4 nahuatlismos no presentaron **ninguna dinámica**:

apochinarse, ejote, mecapal, tameme.

Por ejemplo:

EJOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	<i>DRAE 92</i>	<i>DRAE 01</i>	Informantes (cantidad)
Vaina de frijol	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Puntada grande y mal hecha en la costura, fig.					2 (Am. C.)	2 (Guat.)	
Tronar como ejote – fig. reprobado una materia							2
Tronar como ejote a uno – fig. regañar							1
Tronar como ejote – fig. no poner resistencia, fracasar							5
Tronar como ejote - fig. tener relaciones sexuales							1 (vulg.)
Tronar como ejote – fig. ir mal							2

EJOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
Lara	1			
<i>DRAE 92</i>	2	1*		+
<i>DRAE 01</i>	2	1*		+
Informantes	1			

* no se registra este uso en México, los informantes proporcionaron muchos fraseologismos, pero ninguno de ellos resultó ser utilizado por unas 6 o más personas.

También se obtuvieron otros datos que parecen interesantes respecto a este grupo de nahuatlismos.:

- 6 nahuatlismos están registrados con cierta dinámica en los diccionarios consultados, pero de acuerdo con los resultados de la encuesta siguen empleándose con los mismos significados que registró Robelo hace más de 100 años:

aguacate, comal, jiote, chacualear, machincuepa, pozole.

Por ejemplo:

COMAL	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Disco de barro cocido muy delgado para cocer tortillas de maíz y tostar algunas cosas ((plancha de metal, plana o con una concavidad en el centro que tienen algunas estufas o que se pone sobre un brasero y sirve para los mismos fines)	1	1	1	1-2	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Barredura circular pequeña que deja el suelo limpio, que parece un comal, generalmente hecha alrededor del tronco de una planta		2 (Guat.)	2				
Lesbiana, tortilera (caló)				3 (caló)			
La quema de los residuos de la cosecha anterior para enriquecer el humus, coloq.							1 (coloq.)
Persona calenturienta, fig., pop.							1
Apoyo, sostén de alguien (no soy tu comal), fig.							1

COMAL	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	2	1		+
Lara	3	2		+
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	1			

- 16 nahuatlismos presentaron notables cambios en lo que se refiere a sus significados:

achichinar, aposcahuarse, chipil, coyote, chipote, chuchuluco, escuincla, hule, jícara, macana, molote, nagual, nene, pachón, pepenar, talacho/a.

Por ejemplo:

MACANA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Nombre que dieron los españoles conquistadores al macuahuitl	1	2	1		1	1	1
Cualquier arma a modo de maza o porra: o cualquier garrote o barra de madera gruesa, fuerte y pesada		1	2		2 (Am.)	2 (Am.)	24
Barra de madera recta, terminada en punta,			3		3	3 (Salv.,	

que se usa para hacer los huecos en que siembran los granos, sobre todo el maíz. De uso vernáculo antiguo, todavía se conserva en las prácticas agrícolas					(C.Rica)	Hond., Nic., C. Rica)	
Barra de hierro, o de madera dura, usada para remover la tierra, a guisa de pala			4				
Diente grande y feo			5 (fig., fam.)			4 (C.Rica.)	
Cualquier cosa cilíndrica, tosca, gruesa, desproporcionada			6				
Pene, vulg.							14
Pieza industrial como martillo para golpear							1
Brazo izquierdo, pop.							1
Persona tacaña, coda, avara							11
Golpe, fig.							2
Hacer macana – hacer ahorro							1

MACANA	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	6	5		+
Lara				
<i>DRAE 92</i>	3	2*		+
<i>DRAE 01</i>	4	3*		+
Informantes	3	3	1	+

* estos usos no están marcados como usuales en México

Pasemos ahora al análisis de los **NAHUATLISMOS QUE FORMAN O FORMARON PARTE DE LOCUCIONES, EXPRESIONES FIJAS O FRASEOLOGISMOS** en un momento dado. Son 33 (36%) nahuatlismos del corpus, 32 de entre ellos son sustantivos y 1 es adjetivo. Respecto a la dinámica que demuestran estos nahuatlismos en sus significados al compararlos con lo registrado en el diccionario de Robelo, se deduce lo siguiente:

a. 24 nahuatlismos fueron registrados con ciertos cambios en **todos los casos investigados** (7):

ayate, cacao, camote, capulín, cocol, cuate, chichi, chicle, chiquigüite, chocolate, huacal, huaje, mecate, mitote, mole, nana, petaca, petate, piocha, popote, táñate, tecolote, tomate.

Por ejemplo:

PIOCHA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	<i>DRAE 92</i>	<i>DRAE 01</i>	Informantes (cantidad)
Barba en el mentón	1	1	1		1 (Méx.)	2 (Mex.)	21
Una enredadera tropical		2	2				

Agraciado, excelente, magnífico, adj.			3 (adj.)		2 (adj., fam.) (Méx.)	1 (adj., coloq.) (Méx.)	13
Hacer la piocha – fig. fam. adular, hacer la barba			4				
Ahorro, fondo de dinero							1
Persona problemática							1
Persona inteligente, astuta		3					1
Por piocha – por persona							2

PIOCHA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	3	2					+
Santamaría	3	2		1	1		+
Lara							
<i>DRAE 92</i>	2	1					+
<i>DRAE 01</i>	2	1					+
Informantes	2	1					+

b. 8 nahuatlismos demostraron cambios en la mayoría de los casos (3 – 6):

atole, cacle, chachalaca, chayote, meco, milpa, tamal, zapote.

Por ejemplo:

CACLE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	<i>DRAE 92</i>	<i>DRAE 01</i>	Informantes (cantidad)
Sandalias que usan los indios, más o menos finos	1		1				
Sandalia de cuero, usada en Méjico		1			1 (Méx.)	1 (Méx.)	7 (o de mecate, informal, corriente)
Todo tipo de calzado, coloq.					2 (fam.) (Méx.)	2 (Méx.) (coloq.)	15 (13 coloq., 2 desp.)
Zapato viejo, flojo, chancla							4
Persona que roba cosas menores a vecinos o conocidos							1
Tronar (bufar) el cacle – apestar los pies a una persona		2					

CACLE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	1			1			+
Santamaría	1						
Lara							
<i>DRAE 92</i>	2	1					+
<i>DRAE 01</i>	2	1					+
Informantes	2	1					+

c. 1 nahuatlismo presentó poca dinámica (1 – 2):

papalote.

PAPALOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Cometa (juguete)	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Planta ulmácea...		2	2				1
Flor de esta planta			3				1
Molino de viento o turbina de aire			4				1
Ponerle zumba al papalote – exacerbar una discusión con palabras malsonantes o señales o ademanes indecorosas		3					
Persona distraída							1
Alguna pieza en motores							2
Andar como papalote – fig. no tener estabilidad, trabajo o vivienda							2

PAPALOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	2	1		1	1		+
Santamaría	4	3					+
Lara	1						
DRAE 92	1						
DRAE 01	1						
Informantes	1						

d. no se encontraron nahuatlismos que no presentaron **cambio alguno**.

Analizando la **dinámica** del desarrollo (en todos o alguno de casos investigados) de los **significados**, se constata lo siguiente:

- 13 nahuatlismos **ampliaron** su campo semántico conservando todos los significados registrados por Robelo:

atole, ayate, cacao, cacle, chayote, chiquigüite, huacal, milpa, papalote, popote, tamal, zapote.

Por ejemplo:

HUACAL, GUACAL	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Caja parecida a una jaula, hecha de varas o de tablas delgadas de madera. que se usa para transportar objetos delicados. como loza, fruta o verdura	1	2	1	1 (huacal)	3 guacal (Méx.)	1 guacal (Méx.)	24
Forma especial de apilar la leña o la madera para secarla que consiste en poner dos leños paralelos horizontales y encima otros dos perpendiculares a los primeros y así sucesivamente, hasta hacer una pila de madera o leña		1					
Árbol de la familia de las bignoniáceas. que produce frutos redondos de pericarpio leñoso. los cuales, partidas por la mitad y extraída la pulpa. se utilizan como vasija					1 (Am. Cen.)	2 (Am. Cen.)	
Vasija formada de pericarpio leñoso					2 (Am. Cen.)	3 (Am. Cen.)	1 (de barro)
Parte de pollo (columna vertebral y costillas)				3			12
Tórax							1
Casa. fig. peyor.							3 (peyor.)
Gallinero o lugar para conejos							1
Salir(se) del huacal – fig. salir del comportamiento		3	3	2	4 (Méx.)	4 (Méx.)	6

normal, habitual							
Cerrar el huacal – cerrar la boca							1 (coloq.)
Pedir o dar el huacal – el día de la fiesta del Córpus pedir o dar un huacalito de dulces	2			2			

HUACAL	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	1			2	1		+
Lara	2	1		1	1	1	+
<i>DRAE 92</i>	3 (1)	2*		1	1	1	+
<i>DRAE 01</i>	3 (1)	2*		1	1	1	+
Informantes	1			1	1	1	+

* no se registran estos usos en México

2. 1 nahuatlismo **redujo** su campo semántico respecto a lo registrado en Robelo:

mitote.

MITOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	<i>DRAE 92</i>	<i>DRAE 01</i>	Informantes (cantidad)
Especie de danza indígena	1	1	1	3 (ceremonia religiosa)	1	1	
Pequeño escándalo, ya sea gritando sin necesidad, etc.	2	3					
Alboroto, bulla, pendencia	3	4	4 (fig.)	2	4 (Méx.)	4 (Méx.)	24
Melindre, aspaviento	4		3		3 (Am.)	3 (Am.)	
Fiesta casera	5	2	2	1	2 (Am.)	2 (Am.)	18 (ruidosa)
Chisme, mentira							4
Andar en mitote – andar en grupo							1
Armar un mitote – provocar un alboroto		5					
Irse al mitote – unirse a los rebeldes		6					

MITOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	5						
Cabrera	4		1	2	2		+
Santamaría	4		1				+
Lara	3		2				+
<i>DRAE 92</i>	4		1				+
<i>DRAE 01</i>	4		1				+
Informantes	2		3				+

3. no se encontraron nahuatlismos que presentan **puro reordenamiento** en el registro de los significados respecto a lo registrado en Robelo.

4. 8 nahuatlismos **ampliaron** su campo semántico respecto a Robelo **sustituyendo** algunos significados:

camote, cuate, chichi, chicle, chile, chocolate, mole, piocha.

Por ejemplo:

CAMOTE	Robelo	Cabrera	Santamaria	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Planta de tallo rastrero y ramoso	1	2	1	2		1 (Méx.)	7
Cada uno de los bulbos que acompañan a las raíces...cocidos...tienen un gusto muy agradable	2	1	2	1	1	2 (Méx.)	24
Bulbos de varias plantas	3	3	3	3 (pop.)	2		
Color que de ordinario tiene la película, color que ha vuelto tipo	4						9
Enamoramiento, fig. fam.			4 (fig., fam.)		3 (Am. fig.)		
Verdugón, chichón, bodoque, nudo			5				
Tonto, necio, simple, sandio (hacerse camote), adj.			6 (adj.)		6 (fig.) (Méx.)		11
Complicación de la que es difícil salir, situación difícil – pop. ser algo un camote, tragar camote				4 (pop.)	10 (Méx.)	3 (Chile)	14
Amante, querida, fig.					4 (Am. fig.)	5 (fig.) (Méx.)	1 (vulg. hombre)
Bribón, desvergonzado, fig.					5 (fig.) (Méx.)	4 (fig.) (Méx.)	
Pene, malson						6 (malson) (Méx.)	15 (vulg.)
Dulce tradicional		5					14
Tomar uno un camote – fig. tomar afecto o cariño a una persona			9		7 (Méx.) fig. fam.	8 coloq. (Méx.)	
Poner como camote – fig. regañar, golpear				6 (pop.)		7 coloq. (Méx.)	19
Dar puro camote – fig. hacer trampa, engañar							4
Tragar camote – fig. expresarse con dificultad por no saber o no querer hacerlo claramente	5	4	8	7 (pop.)	8 (Méx.) fig. fam.	9 coloq. (Méx.)	
Hacerse o aatorarse un camote – fig.. no saber que responder, confundirse				5 (pop.)			

CAMOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	4			1			
Cabrera	4	1	1	1			+
Santamaria	6	3	1	2	1		+
Lara	4	1	1	3	2		+
DRAE 92	7	5	2	2	1		+
DRAE 01	6	4	2	3	2		+
Informantes	7	4	1	1	1	1	+

5. 2 nahuatlismos **redujeron** su campo semántico respecto a Robelo **sustituyendo** algunos significados:

meco, capulín.

Por ejemplo:

MECO	Robelo	Cabrera	Santamaria	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Nombre genérico de indios bárbaros que habitaron	1	1 (los)	4 (dosp.)				1

en la frontera del Norte		otomies)					
Lo que tiene rayas oscuras sobre fondo de color, aludiendo a rayas que se pintaban los bárbaros en la cara y el cuerpo. adj.	2 (adj.)	2 adj. (manchado, también por falta de limpieza o por disfraz)					1 (animal)
Hombre sin educación, modales y lenguaje indecentes	3	3	3 (fig., desp.)				7
El indio chichimeco, de este origen o afín de este			1		2 (indio salvaje) (Méx.)	2 (indio salvaje) (Méx.)	
Dícese del color bermejo con listas o rayas negras, de algunos animales, principalmente del ganado vacuno			2 (adj.)		1 (adj.) (Méx.)	1 (adj.) (Méx.)	
Persona con la cara sucia							2
Persona de poco fiar							1
Tonto, despistado							1
Algo muy bueno, de calidad, grande, fuerte, adj.							5
Semen, pl., sust., vulg.							4
Mocosidad en la nariz							1
Estar meco – estar difícil, duro							2
Estar uno meco – fig., fam. estar sin bautizarse			5				

MECO	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	3						
Cabrera	3						
Santamaría	4	2	2	1	1		+
Lara							
<i>DRAE 92</i>	2	2	3				+
<i>DRAE 01</i>	2	2	3				+
Informantes	1	1	2				+

6. 3 nahuatlismos presentaron el **mismo número de significados** respecto a lo registrado en

Robelo **sustituyendo** algunos significados:

chachalaca, petate, tomate.

Por ejemplo:

CHACHALACA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	<i>DRAE 92</i>	<i>DRAE 01</i>	Informantes (cantidad)
Ave del tamaño de una gallina común...cuando está volando no cesa de gritar (Clav.)	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	18
Persona locuaz, adj., sust., fig.	2 (fig.)	2 (o charlatana)	2 (met.)		2 (fig. Méx.)		
Nombre vernáculo mejicano de varias plantas...			3				
Persona que habla en demasía o ruidosamente, fig.				2		2 (Méx.)	13
Andar chachalaco, a fig. – andar borracho							11
Chiles largos, verdes, secos							1
Ponerse chachalaco (enfermarse)							1
Mujer de piernas delgadas, flacas, fig.							1

Persona morena								1
----------------	--	--	--	--	--	--	--	---

CHACHALACA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2						
Santamaría	3	1					+
Lara	2	1	1				+
DRAE 92	2						
DRAE 01	2	1	1				+
Informantes	2	1	1	1	1		+

7. 6 nahuatlismos resultaron ser **casos difíciles** porque la información obtenida sobre estos es muy variada:

cocol, mecate, milpa, petaca, táñate, tecolote.

Por ejemplo:

MECATE	Robelo	Cabrera	Santamaria	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Cuerda, soga, lazo de iscle	1	1	1	1	1 (Méx.)		24
Soga de fibra torcida o trenzada de diversos materiales		2	2			1 (Méx.)	12
Persona sin cultura, ni roce social, fig.			3 (fig.)				
Antigua medida de superficie			4				1
Persona bien mecate – fig. persona a todo dar							1
A todo mecate – fig. algo muy bueno, a todo dar, o a toda velocidad				2 (coloq.)		2 (Hond.)	3
Andar como burro sin mecate – andar atolondrado, sin atadura, perdido		3					2
Jalar del mecate – pasarse de listo							1
Dar mecate – dar cuerda							1
Tener mecate suelto – andar alocado							1
Agarrarse del mecate – asegurarse							1
Es un mecate – persona lépera, grosera (aludiendo a las asperezas de los mecates)	2						
Caerse uno del mecate – fig. fam. quedar en descubierto en una trampa			5				
No aflojar uno el mecate – no dejarle desmandarse			6				
Tener a uno a mecate corto – controlar a uno			7			2 (Hond.)	
Venirse los mecates – fig. dicese del acto de eyacular en el coito			8				
Echarle a uno el mecate – fig., fam. casarse			9				

MECATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	4	3		5	5	1	+
Lara	1			1	1	1	+
DRAE 92	1					1	+
DRAE 01	1	1	1	2	2	1	+
Informantes	2	1					+

Luego se analizó la participación de este corpus (la selección de 33 nahuatlismos) en la formación de fraseologismos, expresiones fijas o locuciones. He aquí los resultados :

- a. el diccionario de Robelo registra 13 (40%) nahuatlismos con fraseologismos, locuciones o expresiones fijas:

atole, ayate, cacao, camote, chile, chiquigüite, guacal, mecate, milpa, nana, petaca, petate, tamal.

- b. las demás fuentes registran 20 (60%) nahuatlismos que forman o formaron parte de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en un momento dado:

cacle, capulín, cocol, cuate, chachalaca, chayote, chichi, chicle, chocolate, huaje, mecate, mitote, mole, papalote, piocha, popote, tanate, tecolote, tomate, zapote.

La dinámica general de los nahuatlismos con fraseologismos, expresiones fijas o locuciones fue la siguiente:

- a. 3 nahuatlismos demostraron formar parte de un(os) fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en **todos los casos** investigados (7):

atole, camote, huacal.

Por ejemplo:

ATOLE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			2			
Cabrera	1			2			
Santamaría	2	1		4	2		+
Lara	1			2			
DRAE 92	1			1		1	+
DRAE 01	1			2			
Informantes	1			1		1	+

- b. 7 nahuatlismos demostraron formar parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en la **mayoría de los casos** investigados (4 – 6):

cacao, cocol, chile, mecate, mole, petate, tamal.

Por ejemplo:

CACAO	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2			1			

Cabrera	3	1		2	1		+
Santamaria	4	2		2	1		+
Lara	3	1				1	+
DRAE 92	3	1		1			+
DRAE 01	9	7		2	1		+
Informantes	3	1				1	+

c. 23 nahuatlismos demostraron formar parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en **pocos casos** investigados:

ayate, cacle, capulín, cuate, chachalaca, chayote, chichi, chicle, chiquigüite, chocolate, huaje, meco, milpa, mitote, nana, papalote, petaca, piocha, popote, táñate, tecolote, tomate, zapote.

ZAPOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2			1	1		+
Santamaria	3	1					+
Lara	2						+
DRAE 92	2						
DRAE 01	2						
Informantes	2						

Al ver los resultados, son inesperados dado que se tenía la impresión que los nahuatlismos son mucho más persistentes al formar parte de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas, se decidió investigar los márgenes temporales del uso de los nahuatlismos que constituyen el tercer grupo (grupo C) con el afán de delimitar los períodos durante los cuales fueron utilizados o si todavía siguen usándose en dichas formaciones. Con este objetivo ha sido elaborada la tabla comparativa del grupo C con los datos obtenidos en los diccionarios y las encuestas.

Tabla 9.

Tabla comparativa de los usos de nahuatlismos que participan en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (grupo C) a lo largo del siglo XX.

Nahuatlismo	Robelo	Cabrera	Santamaria	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes
<i>Ayate</i>	X						
<i>Cacle</i>		X					
<i>Capulín</i>							X
<i>Cuate</i>				X			
<i>Chachalaca</i>							X
<i>Chayote</i>							X
<i>Chichi</i>			X	X			
<i>Chicle</i>							X

<i>Chiquigüite</i>	X	X	X				
<i>Chocolate</i>		X		X			X
<i>Huaje</i>				X			
<i>Meco</i>		X					
<i>Milpa</i>	X	X	X				
<i>Mitote</i>		X					
<i>Nana</i>	X	X					
<i>Papalote</i>		X					
<i>Petaca</i>	X	X	X				
<i>Piocha</i>			X				
<i>Popote</i>		X	X				
<i>Tanate</i>			X		X	X	
<i>Tecolote</i>			X			X	
<i>Tomate</i>			X		X	X	
<i>Zapote</i>		X					

Basándose en la periodización temporal que se ha atribuido a cada uno de los diccionarios investigados, se puede hacer una demarcación en los usos de los nahuatlismos en cuestión respecto a su participación en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (grupo C):

- a. 1 nahuatlismo participó únicamente en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas al inicio del siglo XX:

ayate.

- b. 5 nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas desde el inicio hasta los años 30 o durante el primer tercio del siglo XX:

cacle, mitote, nana, papalote, zacate.

- c. 4 nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas durante la primera mitad del siglo XX:

chiquigüite, milpa, petaca, popote.

- d. 2 nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas a mitad del siglo XX:

meco, piocha.

- e. 4 nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en la segunda mitad del siglo XX:

chichi, tanate, tecolote, tomate.

f. 2 nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas desde los años 30 hasta finales del siglo XX:

chocolate, mole.

h. 2 nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas a finales del siglo XX:

cuate, huaje.

g. 4 nahuatlismos demostraron formar parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas según los datos obtenidos por medio de las encuestas (finales del s. XX – principios del s. XXI), o sea los más recientes: *capulín, chachalaca, chayote, chicle.*

Pasemos ahora a la dinámica de las palabras con fraseologismos registrados en Robelo (13 palabras) que de acuerdo a la investigación fue la siguiente:

1. no se encontraron casos cuando se registró el **aumento** en la cantidad de los fraseologismos conservando los registrados en Robelo.
2. 5 nahuatlismos presentaron **reducción** (o desaparición) en la cantidad de los fraseologismos registrados en Robelo:

ayate, chiquigüite, nana, petaca, tamal.

Por ejemplo:

NANA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	4			2			
Cabrera	4			1		1	+
Santamaría	4	1	1			2	+
Lara	4	3	3			2	+
DRAE 92	4	2	2			2	+
DRAE 01	4	2	2			2	+
Informantes	2	2	4			2	+

3. ningún nahuatlismo presentó el caso de **conservar** los mismos fraseologismos registrados en Robelo sin ninguna modificación.
4. 2 nahuatlismos **aumentaron** la cantidad de fraseologismos respecto a lo registrado en Robelo **sustituyendo** algunos de estos:

cacao, mecate.

Por ejemplo:

MECATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	4	3		5	5	1	+
Lara	1			1	1	1	+
<i>DRAE 92</i>	1					1	+
<i>DRAE 01</i>	1	1	1	2	2	1	+
Informantes	2	1					+

5. 1 nahuatlismo **redujo** la cantidad de fraseologismos respecto a lo registrado en Robelo **sustituyendo** alguno de estos:

milpa.

MILPA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	1			1			
Lara	2	1				1	+
<i>DRAE 92</i>	1					1	+
<i>DRAE 01</i>	1					1	+
Informantes	2	1				1	+

6. 1 nahuatlismo **conservó** el mismo número de fraseologismos respecto a lo registrado en Robelo **sustituyendo** algunos de estos:

huacal.

HUACAL	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	1			2	1		+
Lara	2	1		1	1	1	+
<i>DRAE 92</i>	3 (1)	2*		1	1	1	+
<i>DRAE 01</i>	3 (1)	2*		1	1	1	+
Informantes	1			1	1	1	+

7. de 4 nahuatlismos se obtuvo **información variada**:

atole, camote, chile, petate.

Por ejemplo:

CHILE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2			2			
Cabrera	4	2				2	+
Santamaría	3	1		3	2	1	+
Lara	3	1		4	2		+
DRAE 92	1		1			2	+
DRAE 01	3	1		1	1	2	+
Informantes	3	1				2	+

En lo que se refiere a la dinámica de los nahuatlismos (20) que, al no ser registrados con fraseologismos o locuciones en el diccionario de Robelo, demostraron participar en su formación en otros casos, podemos decir lo siguiente:

1. 4 (20%) nahuatlismos mostraron tendencia al aumento en la cantidad de los fraseologismos o locuciones:

cocol, popote, tanate, tomate.

Por ejemplo:

TANATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	4	2					+
Santamaría	4	3		1	1		+
Lara	1	1	2				+
DRAE 92	2	2	2	1	1		+
DRAE 01	3	2	1	1	1		+
Informantes	2	1	1				+

2. 4 (20%) nahuatlismos fueron registrados con una cantidad de fraseologismos o locuciones que posteriormente disminuyó:

chocolate, chichi, mole, tecolote.

Por ejemplo:

TECOLOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	4	2					+

Santamaría	4	2		2	2		+
Lara	2	1	1				+
DRAE 92	1		1				+
DRAE 01	2	1	1	1	1		+
Informantes	4	3	1				+

3. 12 (60%) nahuatlismos fueron registrados como participantes de un fraseologismo o locución únicamente en una ocasión, es decir, sólo en una de las fuentes investigadas:

cacle, capulín, cuate, chachalaca, chayote, chicle, huaje, meco, mitote, papalote, piocha, zapote.

Por ejemplo:

MITOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	5						
Cabrera	4		1	2	2		+
Santamaría	4		1				+
Lara	3		2				+
DRAE 92	4		1				+
DRAE 01	4		1				+
Informantes	2		3				+

Ya se ha mencionado anteriormente que en este apartado se analizaron los nahuatlismos que participan en la formación de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas según los datos obtenidos en los diccionarios registrados o que proporcionaron más del 25% de los encuestados. Sin embargo, nos gustaría hacer breves comentarios sobre este aspecto de los nahuatlismos tomando en cuenta todos los datos proporcionados por los informantes. Resulta que hay muchas divergencias tanto en el corpus mismo, como en la cantidad de los nahuatlismos que se utilizan bajo el criterio anteriormente mencionado. Quizá, esto podría ayudar a presentir algunas tendencias para el futuro. Estas diferencias las presentamos en la tabla que sigue.

Tabla 10.

Análisis comparativo de los nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (diccionarios – informantes).

Nahuatlismos	Diccionarios	Informantes
<i>Atole</i>	+	+
<i>Ayate</i>	+	
<i>Cacao</i>	+	
<i>Cacle</i>	+	

<i>Camote</i>	+	+
<i>Capulín</i>		+
<i>Cocol</i>	+	+
<i>Comal</i>		+
<i>Cuate</i>	+	+
<i>Cuico</i>		+
<i>Chachalaca</i>		+
<i>Chamagoso</i>		+
<i>Chayote</i>		+
<i>Chichi</i>	+	+
<i>Chichicuilot</i>		+
<i>Chicle</i>		+
<i>Chuilauquiles</i>		+
<i>Chile</i>	+	+
<i>Chipote</i>		+
<i>Chiquigüite</i>	+	
<i>Chocolate</i>	+	+
<i>Ejote</i>		+
<i>Guacal</i>	+	+
<i>Huaje</i>	+	+
<i>Hule</i>		+
<i>Macana</i>		+
<i>Machincuepa</i>		+
<i>Meco</i>		+
<i>Memela</i>		+
<i>Mecate</i>	+	+
<i>Milpa</i>	+	+
<i>Mitote</i>	+	+
<i>Mole</i>	+	+
<i>Nana</i>	+	
<i>Ocote</i>		+
<i>Papalote</i>	+	+
<i>Petaca</i>	+	
<i>Petate</i>	+	+
<i>Piocha</i>	+	+
<i>Popote</i>	+	
<i>Tamal</i>	+	+
<i>Tañate</i>	+	
<i>Tecolote</i>	+	
<i>Tepalcate</i>		+
<i>Tianguis</i>		+
<i>Tilichis</i>		+
<i>Tomate</i>	+	+
<i>Zacate</i>	+	+
Total: 48	28	39

Los diccionarios consultados registran 28 nahuatlismos que participan en formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas, mientras que los informantes dicen conocer 39 nahuatlismos participantes en formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas. De los registrados en las fuentes bibliográficas, los informantes dicen no utilizar 8 nahuatlismos como parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas, que son los siguientes:

ayate, cacao, cacle, nana, petaca, popote, tanate, tecolote.

De otro lado, los informantes agregan 19 nahuatlismos que no están registrados en los diccionarios revisados:

comal, cuico, chachalaca, chayote, chichicuilote, chicle, chilaquiles, chipote, ejote, hule, macana, machincuepa, memela, ocote, tepalcate, tianguis, tilichis.

Se puede decir que tal vez en los años venideros sería interesante prestar más atención al desarrollo de estos nahuatlismos porque pueden proporcionar varias sorpresas.

Conclusiones

1. La tendencia principal con relación a los nahuatlismos como parte de la variante mexicana de la lengua española es su disminución gradual condicionada por los cambios en la vida, economía y educación en constante modificación. El desarrollo permanente de la sociedad basado en los avances tecnológicos ejerce su influencia sobre la lengua de tal manera que los conceptos anticuados tienden a conservarse a modo de historicismos o completamente desaparecer de la memoria colectiva.
2. Sin embargo, existe un grupo estable de los nahuatlismos que forman parte integral de la variante mexicana de la lengua española, lo que se prueba con su asimilación completa en la lengua expresada de las siguientes maneras:
 - la dinámica de significados léxicos de los nahuatlismos sucedido en el seno del español mexicano;
 - la participación en la formación de fraseologismos, expresiones y locuciones estables (permanentes o temporales).
3. La dinámica de significados léxicos de los nahuatlismos representa un proceso complicado que se caracteriza por varias tendencias:
 - amplificación de significados léxicos: unos nahuatlismos aumentaron la cantidad de sus significados originales (temporal o definitivamente) durante el período estudiado respecto a lo registrado en Robelo que ha sido tomado como el punto de partida;

Por ejemplo:

Achichinle, chipote, escuincla, jícara, macana, machote, nagual, talacho.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

- reducción de los significados léxicos: unos nahuatlismos disminuyeron la cantidad de sus significados originales (temporal o definitivamente) durante el período estudiado respecto a lo registrado en Robelo que ha sido tomado como el punto de partida;

Por ejemplo:

cuico, chilaquiles, huachinango, matatena, memela, pepenar.

- sustitución de los significados léxicos: unos nahuatlismos sustituyeron algunos de sus significados originales (temporal o definitivamente) conservando la cantidad inicial durante el período estudiado respecto a lo registrado en Robelo que ha sido tomado como el punto de partida;

Por ejemplo:

achichinar, aguacate, aposcahuarse, cuicla, chamagoso, chimole, chuchuluco, nene, pachón, pilmama, tata.

- combinación de varios procesos a la vez: los datos obtenidos sobre unos nahuatlismos demostraron mucha actividad en su dinámica; es decir, la inestabilidad (en un período fueron registrados con mayor cantidad de los significados, en otros con menor o con sustituciones);

Por ejemplo:

coyote, chípil, comal, chinacate, molote, neja, pinacate, tatemar, tepalcate, tepetate, tianguis, tilichis, tiza, zacate.

- divergencias en el uso por generaciones y sexos: no fue posible definir tendencias claras en el uso de los nahuatlismos en cuestión, ya que su empleo depende de la formación de personas, su ambiente familiar, sus intereses profesionales y personales.

Por ejemplo:

achiote, ayate, cacle, cuico, huaje, matatena, meco, ocote, pinacate, piocha, tanate, tatemar.

4. La metodología propuesta y utilizada para la investigación realizada resultó de gran apoyo por proporcionar la posibilidad de elaborar los cuadros comparativos y hacer las conclusiones que derivaron de estos.

BIBLIOGRAFÍA

a) Marco teórico

- ALCALA, A. *El concepto de corrección y prestigio lingüístico*, México, Trillas, 1990.
- ALONSO, M. *Enciclopedia del idioma*, Madrid, Aguilar, 1958.
- ALONSO, M. *Estudios lingüísticos*, 3ª. Edición, Madrid, Gredos, 1974.
- ALVAR, M. *Español en dos mundos*, Madrid, Ediciones Temas de hoy, 2002
- AVILA, R. *La lengua y los hablantes*, México, Trillas, 1977.
- BOYD-BOWMAN, P. "Observaciones sobre el español hablado en México en el siglo XVI", en *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*, 1968
- COROMINAS, Joan. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 3ª ed., Madrid, Gredos, 1976.
- COSERIU, E. *Introducción a la lingüística*, México, UNAM, 1983, 1990
- DUCROT, O. y Todorov, T. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México, Siglo XXI, 1984.
- GAVALDON DE BARRETO, L. *La importancia de los indigenismos en el español de México. Posibles criterios para aplicar en el DEM*. México, El Colegio de México, 1985.
- GUZMÁN BETANCOURT, I. "Extranjerismos lingüísticos, su origen y efecto en los idiomas", en *Voces Extranjeras en el Español de México*, Vol. III, México, Comisión para la defensa del idioma español, 1982, (Colección Nuestro Idioma).
- LAPESA, R. *Historia de la lengua española*, Madrid, 8 edición, 1980.
- LARA RAMOS, L. F. *El concepto de norma en lingüística*, México, El Colegio de México, 1976.
- LARA RAMOS, L. F. *Dimensiones de la lexicografía*, México, El Colegio de México, 1990
- LIPSKI, J. M. *El español de América*, Madrid, Ediciones Cátedra, 2002
- LOPE BLANCH, J. M. *Estudios de lingüística española*, México, UNAM, 1986.



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

LOPE BLANCH, J. M. *Ensayos sobre el español de América*, México, UNAM, 1993

LOPE BLANCH, J. M. *La lengua española y sus problemas*, México, UNAM, 1997

LOPEZ MORALES, H. *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa, 1998

MORENO DE ALBA, J. G. *El español de América. El español de México*, México, ANUIES, 1973.

MORENO DE ALBA, J. G. *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid, MAPFRE, 1991.

MORENO DE ALBA, J. G. *El español en América*, México, FCE, 2001.

b) Nahuatlismos

ALONSO, A. *La Argentina y la nivelación del idioma*, Buenos Aires, 1943 (editorial) (norma)

AMADO, A. *Estudios lingüísticos. Temas Hispanoamericanos*, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispana, 1976.

BOYD-BOWMAN, P. "Observaciones sobre el español hablado en México en el siglo XVI", en *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*, 1968, México, El Colegio de México, 1970.

BUESA, T. *Americanismos. Enciclopedia Lingüística General*, Tomo II, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1959.

CATALAN, D. *El español: orígenes de su diversidad*, Madrid, Parainfo, 1989.

COROMINAS J., Pascual, A. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1974 (4 volúmenes).

- DAVILA GARIBI, J. I. *Del náhuatl al español*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1939.
- ESPINOSA, A. M. *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*, Buenos Aires, 1930-1946.
- GAVALDON DE BARRETO, L. *La importancia de los indigenismos en el español de México. Posibles criterios para aplicar en el DEM*, México, El Colegio de México, 1985.
- GONZALEZ CASANOVA, P. *Estudios de lingüística y filología nahuas*, México, UNAM, 1977.
- GUITARTE, G. *Siete estudios sobre el español de América*, México, UNAM, 1986.
- HENRÍQUEZ UREÑA, P. *Para la historia de los indigenismos*, Buenos Aires, 1938.
- HENRÍQUEZ UREÑA, P. y otros. *El español en Méjico, Estados Unidos y la América Central*, Buenos Aires, 1938
- LOPE BLANCH, J. M. *El español de América*, Madrid, Alcalá, 1967.
- LOPE BLANCH, J. M. *El estudio del español hablado culto*, México, UNAM, 1986
- LOPE BLANCH, J. M. *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM, 1977.
- LOPE BLANCH, J. M. *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México, UNAM, 1989
- LOPE BLANCH, J. M. *Estudios sobre el español de México*, México, UNAM, 1991.
- LOPE BLANCH, J. M. *Léxico indígena en el español de México*, México, El Colegio de México, 1990
- LUNA TRAIL, E. *La investigación filológica en el centro de lingüística hispánica*, México, UNAM, 1985.
- MEJÍAS, H. *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*, México, UNAM, 1980
- MENÉNDEZ PIDAL, R. *Orígenes del español*, Madrid, 7 edición, 1972.
- MORENO DE ALBA, J. G. *El español de América; el español de México*, México, Anuiés, 1974.

MORENO DE ALBA, J. G. *El español en América*, México, FCE, 1995

MORENO, R. *Los nahuatlismos en el español de México*, México, UNAM, 1987.

MORINIGO, M. A. “La penetración de los indigenismos americanos en el español”, en *Presente y futuro de la lengua española*, T. II, Muchnik Editores, 1963.

ROSENBLAT, A. “Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América” en *Actos del II Congreso Internacional de Hispanistas*, España, Nimega, 1967.

ROSENBLAT, A. *El criterio de corrección lingüística. Unidad o pluralidad de normas en el español de España y América*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1967

c) Dictionarios

ALONSO, M. *Diccionario del español moderno*, Madrid, Aguilar, 1981.

CABRERA, L. *Diccionarios de aztequismos*, México, Oasis, 1978.

CABRERA, L. *Diccionarios de aztequismos*, México, Colofón, 1997.

CARRETER, L. *Diccionario de términos filológicos*, Madris, Grados, 1981

DICCIONARIO BREVE de mexicanismos, México, FCE, 2001

DICCIONARIO de americanismos, Barcelona, Sopena, 1982.

DICCIONARIO de lingüística, México, REI, 1991

DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO BRUGUERA, Madrid, Bruguera, 1979

DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO LÉXICO LABOR, Barcelona, Labor, 1982

DICCIONARIO ILUSTRADO SOPENA, Americanismos, Barcelona, Ramón Sopena, 1983

DICCIONARIO KAPELUSZ de la lengua española, Barcelona, Kapelusz, 1979

DRAE, Madrid, Espasa - Calpe, 1992.

DRAE, Madrid, Espasa - Calpe, 2002.

- LARA, L. F. (dir.), *Diccionario del español usual en México*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1996.
- MALARET, A. *Diccionario de Americanismos*, Malagüez, 1925, 2a edición en San Juan de Puerto Rico, 1931.
- MALARET, A. *Suplemento al diccionario de americanismos*, Buenos Aires, 1940, 2 volúmenes.
- MOLINA, Al. *Vocabulario de la lengua Castellana y Mejicana*, Madrid, Cultura Hispánica, 1944.
- MORINIGO, M. A. *Diccionario de americanismos*, Madrid, Muchnik Editores, 1966.
- Mounin, Georges, *Diccionario de Lingüística*, Barcelona, Labor, 1979
- ROBELO, C. A. *Diccionario de aztequismos, o sea, Jardín de las raíces aztecas*, México, Ediciones Fuente Cultural, 1912.
- SANTAMARÍA, F. J. *Diccionario general de mejicanismos*, México, 1992.

d) autores extranjeros

- MARTINET, A. *La linguistique synchronique*, Paris, Études et recherches, Presses Universitaires de France, 1968
- SAUVAGEOT, A. *Portrait du vocabulaire français*, Paris, Larousse, 1964
- Актуальные проблемы культуры речи*, Москва, Высшая школа, 1970 (*Problemas actuales de la cultura del habla*, Moscú, Escuela Superior, 1970)
- Арапов, М. В. *Квантитативная лингвистика*, Москва, Наука, 1988 (Арапов, М. В. *La lingüística cuantitativa*, Moscú, Nauka, 1988)
- Будагов, Р. А. *Введение в науку о языке*, Москва, Просвещение, 1965 (Budagov, R. A. *Introducción a la ciencia sobre la lengua*, Moscú, Prosvetschenie, 1965)

- Виноградов, В. В. *Основные типы лексических значений слов*, Москва, Проблемы лингвистики № 5, 1953 (Vinogradov, V. V. *Principales tipos de los significados léxicos de las palabras*, Moscú, Problemas de lingüística No. 5, 1953)
- Виноградов, В. С. *Лексикология испанского языка*, Москва, Высшая школа, 1994 (Vinogradov, V. S. *La lexicología de la lengua española*, Moscú, Escuela Superior, 1994)
- Головин, Б. Н. *Введение в языкознание*, Москва, Высшая школа, 1973 (Golovin, B. N. *Introducción a la lingüística*, Moscú, Escuela Superior, 1973)
- Гринева, С. В. *Введение в терминологию*, Москва, Московский лицей, 1993 (Grineva, S. V. *Introducción a la terminología*, Moscú, Liceo de Moscú, 1993)
- Денисов, П. Н. *Лексика русского языка и принципы ее описания*, Москва, Русский язык, 1993 (Denisov, P. N. *El léxico del idioma ruso y los principios de su descripción*, Moscú, Idioma ruso, 1993)
- Ивлева, Г.Г. *Тенденции развития слова и словарного состава*, Москва, Наука, 1986 (Ivleva, G. G. *Las tendencias en el desarrollo de la palabra y del vocabulario*, Moscú, Nauka, 1986)
- Лингвистический энциклопедический словарь*, Москва, Советская энциклопедия, 1990 (Diccionario lingüístico enciclopédico, Moscú, Enciclopedia soviética, 1990)
- Маковский, М. М. *Теория лексической аттракции (опыт функциональной типологии лексико-семантических систем)*, Москва, Наука, 1971 (Makovski, M. M. *La teoría de la atracción léxica (experiencia de la tipología de sistemas léxico – semánticos)*, Moscú, Nauka, 1971)
- Марчук, М. В. *Динамика лексических значений многозначных слов*, Москва, Московский педагогический университет, 1996 (Marchuk, M.V. *Dinámica de los significados léxicos de las palabras polisémicas*, Moscú, Universidad Pedagógica de Moscú, 1996)
- Маслов, Ю. С. *Введение в языкознание*, Москва, Высшая школа, 1987 (Maslov, Yu. S. *Introducción a la lingüística*, Moscú, Escuela Superior, 1987)

Реформатский, А. А. *Введение в языкознание*, Москва, Учпедгиз, 1955 (Reformatski, A. A. *Introducción a la lingüística*, Moscú, Uchpedgiz, 1955)

Рождественский, Ю.В. *Лекции по общему языкознанию*, Москва, ИКЦ «Академкнига» Добросвет, 2002 (Rozhdestvenski, Yu. V. *Curso de lingüística general*, Moscú, IKZ “Akademkniga” Dobrosvet, 2002)

Семенюк, Н.Н. *Общее языкознание*, Москва, Наука, 1970 (Semeniuk, N. N. *Lingüística general*, Moscú, Nauka, 1970)

Уфимцева, А. А. *Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики*, Москва, Наука, 1986 (Ufimtseva, A. A. *El significado léxico. El Principio de la descripción semiológica del léxico*, Moscú, Nauka, 1986)

Anexo I.

Tablas informativas



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

1. ACHICHINAR, v.

Etimología:

1. Robelo – este verbo de formación castellana se compone de la preposición cast. “a” y de la supuesta forma verbal “chichinar”: quemar, tostar, chamuscar
2. Molina – CHICHINOA, chamuscar o quemar
3. Remi Simeón – CHINOA, quemarse, poner al fuego, quemar a alguien
4. Santamaría – de la preposición “a” y el verbo azteca CHICHINOA, quemar
5. Cabrera – forma híbrida del verbo CHICHINAR, con el prefijo español “a” y la terminación verbal “ar”, de CHICHINOA, tostar
6. DRAE 92 – no registra
7. DRAE 2001 – del nahua “chichinoa”
8. Corominas - no registra

Informante – piloto: 1. quemar

Tabla 1.

ACHICHINAR	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Chamuscar, tostar	1		1			1 (Méx.)	
Quemar por encima			2				
Quemarse parcialmente		1					2
Quemar hasta reducir a cenizas							8
Quemar socialmente, desprestigiar, fig.							2
Agarrar a una persona							1

Tabla 2.

ACHICHINAR	M - I	M - II	M - III	H - I	H - II	H - III	Informantes (cantidad)
Chamuscar, tostar							
Quemar por encima							
Quemarse parcialmente			1		1		2
Quemar hasta reducir a cenizas	1	2	1	1	2	1	8
Quemar socialmente, desprestigiar, fig.			1	1			2
Agarrar a una persona						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 10 personas:

M-I - 1 H-I - 1
M-II - 2 H-II - 2
M-III - 2 H-III - 2

2. ACHICHINCLE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – A-CHICHINQUI, de ATL, agua y CHICHINQUI, el que chupa: “el que chupa agua”
2. Molina – CHICHINA, chupar algo o tomar sahumero de olores con cañas
3. Remi Simeón – CHICHINA, chupar alguna cosa, respirar olores, empaparse, hablando de una esponja
4. Santamaría – del azt. ATL, agua y CHICHINQUI, el que chupa (Robelo)
5. Cabrera – de ATL, agua y CHICHINQUE, el que chupa: “el que chupa el agua”
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua ACHICHINQUI, de ATL, agua y CHICHINQUI, que chupa
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. acompañante, 2. secuaz

Tabla 1.

ACHICHINCLE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Operario que en las minas traslada a las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos	1	2 (achichinque)	1		1 (Méx.)	2 (Méx.)	
El que anda siempre con otro en clase de servidor oficioso o el que rodea, adulando, a un personaje, un incondicional	2 (fig.)	1 (fig.)	2 (fig., fam.)		2 (Méx.)	1 (Méx.)	9
Aprendiz, ayudante en algún oficio							7
Ayudante en general							12
Una persona servil							1

Tabla 2.

ACHICHINCLE	M - I	M - II	M - III	H - I	H - II	H - III	Informantes (cantidad)
Operario que en las minas traslada a las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos							
El que anda siempre con otro en clase de servidor oficioso o el que rodea, adulando, a un personaje	2 (1 - desp.)	2		2 (1 - desp.)	2	1	9
Aprendiz, ayudante en algún oficio	2	1		2 (pejor., colog.)	1	1	7
Ayudante en general	1	2 (1 - desp.)	4 (3 - desp., 1 - peyor.)	1 (peyor.)	3 (2 - desp.)	1	12
Una persona servil	1 (desp.)						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

3. ACHIOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – ACHIOTL, etimología desconocida
2. Molina – no registra
3. Remi Simeón – de ACHIYOTL o ACHIOTL (Clav.), bija, fruto empleado en el teñido
4. Santamaría – tal vez del azt. ACHIOTL, bija orellana
5. Cabrera – ACHÍOTL o ACHÍYOTL, la semilla que se empleaba como pintura
6. DRAE – del nahua ACHIYOTETL, almagre
7. DRAE 2001 – del nahua ACHIYOTL, de ACHI, grano, semilla
8. Corominas – del náhuatl ACIOTL, bija

Informante-piloto: 1. condimento

Tabla 1.

ACHIOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Árbol de poca altura, hojas alternas con largos pecíolos; de su fruto se hace una bebida refrigerante y una pasta para teñir	1	1	1		1	1 (Méx.)	3
Fruto de este árbol	2	2	2		2	2	
Semilla de este árbol					3	3	
Pasta tintórea que se saca del fruto de este árbol	3	3	3		4	4 (Méx.)	22 (condimento)
Estar hecho un achiote – fig. fam. estar muy colorado por naturaleza o coraje o sofocación			4				

Tabla 2.

ACHIOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Árbol de poca altura, hojas alternas con largos pecíolos; de su fruto se hace una bebida refrigerante y una pasta para teñir			1	1		1	3
Fruto de este árbol							
Semilla de este árbol							
Pasta tintórea que se saca del fruto de este árbol	4	4	4	3	4	3	22 (condimento)
Estar hecho un achiote – fñg. fam. estar muy colorado por naturaleza o coraje o sofocación							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 22 personas:

M-I - 4 H-I - 3
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 3

4. AGUACATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – AHUACA-CUAHUITL, de AHUACATL, testículo, CUAHUITL, árbol: “árbol de testículos”
2. Molina – AUACATL, fruta conocida o el compañero
3. Remi Simeón – AHUACATL o AUACATL, especie de drupa llamada aguacate, fruto del árbol del mismo nombre, testículo
4. Santamaría – del azt. AHUACATL, Persea americana, que significa también testículo
5. Cabrera - AHUÁCATL, testículo y CUÁHUITL, árbol: “árbol de los testículos”
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua AHUACATL, fruto del árbol del mismo nombre, testículo
7. Corominas – del náhuatl AWAKATL, aguacate

Informante-piloto: 1. fruto, 2. árbol, 3. algo de consistencia mórbida, suave

Tabla 1.

AGUACATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Árbol de la familia de las lauráceas	1	2	1	2	1	1	20
Fruto de este árbol...	2	1	2	1	2	2	24
Dícese también por amoríos aunque raramente (Fulano tiene su aguacate), fig.			3 (fig.)				1 (desp. amantes)
Testículos, pl., sobre todo de ciertos animales, como el caballo, el toro, etc.			4				8
Esmeralda de figura de perilla; díjose así por su semejanza con la fruta de este nombre					3	3	
Senos, pl., vulg.							1
Cierto color							1
Soldados, pl.							1 (referencia al color de uniforme)
Nalgas, pl.							1
Persona morena							1

Tabla 2.

AGUACATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Árbol de la familia de las lauráceas	3	4	3	3	3	4	20
Fruto de este árbol...	4	4	4	4	4	4	24
Dícese también por amoríos aunque raramente (Fulano tiene su aguacate), fig.			1 (desp. amantes)				1
Testículos, pl. sobre todo de ciertos animales, como el caballo, el toro, etc.	1	1			3	3	8
Esmeralda de figura de perilla; dijose así por su semejanza con la fruta de este nombre							
Senos, pl., vulg.		1 (vulg.)					1
Cierto color					1		1
Soldados, pl.					1 (referencia al color del uniforme)		1
Nalgas, pl.			1				1
Persona morena						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

5. APOCHINARSE, v.

Etimología:

1. Robelo – este verbo de estructura castellana se compone de preposición castellana “a” y de POCHINA, cardar lana o algodón
2. Molina – POCHINA, cardar o carmenar lana, algodón o cosa semejante
3. Remi Simeón – POCHINA, cardar, peinar la lana, el algodón, etc.
4. Santamaría – de “a”, preposición castiza y POCHINA, verbo azteca, cardar lana o algodón
5. Cabrera – DE “a”, preposición castellana, POCHINA, cardar la lana o el algodón, con la terminación verbal castellana “arse”
6. DRAE 92 y 2001– no registra
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. hacerse menos

Tabla 1.

APOCHINARSE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Deshilarse una tela, gastarse por el uso el borde de un vestido	1	1	1				
Hacerse menos, fig.							1
Sentirse cansado, fatigado, triste, fig.							1
Cooperar, participar con algo (p. ej. mordida), fig.							1

Tabla 2.

APOCHINARSE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Deshilarse una tela, gastarse por el uso el borde de un vestido							
Hacerse menos, fig.				1			1
Sentirse cansado, fatigado, triste, fig.				1			1
Cooperar, participar con algo (p. ej. mordida), fig.						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 2 personas:

M-I - 0 H-I - 1
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 1

6. APOSCAHUARSE, v.

Etimología:

1. Robelo – este verbo de estructura castellana está formado de la preposición castellana “a” y de la supuesta forma verbal POSCAHUAR, derivado de adjetivo mex. POXCAUHQUI, cosa mohosa u orinienta
2. Molina – POXCAUHQUI, cosa mohosa o orinienta
3. Remi Simeón – POXCAUHQUI o PUXCAUHQUI, enmohecido, aherrumbrado
4. Santamaría – de la preposición “a” y el aztequismo POXCAUHQUI, cosa mohosa
5. Cabrera – de “a”, preposición castellana, POXCAUHQUI, cosa enmohecida
6. DRAE – no registra
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. marchitarse, descomponerse, echarse a perder, 2. sentirse mal

Tabla 1.

APOSCAHUARSE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Enmohecerse, oxidarse, crear orín alguna cosa	1	1	1				2
En general, pudrirse			2				7
No moverse de su lugar, fig.							1
Sentirse mal, triste, fig.							1

Tabla 2.

APOSCAHUARSE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Enmohecerse, oxidarse, crear orín alguna cosa		1			1		2
En general, pudrirse		1	1		3	2	7
No moverse de su lugar, fig.		1					1
Sentirse mal, triste, fig.						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 8 personas:

M-I - 0 H-I - 0
M-II - 2 H-II - 3
M-III - 1 H-III - 2

7. ATOLE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – A-TOLLI, de ATL, agua y TOLLI...?
2. Molina – no registra
3. Remi Simeón – ATOLLI, papilla de maíz de la cual hacían gran consumo los indígenas preparándola de muy diversas maneras
4. Santamaría – del azt. ATOLLI
5. Cabrera – de ATL, agua y TLAOLI, maíz molido
6. DRAE 92 – del nahua ATÚLLI
7. DRAE 2001 – del nahua ATOLLI, aguado
8. Corominas – del náhuatl ATÚLLI, especie de gachas mejicanas

Informante-piloto: 1. bebida a base de masa de maíz, 2. sangre (atole en las venas)

Tabla 1.

ATOLE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Bebida que se hace con maíz cocido, molido, desleído en agua, quitadas las partes gruesas en un cedazo, y hervido hasta darle consistencia	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
En términos de charrería, en México, se dice así de la lazada que torpemente se hace girar sobre la cabeza, en vez de hacerla marcar una crinolina y moverla, o hacerla dar vueltas en zigzag y hacia abajo, para lanzarla con rapidez y echar la mangana			2 (fig., fam.)				1
Dar atole con el dedo a alguien – Méx. engañarle, embaucarle	2	2	4	2	2 (Méx.)	2 (Méx.)	3
Sangre de atole (sangre de horchata) – carácter calmoso que no se altera por nada	3	3	3	3 (coloq.)		3	21
Textura (solución saturada)							1
Volverse atole – fig. hacerse tonto							
Algo hacerse atole – echarse a perder, no funcionar			6				1
Dar atole en calavera – fig. dominar a uno			5				

8. AYATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – AYATL, etimología desconocida
2. Molina – AYATL, manta delgada de algodón o de maguey
3. Remi Simeón – AYATL, manta, vestidura, tela fina de algodón o de maguey
4. Santamaría – del azt. AYATL
5. Cabrera – ÁYATL, manta rala
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua AYATL, tela rala de hilo de maguey
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. trapo para envolver las cosas para cargarlas, 2. capa

Tabla 1.

AYATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Manta tejida con raleza hecha con fibras de maguey, hoy los indios lo usan no como vestido, sino como manta para cargar varias cosas	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	9
Cara de ayate – ser cacarizo	2						
Manto, prenda de vestir (indígena)							19
Cubierta de hojas de palma muy cerrada para cubrirse de la lluvia							1

Tabla 2.

AYATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Manta tejida con raleza hecha con fibras de maguey, hoy los indios lo usan no como vestido, sino como manta para cargar varias cosas	1	2	2	2		2	9
Cara de ayate – ser cacarizo							
Manto, prenda de vestir (indígena)	3	2	4	4	3	3	19
Cubierta de hojas de palma muy cerrada para cubrirse de la lluvia	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 21 personas:

M-I - 3 H-I - 4
M-II - 3 H-II - 3
M-III - 4 H-III - 4

9. CACAO, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – CACAHUA-CUAHUITL, de CACAHUATL, cacao y CUAHUITL, árbol: “árbol del cacao”
2. Molina – CACAUATL, grano de cacao; QUAUITL, árbol, madero o palo
3. Remi Simeón - CACAUATL, cacao; QUAUITL, árbol
4. Santamaría – del maya KAKAU, de KIKAB, de KAJ, amargo y KAB, jugo (Becerra)
5. Cabrera – CACÁHUATL. Becerra propone una derivación maya que no satisface. Molina dice: grano de cacao. Y la palabra TLALCACÁHUATL, aplicada al CACAHUATE acaba de convencer del origen azteca de este vocablo
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua CACAHUATL
7. Corominas – del náhuatl KAKÁWA, forma radical de KAKÁWATL. Los diccionarios del náhuatl dan KAKÁWATL, como tradición de “grano de cacao” (Molina) Pero el elemento –tl se elimina en todos los compuestos de las palabras así terminadas...como en castellano los nombres de plantas que producen un fruto tienen el mismo nombre de éste terminado en –o; ...el nombre tomó en castellano la forma CACAO

Informante-piloto: 1. semilla, 2. árbol, 3. moneda en la época prehispánica

Tabla 1.

CACAO	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Árbol...	1	3	1	1	1	1	19
Fruto de este árbol	2	1	2	2	2	2	24
Moneda prehispánica		2	3 (por extensión)		3	6	21
Pedir cacao – rendirse		5	5			11	
Polvo soluble que se elabora con la semilla de cacao						3	
Bebida que se hace con este polvo			4			4	2
Producto cosmético hidratante elaborado a base de manteca de cacao				3		5	1
Jaleo, alboroto						7 (coloq.)	
Desorden, confusión en la ejecución de un trabajo o en las ideas						8	
Cacao mental – fig. confusión mental						9	
No valer un cacao – fig. ser de muy escaso valor	3	4	6		4 (fam.)	10 (coloq.)	
Dulce tradicional							1
Color							1

Tabla 2.

CACAO	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Árbol...	4	4	4	2	3	2	19
Fruto de este árbol	4	4	4	4	4	4	24
Moneda prehispánica	4	3	4	4	3	3	21
Pedir cacao – rendirse							
Polvo soluble que se elabora con la semilla de cacao							
Bebida que se hace con este polvo	2						2
Producto cosmético hidratante elaborado a base de manteca de cacao		1					1
Jaleo, alboroto							
Desorden, confusión en la ejecución de un trabajo o en las ideas							
Cacao mental – fig. confusión mental							
No valer un cacao – fig. ser de muy escaso valor							
Dulce tradicional	1						1
Color					1		1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

10. CACLE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – CACTLI, zapatos, sandalias
2. Molina – CACTLI, cacles o zapatos, sandalias
3. Remi Simeón –CACTLI, zapatos, sandalias, calzado en general
4. Santamaría – del azt. CACTLI
5. Cabrera – CACTLI, calzado
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua CACTLI, zapato o sandalia
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. cualquier zapato (coloq.)

Tabla 1.

CACLE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Sandalias que usan los indios, más o menos finos	1		1				
Sandalia de cuero, usada en Méjico		1			1 (Méx.)	1 (Méx.)	7 (o de mecate, informal, corriente)
Todo tipo de calzado, coloq.					2 (fam.) (Méx.)	2 (Méx.) (coloq.)	15 (13 coloq., 2 desp.)
Zapato viejo, flojo, chancla							4
Persona que roba cosas menores a vecinos o conocidos							1
Tronar (bufar) el cacle – apear los pies a una persona		2					

Tabla 2.

CACLE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Sandalias que usan los indios, más o menos finos							
Sandalia de cuero, usada en Méjico		2	1		3	1	7 (o de mecate, informal, corriente)
Todo tipo de calzado, coloq.	1	4 (1 – desp.)	1 (desp.)	4	4	1	15
Zapato viejo, flojo, chancla	1		1		1	1	4
Persona que roba cosas menores a vecinos o conocidos	1						1
Tronar (bufar) el cacle – apestar los pies a una persona							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 21 personas:

M-I - 3 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 3 H-III - 3

11. CAMOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo - CAMOTLI, radicales desconocidas, algunos dicen que se formó de CAMOTIC “cosa tierna o blanda”, pero no es exacto, porque CAMOTIC, se deriva de CAMOTLI, del mismo modo que en castellano ACAMOTADO se deriva de CAMOTE
2. Molina – CAMOTLI, batata, raíz comestible
3. Remi Simeón - CAMOTLI, batata, raíz comestible de la familia de las convolvuláceas
4. Santamaría – del azt. CAMOTLI
5. Cabrera – CAMOTLI, batata, raíz comestible (Molina)
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua CAMOTLI
7. Corominas – KAÓTLI, batata

Informante-piloto: 1. tubérculo de color blanco o morado, 2. momento difícil, embarazoso

Tabla 1.

CAMOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Planta de tallo rastrero y ramoso	1	2	1	2		1 (Méx.)	7
Cada uno de los bulbos que acompañan a las raíces...cocidos...tienen un gusto muy agradable	2	1	2	1	1	2 (Méx.)	24
Bulbos de varias plantas	3	3	3	3 (pop.)	2		
Color que de ordinario tiene la película, color que ha vuelto tipo	4						9
Enamoramiento, fig. fam.			4 (fig., fam.)		3 (Am. fig.)		
Verdugón, chichón, bodoque, nudo			5				
Tonto, necio, simple, sandio (hacerse camote), adj.			6 (adj.)		6 (fig.) (Méx.)		11
Complicación de la que es difícil salir, situación difícil – pop. ser algo un camote, tragar camote				4 (pop.)	10 (Méx.)	3 (Chile)	14
Amante, querida, fig.					4 (Am. fig.)	5 (fig.) (Méx.)	1 (vulg. hombre)
Bribón, desvergonzado, fig.					5 (fig.) (Méx.)	4 (fig.) (Méx.)	
Pene, malson						6 (malson) (Méx.)	15 (vulg.)
Dulce tradicional		5					14
Tomar uno un camote – fig. tomar afecto o cariño a una persona			9		7 (Méx.) fig. fam.	8 coloq. (Méx.)	
Poner como camote – fig. regañar, golpear				6 (pop.)		7 coloq. (Méx.)	19
Dar puro camote – fig. hacer trampa, engañar							4
Tragar camote – fig. expresarse con dificultad por no saber o no querer hacerlo claramente	5	4	8	7 (pop.)	8 (Méx.) fig. fam.	9 coloq. (Méx.)	
Hacerse o aatorarse un camote – fig. no saber que responder, confundirse				5 (pop.)			

Tabla 2.

CAMOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Planta de tallo rastrero y ramoso	2		1	1	1	2	7
Cada uno de los bulbos que acompañan a las raíces...cocidos...tienen un gusto muy agradable	4	4	4	4	4	4	24
Bulbos de varias plantas							
Color que de ordinario tiene la película, color que ha vuelto tipo	1	4	2	2			9
Enamoramiento, fig. fam.							
Verdugón, chichón, bodoque, nudo							
Tonto, necio, simple, sandio (hacerse camote) adj.	2	2	2	1	2	2	11
Complicación de la que es difícil salir, situación difícil (tragar camote), pop.	2	3	3	2		4	14
Amante, querida, fig.						1	1 (vulg, hombre)
Bribón, desvergonzado, fig.							
Pene, malson	2	3		4	4	2	15 (vulg.)
Dulce tradicional	3	2	3	3	2	1	14
Tomar un camote – fig. tomar afecto o cariño a una persona							
Poner como camote – fig. regañar, golpear	4	3	4	4		4	19
Dar puro camote – fig. hacer trampa, engañar				3	1		4
Tragar camote – fig. expresarse con dificultad por no saber o no querer hacerlo claramente							
Atorarse un camote – fig. no saber que responder							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 20 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 3 H-II - 1
M-III

- 4

12. CAPULÍN, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – CAPULIN, radicales desconocidas
2. Molina – CAPULIN, cerezo, el árbol y la fruta
3. Remi Simeón – CAPOLIN o CAPULIN, cereza americana
4. Santamaría – del azt. CAPULI o CAPOLÍN, CAPOLLI, ect.
5. Cabrera – CAPOLIN o CAPULIN, cerezo
6. DRAE 92– de or. azt. CAPULÍ, árbol
7. DRAE 2001 – de or. nahua
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. árbol, 2. fruto, como cereza negra, 3. color negro y brillante (ojos de capulín)

Tabla 1.

CAPULÍN	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Especie de cerezo que da una frutilla de gusto y olor agradables	1	1	1	1	1	1	21
Fruto de este árbol	2	3	2	2	2	2 (Méx.)	24
Madera de este árbol que se emplea en la fabricación de muebles	3	2					
Varias plantas semejantes			3	3			
El grano de café con cáscara		4	4				
Color (negro, brillante)							5
Ojos de capulín (color, tamaño, forma), fig.							14
Pequeño							2

13. COCOL, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – COCOLLI, tamal de maíz y frijol amasado con miel que usaban los indios en sus comidas religiosas, radicales desconocidas
2. Molina – no registra
3. Remi Simeón – COCOLLI, 1) cargo, negocio; 2) riña, disputa, cólera
4. Santamaría – sospecho que esta voz es de origen mexicano, porque entra en la composición de varias palabras de ese idioma; pero no acierto a encontrar en ninguna de ellas analogía con el significado actual: “COCOLE, colérica e impaciente persona” (Molina); fuera tal vez variante fonética, por paronomasia, de COCOYOL o de CARACOL...El Diccionario de Don Jesús Sánchez (cita Robelo) dice que COCOL viene de COLTIC, azt.: “retorcido”; esto es lo más acertado
5. Cabrera - ¿COCÓLTIC, reduplicativo de CÓLTIC, torcido
6. DRAE 92 y 2001 – no hay etimología
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. pan en forma de rombo con ajonjolí

Tabla 1.

COCOL	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Cierto pan	1	1	2	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Rombo	2	2	1				8
Bucle o rizo en el pelo			3				1
Cierto tamal			4 (ant.)				
Irle a alguien, o estar (quedar) del cocol - fr. fig. y fam. irle muy mal		3	5 (vulg.)	4 (coloq.)	2 (fig., fam.) (Méx.)	2 (fig., fam.) (Méx.)	24
Rombo que se teje o se borda como adorno				2			2
En bordado, puntada que consiste en formar un rizo de hilo sobre la tela, enredándolo en la aguja y pasándolo del otro lado de la puntada				3			5
Cierto juguete (papel, palitos de madera e hilo)							1
Juego (golpear un hueso duro de maíz con un palo)							1
Un anciano							1
Persona con muchos barros (asociación con ajonjolí)							1
Estar hasta el cocol – fig. estar harto, saturado							1

Tabla 2.

COCOL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Cierto pan	4	4	4	4	4	4	24
Rombo	1	1	1		3	2	8
Bucle o rizo en el pelo	1						1
Cierto tamal							
Irle a alguien, o estar del cocol, fr. fig. y fam. Méx. irle muy mal	4	4	4	4	4	4	24
Rombo que se teje o se borda como adorno				2			2
En bordado, puntada que consiste en formar un rizo de hilo sobre la tela, enredándolo en la aguja y pasándolo del otro lado de la puntada	1	1	2			1	5
Cierto juguete (papel, palitos de madera e hilo)	1						1
Juego (golpear un hueso duro de maíz con un palo)	1						1
Un anciano	1						1
Persona con muchos barros (asociación con ajonjolí)					1		1
Estar hasta el cocol – fig. estar hartado, saturado		1					1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 - 4

14. COMAL, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – COMALLI: “comal adonde cuezen tortillas de maíz, etc, el bazo (Molina)
2. Molina – COMALLI, comal adonde mecen tortillas de maíz o el bazo
3. Remi Simeón – COMALLI, 1) especie de vasija plana que sirve para cocer el pan de maíz, el cacao, etc.; 2) bazo
4. Santamaría – del azt. COMALLI
5. Cabrera – COMALLI, nombre de dicho utensilio en nahoa
6. DRAE 92 – del nahua COMALLI
7. DRAE 2001 – del nahua COMALLI
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. sartén plano

Tabla 1.

COMAL	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Disco de barro cocido muy delgado para cocer tortillas de maíz y tostar algunas cosas ((plancha de metal, plana o con una concavidad en el centro que tienen algunas estufas o que se pone sobre un brasero y sirve para los mismos fines)	1	1	1	1-2	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Barredura circular pequeña que deja el suelo limpio, que parece un comal, generalmente hecha alrededor del tronco de una planta		2 (Guat.)	2				
Lesbiana, tortilera (caló)				3 (caló)			
La quema de los residuos de la cosecha anterior para enriquecer el humus, coloq.							1 (coloq.)
Persona calenturienta, fig., pop.							1
Apoyo, sostén de alguien (no soy tu comal), fig.							1

15. COYOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – COYOTL, coyote, aztequismo que se emplea para designar un cuadrúpedo propio de México y que no tiene nombre en castellano
2. Molina – COYOTL, adivé
3. Remi Simeón – COYOTL, coyote, lobo, zorro
4. Santamaría – del azt. COYOTL, adivé (Molina)
5. Cabrera – CÓYOTL, coyote
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua COYOTL, adivé
7. Corominas – del náhuatl KÓYOTL (Sah.)

Informante-piloto: 1. perro lobo, 2. policía, 3. alguien que hace tramites bajo el agua, 4. pequeña siesta

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

*Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones
o expresiones fijas por informantes – 1 persona:*

M-I	- 0	H-I	- 0
M-II	- 0	H-II	- 0
M-III			
	- 0		H-III - 1

Tabla 1.

COYOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Mamífero...	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Agente de la Bolsa de minería en México	2						
Mistela de cerveza y aguardiente	3						
Bebida compuesta de tlachique, miel prieta y palo de timbre	4		6				1 (mezcla de 2 o 3 bebidas alcohólicas con refresco)
Color del coyote	5 (adj.)						
Indio coyote (propio del país)	6						
Traficante en comisiones, cambios, descuentos y operaciones de bolsa similares que trabaja de ordinario en la calle y de oportunidad, fig. fam.			2 (fig., fam.)				
Tinterillo o individuo sin título de abogado que trafica en negocios curialescos, ya gestionando personalmente en cuanto su atrevimiento le permite, ya indirectamente por medio de un profesional, para quien consigue negocios y quien le da por ello una participación. Los coyotes, de todas clases, son típicos de la capital de la República y constituyen una verdadera plaga, principalmente, en los tribunales			3				
Intermediario, en general, en toda clase de transacciones, operando por comisión o porcentaje, o participación		2	4	2 (coloq.)	2 (fig.) (Méx.)	2 (fig.) (Méx.)	22
Dícese a veces del criollo o hijo de europeo			5				
Cierto juego semejante al de las damas		3		4			13
Una pequeña siesta ocasional...		4					22
Juego infantil				3			2
El hijo menor o benjamín, xocoyote, pop.				5 (pop.)			7
Comprador de joyas (Monte de Piedad)							12
Traficante de las personas en la frontera							3
Ladrón astuto							2
Persona que se aprovecha de uno							2
Persona inteligente, audaz = ser (estar) coyote							1

Tabla 2.

COYOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Mamífero...	4	4	4	4	4	4	24
Agente de la Bolsa de minería en México							
Mistela de cerveza y aguardiente							
Bebida compuesta de tlachique, miel prieta y palo de timbre						1	1 (mezcla de 2 o 3 bebidas alcohólicas con refresco)
Color del coyote, adj.							
Indio coyote (propio del país)							
Traficante en comisiones, cambios, descuentos y operaciones de bolsa similares que trabaja de ordinario en la calle y de oportunidad, fig. fam.							
Tinterillo o individuo sin título de abogado que trafica en negocios curialescos, ya gestionando personalmente en cuanto su atrevimiento le permite, ya indirectamente por medio de un profesional, para quien consigue negocios y quien le da por ello una participación. Los coyotes, de todas clases, son típicos de la capital de la República y constituyen una verdadera plaga, principalmente, en los tribunales							
Intermediario, en general, en toda clase de transacciones, operando por comisión o porcentaje, o participación	4	4	3	3	4	4	22
Dícese a veces del criollo o hijo de europeo							
Cierto juego semejante al de las damas	2	1	3	1	3	3	13
Una pequeña siesta ocasional...	4	4	4	4	3	3	22
Juego infantil	1					1	2
El hijo menor o benjamín, xocoyote, pop.	1	1	2	1		2	7
Comprador de joyas (Monte de Piedad)	2		2	3	1	4	12
Traficante de las personas en la frontera	2			1			3
Ladrón astuto	1				1		2
Persona que se aprovecha de uno		1		1			2
Persona inteligente, audaz = ser (estar) coyote						1	1

16. CUATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – COATL, culebra, mellizo o lombriz del estómago (Molina)
2. Molina - COATL, culebra, mellizo o lombriz del estómago
3. Remi Simeón –COATL o COUATL, serpiente, culebra, ombligo, gemelo
4. Santamaría – del mex. COATL, culebra, mellizo
5. Cabrera – COTAL, víbora, aludiendo a la culebra que pare dos viboreznos. Conforme a esta etimología, debería decirse COATE, pero el uso se ha impuesto y siempre se escribe CUATE, en la acepción de gemelo
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua COATL, serpiente o mellizo
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. amigo, 2. gemelo, 3. un individuo

Tabla 1.

CUATE, TA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Mellizo	1	1	1	1	1 (Méx.)	2 (Méx.)	24
Fruto vegetal que nace unido al otro	2	2					4
Por extensión, semejante, igual (pl.)			2	3 (adj.)	2 (Méx.)	3 (Méx.)	
Personas que tienen íntima amistad o que de continuo andan juntos		3	3 (fig.)	4 (coloq.)	3 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Tratamiento familiar que se da a persona de mucha confianza (ser cuate)			4 (fig.)	5			
Por extensión, como adjetivo, a lo que es doble: escopeta cuata			5 (adj.)	2 (adj. y sust.)			
Cierta planta		4	6				
Individuo, persona				6			22
Testículos, pl.							1
Parir cuates – fig. costar mucho trabajo							1
No tener algo o alguien cuate – no tener comparación, ser único en su género				7			

17. CUICLA (var. CUITA, CUITLA), sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – CUITLATL, mierda, caca, suciedad
2. Molina – CUITLATL, mierda
3. Remi Simeón – CUITALTTL, excremento, inmundicia, residuo
4. Santamaría – del azt. CUITLATL, caca
5. Cabrera – CUITLATL, suciedad, excremento
6. DRAE 92 y 2001 – no hay etimología (cuita 2)
7. Corominas – otro significado

Informante-piloto: 1. suciedad de aves

Tabla 1.

CUICLA, CUITA, CUITLA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Mierda, caca, suciedad	1	1	1				3
Deyección de ave de corral			2		1 (cuita) (Am. Cen.)	1 (Am. Cen.)	
Pene (Norte), vulg.							1

Tabla 2.

CUICLA, CUITA, CUITLA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
mierda, caca, suciedad	2				1		3
deyección de ave de corral							
Pene (Norte), vulg.						1 (cuita)	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 4 personas:

M-I - 2 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 1
M-III - 0 H-III - 1

18. CUICO, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – derivado del verbo mexicano CUICA: “cantar”
2. Molina – CUICO, cantar
3. Remi Simeón – CUICA, cantar, gorjear
4. Santamaría – viene, según algunos, de la voz mexicana CUICATL, cantar o canto
5. Cabrera –CUICANI, cantor
6. DRAE 92 – no hay etimología
7. DRAE 2001 – del nahua CUICO, que viene a coger o prender
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. policía de barrio

Tabla 1.

CUICO	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Policías y guardianes del orden público	1	1	1 (desp., poco usada)		1 (desp.) (Méx.)	1 (Méx.)	13
Chismoso, soplón	2	2	2				
Agente de tránsito		3					2
Persona gordita							1
Persona que cuida al otro							1
Ladrón							1
Ave							1
Hijo de cuico – fig. persona que no vale mucho							1

19. CHACHALACA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – CHACHALACA, apócope de CHACHALACANI, parlero, murmurador, participio activo de CHACHALACA, hablar mucho, gorjear las aves
2. Molina – CHACHALACA, hablar mucho o gorjear las aves
3. Remi Simeón – CHACHALACA, él que canta; pájaro parecido al faisán, cuyo gorjeo es constante (Clav.)
4. Santamaría – del mex. CHACHALACA o CHACHACHALACA, hablar mucho o gorjear las aves (Molina)
5. Cabrera – CHACHALATLI, cierto pájaro (Remi Simeón); onomatopéyica, sincopada de CHACHACHALACA, hablar mucho
6. DRAE 92 – de or. nahua
7. DRAE 2001 – del nahua CHACHAYAUT, frec. de CHALANÍ, hablar mucho, gorjear
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. cierto pájaro, 2. persona locuaz, hablantina (adj., sust.)

Tabla 1.

CHACHALACA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Ave del tamaño de una gallina común...cuando está volando no cesa de gritar (Clav.)	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	18
Persona locuaz, adj., sust., fig.	2 (fig.)	2 (o charlatana)	2 (met.)		2 (fig. Mex.)		
Nombre vernáculo mejicano de varias plantas...			3				
Persona que habla en demasía o ruidosamente, fig.				2		2 (Méx.)	13
Persona borracha (andar chachalaco, a), fig.							11
Chiles largos, verdes, secos							1
Ponerse chachalaco (enfermarse)							1
Mujer de piernas delgadas, flacas, fig.							1
Persona morena							1

Tabla 2.

CHACHALACA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Ave del tamaño de una gallina común...cuando está volando no cesa de gritar (Clav.)	3	2	3	3	3	4	18
Persona locuaz, adj., sust., fig.							
Nombre vernáculo mejicano de varias plantas...							
Persona que habla en demasía o ruidosamente, fig.	3	2	4	1		3	13
Persona borracha (andar chachalaco, fig.	2		1	2	3	3	11
Chiles largos, verdes, secos	1						1
Ponerse chachalaco (enfermarse)		1					1
Mujer de piernas delgadas, flacas, fig.					1		1
Persona morena						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 22 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 2 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

*Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones
o expresiones fijas por informantes - 12 personas:*

M-I - 2 H-I - 2
M-II - 1 H-II - 3
M-III - 1

H-III - 3

20. CHACUALEAR, v.

Etimología:

1. Robelo – este verbo de estructura castellana se formó del verbo XACUALOA, estregar algo con las manos, sobar masa, etc. Es voz imitativa, como el CHACOLOTEAR en castellano.
2. Molina – no registra
3. Remi Simeón –no registra
4. Santamaría – del verbo azt. XACUALOA, estregar, sobar
5. Cabrera – derivado castellano de CHACUAL, por el sonido que hace la pelota al entrar y salir del chacual
6. DRAE 92 y 2001 – no hay etimología
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. echar relajo

Tabla 1.

CHACUALEAR	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Agitar con los pies o con las manos alguna cosa líquida haciendo ruido, chacolotear	1	1	2		1 (Méx.)	1 (Méx.)	7
Jugar al chacual (juego antiguo de pelota)			1				
Chismear, enredar, mitotear, meter boruca, fig. fam.			3 (fig., fam.)				3
Armar escándalo, fig.							1
Mojarse, andar mojado							2
Echar relajo, hacer ruido, fig.							4
Lavar mal la ropa, solo remojar y colgar							1
Hablar mal un idioma							1
Arrastrar zapatos							2
Hacer ruido con la boca							1

Tabla 2.

CHACUALEAR	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Agitar con los pies o con las manos alguna cosa líquida haciendo ruido, chacolotear		1	3		1	2	7
Jugar al chacual (juego antiguo de pelota)							
Chismear, enredar, mitotear, meter boruca, fig. fam.	1				1	1	3
Armar escándalo, fig.	1						1
Mojarse, andar mojado	1	1					2
Echar relajo, hacer ruido, fig.		1	1	1		1	4
Lavar mal la ropa, solo remojar y colgar		1					1
Hablar mal un idioma		1					1
Arrastrar zapatos		1			1		2
Hacer ruido con la boca					1		1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 15 personas:

M-I - 2 H-I - 1
M-II - 4 H-II - 3
M-III - 3 H-III - 2

21. CHAMAGOSO, adj.

Etimología:

1. Robelo – formado de CHAMAHUAC “cosa gorda y crecida, o cosa basta como lana gruesa” (Molina)
2. Molina – CHAMAUAC, CHAMACTIC, cosa gorda y crecida, o cosa basta como lana gruesa
3. Remi Simeón – CHAMAHUAC o CHAMACTIC, grande, grueso, fuerte, rudo, grosero, basto
4. Santamaría - ¿del mex. CHAMACTIC, cosa gorda y crecida, o cosa basta, como lana gruesa (Molina)
5. Cabrera – adjetivo de forma castellana de CHAMÁCTIC, de CHIAMAUIA, embadurnar algo con aceite de chía, de CHÍAMATL, aceite de chía
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua CHIMAHUIA, embadurnar algo con aceite de chía
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. sucio

Tabla 1.

CHAMAGOSO	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Los que tienen la ropa muy sucia, como los cocineros	1	2					23
Mugriento, astroso	2	1	1 (adj., fam.)		1 (adj.) (Méx.)	1 (adj.) (Méx.)	
Mal pergeñado			2		2 (Méx.)	2 (Méx.)	5
Aplicado a cosas: vulgar y deslucido			3		3 (Méx.)	3 (Méx.)	7
Andar chamagoso (participar en actividades ilegales), fig.							1

22. CHAPOPOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – TZAUC-POPOCHTLI, de TZAUCTLI, metétesis de TZACUTLI, engrudo, pegamento y POPOCHTLI, perfume: “perfume-pegamento”, la Academia da su uso en Cuba, no en México
2. Molina – TZACUTLI, engrudo, popochtli, PERFUMES
3. Remi Simeón – CHAPOPOTLI, especie de betún oloroso que se usaba como incienso; las mujeres se lavaban los dientes con él (Clav.)
4. Santamaría – del azt. CHAPOPOTLI, de TZAUCTLI, pegamento y POPOCHTLI, perfume
5. Cabrera – TZÁPOTL-POCTLI; ZAPOTE que humea, aludiendo al color negro, como del zapote negro; TLILZÁPOTL, y a la facilidad con que arde el petróleo crudo despidiendo humo. Debe desecharse la etimología propuesta por Robelo que deriva esta palabra de TZACUTLI, engrudo y POPOCHTLI, perfume; el CHAPOPOTE ni es pegamento, ni es perfume. Alcocer sugiere la siguiente etimología que no parece descaminada: de CHIÁMATL, aceite de CHÍA, y POPOCTLI, ¿humo?
6. DRAE 92 – de or. nahua o caribe
7. DRAE 2001 – del nahua CHAPOPOTLI
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. recubrimiento con que pavimentan las calles

Tabla 1.

CHAPOPOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Especie de asfalto o betún	1	2	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	23
Genéricamente, a veces, cualquier clase de alquitrán		1	3				16
Chicle prieto que los indios acostumbraban mascar en vez del chicle blanco		3	2				2
Persona morena							6
Color negro							8
Dulce de zapote (pasta suave y no pegajosa)							1
Persona molesta, fig.							1

Tabla 2.

CHAPOPOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Especie de asfalto o betún	3	4	4	4	4	4	23
Genéricamente, a veces, cualquier clase de alquitrán	1	3	3	3	2	4	16
Chicle prieto que los indios acostumbraban mascar en vez del chicle blanco						2	2
Persona morena	3			1		2	6
Color negro	3	2		2	1		8
Dulce de zapote (pasta suave y no pegajosa)	1						1
Persona molesta, fig.		1					1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

23. CHAYOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – CH...-AYOTLI, de CH...? y AYOTLI, calabaza: “calabaza...?”
2. Molina – CHAYUTLI, fruta como calabacilla espinosa por encima o como erizo
3. Remi Simeón – CHAYOTL o CHAYOTLI, clase de fruto muy común, parecido a una pequeña calabaza (Clav.)
4. Santamaría – del mex. CHAYUTLI, fruta como calabacilla espinosa por encima o como erizo (Molina)
5. Cabrera – calabaza espinosa, de TZAPATLI, espina y AYOTLI, calabaza
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua CHAYUTLI
7. Corominas – del náhuatl CAYÚTLI, fruta semejante a una calabaza, espinosa por encima

Informante-piloto: 1. verdura, 2. pelo de chayote – pelo parado como espinas

Tabla 1.

CHAYOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Planta voluble, muy propia para arrollarse	1	2	2	1	2	2	10
Fruto de la chayotera	2	1	1	2	1	1	24
Tonto, necio, simple, sandio			3 (adj., fam.)				1
Pelos (cabeza) de chayote, coloq.							19
Persona que se exalta con facilidad, gruñón							4
Persona amarillista							1
Persona que no se rasura							1
Mordida, periodist., fig.							3
Comer chayotes – fig. abusar de confianza							1
Tener su chayote – fig. tener su movida							1
Tener su chayote – fig. tener dinero							1
Parir chayotes – fig. estar en dificultades,							2

Tabla 2.

CHAYOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Planta voluble, muy propia para arrollarse	2	2	2	1	2	1	10
Fruto de la chayotera	4	4	4	4	4	4	24
Tonto, necio, simple, sandio			1				1
Pelos (cabeza) de chayote, colog.	4	3	3	3	2	4	19
Persona que se exalta con facilidad, gruñón	3			1			4
Persona amarillista	1						1
Persona que no se rasura	1						1
Mordida, periodist., fig.			1			2	3
Comer chayotes – fig. abusar de confianza	1						1
Tener su chayote – fig. tener su movida		1					1
Tener su chayote – fig. tener dinero		1					1
Parir chayotes – fig. estar en dificultades		1				1	2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

*Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones
o expresiones fijas por informantes – 19 personas:*

M-I - 4 H-I - 3
M-II - 3 H-II - 2
M-III - 3

H-III - 4

24. CHICHI (var. CHICHE), sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – CHICHI, apócope de CHICHIUALLI, teta
2. Molina – CHICHIUALLI, teta
3. Remi Simeón – OCHICHIC, mamar
4. Santamaría – voz original azt. O apócope de CHICHIUALLI, teta
5. Cabrera – CHICHI o CHICHE, apócope de CHICHIUALLI, teta
6. DRAE 92 – no da etimología
7. DRAE 2001 – CHICHE – del nahua CHICHI, mama, teta
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. senos

Tabla 1.

CHICHI, CHICHE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Pecho, teta	1	1	1 (vulg.)	1	2 (Am.)	2 (Am.) chiche	24
Nodriza	2		3				
Ubre		2	2 (vulg.)	2			7
Dicho de una persona: muy blanca o rubia					1 (El Salv.)	1 (Méx.) chiche	
Prominencia parecida a un pezón, en frutas como la lima				3			14
Biberón, mamila							5
Persona pequeña, fig.							1
Dar chiche – amamantar							4
Dar chiche – consentir, dar ventaja, fig.			4				1
Querer o pedir chiche – pedir favores, apoyo			6				5
Pasarla mamando la chiche – no tener responsabilidades, ser aprovechado			5	4			2

Tabla 2.

CHICHI, CHICHE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Pecho, teta	4	4	4	4	4	4	24
Nodriz							
Ubre	1	2	1	1		2	7
Dicho de una persona: muy blanca o rubia							
Prominencia parecida a un pezón, en frutas como la lima	3	2	3	2	1	3	14
Biberón, mamila	3			2			5
Persona pequeña, fig.	1						1
Dar chiche – amamantar	2		1			1	4
Dar chiche – consentir, dar ventaja, fig.	1						1
Querer o pedir chiche – pedir favores, apoyo				2		3	5
Pasarla mamando la chiche – no tener responsabilidades, ser aprovechado		1	1				2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 10 personas:

M-I - 2 H-I - 2
M-II - 1 H-II - 0
M-III - 2 H-III - 3

25.CHICHICUILOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – A-TZITZICUILOTL, de ATL, agua, TZITZICUILTIC, cosa muy flaca y seca (Molina): “ave flaca acuática”
2. Molina – TZITZICUILTIC, cosa muy flaca y seca, ATL, agua
3. Remi Simeón – TZITZICUILOTL, pájaro del que existen varias especies, su carne es comestible, pero tiene el sabor salobre por cuya razón era llamado ATZITZICUILOTL (Hern.)
4. Santamaría – del mex. TZITZICUILOTL o ATZITZICUILOTL (Hern.)
5. Cabrera – TZITZICUILOTL de TZITZICUILTIC, muy flaco y HUÍLOTL, paloma
6. DRAE 92 y 2001 – no hay etimología
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. ave, 2. persona con piernas delgadas

Tabla 1.

CHICHICUILOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Ave	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	20
Persona de piernas muy largas y delgadas, fig.			2				16
Persona inquieta, muy nerviosa							2
Color oscuro							1
Andar de chichicuilote – fig. persona que espera una oportunidad para aprovecharse de alguien							2
Madre que protege demasiado a sus hijos, fig.							1

26. CHICLE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – CHICTLI, TZICTLI, ver chicozapote
2. Molina – no registra
3. Remi Simeón – CHICTLI, jugo de CHICOZAPOTL, cuando está verde, es viscoso y endurece fácilmente (Clav.)
4. Santamaría – del mex. TZICTLI (Remi Simeón)
5. Cabrera – CHICTLI o TZICTLI, el jugo de CHICOZAPOTE, ya masticable, de TZAUCTLI, pegamento o engrudo
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua TZICTLI, derivado del verbo TZIC, estar pegado, detenido
7. Corominas – voz náhuatl TZICTLI, gomorresina masticatoria (Clav.)

Informante-piloto: 1. goma de mascar, 2. resina vegetal masticable, 3. persona encimosa, pegajosa (adj.)

Tabla 1.

CHICLE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Leche glutinosa producida por un árbol	1	1	1	2	1 (Méx.)	2	20
Masticatorio comercial e industrial		2	2	1	2	1	24
Persona que llega a ser molesta a otra por querer estar siempre en su compañía			3			3 (coloq.) (Col. y Cuba)	14
Planta							8 *
Sabor							2
Textura (pegajosa)							3
Color							4
Persona flexible de cuerpo							1
Pegar su chicle – fig. conquistar, ligar							14
Pegar su chicle – fig. cumplir sus deseos							5

* esta respuesta no se tomará en cuenta ya que no existe la planta con el nombre de “chicle”

27. CHILAQUILES, sust. m. pl.

Etimología:

1. Robelo – CHI-A-QUILITL, de CHI-ATL, caldo de chile, chilate y QUILITL, yerba: “yerbas o quelites en caldo de chile”
2. Molina – CHILATL=AGUACHILATL o agua de ají, QUILITL, verdura o yerbas comestibles
3. Remi Simeón. – ATL, agua, CHILITL, pimienta del que se conocen doce especies principales..., QUILITL, verdura, hierba comestible, legumbre fresca
4. Santamaría – del azt. CHILLI, pimienta y QUILITL, yerba comestible
5. DRAE 92 – Méj. CHILAQUIL
6. DRAE 2001 – CHILAQUILES, del nahua CHILLI, chile, ATL, agua, QUILITL, hierba comestible
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. platillo típico, 2. adj. deformado, hecho pedazos

Tabla 1.

CHILAQUILES	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Cierto guisado, pl.	1	1	1	1	1 (sing.) (Méx.)	1 (Méx.)	24
Sombrero viejo, despedazado	2 (sing.)		2 (sing.)				
Cualquier prenda de ropa vieja o despedazada		2 (sing.)					
Fodongo, desarreglado, sucio, sing.							4
Persona que tiene muchos oficios, fig.							1
Persona cansada (como después de un viaje)							1
Cosas, ropa revueltas, arrugadas, en bola							5
Pareja sexual, generalmente hombre, vulg.							1
Amigo, compañero, fig.							1
Persona mojada							1
Persona despreocupada							1
Pasarse de chilaquil – fig. pasarse de lanza, abusar							1

Tabla 2.

CHILAQUILES	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Cierto guisado	4	4	4	4	4	4	24
Sombrero viejo, despedazado							
Cualquier prenda de ropa vieja o despedazada							
Fodongo, desarreglado, sucio, sing.	3				1		4
Persona que tiene muchos oficios fig.	1						1
Persona cansada (como después de un viaje)		1					1
Cosas, ropa revueltas, arrugadas, en bola	1	3	1				5
Pareja sexual, generalmente hombre, vulg.				1			1
Amigo, compañero, fig.				1			1
Persona mojada		1					1
Persona despreocupada					1		1
Pasarse de chilaquil – fig. pasarse de lanza, abusar				1			1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

*Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones
o expresiones fijas por informantes – 1 persona:*

M-I - 0 H-I - 1
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

28. CHILE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – la radical CHIL es de connotación desconocida
2. Molina – CHILLI, ají o pimienta de las Indias
3. Remi Simeón – CHILLI, pimienta del que se conocen doce especies principales...
4. Santamaría - del mex. CHILLI, ají o pimienta de las Indias (Molina)
5. Cabrera – CHILLI, chile
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua CHILLI
7. Corominas – del náhuatl CILLI, pimienta

Informante-piloto: 1. verdura, 2. planta, 3. miembro viril

Tabla 1.

CHILE	Robelo	Cabrera	Santamaría Cabrera	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Fruto	1	1	1	2	1	2 (Am. Cen.)	24
Miembro viril	2	3 (obsceno)	2 (fig., bajo)	3 (popular)		3 (coloq., malson) (Méx.)	23
Último albur que se juega... (naipes)		4	4				
Planta de la familia de los solanáceas		2		1		1 (Méx.)	20
Novio, pareja sexual							2
Salsa (por extensión)							2
Amigo							1 (coloq.)
Al chile – expresión para indicar la despreocupación o desprecio			3				2
Hablar al chile – hablar francamente				7			3
Ser mucho chile – ser persona ganadora							1
Estar del chile – estar algo muy difícil, peligroso							2
A medios chiles – medio borracho			5	6		4 loc. (Méx.)	
Hacer chile con el culo – fig., fam. aguantar su cólera moviéndose en el asiento	3		6	5 (gros.)			
Estar hecho un chile, ponerse como un chile – fig. ponerse colorado de vergüenza, cólera o fatiga	4			4 (pop.)			

Tabla 2.

CHILE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Fruto	4	4	4	4	4	4	24
Miembro viril	4	4	4	4	4	3	23
Último albur que se juega... (naipes)							
Planta de la familia de los solanáceas	4	4	3	3	3	3	20
Novio, pareja sexual	1			1			2
Salsa (por extensión)				1		1	2
Amigo				1			1 (coloq.)
Al chile – expresión para indicar la despreocupación o desprecio	1			1			2
Hablar al chile – hablar francamente		2		1			3
Ser mucho chile – ser persona ganadora		1					1
Estar del chile – estar algo muy difícil, peligroso		1		1			2
A medios chiles – medio borracho							
Hacer chile con el culo – fig., fam. aguantar su cólera moviéndose en el asiento							
Estar hecho un chile, ponerse como un chile – fig. ponerse colorado de vergüenza, cólera o fatiga							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 6 personas:

M-I - 1 H-I - 2
M-II - 3 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

29. CHIMOLE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – CHIL-MOLLI, de CHILLI, chile; MOLLI, guisado: “guisado de chile”
2. Molina – CHILMULLI, salsa o guisado de ají
3. Remi Simeón – CHILMOLLI o CHILMULLI, salsa o guisado de pimiento
4. Santamaría – del mex. CHILMULLI, salsa o guisado de ají (Molina)
5. Cabrera – CHIMOL o CHILMOLE, guisado de chile, de CHILLI, chile y MOLLI, mole
6. DRAE 92 y 2001 (CHILMOLE) – del nahua CHILLI, chile y MOLLI, MULLI, guiso
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. guisado a base de mole y chile

Tabla 1.

CHIMOLE, CHILMOLE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Todo guisado o salsa de chile, mal hechos o sin condimentos	1						
Especie de mole ordinario			1				2
Enredo, baturrillo, fig. fam.			2 (fig., fam.)				1 (chisme)
Caldo aguado de chile en que se guisan carnes o legumbres		1					3
Salsa o guisado de chile con tomate u otra legumbre					1 chilmoles (Méx.)	1 chilmoles (Méx.)	
Comida en general							3
Bebida (maíz, azúcar, chile molido)							1
Golpiza, fig.							1
Dulce con sabor ácido							1

Tabla 2.

CHIMOLE, CHILMOLE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Todo guisado o salsa de chile, mal hechos o sin condimentos							
Especie de mole ordinario		1	1				2
Enredo, baturrillo, fig. fam.					1		1 (chisme)
Caldo aguado de chile en que se guisan carnes o legumbres	1	1	1				3
Salsa o guisado de chile con tomate u otra legumbre							
Comida en general	1			1		1	3
Bebida (maíz, azúcar, chile molido)	1						1
Golpiza, fig.	1						1
Dulce con sabor ácido			1				1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 10 personas:

M-I - 2 H-I - 0
M-II - 2 H-II - 2
M-III - 3 H-III - 1

30. CHINACATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – TZIN-NACATL, de TZINTLI, culo, NACATL, carne: “la carne del culo”
2. Molina – TZINTLI, el ojo del “faluonor”, NACATL, carne
3. Remi Simeón – TZINTLI, ano, colon, cimientó, base, NACATL, carne, viandas
4. Santamaría – hay sólo CHINACA, del mex. XINACA, desnudo (Mend.); esta voz no se halla en Molina, ni en Simeón
5. Cabrera – TZINTLI, culo o rabadilla y NACATL, carne desnuda
6. DRAE 92 y 2001 – no hay etimología
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. adj. desnudo

Tabla 1.

CHINACATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Gallo o pollo sin plumas	1	1	2		2 (Méx.)		
Hombre del pueblo bajo, lépero, pelado, fig.	2 (fig.)	2	4 (adj.)				1 (ignorante, analfabeta)
Individuo de la chinaca (guerrillero liberal)			1		3 (Méx.)		
Murciélago			3 (Noroeste, Sinaloa)		1 (Méx.)	1 (Méx.)	
Insecto							1

Tabla 2.

CHINACATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Gallo o pollo sin plumas							
Hombre del pueblo bajo, lépero, pelado, fig.	1						1 (ignorante, analfabeta)
Individuo de la chinaca (guerrillero liberal)							
Murciélago							
Insecto	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 1 persona:

M-I - 1 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

31. CHIPIL, adj.

Etimología:

1. Robelo – TZIPITL, la criatura que está enferma o desganada a causa de estar su madre preñada (Molina); radicales desconocidas
2. Molina – TZIPITL, la criatura que está enferma o desganada a causa de estar su madre preñada
3. Remi Simeón – TZIPITL, niño enfermo a causa de la leche mala que toma
4. Santamaría – del mex. TZIPITL, la criatura que está enferma y desganada a causa de estar su madre preñada (Molina)
5. Cabrera – TZÍPITL, la criatura que está enferma o desganada a causa de estar su madre preñada (Molina)
6. DRAE 92
7. DRAE 2001 – CHIPILÍN, NA - del nahua TZIPITL, niño destetado
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. niño consentido, caprichoso que reclama la atención, sobre todo de su mama

Tabla 1.

CHIPIL	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Niño enfermo a causa del destete	1						
Niño de teta que experimentan cierto malestar durante el nuevo embarazo de sus madres	2	1					
Niño que padece malestar a causa de hallarse encinta la mujer que le cría, adj.			1 (adj.)				
Niño muy pequeño, por extensión			2 (raro)		1 (chipilín)	1 (chipilín)	
Persona sensible por el embarazo de alguien cercano							21
Persona deprimida, irritable, sensible en general (por extensión)							20
Persona aniñada							1

Tabla 2.

CHIPIL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Niño enfermo a causa del destete							
Niño de teta que experimentan cierto malestar durante el nuevo embarazo de sus madres							
Niño que padece malestar a causa de hallarse encinta la mujer que le cría, adj.							
Niño muy pequeño, por extensión (raro)							
Persona sensible por el embarazo de alguien cercano	3	4	4	3	4	3	21
Persona deprimida, irritable, sensible en general (por extensión)	4	4	4	3	2	3	20
Persona aniñada		1					1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

32. CHIPOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – CHIPOCTLI o XIPOTLI, hinchazón, tumor; radicales desconocidas
2. Molina – XIPOCHEUA, hacer chichones o torondones
3. Remi Simeón – XIPOCHEUA, hacer abolladuras, repujar, abollar un objeto
4. Santamaría – del mex. XIPOTLI, de XIPOCHEHUA, hacer chichones o torondones (Molina)
5. Cabrera – aféresis de XIXIPÓCHTIC, hinchado
6. DRAE 92 – no hay etimología
7. DRAE 2001 – afér. del nahua XIXIPOCHTIC, hinchado
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. enema, hinchazón

Tabla 1.

CHIPOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Chichón	1	1	1			2 (Méx.)	24
Golpe dado con la yema de los dedos juntos de una mano sobre el dorso de la otra, manotada		2 (Guat.)	2		1 (Am. Cen.)	1 (Am. Cen.)	
Cierto juego de niños, m.pl.			3 (m. pl.)				
Protuberancia en superficies u objetos							13
Juguete de plástico para golpear (martillo)							2
Persona con la frente ancha							1
Cabeza							1 (coloq.)
Hijo, fig.							1 (coloq.)
Hacer un chipote – golpear							4
Estar con el chipote – estar embarazada							3

33. CHIQUIGÜITE (var. CHIQUIHUIITE), sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – CHIQUIHUITL, “cesto o canasta” (Molina); las radicales pueden ser CHIQUI, raspar y HUITOLOA, doblar varas, porque para hacerlos raspan las tiras de carrizo o pulirlas y doblar para darles la figura circular
2. Molina – CHIQUIUITL, cesto o canasta
3. Remi Simeón – CHIQUIUITL, cesta, canasta, espuerta
4. Santamaría – CHIQUIGÜITE, del mex. CHIQUIHUITL
5. Cabrera – CHIQUIHUITL, cesto o canasta, raíces desconocidas. Don Eufemio de Mendoza sugiere de CHIQUI, raspar y HUITOLOA, combas, porque se hace de varas raspadas y combinadas
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua CHIQUIHUITL
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. cesto, sobre todo para las tortillas

Tabla 1.

CHIQUIGÜITE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Cesto o canasto de materiales naturales	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	17
Abobado, inútil			2		2 (desuso) (Méx.)		
Pieza del pollo que contiene el costillar o tórax		2					
Planta							3
Camilla para llevar objetos o personas, cajón							3
Cadera							1 (coloq.)
Hacer a uno chiquigüite – fig. engañarlo, no tomar en cuenta	2	3	3				
Hacerse uno chiquigüite – fig. fingirse ignorante	3						

Tabla 2.

CHIQUIGÜITE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Cesto o canasto de materiales naturales	1	4	3	3	3	3	17
Abobado, inútil							
Pieza del pollo que contiene el costillar o tórax							
Planta	2			1			3
Camilla para llevar objetos o personas, cajón	1	1	1				3
cadera		1					1 (coloq.)
Hacer a uno chiquigüite – fig. engañarlo, no tomar en cuenta							
Hacerse uno chiquigüite – fig. fingirse ignorante							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 20 personas:

M-I - 2 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 3
M-III - 4 H-III - 3

34. CHOCOLATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – XOCO-ATL, de XOCOC, agrio; ATL, agua: “agua agria”, porque el cacao con agua y sin dulce es muy amargo, también lo llaman CACAHUATL ATL,: “agua de cacao”
2. Molina – ATL, agua, XOCO, no registra
3. Remi Simeón – CHOCOLTL, alimento hecho con almendras de cacao y semillas del árbol llamado POCHOTL, en partes iguales (Clav.); XOCOATL, agua ligeramente ácida después de permanecer una noche con la pasta del maíz, esta bebida sirve para calmar los dolores causados por la orina (Hern.)
4. Santamaría – del maya CHOKOL, caliente y A, agua
5. Cabrera – a la llegada de los españoles se usaba una bebida, y todavía se usa en Tabasco, hecha de cacao y maíz molido disueltos en agua, que se dejaba serener para que tomara un sabor ácido, de donde le vino el nombre de XOCÓATL, agua ácida, de XÖCOC, ácido y ATL, agua; a este vocablo se le han dado otras muchas etimologías, tanto del náhuatl, como del maya, a ciencia cierta no se sabe cuál es su verdadera significación
6. DRAE 92 y 2001– de etimología discutible; cf. Nahuatl XOCOATL, de XOCO amargo y ATL, agua
7. Corominas – palabra de origen azteca, pero de formación incierta, como las noticias más antiguas acerca de la preparación de este brebaje son de que los antiguos mexicanos lo hacían con partes iguales de semilla de ceiba (POCOTL) y de cacao (KAKAWATL) quizá provenga de POCO-KAKAWA-ATL: “bebida de cacao y ceiba”, abreviado por los españoles en CHOCAHUATL y alterado por influjo del nombre de otros brebajes mexicanos...

Informante-piloto: 1. dulce a base de cacao, 2. bebida a base de cacao, 3. fig. auto ilegal

Tabla 1.

CHOCOLATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Pasta de cacao, azúcar y canela	1	2	1	1	1	1	6
Bebida		1	2	2	2	2	24
Dulce sólido			3	3			24
Color, fig.			4 (fig., fam.)				21
Sangre (que sale por un golpe en la nariz), fig.	2	4	5 (fig., fam.)				2
Hachís, coloq.					3 (coloq.)	3 (coloq.)	2
Como agua para chocolate (coloq.) – muy enojado, furioso		5		4 (coloq.)			22
Dar a alguien una sopa de su propio chocolate o agua de su propio chocolate (coloq.) – hacerle a alguien lo que él hace otros., coloq.		6		5 (coloq.)			
Objetos ilegales, en particular, autos							15
Policías de tránsito (por el color de uniforme)							3
Persona que trabaja en lugar de otro							2
Persona prieta, morena							4
Pastillas sicotrópicas, pl.							1
Sexo femenino							1 (vulg.)
Estar bien chocolate – estar bien drogado							1
De chocolate – difícil (situación)							1
Ayuntamiento carnal – hacer chocolate		3					

Tabla 2.

CHOCOLATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Pasta de cacao, azúcar y canela	1	2	1	1		1	6
Bebida	4	4	4	4	4	4	24
Dulce sólido	4	4	4	4	4	4	24
Color, fig.	4	4	4	4	2	3	21
Sangre (que sale por un golpe en la nariz), fig.			1	1			2
Hachís, coloq.				2			2
Como agua para chocolate (coloq.) – muy enojado, furioso	4	4	3	4	3	4	22
Dar a alguien una sopa de su propio chocolate o agua de su propio chocolate (coloq.) – hacerle a alguien lo que él hace otros.							
Objetos ilegales, en particular, autos	2	2	1	4	3	3	15
Policías de tránsito (por el color de uniforme)				1	2		3
Persona que trabaja en lugar de otro	1			1			2
Persona prieta, morena			1	1	1	1	4
Pastillas sicotrópicas, pl.				1			1
Sexo femenino		1					1 (vulg.)
Estar bien chocolate – estar bien drogado					1		1
De chocolate – difícil (situación)		1					1
Ayuntamiento carnal – hacer chocolate							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 22 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 3
M-III

- 3

35. CHUCHULUCO, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – CHOCHOLOQUI, cosa tosca, grosera, ordinaria
2. Molina – CHOCHOLOQUI, tonto sin juicio
3. Remi Simeón – CHOCHOLOQUI, insensato, loco que no tiene juicio
4. Santamaría – del azt. CHOCHOLOQUI, cosa tosca, deforme
5. Cabrera – CHOCHOLOQUI, tonto, sin juicio
6. DRAE 92 y 2001 – no registra
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. pequeño objeto sin mucha utilidad o valor

Tabla 1.

CHUCHULUCO	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Tamales sin cernida	1	1					
Hombre o mujer mal conformados	2						
Persona grosera por su mal educación	3	3					
Tamales mal envueltos			1				
Persona gorda, obesa, deforme, tosca			2				
Cualquier golosina para los niños		2					19
Antojos, necesidades pequeñas, chácharras, juguetes							15
Bisoñé							4
Prenda para vestir							1
Cualquier cantidad de dinero, ahorro							3
Cosas de poco valor							6
Cosas personales, pl.							1
Partes sexuales, pl., vulg.							1
Cosas que no sabemos como llamar, pl.							2
“Mordida”, fig.							1

Tabla 2.

CHUCHULUCO	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Tamales sin cernida							
Hombre o mujer mal conformados							
Persona grosera por su mal educación							
Tamales mal envueltos							
Persona gorda, obesa, deforme, tosca							
Cualquier golosina para los niños	3	2	3	4	4	3	19
Antojos, necesidades pequeñas, chácharras, juguetes	4	3	2	4	2		15
Bisoñé	2	1		1			4
Prenda para vestir	1						1
Cualquier cantidad de dinero, ahorro				2		1	3
Cosas de poco valor		1	2	1		2	6
Cosas personales, pl.		1					1
Partes sexuales, pl., vulg.		1					1
Cosas que no sabemos como llamar, pl.		1	1				2
“mordida”, fig.					1		1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

36. EJOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – E-XOTL: “frijol o haba verde (Molin1); de ETL, frijol y XOTL, verde, crudo, tierno: “frijol verde o tierno”
2. Molina – EXOTL, frijol o haba verde
3. Remi Simeón – EXOTL, ejote, frijol, haba verde con vaina
4. Santamaría – del mex. EXOTL, frijol o haba verde. Molina
5. Cabrera – ËXOTL, frijol o haba verde, dice Molina
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua EXOTL, frijol o haba verde
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. vaina, 2. tronar como ejote - fig. fracasar

Tabla 1.

EJOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Vaina de frijol	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Puntada grande y mal hecha en la costura, fig.					2 (Am. C.)	2 (Guat.)	
Tronar como ejote – fig. reprobar una materia							2
Tronar como ejote a uno – fig. regañar							1
Tronar como ejote – fig. no poner resistencia, fracasar							5
Tronar como ejote - fig. tener relaciones sexuales							1 (vulg.)
Tronar como ejote – fig. ir mal							2

Tabla 2.

EJOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Vaina de frijol	4	4	4	4	4	4	24
Puntada grande y mal hecha en la costura, fig.							
Tronar como ejote – fig. reprobar una materia	1			1			2
Tronar como ejote a uno – fig. regañar	1						1
Tronar como ejote – fig. no poner resistencia, fracasar	1	1		1	1	1	5
Tronar como ejote - fig. tener relaciones sexuales				1			1 (vulg.)
Tronar como ejote – fig. ir mal		1			1		2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 6 personas:

M-I - 1 H-I - 1
M-II - 2 H-II - 1
M-III - 0 H-III - 1

37. ESCUINCLE (var. ESCUINTLE), sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – ITZCUINTLI, cuadrúpedo parecido al perro, sin pelo que no ladraba, que cebaban los indios para comer
2. Molina – YTZCUINTLI, perro o perra
3. Remi Simeón – ITZCUINTLI o IZCUINTLI, pero, perra
4. Santamaría – del mex. ITXCUINTLI, perro
5. Cabrera – de ITZCUINTLI una especie de perro pelón y mudo, que los indios acostumbraban cebar para comerlo;
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua ITZCUINTLI, perro sin pelo
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. niño baboso, 2. perro salvaje

Tabla 1.

ESCUINCLE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Perro callejero	1	1	1 (desp.)				
Muchacho o niño	2	2 (por extensión)	3	1 (coloq.)	1 (fam.) (Méx.)	1 (fam.) (Méx.)	24
Persona			2 (desp.)				
Que es joven, inexperto o inmaduro				2 (Santamaría y adj., coloq.)			21
Cierta especie del perro, actualmente en extensión				3			23
Bebida con mezcal y licor de nopal							1
Persona que físicamente parece a un niño							1

Tabla 2.

ESCUINCLE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Perro callejero							
Muchacho o niño	4	4	4	4	4	4	24
Persona							
Que es joven, inexperto o inmaduro	4	2	4	4	3	4	21
Cierta especie del perro, actualmente en extensión	4	4	4	4	4	3	23
Bebida con mezcal y licor de nopal	1						1
Persona que físicamente parece a un niño	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

38. HUACAL, GUACAL, sust., m.s.

Etimología:

1. Robelo – HUACALLI, “huacalli, angarillas para llevar algo en las espaldas” (Mol.); radicales desconocidas
2. Molina – VACALLI, angarillas para llevar carga en las espaldas
3. Remi Simeón – UACALLI, especie de cuévano en forma de caja cuadrangular
4. Santamaría – del azt. HUACALLI
5. Cabrera – casa hueca o seca, de HUACQUI, cosa seca y CALLI, casa. Molina lista la palabra UACALLI diciendo “angarillas para llevar algo en las espaldas”, lo que es solamente uno de los empleos del huacal
6. DRAE 92 – del nahoá WACALLI, angarillas
7. DRAE 2001 – del nahua HUACALLI, angarillas
8. Corominas – del náhuatl WAKÁLLI, “angarillas para llevar carga en las espaldas” (Mol.)

Informante-piloto: 1. caja, recipiente hecho de tablillas de madera

Tabla 1.

HUACAL, GUACAL	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Caja parecida a una jaula, hecha de varas o de tablas delgadas de madera, que se usa para transportar objetos delicados, como loza, fruta o verdura	1	2	1	1 (huacal)	3 guacal (Méx.)	1 guacal (Méx.)	24
Forma especial de apilar la leña o la madera para secarla que consiste en poner dos leños paralelos horizontales y encima otros dos perpendiculares a los primeros y así sucesivamente, hasta hacer una pila de madera o leña		1					
Árbol de la familia de las bignoniáceas, que produce frutos redondos de pericarpio leñoso, los cuales, partidas por la mitad y extraída la pulpa, se utilizan como vasija					1 (Am. Cen.)	2 (Am. Cen.)	
Vasija formada de pericarpio leñoso					2 (Am. Cen.)	3 (Am. Cen.)	1 (de barro)
Parte de pollo (columna vertebral y costillas)				3			12
Tórax							1
Casa, fig. peyor.							3 (peyor.)
Gallinero o lugar para conejos							1
Salir(se) del huacal – fíg. salir del comportamiento normal, habitual		3	3	2	4 (Méx.)	4 (Méx.)	6
Cerrar el huacal – cerrar la boca							1 (coloq.)
Pedir o dar el huacal – el día de la fiesta del Córpus pedir o dar un huacalito de dulces	2		2				

Tabla 2.

HUACAL, GUACAL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Caja parecida a una jaula, hecha de varas o de tablas delgadas de madera, que se usa para transportar objetos delicados, como loza, fruta o verdura	4	4	4	4	4	4	24
Forma especial de apilar la leña o la madera para secarla que consiste en poner dos leños paralelos horizontales y encima otros dos perpendiculares a los primeros y así sucesivamente, hasta hacer una pila de madera o leña							
Árbol de la familia de las bignoniáceas, que produce frutos redondos de pericarpio leñoso, los cuales, partidas por la mitad y extraída la pulpa, se utilizan como vasija							
Vasija formada de pericarpio leñoso						1	1 (de barro)
Parte de pollo (columna vertebral y costillas)	3	4		2	3		12
Tórax	1						1
Casa, fig. peyor.	1			1	1		3 (peyor.)
Gallinero o lugar para conejos				1			1
Salir(se) del huacal – fig. salir del comportamiento normal, habitual		1		2	1	2	6
Cerrar el huacal – cerrar la boca					1		1 (coloq.)
Pedir o dar el huacal – el día de la fiesta del Córpus pedir o dar un huacalito de dulces							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 6 personas:

M-I - 0 H-I - 2
M-II - 1 H-II - 1
M-III - 0

39. HUACHINANGO (var. GUACHINANGO), sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – CUAC-CHINAM-CO: CUAHUITL, árbol, Madera, palo; CHINAMITL, seto, cerca; CO, en: “en las cercas de maderos o palos, o de árboles”. El aztequismo no tiene esta significación, sino la de “ente de las poblaciones arribeñas, o distantes de la costa del Golfo”
2. Molina – no registra
3. Remi Simeón – QUAITL, cabeza, cima, final, extremidad; CHINAMITL, separación, cerca de cañas, por extensión, barrio, suburbio; CO, sobre, hacia, de
4. Santamaría – las etimologías que atribuyen a este nombre no satisfacen. Según Mendoza, es nombre geográfico y viene del mexicano CUAUHCHINANCO, que se deriva de CUAUHTLA, bosque, CHINAMIL, seto y CO, lugar de; en su efecto, hay en Jalisco un pueblo de este nombre; pero falta saber por qué pasó al pez y a las personas
5. Cabrera – corrupción de la palabra GUACHICHIL o CUACHICHIL, por contagio con la palabra HUAUCHINANGO, ciudad de la Sierra del Puebla, en cuyos ríos abunda el “bobo” que se supone baja del Golfo de México y es el pargo llamado guachinango
6. DRAE 92 y 2001 – voz nahua
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. cierto pez

Tabla 1.

HUACHINANGO, GUACHINANGO	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Pez marino de la familia de los lutiánidos	1	1	1	1	1 guachinango (Méx.)	1 guachinango (Méx.)	24
Apodo que aplican en Veracruz a los originarios de las poblaciones arribeñas o distantes de la costa	2		2				
Perteneciente al guachinango (acepción 2) o propio de él, adj.			3 (adj.)				
Persona con la cara roja, fig.							4
Persona confundida, desorientada, fig.							1
Persona resbalosa, chistosa, fig.							1

Tabla 2.

HUACHINANGO, GUACHINANGO	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Pez marino de la familia de los lutiánidos	4	4	4	4	4	4	24
Apodo que aplican en Veracruz a los originarios de las poblaciones arribeñas o distantes de la costa							
Perteneciente al guachinango (acepción 2) o propio de él, adj.							
Persona con la cara roja, fig.		1	1	2			4
Persona confundida, desorientada, fig.	1						1
Persona resbalosa, chistosa, fig.	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

40. HUAJE (var. GUAJE), sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – HUAXIN, planta y su fruto
2. Molina – no registra
3. Remi Simeón – UAXIN, árbol cuyo fruto parecido al del algarrobo, es comestible (Sah.)
4. Santamaría – del azt. HUAXIN, HOATZIN, HOAXIN, “acacia crecencia alata” (Colm.)
5. Cabrera – HUAXIN, el árbol del guaje
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua UAXIN
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. semilla, vaina, 2. adj. tonto, ingenuo

Tabla 1.

HUAJE, GUAJE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Una especie de planta, un árbol	1	2	2	1 (guaje)		2 (Méx.)	14
Fruto de esta planta	2	3	1	2		3 (Méx.)	18
Persona tonta (hacese huaje, ser un huaje), coloq.	3	4 (adj.)	3 (adj.)	3 (coloq.)	4 (sust. y adj.) (Méx.)	4 (sust. y adj.) (Méx.)	23
Calabazo seco y hueco que sirve para llevar líquidos. Los hay de diversas formas		1			3 (Méx.)		14
Vasija hecha del epicarpio leñoso y alisado del fruto de estos árboles y destinada a diversos usos domésticos, entre campesinos y gente pobre. Las vasijas suelen pintarse			4				
Niño, muchacho, jovenzuelo					1 guaje	1 guaje	1
Especie de acacia					2 (Méx.)	5 (Méx.)	
Instrumento musical, maraca, sonaja							11
Senos de la mujer adulta, vulg.							1
Elemento de ornato							1
Hacer guaje a alguien – fig. engañarlo				4 (coloq.)			

41. HUEHUENCHE(S) (var. GÜEGÜENCHES), sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – plural castellano de HUEHUENCHE, adulteración de HUEHUETZIN, compuesto HUEHUE, viejo y TZIN, partícula reverencial: “viejecito, viejo venerable”
2. Molina – UEUETILIZTLI, vejez
3. Remi Simeón – UEUE, viejo y TZIN, sufijo que indica respeto, afecto, protección
4. Santamaría – HUEHUENCHE: del azt. HUEHUE, viejo y la partícula reverencial TZIN; GÜEGÜENCHES: plural castellano del azt HUEHUETZIN, viejecito
5. Cabrera – HUEHUETZIN, diminutivo de HUEHUE, viejo, anciano
6. DRAE 92 – no registra
7. DRAE 2001 – del nahua HUEHUETZIN, viejito
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. adj., tonto, ingenuo, 2. grupo de bailarines

Tabla 1.

HUEHUENCHE(S)	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Indios viejos o hombres mayores que dirigen las danzas de indios en templos católicos, en las fiestas de un pueblo	1		2			1 (hombre mayor) (Méx.)	
Cierto baile en que las danzantes están vestidos y pintados de viejos	2	1	1				2
Persona tonta, de poca cultura, un naco							3
Persona que carga mucho							1
Grupo étnico							2

Tabla 2.

HUEHUENCHE(S)	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Indios viejos que dirigen las danzas de indios en templos católicos							
Cierto baile en que las danzantes están vestidos y pintados de viejos	1	1					2
Persona tonta, de poca cultura, un naco		1	2				3
Persona que carga mucho						1	1
Grupo étnico					1	1	2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 6 personas:

M-I - 0 H-I - 0
M-II - 1 H-II - 1
M-III - 3 H-III - 1

42. HULE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – VILLI o OLLI, “goma de árbol” (Mol.) de la cual hacen pelotas los indios
2. Molina – OLLI, cierta goma de árboles medicinal de que hacen pelotas para jugar con las nalgas
3. Remi Simeón – OLLI o ULLI, especie de goma elástica o resina que produce el árbol llamado OLQUAUIITE, de la que se hacían en especial unas bolas o pelotas utilizadas para el juego de pelota
4. Santamaría – del azt. ULLI u HOLLÍN, goma de árbol
5. Cabrera – ULLI o OLLI, goma de árbol (Mol.) que se usaba para hacer pelotas de hule
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua ULLI
7. Corominas – del náhuatl HULE, caucho, goma (centroamericanismo) (Sah.)

Informante-piloto: 1. producto vegetal, 2. producto manufacturado elástico, 3. vulg. boca

Tabla 1.

HULE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Goma elástica, caucho, látex del tallo del árbol del HULE	1	1	1	1	1	1	15
Árbol, plantas		2	2	4	3 (Méx.)	3 (Méx.)	21
Tela cubierta de un barniz de caucho, que la hace impermeable		3	3	3	2	2	
Material sintético para diversos usos		5		2			23
Producto de la planta de Guayule		4					
Persona flexible							3 (fis., y fig.)
Olor							1
Boca, hocico							1
Patas de hule – piernas delgadas y sin fuerza							1
Cheque de hule – cheques falsos							3
Dinero de hule – dinero que dura							2

43. ITACATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – ITACATL, radicales desconocidas; probablemente de ITITL, vientre (E. Mendozl)
2. Molina – ITACATL, provisión, despensa de camino o matalotaje
3. Remi Simeón – ITACATL, provisiones de comida para un viaje por tierra o por mar
4. Santamaría – del azt. ITACATL, bastimento
5. Cabrera – ITÁCATL, provisión para el camino; de ÍTITL, barriga o vientre: “lo que irá a la barriga”
6. DRAE 92 – no registra
7. DRAE 2001 – del nahua ITACATL, provisión, mochila
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. comida que regalan después de una reunión o fiesta para llevarla a casa

Tabla 1.

ITACATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Provisión de comestibles para un viaje, paseo, el trabajo	1	1	1	1		1 (Méx.)	23
Tortilla gruesa, redonda		2					
Comida que se regala después de una fiesta							15
Envoltorio de ropa, bulto para cargar							3

Tabla 2.

ITACATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Provisión de comestibles para un viaje, paseo, el trabajo	4	4	3	4	4	4	23
Tortilla gruesa, redonda							
Comida que se regala después de una fiesta	3	2	2	2	4	2	15
Envoltorio de ropa, bulto para cargar	1	1	1				3

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

44. JACAL, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – XA-CALLI de XAMITL, adobe y CALLI, casa
2. Molina – XAMITL, adobe; CALLI, casa
3. Remi Simeón – XACALLI, choza, cabaña, casa con techo de paja
4. Santamaría – del azt. XACALLI
5. Cabrera – XACALLI, choza, bohío o casa de paja;, de XACÁMITL, adobe y CALLI, casa
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua XACALLI
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. casa pobre, humilde, 2. por extensión, cualquier casa

Tabla 1.

JACAL	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Choza, casa humilde	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Cualquier casa, por extensión							17 (3 desp., 2 peor.)

Tabla 2.

JACAL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
choza, casa humilde	4	4	4	4	4	4	24
Cualquier casa, por extensión	3	2	1	4	4	3	17 (3 desp., 2 peor.)

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

45. JÍCARA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – XICALLI, vaso d calabazo (Mol.)
2. Molina – XICALLI, vaso de calabaza
3. Remi Simeón – XICALLI, calabaza, especie de vasija de madera que sirve para beber
4. Santamaría – del azt. XICALLI, vaso hecho de este fruto
5. Cabrera – XICALLI, vaso de calabazo (Mol.)
6. DRAE 92 y 2001 – del nahoá XICALLI, vaso hecho de la corteza del fruto de la güira
7. Corominas – probablemente tomado del náhuatl SIKÁLLI, “vasija de calabaza, vasija de ombligo”

Informante-piloto: 1. recipiente hecho de coco seco, 2. coloq. la parte superior del cráneo

Tabla 1.

JÍCARA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Vasija hemisférica de material natural	1	1	2	1	1 (Am.)	1	24
Bandeja extendida de material natural	2	2					
Fruto del árbol de jícaro			1	2	3 (Méx.)	3 (Méx.)	3
Cabeza calva			3 (fig. fam.)				2 (o rasurada)
Nombre de diversos árboles				3			2
Vasija hemisférica de cualquier material				4	2	2 (Am.)	13
Cabeza				5 (coloq.)		4 (coloq.) (El Salv., Nic.)	2
Taza		3 (Esp.)					1
Objeto con profundidad para guardar cosas							2
Cierto corte de pelo							3
Prostituta, fam.							1

Tabla 2.

JÍCARA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Vasija hemisférica de material natural	4	4	4	4	4	4	24
Bandeja extendida de material natural							
Fruto del árbol de jícaro		1	2				3
Cabeza calva							2 (o rasurada)
Nombre de diversos árboles			1	1			2
Vasija hemisférica de cualquier material	3	1	1	4	2	2	13
Cabeza		1		1			2
Taza			1				1
Objeto con profundidad para guardar cosas	2						2
Cierto corte de pelo		1		1	1		3
Prostituta, fam.	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

46. JIOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – XIOTL, sarna o empeine (Mol.)
2. Molina – XIOTL, empeine o sarna
3. Remi Simeón – XIOTL o XIYOTL, sapullido, sarna, roña, lepra
4. Santamaría – del azt. XIOTL
5. Cabrera – XÍOTL, sarna
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua XIOTL
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. mancha en la piel

Tabla 1.

JIOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Roncha o mancha en la piel, empeine (enfermedad)	1	1	1 (diversas enfermedades cutáneas)	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	22
Planta anacardiácea			3	3			
Árbol de la familia de las burseráceas de distintas especies			2	2			
Golpe o laceración							1

Tabla 2.

JIOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Roncha o mancha en la piel, empeine (enfermedad)	3	3	4	4	4	4	22
Planta anacardiácea							
Árbol de la familia de las burseráceas de distintas especies							
Golpe o laceración	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 22 personas:

M-I - 3 H-I - 4
M-II - 3 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

47. MACANA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – MA-CUAHUITL, de MAÍTL, mano y CUAHUITL , madero o palo: “palo de madera”; Academia registra coma aztequismo
2. Molina – MAYATL, mano; QUAUITL, árbol, madero o palo
3. Remi Simeón – MAQUAHUITL o MAQUAUITL, macana, especie de espada de madera guarnecida por ambos lados de cuchillos de obsidiana
4. Santamaría – aztequismo antillano: de MAITL, MANO Y KANAHUAKA (apocopada), cosa adelgazada como tabla
5. Cabrera – MACUÁHUITL, leño o palo de mano; de MAITL, mano y CUÁHUITL, árbol o leño
6. DRAE 92 y 2001 – voz caribe
7. Corominas – voz indígena americana tomada por los españoles del TAINO de Santo Domingo: arma que empleaban los indios americanos hecha con madera dura, en forma de espada o bien de cachiporra

Informante-piloto: 1. palo para golpea (usualmente de policía)

Tabla 1.

MACANA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Nombre que dieron los españoles conquistadores al macuahuitl	1	2	1		1	1	1
Cualquier arma a modo de maza o porra; o cualquier garrote o barra de madera gruesa, fuerte y pesada		1	2		2 (Am.)	2 (Am.)	24
Barra de madera recta, terminada en punta, que se usa para hacer los huecos en que siembran los granos, sobre todo el maíz. De uso vernáculo antiguo, todavía se conserva en las prácticas agrícolas			3		3 (C.Rica)	3 (Salv., Hond., Nic., C. Rica)	
Barra de hierro, o de madera dura, usada para remover la tierra, a guisa de pala			4				
Diente grande y feo			5 (fig., fam.)			4 (C.Rica.)	
Cualquier cosa cilíndrica, tosca, gruesa, desproporcionada			6				
Pene , vulg.							14
Pieza industrial como martillo para golpear							1
Brazo izquierdo, pop.							1
Persona tacaña, coda, avara							11
Golpe, fig.							2
Hacer macana – hacer ahorro							1

Tabla 2.

MACANA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Nombre que dieron los españoles conquistadores al macuahuitl						1	1
Cualquier arma a modo de maza o porra; o cualquier garrote o barra de madera gruesa, fuerte y pesada	4	4	4	4	4	4	24
Barra de madera recta, terminada en punta, que se usa para hacer los huecos en que siembran los granos, sobre todo el maíz. De uso vernáculo antiguo, todavía se conserva en las prácticas agrícolas							
Barra de hierro, o de madera dura, usada para remover la tierra, a guisa de pala							
Diente grande y feo							
Cualquier cosa cilíndrica, tosca, gruesa, desproporcionada							
Pene, vulg.	4	2		4	3	1	14
Pieza industrial como martillo para golpear	1						1
Brazo izquierdo, pop.						1	1
Persona tacaña, coda, avara	1	2	1	2	3	2	11
Golpe, fig.						1	2
Hacer macana – hacer ahorro	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 1 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

48. MACHINCUEPA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – Los españoles tomaron por sustantivo el verbo mexicano MATZINCUEPA que significa “voltear la parte posterior de cuerpo sobre las manos”, que se compone de MAITL, mano y TZINCUEPA, voltear el trasero y figurativo “cambiar de bando político”; TZINCUEPA se deriva de TZINCUEPTLI “vuelta de trasero”
2. Molina – MAYTL, mano; TZINCUEPA, no registra
3. Remi Simeón – MAITL, mano; TZINCUEPA, cambiar de partido
4. Santamaría – del azt. MAITL, mano y TZINCUEPA, voltear el trasero
5. Cabrera – vuelta del trasero sobre las manos: de MAITL, mano, TZINTLI, trasero y CUEPA, voltearse
6. DRAE 92 – del nahoa MAITL, mano y TZINTLI, culo y CUEPA, volverse de lado o de otra parte
7. DRAE 2001 – del nahua MAYOTZINCUEPA, rodar como calabaza
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. vuelta, pirueta

Tabla 1.

MACHINCUEPA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Voltereta que se hace apoyando las manos y la cabeza en el suelo, para caer de espaldas	1	1	1		1 (Méx.)	1 (Méx.)	17
Cambio de bando en política o en cualquier orden de ideas (dar la machincuepa), fig.	2	2 (fig., fam.)	2 (fig., fam.)			2 (Méx.)	9
Algo que se hizo hábilmente, fig.							1
Andar haciendo machincuepas – no tener casa o trabajo fijo, estable							1

49. MACHOTE (var. MACHIOTE), sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – MACHIOTL, señal, comparación, ejemplo, dechado (Mol.)
2. Molina – MACHIOTL, señal, comparación, ejemplo, dechado
3. Remi Simeón – MACHIYOTL o MACHIOTL, ejemplo, modelo, señal, marca
4. Santamaría – del azt. MACHIOTL, señal, modelo
5. Cabrera – dechado de mano; de MACHÍOTL., ejemplo, dechado (Mol.) y XIOTIA, tomar ejemplo de alguien, (señal de destajo no es aztequismo. Cabrera)
6. DRAE 92 y 2001 – MACHOTE, del nahua MACHIOTL, señal, comparación, ejemplo, dechado
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. formulario, 2. copia-master

Tabla 1.

MACHOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Borrador de algo escrito, minuta	1	2	1		2 (Costa R., Hond. Nicar.)	1 (Costa R., Hond., Nic.)	21
Señal que se pone para medir los destajos en las minas	2	3 (dice en este caso no es aztequismo)	3		1 (Méx.)	2(Méx.)	1
Modelo de un escrito, que contiene algunos puntos en blanco para ser llenados según el caso		1	2		3 (Méx.)	3 (Méx.)	19

Tabla 2.

MACHOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Borrador de algo escrito, minuta	4	4	3	3	3	4	21
Señal que se pone para medir los destajos en las minas						1	1
Modelo de un escrito, que contiene algunos puntos en blanco para ser llenados según el caso	4	3	3	2	4	3	19

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

50. MATATENA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – MA-TE-TE-MA, de MAITL, mano, TETL, piedra, TEMA, llenar: “llenar las manos con piedras”
2. Molina – MAITL, mano, TETL, piedra, generalmente, TEMA, echar o poner algo en alguna parte
3. Remi Simeón – MAITL, mano, por extensión: brazo, rama; TETL, piedra, TEMA, colocar, dejar algo en algún lugar, llenar algo de semillas o de tierra
4. Santamaría – del azt. MAITL, mano; TETL, piedra y TEMA, llenar
5. Cabrera – arrojar guijarros con la mano; de MAITL, mano y TLATEMA, arrojar piedrecillas
6. DRAE 92 y 2001 – no registra
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. juego infantil con huesos de chabacano pintados de colores

Tabla 1.

MATATENA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Juego indígena	1						
Juego de niños que hoy se hace con huesecillos de frutos, pl.	2 (pl.)	2	2 (sing.)				21
Peladilla, piedra redonda, a veces de mayor tamaño		1	1				5 (con las que se juega)
Juego de mesa							2

Tabla 2.

MATATENA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Juego indígena							
Juego de niños que hoy se hace con huesecillos de frutos, pl.	4	4	4	3	4	2	21
Peladilla, piedra redonda, a veces de mayor tamaño			1	1	1	2	5 (con las que se juega)
Juego de mesa	1					1	2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 22 personas:

M-I - 4 H-I - 3
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 3

51. MECAPAL, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – MECA-PALLI, de MACATL, cuerda, mecate y PALLI, vocablo intraducible que connota la idea de cosa ancha, extendida: “mecate ancho”, “cinta de mecate”
2. Molina – MECAPALLI, mecapal, cordel para llevar carga a cuestas
3. Remi Simeón – MECAPALLI, cuerda, correa que sirve para llevar bultos
4. Santamaría – del azt. MECATL, mecate y PALLI, connotativo de anchura
5. Cabrera – mecate ancho de MÉCATL, sogá y PALLI, desinencia que denota cosa ancha o plana
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua MECAPALLI
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. atillo, 2. capa para taparse

Tabla 1.

MECAPAL	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Especie de faja de fibra o corteza de árbol o cinta de cuero (o de otros materiales) a que van sujetas dos cuerdas de las que se valen los mozos de cordel para llevar las cargas a la espalda, teniendo la faja de cuero sobre la frente	1	1	1-2		1 (Méx.)	1 (Salv., Hond., Guat.)	8
Moral burdo para cargar							1 (rural)
Parte de res							3

Tabla 2.

MECAPAL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Especie de faja de fibra o corteza de árbol o cinta de cuero (o de otros materiales) a que van sujetas dos cuerdas de las que se valen los mozos de cordel para llevar las cargas a la espalda, teniendo la faja de cuero sobre la frente		2	1		2	3	8
Moral burdo para cargar				1			1 (rural)
Parte de res			1			2	3

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 9 personas:

M-I - 0 H-I - 1
M-II - 2 H-II - 2
M-III - 1 H-III - 3

52. MECATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – tal vez se formó el vocablo de METL, maguey y de CATL, desinencia substantiva del verbo CA “estar”, aludiendo a que el ICHTLI, del que se hacen los mecates, está en el maguey
2. Molina – MECATL, cordel o sogá
3. Remi Simeón – MACATL, cuerda, látigo
4. Santamaría – del azt. MECATL, tira larga y angosta o sogá hecha de corteza vegetal
5. Cabrera – MÉCATL, cordel o sogá, de METL, maguey
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua MECATL
7. Corominas – del náhuatl MÉKATL, cordel

Informante-piloto: 1. lazo de fibra natural

Tabla 1.

MECATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Cuerda, sogá, lazo de iscle	1	1	1	1	1 (Méx.)		24
Sogá de fibra torcida o trenzada de diversos materiales		2	2			1 (Méx.)	12
Persona sin cultura, ni roce social, fig.			3 (fig.)				
Antigua medida de superficie			4				1
Persona bien mecate – fig. persona a todo dar							1
A todo mecate – fig. algo muy bueno, a todo dar, o a toda velocidad				2 (coloq.)		2 (Hond.)	3
Andar como burro sin mecate – andar atolondrado, sin atadura, perdido		3					2
Jalar del mecate – pasarse de listo							1
Dar mecate – dar cuerda							1
Tener mecate suelto – andar alocado							1
Agarrarse del mecate - asegurarse							1
Es un mecate – persona lépera, grosera (aludiendo a las asperezas de los mecates)	2						
Caerse uno del mecate – fig. fam. quedar en descubierto en una trampa			5				
No aflojar uno el mecate – no dejarle desmandarse			6				
Tener a uno a mecate corto – controlar a uno			7			2 (Hond.)	
Venirse los mecates – fig. dicese del acto de eyacular en el coito			8				
Echarle a uno el mecate – fig., fam. casarse			9				

Tabla 2.

MECATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Cuerda, sogá, lazo de iscle	4	4	4	4	4	4	24
Soga de fibra torcida o trenzada de diversos materiales	1	2	3	2	3	1	12
Persona sin cultura, ni roce social, fig.							
Antigua medida de superficie		1					1
Persona bien mecate – fig. persona a todo dar					1		1
A todo mecate – fig. algo muy bueno, a todo dar o a toda velocidad	2	1					3
Andar como burro sin mecate – andar atolondrado, sin atadura, perdido	2						2
Jalar del mecate – pasarse de listo			1				1
Dar mecate – dar cuerda	1						1
Tener mecate suelto – andar alocado				1			1
Agarrarse del mecate - asegurarse		1					1
Es un mecate – persona lépera, grosera (aludiendo a las asperezas de los mecates)							
Caerse uno del mecate – fig. fam. quedar en descubierto en una trampa							
No aflojar uno el mecate – no dejarle desmandarse							
Tener a uno a mecate corto – controlar a uno							
Venirse los mecates – fig. dícese del acto de eyacular en el coito							
Echarle a uno el mecate – fig., fam. casarse							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 7 personas:

M-I - 2 H-I - 1
M-II - 2 H-II - 1
M-III

- 1

53. MECO, adj.

Etimología:

1. Robelo – abreviación popular de CHICHIMECO; CHICHIMECATL: derivado probablemente de CHICHIMAM o CHICHIMA, región desconocida
2. Molina – no registra
3. Remi Simeón – CHICHIMECA o CHICHIMECATL: “el que chupa o mama”; tribus nómadas que vivían de los productos de la caza y que remplazaron a los toltecas...; los conquistadores españoles designaban con el nombre de chichimecas a las tribus salvajes que vivían en el norte de México
4. Santamaría – no hay etimología
5. Cabrera – aféresis de CHICHIMECAS, indios semisalvajes, dando a la palabra la terminación masculina del castellano
6. DRAE 92 – no hay etimología
7. DRAE 2001 – de chichimeca, del nahua CHICHIMECATL
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. adj. difícil

Tabla 1.

MECO	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Nombre genérico de indios bárbaros que habitaron en la frontera del Norte	1	1 (los otomies)	4 (desp.)				1
Lo que tiene rayas oscuras sobre fondo de color, aludiendo a rayas que se pintaban los bárbaros en la cara y el cuerpo, adj.	2 (adj.)	2 adj. (manchado, también por falta de limpieza o por disfraz)					1 (animal)
Hombre sin educación, modales y lenguaje indecentes	3	3	3 (fig., desp.)				7
El indio chichimeco, de este origen o afín de este			1		2 (indio salvaje) (Méx.)	2 (indio salvaje) (Méx.)	
Dícese del color bermejo con listas o rayas negras, de algunos animales, principalmente del ganado vacuno			2 (adj.)		1 (adj.) (Méx.)	1 (adj.) (Méx.)	
Persona con la cara sucia							2
Persona de poco fiar							1
Tonto, despistado							1
Algo muy bueno, de calidad, grande, fuerte, adj.							5
Semen, pl., sust., vulg.							4
Mocosidad en la nariz							1
Estar meco – estar difícil, duro							2
Estar uno meco – fig., fam. estar sin bautizarse			5				

54. MEMELA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – TLAXCAL-MIMILLI: TLAXCAL, pan de maíz, tortilla y MIMILLI, largo y rollizo: “tortillas de maíz largas y rollizas”
2. Molina – TLAXCALMIMILYAUALLI, rosca de pan
3. Remi Simeón – TLAXCALMIMILLI, pan blanco y alargado que comían los reyes (Sah.)
4. Santamaría – aféresis de TLAXCAL-MIMILLI, de TLAXCALLI, pan de maíz y MIMILLI, largo y rollizo
5. Cabrera – aféresis de TLAXCALMIMILLI, tortilla oblonga; en cuanto a la suerte del toreo, la etimología puede arrancar de la palabra MIMILOA, rodar por el suelo o revolcarse
6. DRAE 92 – no hay etimología
7. DRAE 2001 – del nahua MIMILLI
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. tortilla gruesa

Tabla 1.

MEMELA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Tortillas gruesas en forma elíptica	1	1	1	1	2 (Méx.) (delgada)	1 (Méx.) (delgada); gruesa en El Salv.	24
En las corridas de toros, una especie de suerte de maroma	2	2	3				
Un juego infantil			2				
Persona apacible, sin ánimo							1
Un platillo					1 (Hond.)		2
Lesbiana, caló							1
Algo grande y no atractivo (zapatos viejos, senos grandes)							3
Cara de memela – cara plana							3
Cabeza de memela – persona tonta							2

55. MILPA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – MIL-PA de MILLI, sementera y PA, en: “en la sementera”
2. Molina – MILLI, heredad, bienes raíces
3. Remi Simeón – MILLLI, bienes raíces, campo cultivado, tierra labrada y PA, pospreposición: dentro, entre, en
4. Santamaría – del azt o nahoa MILLI, sementera y PA, toponímico, en
5. Cabrera – de MILLI, sementera y PAN, en o encima: “en la sementera”
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua MILLI, heredad y PAN, en, sobre
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. sembradillo de maíz

Tabla 1.

MILPA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Sementera o plantío de maíz (terreno)	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	23
Mata de maíz (plantas)		2		2			15
Hoja de maíz seca							1
Hacienda o propiedad, fig.							1
Herencia, fig.							1
Llover en su milpita – tener problemas		3					1
Llover en su milpita – conseguir y conservar un bienestar mediano	2		2				

Tabla 2.

MILPA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Sementera o plantío de maíz (terreno)	4	4	4	4	3	4	23
Mata de maíz (plantas)	2	3	1	3	3	3	15
Hoja de maíz seca	1						1
Hacienda o propiedad, fig.	1						1
Herencia, fig.	1						1
Llover en su milpita – tener problemas		1					1
Llover en su milpita – conseguir y conservar un bienestar mediano							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 0 H-I - 0
M-II - 1 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

56. MITOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – MITOTIQUI, “danzante” (Mol.), se deriva de ITOTIA, danzar o bailar
2. Molina – MITOTIANI o MITOTIQUI, danzante
3. Remi Simeón – MITOTIANI o MITOTIQUI, danzante
4. Santamaría – del azt. MITOTL
5. Cabrera – de MITOTIQUI o MITOTIANI, danzante de MITOTÍA, bailar
6. DRAE 92 – de nahua MITOTL
7. DRAE 2001 – del nahua MITOTI, bailarín
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. zafarrancho, aglomeración de personas

Tabla 1.

MITOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Especie de danza indígena	1	1	1	3 (ceremonia religiosa)	1	1	
Pequeño escándalo, ya sea gritando sin necesidad, etc.	2	3					
Alboroto, bulla, pendencia	3	4	4 (fig.)	2	4 (Méx.)	4 (Méx.)	24
Melindre, aspaviento	4		3		3 (Am.)	3 (Am.)	
Fiesta casera	5	2	2	1	2 (Am.)	2 (Am.)	18 (ruidosa)
Chisme, mentira							4
Andar en mitote – andar en grupo							1
Armar un mitote – provocar un alboroto		5					
Irse al mitote – unirse a los rebeldes		6					

57. MOLE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – MOLLI o MULLI, salsa, guisado
2. Molina – no registra
3. Remi Simeón – MOLLI o MULLI, salsa, guiso, potaje
4. Santamaría – del azt. MOLLI, salsa, guisado
5. Cabrera – MOLLI o MULLI, en nahoa, los sonidos de la “o” y de la “u” se confundían con frecuencia
6. DRAE 92 y 2001 – del náhuatl MULLI, salsa
7. Corominas – MOLE II, manjar

Informante-piloto: 1. platillo típico, 2. fig. sangre (sacar mole)

Tabla 1.

MOLE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Guiso que se prepara con salsa de chile y ajonjolí	1	1	1	2	2 (Méx.)	2 (Méx.)	24
Salsa espesa preparada con diferentes chiles y muchos otros ingredientes y especias				1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	19
Pasta, polvo....							20
Sangre (sacar mole)		2					24
Color ocre							1
Algo mal explicado, revuelto							1
Objeto gigante o de gran fuerza							1
Moles! – expresión de sorpresa o de asombro							3
Ir o invitar al mole – fig. ir o invitar a una fiesta o boda							10
Querer mole – fig. querer relaciones sexuales							1
Dar el mero mole – fig. ofrecer lo que le gusta a uno		3		3 (coloq.)			1
Echar más mole – fig. echar más ganas							1
Moles (huevos) – cierto dulce nacional	2 (adj.)						
Ser una cosa el mole de uno - fig. ser de su gusto especial, su tema o pasión favorita			2	4 (coloq.)			

58. MOLOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – MOLOTIC, “lana molida o cosa semejante” (Mol.); radicales desconocidas
2. Molina – MOLOCTIC, lana molida o cosa semejante
3. Remi Simeón- MOLOTIC, no esta´; MOLONIA, cardar la lana, destrizar las plumas
4. Santamaría – del azt. MOLOCTIC, lana molida (Mol.)
5. Cabrera – MÓLOTL, todo objeto en forma de ovillo
6. DRAE 92 y 2001 – no hay etimología
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. bulto, envoltorio, 2. cierto peinado

Tabla 1.

MOLOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Pelo trenzado que se atan las mujeres por la parte posterior de la cabeza	1	2	3				17 (chongo)
Ovillo de cualquier especie del hilo	2	1	4				1
Enredo, confusión, fig.	3 (fig.)		5 (confusión)				
Tumulto, escándalo, bullicio, motín, reunión desordenada, alboroto , riña			1		1 (Méx.)	1 (Am. Cen.)	2
Lío o envoltura que se hace en forma alargada a modo de maletín			2			2 (tanate) (Méx.)	7
Cierta especie de enchilada o empanada: tortilla enrollada y rellena de sesos, papas o carne molida		3	6				11
Nombre vulgar de un pajarillo más conocido por MOLOTITO			7				
Persona pasado de peso							1
Protuberancia en forma de bola en alguna superficie							1

Tabla 2.

MOLOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Pelo trenzado que se atan las mujeres por la parte posterior de la cabeza	2	4	3	3	2	3	17 (chongo)
Ovillo de cualquier especie del hilo					1		1
Enredo, confusión, fig.							
Tumulto, escándalo, bullicio, motín, reunión desordenada, alboroto , riña	1	1					2
Lío o envoltura que se hace en forma alargada a modo de maletín	3	2			1	1	7
Cierta especie de enchilada o empanada: tortilla enrollada y rellena de sesos, papas o carne molida	3	2	2	2	1	1	11
Nombre vulgar de un pajarillo más conocido por MOLOTITO							
Persona pasado de peso				1			1
Protuberancia en forma de bola en alguna superficie				1			1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 22 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 3
M-III - 4 H-III - 3

59. NAGUAL, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – NAHUALLI: “bruja” (Mol.), derivado de NAHUA, bailar asidos de las manos
2. Molina – NAUALLI, bruja
3. Remi Simeón – NAUALLI, brujo, mago, hechicero, nigromante
4. Santamaría – del azt. NAHUALLI, bruja
5. Cabrera – de NAHUALLI, bruja (Mol.), cf. NAHUÁLLOTL, nigromancia
6. DRAE 92 – no hay etimología
7. DRAE 2001 – del nahua NAHUALLI, bruja
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. animal que come animales en las granjas (chupacabras), 2. persona que comete el incesto

Tabla 1.

NAGUAL	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Indio brujo o hechicero que se suponía ser viejo, feo, desaliñado y de grandes ojos colorados que solía transformarse en perro lanudo y sucio	1	1	1	2			10
Brujo en general, hechicero			2		1 (Méx.)	1 (Méx.)	
Por extensión, bárbaro, medio salvaje, muy bruto, tratándose de personas			3				8
Mentira			4 (fig., fam.)				
Animal que una persona tiene como compañero inseparable y que es doble, según la tradición de algunos pueblos				1	2 (Méx.)	3 (Méx.)	6
Buey Viejo				3 (rural)			
El que usa zapatos tenis o de suela blanda para entrar a robar				4 (caló)			
Animal simbólico que representa el espíritu de una persona o de un lugar						2 (El Salv.)	14
Distribuidor de droga							1
Persona con la ropa que le queda grande							1
Persona criminal, vaga, sucio							3
Persona que causa problemas							1
Indio (que persiste en sus antiguas creencias)	2						1 (desp.)

Tabla 2.

NAGUAL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Indio brujo o hechicero que se suponía ser viejo, feo, desaliñado y de grandes ojos colorados que solía transformarse en perro lanudo y sucio	2	3	1	3		1	10
Brujo en general, hechicero							
Por extensión, bárbaro, medio salvaje, muy bruto, tratándose de personas		2		2	2	2	8
Mentira							
Animal que una persona tiene como compañero inseparable y que es doble, según la tradición de algunos pueblos	2		1	1	1	1	6
Buey viejo							
El que usa zapatos tenis o de suela blanda para entrar a robar							
Animal simbólico que representa el espíritu de una persona o de un lugar	2	2	2	3	3	2	14
Distribuidor de droga	1						1
Persona con la ropa que le queda grande		1					1
Persona criminal, vaga, sucio	1		1	1			3
Persona que causa problemas		1					1
Indio (que persiste en sus antiguas creencias)			1				1 (desp.)

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

60. NANA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – repetición de las 2 primeras letras de NANTLI, madre, como en castellano, se dice “mama”
2. Molina – NANTLI, madre
3. Remi Simeón – NANTLI, madre, matriz
4. Santamaría – no hay etimología
5. Cabrera – NANANTLI o NANANTZIN, reduplicativos de NANTLI y NANTZIN
6. DRAE 92 y 2001 – voz infantil
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. niñera, 2. abuela

Tabla 1.

NANA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Madre	1	1	2 (vulg.)	4 (animales)	1 voz infantil (y mujer casada)	4 (ant.)	
Nodriza, niñera	2	2	1		4 (Méx.)	2 (Méx.)	
Nombre que daban en los conventos las niñas educandas a las monjas bajo cuyo cuidado inmediato estaban	3	4					
Vieja mujer	4	3	3 (afect.)				1
Abuela			4	2 (Sonora, Oaxaca)	2 (fam.)	1	11
Mujer que se encarga del cuidado de los niños de una casa				1	3 (Méx.)	3 (Méx.)	24
Ubre de vaca o de otro animal (tacos de nana)							4
Llamar a nana – fig. pedir auxilio (por miedo)	5						
Ay, nanita! – expresión de miedo	6	5					
Abeja reina				3			

Tabla 2.

NANA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Madre							
Nodriza, niñera							
Nombre que daban en los conventos las niñas educandas a las monjas bajo cuyo cuidado inmediato estaban							
Vieja mujer		1					1
Abuela	1	2	2	1	3	2	11
Mujer que se encarga del cuidado de los niños de una casa	4	4	4	4	4	4	24
Ubre de vaca o de otro animal (tacos de nana)	2	1	1				4
Llamar a nana – fig. pedir auxilio (por miedo)							
Ay, nanita! – expresión de miedo							
Abeja reina							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

61. NEJA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – NEXECTIC, color de ceniza, derivado de NEXTLI, ceniza
2. Molina – NEXECTIC, cosa parda, de color de ceniza
3. Remi Simeón – NEXECTIC, adj. gris, color ceniza
4. Santamaría – del azt. NEXECTIC, de color de ceniza
5. Cabrera – de NÉXTIC, ceniciente o cosa parda, o color de ceniza, con la terminación femenina
6. DRAE 92 – no hay etimología
7. DRAE 2001 – del nahua NEXTLI, ceniza
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. adj. sucio, percutido

Tabla 1.

NEJA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Tortilla que sale de color cenizo, por exceso de cal en el cocimiento del maíz	1	1	1				2
Tortilla en general		2					
Tortilla hecha de maíz cocido					1 (Mex.)	2 (Mex.)	
Sucio, que tiene manchas, desaseado, adj.		3 (adj.)				1 (Mex.)	
Tipo de tamal		4					2
Persona morena, casi negra							2
Persona sucia, que no se baña							2
Descolorido, adj.							1

Tabla 2.

NEJA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Tortilla que sale de color cenizo, por exceso de cal en el cocimiento del maíz						2	2
Tortilla en general							
Tortilla hecha de maíz cocido							
Sucio, que tiene manchas, desaseado, adj.							
Tipo de tamal	2						2
Persona morena, casi negra			1			1	2
Persona sucia, que no se baña	1		1				2
Descolorido, adj.						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 6 personas:

M-I - 2 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 1 H-III - 3

62. NENE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – NENETL, vulva, ídolo, muñeco
2. Molina – NENETL, la natura de la mujer, ídolo o muñeco de niños
3. Remi Simeón – NENETL, vulva, ídolo, muñeco
4. Santamaría – Robelo: NENETL: niño chiquito, vulva, ídolo; D.E. Mendoza: CONETL, que está en Molina: niño, hijo...Nosotros creemos que NENETL es una reduplicación de la sílaba final de CONETL, hijo, que empleaban las madres para hablar cariñosamente de sus hijos pequeñitos. Hoy se usa el aztequismo en sentido familiar y metafórico diciendo que es un NENE el niño, el hombre de poco mundo y la persona de baja estatura...A pesar de todo parece un poco extraña la etimología azteca
5. Cabrera – NÉNETL, ídolo o muñeca de niños (Mol.); reduplicación de la sílaba final de CÓNETL cf. COCONETE
6. DRAE 92 y 2001 – voz infantil
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. cualquier niño, 2. por extensión, cualquier persona (de cariño)

Tabla 1.

NENE, NENA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Niño chiquito, pequeño	1	1	1	1	1 voz infantil	1 voz infantil	24
Muñeco, ca	2	2	2				
Hombre o mujer muy pequeños (baja estatura)	3	3	4				
Hombre de poco mundo	4		3				
Suele usarse como expresión de cariño para personas de más edad, sobre todo en la terminación femenina					2	2	
Hombre muy temible por sus fechorías					3 (fig., iron.)	3 (fig., iron.)	
Joven, muchacho				2			11 (chillón. que se queja. neg.)
Mujer atractiva				(2)			11
Expresión de cariño (pareja, novio)							21
Prostituta, vulg.							1

Tabla 2.

NENE, NENA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Niño chiquito, pequeño	4	4	4	4	4	4	24
Muñeco, ca							
Hombre o mujer muy pequeños (baja estatura)							
Hombre de poco mundo							
Suele usarse como expresión de cariño para personas de más edad, sobre todo en la terminación femenina							
Hombre muy temible por sus fechorías							
Joven, muchacho		2	3	2	1	3	11 (chillón, que se queja, neg.)
Mujer atractiva	2	1	1	3	2	2	11
Expresión de cariño (pareja, novio)	3	3	3	4	4	4	21
Prostituta, vulg.						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

63. OCOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – OCO-CUAHUITL, de OCOTL, tea y CUAHUITL, árbol: “árbol de las teas”
2. Molina – OCOTL, tea, raja o astilla de pino
3. Remi Simeón – OCOQUAUITL, pino, viga de pino, tablón
4. Santamaría – del azt. OCOTL u OCOTL-CUAHUITL
5. Cabrera – ÓCOTL, tea, raja o astilla de pino (Mol.); especie de pino aromático (Remi Simeón)
6. DRAE 92 – del azteca OCOTL, tea
7. DRAE 2001 – del nahua OCOTL, tea
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. tipo de madera

Tabla 1.

OCOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Una especie de árbol	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	21
Madera de este árbol que se utiliza para la construcción, para la elaboración de muebles y como combustible	2	2	2	2	2 (Méx.)		22
Aroma							2
Andar de ocotito – ayudar a alguien en una situación amorosa							1
Persona que enciende o atiza las discordias (No seas ocotito)	3						

64. PACHÓN, NA, adj.

Etimología:

1. Robelo – aumentativo del inusitado PACHO, adulteración de PACHA: “cosa lanuda o que tiene mucho pelo” (Mol.); la Academia dice que viene del flamenco
2. Molina – PACHA, cosa lanuda o que tiene mucho pelo
3. Remi Simeón – PACHA, adj. lanudo, vellosa, que tiene mucha lana o muchos pelos
4. Santamaría – no hay etimología
5. Cabrera – I. aumentativo castellano de PACHE, cosa lanuda o que tiene mucho pelo (Mol.); II. diminutivo de forma castellana de PACHO
6. DRAE 92 y 2001 – no hay etimología
7. Corominas – de PACHORRA “flema”, que pertenece a una raíz común a muchos idiomas romances y a otros que expresa la idea de gordura y pesadez...

Informante-piloto: 1. adj. suave, acolchonado

Tabla 1.

PACHÓN	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Perro lanudo o que tiene mucho pelo	1	1			1	2	
En general, a todo lo felpudo, peludo como alfombra, etc.	2	2 (adj.)	2		2 (Mex.)	1 (Méx.)	16
Capote de palma que usan los indios en las haciendas para cubrirse de agua, sust.	3	3					
Delgado, de cuerpo aplanado			1 (adj.)				
Mansurrón, gordiflón			3				18
Hombre de genio pausado y flemático					3	3 (coloq.)	3
Algo acojinado, suave, blando (sin pelo)							20
Persona rica							1
Persona despeinada							2
Persona floja							1

Tabla 2.

PACHÓN	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Perro lanudo o que tiene mucho pelo							
En general, a todo lo felpudo, peludo como alfombra, etc.	2	3	4	2	1	4	16
Capote de palma que usan los indios en las haciendas para cubrirse de agua, sust.							
Delgado, de cuerpo aplanado							
Mansurrón, gordiflón	3	2	3	4	4	2	18
Hombre de genio pausado y flemático		1		2			3
Algo acojinado, suave, blando (sin pelo)	4	3	3	3	4	3	20
Persona rica	1						1
Persona despeinada		2					2
Persona floja		1					1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

65. PAPACHOS (var. APAPACHOS), sust. m. pl.

Etimología:

1. Robelo – plural castellano de PAPACHO, formado del verbo mexicano PAPATZOA: “ablandar fruta con los dedos”
2. Molina – PAPATZOA, ablandar fruta con los dedos o cosa semejante
3. Remi Simeón – PAPATZOA, reblandar algo con los dedos, abollarlo
4. Santamaría – del azt. PAPATZOA, ablandar fruta con los dedos
5. Cabrera – del verbo PAPATZOA, magullar o ablandar la fruta oprimiéndola con los dedos
6. DRAE 92 y 2001 – APAPACHO, no hay etimología
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. APAPACHOS, caricias para reconfortar, consolar

Tabla 1.

PAPACHOS (APAPACHOS)	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Mimo, caricia, apretón suave como especie de masaje	1		1		1 (Méx.) apapacho	1)Méx.)	24
Por extensión, masaje, sobada, manoseo a los niños o enfermos)	2	1	2				2

Tabla 2.

PAPACHOS (APAPACHOS)	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Mimo, caricia, apretón suave como especie de masaje	4	4	4	4	4	4	24
Por extensión, masaje, sobada, manoseo a los niños o enfermos)	1			1			2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

66. PAPALOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – PAPALOTL, mariposa
2. Molina – PAPALOTL, mariposa
3. Remi Simeón – PAPALOTL, mariposa
4. Santamaría – del azt. PAPALOTL, mariposa
5. Cabrera – PAPALOTL, mariposa, con la cual encontraban semejanza los indios; es un error llamarlo PAPELOTE, creyendo la palabra un mero aumentativo de PAPEL
6. DRAE 92 y 2001 – del nahua PAPALOTL, mariposa
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. cometa de papel

Tabla 1.

PAPALOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Cometa (juguete)	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Planta ulmácea...		2	2				1
Flor de esta planta			3				1
Molino de viento o turbina de aire			4				1
Ponerle zumba al papalote – exacerbar una discusión con palabras malsonantes o señales o ademanes indecorosas		3					
Persona distraída							1
Alguna pieza en motores							2
Andar como papalote – fig. no tener estabilidad, trabajo o vivienda							2

67. PEPENAR, v.

Etimología:

1. Robelo – este verbo de estructura castellana está formado de verbo mexicano PEPENA, recoger lo esparcido por el suelo
2. Molina – PEPENA, recoger algo lo esparcido por el suelo
3. Remi Simeón – PEPENA, levantar, recoger, juntar cosas que están esparcidas
4. Santamaría – del azt. PEPENA, recoger lo esparcido por el suelo
5. Cabrera – PEPENA, escoger algo, o recoger lo esparcido por el suelo
6. DRAE 92 – de origen azteca
7. DRAE 2001 – del nahua PEPENA, escoger, recoger
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. recolectar, juntar, 2. seleccionar

Tabla 1.

PEPENAR	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Recoger lo esparcido por el suelo	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Mex.)	19
Sacar varios objetos de entre otros	2	2					19
Separar en las minas el metal bueno del malo, o del casajo	3	3	2				
Asir o agarrar a alguno de la ropa o de un brazo	4	4	3 (fig., fam.)				4
Recibir la partera al recién nacido			4 (Tabasco)				
Recoger a un huérfano, criándolo...			5 (Tabasco)				
Agarrar, recoger o conseguir alguna cosa en particular				2 (coloq.)			3
Robar (hurtar de cualquier modo)			6 fig., fam. (Tabasco)			2 (Mex.)	
Buscar en la basura							7
Esperar o cazar oportunidades							1
Consumir (comida, alcohol)							1
Pedir sobras							1

Tabla 2.

PEPENAR	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Recoger lo esparcido por el suelo	3	4	3	3	2	4	19
Sacar varios objetos de entre otros	2	3	3	4	3	4	19
Separar en las minas el metal bueno del malo, o del cascajo							
Asir o agarrar a alguno de la ropa o de un brazo		1	1	1	1		4
Recibir la partera al recién nacido							
Recoger a un huérfano, criándolo....							
Agarrar, recoger o conseguir alguna cosa en particular		2		1			3
Robar (hurtar de cualquier modo)							
Buscar en la basura	4		1		2		7
Esperar o cazar oportunidades	1						1
Consumir (comida, alcohol)				1			1
Pedir sobras	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

68. PETACA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – PETLA-CALLI, de PETLATL, estera, petate y CALLI, caja, arca, etc. “caja de petate”
2. Molina – PETLATL, estera y CALLI, caja
3. Remi Simeón – PETLACALLI, cofre, caja, especie de jaula hecha con cañas y cuero
4. Santamaría – del azt. PETLACALLI, sera o baúl, de PETLATL, petate y CALLI, caja
5. Cabrera – PETLALCALLI, caja de petate; de PÉTLAL, tejido de palma o de hule y CALLI, casa o caja
6. DRAE 92 – del náhuatl PETLACALLI, caja hecha de cañas y cuero
7. DRAE 2001 – del nahua PETLACALLI, caja hecha de petate
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. maleta, 2. nalgas, pl.

Tabla 1.

PETACA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Baúl o caja de cuero o de madera forrada de cuero	1		2				
Cajita de bolsillo para guardar tabaco, cigarros o puros de cuero, metal u otra sustancia	2	3	3		2	2	
Cadera de la mujer (gorda), nalgas	3 (fig.)	4	4 (fig., fam.)	3 (coloq.)	4 (Méx.)	5 (Méx.)	24
Arca de cuero o de madera o mimbres con cubierta de piel, por lo común con asa en la juntura de las tapas y de condición portátil		2	1	1	1	1	2
Maleta de viaje		1		2	3 (Méx.)	4 (Méx.)	24
Botella de bolsillo, ancha y plana, que sirve para llevar bebidas alcohólicas						3	
Bulto grande							2
Persona de complexión gruesa, fig.							1
Echarse uno con las petacas – fig. mostrarse apático o desidioso, perezoso	4	5	5				

Tabla 2.

PETACA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Baúl o caja de cuero o de madera forrada de cuero							
Cajita de bolsillo para guardar tabaco, cigarros o puros de cuero, metal u otra sustancia							
Cadera de la mujer (gorda), nalgas	4	4	4	4	4	4	24
Arca de cuero o de madera o mimbres con cubierta de piel, por lo común con asa en la juntura de las tapas y de condición portátil			1			1	2
Maleta de viaje	4	4	4	4	4	4	24
Botella de bolsillo, ancha y plana, que sirve para llevar bebidas alcohólicas							
Bulto grande	2						2
Persona de complexión gruesa, fig.							1
Echarse uno con las petacas – fig. mostrarse apático o desidioso, perezoso							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

69. PETATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – PETLATL, estera, petate
2. Molina – PETLATL, estera
3. Remi Simeón – PETLATL, estera sobre la cual los indios se sentaban y se acostaban; hoy día está en uso todavía
4. Santamaría – del azt. PETLATL, estera
5. Cabrera – PÉTLATL, estera
6. DRAE 92 y 2001 – del náhuatl PETLATL, estera
7. Corominas – del náhuatl PÉTLATL, estera

Informante-piloto: estera de palma tejida, 2. por extensión, cualquier cama

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 3 personas:

M-I	- 1	H-I	- 0
M-II	- 0	H-II	- 0
M-III			

- 2

H-III - 0

Tabla 1.

PETATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Estera tejida de tule o de palma fina, de muy variados usos entre los nativos mexicanos, como alfombra, colchón, cubrecama, envoltura para enfardar; forro para cajas, asiento o respaldo de sillas	1	1	1	1, 2	1	1 (Méx.)	24
Tonto, torpe, poco avisado			2 (adj. Fig., fam.)				
Por eufemismo, cobarde, fig.			3 (fig., fam.)				
Hombre despreciable y que vale poco o nada, fig.	2 (fig.)	2			2 (fig., fam.)	2 (coloq.)	1
Cama, por extensión							8
Soplador tejido para el fuego							1
Ataúd, féretro							1
Persona sumisa							1
Poner como petate – humillar, descalificar							1
Usar de petate – abusar de uno							1
Asustar con un petate – asustar con nada	3	3	7				1
Liar(se) el petate – mudarse	4	7			3	4	
Liar (doblar) el petate – morir	5	8	6		4	3	
Ser un petate – ser un desgraciado, despreciable	6	11	12				
Llamarada del petate – entusiasmo repentino y de poca duración	7	9	10				
Verse (quedarse) en un petate – llegar a la última miseria	8	12	5				
La Cofradía del petate – un grupo que se dedica a recoger los cadáveres	9	4					
Levantar el petate – asistir en una fiesta hasta el fin		5	8				
Arañar el petate – agotar todos los recursos o medios para lograr algo		6	4				
Sacudir a alguien el petate – darle de palos o azotes más sonoros que efectivos		10	11				
Pegársele a uno el petate – fig., fam. dormirse (hasta muy tarde)			9				

Tabla 2.

PETATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Estera tejida de tule o de palma fina, de muy variados usos entre los nativos mexicanos, como alfombra, colchón, cubrecama, envoltura para enfardar; forro para cajas, asiento o respaldo de sillas	4	4	4	4	4	4	24
Tonto, torpe, poco avisado							
Por eufemismo, cobarde, fig.							
Hombre despreciable y que vale poco o nada, fig.		1					1
Cama, por extensión		1	1	2	2	2	8
Soplador tejido para el fuego	1						1
Ataúd, féretro	1						1
Persona sumisa	1						1
Poner como petate – humillar, descalificar	1						1
Usar de petate – abusar de uno			1				1
Asustar con un petate – asustar con nada			1				1
Liar(se) el petate – mudarse							
Liar (doblar) el petate – morir							
Ser un petate – ser un desgraciado, despreciable							
Llamarada del petate – entusiasmo repentino y de poca duración							
Verse (quedarse) en un petate – llegar a la última miseria							
La Cofradía del petate – un grupo que se dedica a recoger los cadáveres							
Levantar el petate – asistir en una fiesta hasta el fin							
Arañar el petate – agotar todos los recursos o medios para lograr algo							
Sacudir a alguien el petate – darle de palos o azotes más sonoros que efectivos							
Pegársele a uno el petate – fig., fam. dormirse (hasta muy tarde)							

70. PILMAMA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – PIL-MAMA; de PILLI, niño, muchacho y MAMA, que carga: “la que carga niños”
2. Molina – PILLI, caballero o noble persona; MAMA, llevar carga a cuestras
3. Remi Simeón – PILLI, hijo, hija; MAMA, llevar a alguien
4. Santamaría – del azt. PILLI, hijo y MAMA, que carga
5. Cabrera – de PILLI, niño y MAMA, cargar o llevar a cuestras una cosa o a alguna persona
6. DRAE 92 – no registra
7. DRAE 2001 – del nahua PILMAMA, de PILLI, hijo, niño y MAMA, que carga
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. niñera, nana

Tabla 1.

PILMAMA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Sirvienta que carga a los niños	1	1					
Nana, niñera	2	2	1			1 (Méx.)	17
Nodriza			2				1
Acompañante indeseable							11
Encubridor							1

Tabla 2.

PILMAMA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Sirvienta que carga a los niños							
Nana, niñera	3	3	3	2	2	4	17
Nodriza			1				1
Acompañante indeseable	2	3	3		2	1	11
Encubridor	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 20 personas:

M-I - 4 H-I - 2
M-II - 3 H-II - 3
M-III - 4 H-III - 4

71. PINACATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – PINACATL; “escarajo grande y bermejo que no vuela” (Mol.), radicales desconocidas
2. Molina – PINACATL, escarabajo grande y bermejo que no vuela
3. Remi Simeón – PINACATL, escarabajo pardo, hediondo (Clav.)
4. Santamaría – del azt. PINACATL
5. Cabrera – PINÁCATL, escarajo grande y bermejo que no vuela (Mol.); de PINAHUANI, vergonzoso o PINAHUIA, tener vergüenza, quizás por la tendencia de este insecta a esconderse en las rendijas, en cuanto le da la luz
6. DRAE 92 y 2001 – del náhuatl PINACATL
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. cierto animal

Tabla 1.

PINACATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Insecto	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Mex.)	20
Persona de pocos alcances, torpe o insignificante, tonto, fig.	2 (fig., fam.)	2 (fig., fam.)	2 (fig., fam.)			2 (Mex.)	
Una planta leguminosa (pinacatillo), un árbol		3	3				
Pan dulce alargado y cubierto de azúcar							1
Persona que se dedica a buscar en la basura							1
Persona que ayuda en las relaciones amorosas (tipo casamentera)							1
Persona morena							11
Persona problemática							1
Persona maloliente							3
Color negro							1

Tabla 2.

PINACATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Insecto	2	3	3	4	4	4	20
Persona de pocos alcances, torpe o insignificante, tonto, fig.							
Una planta leguminosa (pinacatillo), un árbol							
Pan dulce alargado y cubierto de azúcar	1						1
Persona que se dedica a buscar en la basura						1	1
Persona que ayuda en las relaciones amorosas (tipo casamentera)	1						1
Persona morena	1	1	1	2	2	4	11
Persona problemática		1					1
Persona maloliente		1		2			3
Color negro			1				1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 20 personas:

M-I - 2 H-I - 4
M-II - 3 H-II - 4
M-III - 3 H-III - 4

72. PIOCHA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – PIOCHTLI : “cabello que dejan los indios en el cogote cuando los trasquilan” (Mol.); radicales desconocidas
2. Molina – PIOCHTLI, cabellos que deja en el cogote a los muchachos cuando los trasquilan
3. Remi Simeón – PIOCHTLI, cabellos que se dejan en el occipucio a los niños cuando se los rapa. Era costumbre entre los otomíes, sobre todo (Sah.)
4. Santamaría – del azt. PIOCHTLI
5. Cabrera – PIOCHTLI, era el mechón que se dejaba en el occipucio a los muchachos cuando les cortaban el pelo; más tarde se aplicó solamente a la barba en punta
6. DRAE 92 y 2001 – del náhuatl PIOCHTLI
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. tipo de barba

Tabla 1.

PIOCHA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Barba en el mentón	1	1	1		1 (Méx.)	2 (Mex.)	21
Una enredadera tropical		2	2				
Agraciado, excelente, magnífico, adj.			3 (adj.)		2 (adj., fam.) (Méx.)	1 (adj., coloq.) (Méx.)	13
Hacer la piocha – fig. fam. adular, hacer la barba			4				
Ahorro, fondo de dinero							1
Persona problemática							1
Persona inteligente, astuta		3					1
Por piocha – por persona							2

73. PÍPILA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – PIPILPIPIL, muchachuelos y; por extensión; los hijos de la hembra del guajolote, a la que los españoles llamaron “pípila” por ser madre de los pipilitos o pípiolos
2. Molina – PIPILPIPIL, muchachuelos
3. Remi Simeón – PIPILPIPIL, plural de PILLI, muchachos, de PILLI, hijo, hija
4. Santamaría – del azt. PIPILPIPIL, muchachuelo, llamado así en castellano, por ser la madre de ellos
5. Cabrera – forma femenina dada a la hembra madre de los pípiolos
6. DRAE 92 y 2001 – no hay etimología
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. apodo de un héroe nacional

Tabla 1.

PÍPILA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Hembra del guajolote	1	1	1		1 (Méx.)	1 (Méx.)	7
Prostituta de última clase, mujer pública, fig.	2	2	2 (fig.)		2 (Mex.)	2 (Mex.)	4
Apodo de un insurgente	3	3					24
Piedra plana y gruesa, laja							2
Fuente pequeña de agua							1
Persona que carga mucho (por extensión)							3 (fis., y fig.)
Persona con pecas (como huevos de pípila)							1

Tabla 2.

PÍPILA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Hembra del guajolote			3		1	3	7
Prostituta de última clase, mujer pública, fig.			2		1	1	4
Apodo de un insurgente	4	4	4	4	4	4	24
Piedra plana y gruesa, laja	2						2
Fuente pequeña de agua	1						1
Persona que carga mucho (por extensión)	1	1			1		3 (fis., y fig.)
Persona con pecas (como huevos de pípila)							1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

74. POPOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – POPOTL, radicales desconocidas
2. Molina – POPOA, limpiar algo
3. Remi Simeón – POPOTL, escoba
4. Santamaría – del azt. POPOTL
5. Cabrera – PÓPOTL, escoba (Remi Simeón); probablemente de POPOA, limpiar algo
6. DRAE 92 y 2001 – del náhuatl POPOTL
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. pajita artificial para beber

Tabla 1.

POPOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Una planta		1	3				5
Tallo delgado de una planta para escobas o diversos usos (cualquier tallo delgado)	1	2	1		1 (Méx.)	1 (Méx.)	11
Pajita para sorber líquidos		3	2		2 (Méx.)	2 (Méx.)	24
Persona con piernas delgadas							15
Persona delgada (ser uno o estar hecho un popote)		4	5				5
No levantar ni un popote – ser flojo		5	4				
Algo que tiene la forma cilíndrica y hueca (pantalón)							1

Tabla 2.

POPOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Una planta			1			4	5
Tallo delgado de una planta para escobas o diversos usos (cualquier tallo delgado)	1	2	2	1	1	4	11
Pajita para sorber líquidos	4	4	4	4	4	4	24
Persona con piernas delgadas	3	2	2	3	4	1	15
Persona delgada (ser uno o estar hecho un popote)	3	1			1		5
No levantar ni un popote – ser flojo							
Algo que tiene la forma cilíndrica y hueca (pantalón)				1			1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

75. POZOLE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – POZOLLI, espumoso; derivado de POZOL, espuma
2. Molina – POZACTIC, cosa sosa o esponjada
3. Remi Simeón – POXACTIC, adj. blando, esponjoso, suelto
4. Santamaría – del azt. POZOLLI
5. Cabrera – POZONI, hervir en una olla; de POZONALLI, espumoso, cosa espumosa
6. DRAE 92 – no hay etimología
7. DRAE 2001 – POZOL del nahua POZOLLI, espumoso, POZOLE – no hay etimología
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. platillo típico

Tabla 1.

POZOLE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Guisado	1	1	1	1	1 (Méx.)	2 (Méx.)	24
Una planta silvestre		2	2				
Bebida hecha de maíz dorado y azúcar		3 pozol (Guat.)			2 (Méx.)	1 (Hond.)	2
Maíz cocido (para alimentar los animales)		4 pozol (Guat.)					1
Cazo de barro grande y profundo							1
Persona gorda, fig.							2 (desp.)
Barriga, fig.							1 (coloq.)

Tabla 2.

POZOLE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Guisado	4	4	4	4	4	4	24
Una planta silvestre							
Bebida hecha de maíz dorado y azúcar			1			1	2
Maíz cocido (para alimentar los animales)	1						1
Cazo de barro grande y profundo	1						1
Persona gorda, fig.	2						2 (desp.)
Barriga, fig.				1			1 (coloc.)

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

76. TALACHO (var. TALACHA, TALACHE), sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – palabra híbrida del mexicano TLALLI, tierra y del castellano HACHA: “hacha para labrar la tierra”
2. Molina – TLALLI, tierra o heredad
3. Remi Simeón – TLALLI, tierra, propiedad, campo
4. Santamaría – hibridismo de TLALLI, tierra y HACHA
5. Cabrera – no hay etimología
6. DRAE 92 – TALACHO no hay etimología
7. DRAE 2001 – TALACHA , TALACHO – no hay etimología
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. TALACHA, trabajo informal manual sobre todo de los mecánicos

Tabla 1.

TALACHO, TALACHA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Instrumento de labranza	1	1	1		1 (Méx.) (talacho)	2 (Méx.) (talacho)	3 (talacho)
Trabajo mecánico largo y fatigoso		2				1 (Méx.) (talacha)	23
Limpieza de hogar, arreglos en casa			2 (Veracruz)				14
Trabajo intelectual que implica mucho volumen (cálculos..)							6
Cualquier trabajo							4
Esfuerzo							1

Tabla 2.

TALACHO, TALACHA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Instrumento de labranza						3	3 (talacho)
Trabajo mecánico largo y fatigoso	4	4	4	4	4	3	23
Limpieza de hogar, arreglos en casa	2	3	3	2	3	1	14
Trabajo intelectual que implica mucho volumen (cálculos..)	2	2		2			6
Cualquier trabajo				1	1	2	4
Esfuerzo	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

77. TAMAL, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – TAMALLI, etimología desconocida
2. Molina – TAMALLI, pan de maíz envuelto en hojas y cocido en olla
3. Remi Simeón – TAMALLI, pan o pastel de maíz, cuya pasta se cuece envuelta en las hojas de la mazorca, se hacen de varias clases
4. Santamaría – del azt. TAMALLI
5. Cabrera – TAMALLI, pan de maíz envuelto en hojas y cocido en olla (Mol.)
6. DRAE 92 – del mexicano TAMALLI
7. DRAE 2001 – del nahua TAMALLI
8. Corominas – especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de esta planta y con relleno de otros elementos; del náhuatl TAMAL-LI

Informante-piloto: 1. platillo típico, 2. adj. persona cuadrada, ancha, gorda

Tabla 1.

TAMAL	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Masa de maíz con manteca y de cierta consistencia, envuelta en hoja de plátano o del mismo maíz, con pedazos o hebras de carne adentro, en diversas formas y con guisos diversos	1	1	1	1	1 (Am.)	1 (Am.)	24
Enredo, combinación sucia, intriga - fig., fam. hacer un tamal			2 (fig.)		2 (fig.) Am.	2 (fig.) Am.	
Bulto grande mal formado, lío atado, envoltorio – fig., fam. estar una cosa hecha un tamal			3 (fig.)				14
El sexo femenino, fig., vulg.		2 (vulg.)	4 (fig.) (Tabasco, Michoacán)				3
Persona gorda, deforme							16
Persona apretada de ropa – fig. fam. estar uno hecho un tamal			5				8
Persona retrazada mental							1
Persona tonta o lenta							2
Coito (abrazo de tamal). vulg.							2
Pies de tamal – grandes y deformes							4
Hacer de chivo los tamales – pop. engañar o defraudar a alguien, ser infiel a su pareja	2	3	6 fig., fam.	2 (pop.)			

78. TAMEME, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – TLA-MAMA, el que carga algo en las espaldas
2. Molina – TLA, no registra, MAMA, cargar a cuestras
3. Remi Simeón – MAMA, llevar a alg, regir, gobernar el país
4. Santamaría – del azt. TLAMEME
5. Cabrera – TA, algo indefinido sobre que recae la acción del verbo, y MEME, llevar algo a cuestras
6. DRAE 92 – no hay etimología
7. DRAE 2001 – del nahua TLAMAMA, cargar
8. Corominas – del náhuatl TLAMEME, “el que lleva carga”

Informante-piloto: 1. cargador que usaba una cinta apoyada en la frente, 2. por extensión, cualquier cargador

Tabla 1.

TAMEME	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Indio que lleva carga a cuestras	1	1	1	1	1 desuso (Méx.)	1 (Méx)	10
Cualquier cargador, por extensión							2

Tabla 2.

TAMEME	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Indio que lleva carga a cuestras	1	2	1	1	3	1	10
Cualquier cargador, por extensión		1			1		2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 10 personas:

M-I - 1 H-I - 1
M-II - 2 H-II - 3
M-III - 1 H-III - 2

79. TANATE, TENATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – TANATLI: “espuerta hecha de palmas” (Mol.); radicales desconocidas
2. Molina – TANATLI, espuerta hecha de palmas
3. Remi Simeón – TANATLI, capazo hecho de palma
4. Santamaría – del azt. TANATL
5. Cabrera – TANATLI, espuerta de palma (Mol.)
6. DRAE 92 – TÁÑATE del mejic. TANATLI
7. DRAE 2001 – TÁNATE del nahua TANATLI, TENATE – no hay etimología
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. pl. testículos

Tabla 1.

TANATE, TENATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Especie de zaque o zurrón de cuero que se emplea para sacar el mineral de las labores de las minas, para transportar o guardar otras cosas	1	2	2				
Testículos, pl.	2	3	4			3 vulg. (Méx.)	19
Mochila o espuerta cilíndrica de hoja de palma o tule tejidos, sirven como vasijas o para llevar cosas		1	1	1 (tenate)	1 (Méx.)	2 (Méx.)	6
Bolsa de testículos del toro, seca y restirada que se usa para echar o transportar cosas			3				
Lío, fardo, envoltorio		4 (Guat.)			2 (Am. Cen.)	1 (Am. Cen.)	
Cargar uno con los tanates – fig.fam. marcarse, mudarse			5 fig., fam.		3 (Am. Cen.)	4 (Am. Cen.)	
Huevos de gallina							1
Persona tonta, fig.							1
Cierta ave							2

Tabla 2.

TANATE, TENATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Especie de zaque o zurrón de cuero que se emplea para sacar el mineral de las labores de las minas, para transportar o guardar otras cosas							
Testículos, pl.	4	3	2	3	3	4	19
Mochila o espuerta cilíndrica de hoja de palma o tule tejidos, sirven como vasijas o para llevar cosas		2	1	1	1	1	6
Bolsa de testículos del toro, seca y restirada que se usa para echar o transportar cosas							
Lío, fardo, envoltorio							
Cargar uno con los tanates – fig.fam. marcarse, mudarse							
Huevos de gallina				1			1
Persona tonta, fig.						1	1
Cierta ave	2						2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 20 personas:

M-I - 4 H-I - 3
M-II - 3 H-II - 4
M-III - 2 H-III - 4

80. TATA, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – TATA, alteración de TATLI, padre
2. Molina – TATLI, padre
3. Remi Simeón – TATLI, padre
4. Santamaría – hay polémica sobre procedencia
5. Cabrera – TATLI, padre
6. DRAE 92 Y 2001 – del latín TATA
7. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. abuelo

Tabla 1.

TATA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Padre	1	1	1		1 (Am.)	1 (Am.)	24 (padre, abuelo, mayor en la familia)
Viejo, persona de la edad avanzada, fig.	2 (fig.)		2				9
Abuelo		2					
Voz de cariño, tratamiento de respeto					2 (Am.) (afec.)	2 (afec.)	16

Tabla 2.

TATA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Padre	4	4	4	4	4	4	24 (padre, abuelo, mayor en la familia)
Viejo, persona de la edad avanzada, fig.	1	1	2	1	1	3	9
Abuelo							
Voz de cariño, tratamiento de respeto	2	4	3	3	1	3	16

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

81. TATEMAR, v.

Etimología:

1. Robelo – este verbo castellana se formó de TLA-TLEMATI, de TLA, algo, TLETL, fuego, MATI, meter, poner:”poner algo al fuego”
2. Molina – TLETL, fuego y MATI, haber algo
3. Remi Simeón – TLA, indicador de cantidad, abundancia, TLETL, fuego, MATI, saber donde está...
4. Santamaría – del azt. TLA, algo, TETL, fuego, MATI, poner
5. Cabrera – TLATLEMATI, poner algo al fuego, de TLA, algo, alguna cosa sobre la cual recae la acción, TLETL, fuego, MATI, poner o meter
6. DRAE 92 – no registra
7. DRAE 2001 – del nahua TLATEMATI, quemar, poner al fuego
8. Corominas – no registra

*Informante-piloto:*1. quemar, 2. fig. quemar socialmente

Tabla 1.

TATEMAR	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Asar en horno o en el hoyo de barbacoa	1	2	1				
Quemar a medias, tostar	2	1				1 (Méx.)	11
Chamuscar, quemar							14
Quemarse en el sol		3					2
Ridiculizar, quemar socialmente, fig.							12

Tabla 2.

TATEMAR	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Asar en horno o en el hoyo de barbacoa							
Quemar a medias, tostar	3	3	2	1		2	11
Chamuscar, quemar	3	1	3	1	4	2	14
Quemarse en el sol		1	1				2
Ridiculizar, quemar socialmente, fig.	1	2	2	1	3	3	12

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 21 persona:

M-I - 3 H-I - 2
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

82. TECOLOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – TEN-COLOTL: de TEUTLI, labio, pico de ave; COLOTL, el torcido, tomado como sustantivo: “el torcido del pico”
2. Molina – TECOLOTL, 1) buho; 2) piojo blanco del cuerpo
3. Remi Simeón – TECOLOTL o TECULUTL: 1) buho; 2) piojo blanco del cuerpo
4. Santamaría – del azt. TECOLOTL
5. Cabrera – Robelo da la de pico torcido, de TENTLI, labio o pico y CÓLTIC, cosa torcida; nosotros sugerimos la alacrán de piedra, o perificado, por su aparente inmovilidad, de TETL, piedra y CÓLOTL, alacrán
6. DRAE 92 – no hay etimología
7. DRAE 2001 – del nahua TECOLOTL
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. búho, 2. policía, 3. vuelo nocturno, 4. trasnochador

Tabla 1.

TECOLOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Búho	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Cierto lance del juego de albuces	2	4	3				1
Gendarme, fig.		3	2 (fig.)				16 (o policía)
Borrachera			4 (en estilo festivo)				
Vigilante nocturno		2					1
Cualquiera de las aves de la familia Strigidae				2			
Miembro del cuerpo de policía						2 (Méx.)	
Trasnochador							15
Policía de tránsito							4
Transporte nocturno, en especial vuelos							6
Piedra para moler							1
Persona observadora							1
Bolillo con frijoles y queso							1
Instrumento para moler en el molcajete							1
Cantarle a uno el tecolote – andarle cerca la muerte			5			3 (Méx.)	
Poner a uno el tecolote – en hospitales, poner el crucifijo y una vela al moribundo			6				

Tabla 2.

TECOLOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Búho	4	4	4	4	4	4	24
Cierto lance del juego de albures						1	1
Gendarme, fig.	1	3	4	1	3	4	16 (o policía)
Borrachera							
Vigilante nocturno	1						1
Cualquiera de las aves de la familia Strigidae							
Miembro del cuerpo de policía							
Trasnochador	3	4	2	3	2	1	15
Policía de tránsito		1		2	1		4
Transporte nocturno, en especial vuelos			2	1	2	1	6
Piedra para moler	1						1
Persona observadora		1					1
Bolillo con frijoles y queso		1					1
Instrumento para moler en el molcajete			1				1
Cantarle a uno el tecolote – andarle cerca la muerte							
Poner a uno el tecolote – en hospitales, poner el crucifijo y una vela al moribundo							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

83. TEPALCATE (var. TAPALCATE), sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – TAPALCATL, radicales desconocidas
2. Molina – TAPALCATL: 1) casco de vasija de barro quebrada; 2) teja quebrada
3. Remi Simeón – TAPALCATL: 1) tiesto, tepalcate, pedazo de vasija, de teja rota, etc.; 2) plumas del cuello y del dorso de la gran aguililla de América (Sah.)
4. Santamaría – del azt. TEPALCATL
5. Cabrera – TAPÁLCATL, casco de vasija de barro quebrada (Mol.); raíces desconocidas; ¿TLAPALLI, barro rojo, tierra colorante?
6. DRAE 92 – no hay etimología
7. DRAE 2001 – del nahua TLAPALCATL
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. fragmento de recipiente de barro que se rompió

Tabla 1.

TEPALCATE (TAPALCATE)	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Tiesto o fragmento de cualquier utensilio de barro	1	1	1	1	1 (Mèx.)	1 (Mèx.)	17
Trastos de barro (de cocina), pl.	2	2	2 (viejos)	2 (viejos)			4
Dinero acuñado, pesos, pl.		3					3
Pato tepalcate		4					
Piedra larga para moler							1
Teja de techo							1
Cabeza de tepalcate – fig. cabeza dura o tonta							1

84. TEPETATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – TE- PETLATL; de TETL, piedra; PETLATL, petate, estera: “petate o estera de piedra”
2. Molina – TEPETLATL, tosca o cuzquilla
3. Remi Simeón – TEPETLATL: 1) roca, tierra bronca; 2) especie de creta o de piedra que servía para hacer cal (Sah.)
4. Santamaría – del azt. TETL, piedra y PETATL, petate, estera
5. Cabrera – TEPÉTLATL, tosca o cuzquilla (Mol.), petate o estera de piedra; de TETL, piedra y PÉTLATL, estera; se supone que el nombre le viene de las huellas que deja en la cantera el corte de bloques y que semeja un tejido como es de los petates (Robelo); nosotros creemos que el significado es directo; petate duro o cama pétrea; de TETL, piedra y PÉTLATL, petate
6. DRAE 92 – no registra
7. DRAE 2001 – del nahua TEPETATL, estera de piedra
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. material que se usa como base para caminos

Tabla 1.

TEPETATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Piedra que se emplea en la construcción	1		1				16
Tierra de mina que no tiene metal	2	2	3	2			
Sustancia blanca amarillenta y arcillosa que se compone principalmente esta piedra			2			2 (Méx.)	1
Valla o cercado que se hacen con tepetates, pl.			4				
Bloques de esta piedra empleados en construcción		1	5	1		1 (Hond.)	
Tipo de suelo							4

Tabla 2.

TEPETATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Piedra que se emplea en la construcción	1	2	3	2	4	4	16
Tierra de mina que no tiene metal							
Sustancia blanca amarillenta y arcillosa que se compone principalmente esta piedra					1		1
Valla o cercado que se hacen con tepetates, pl.							
Bloques de esta piedra empleados en construcción							
Tipo de suelo		1				3	4

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 17 personas:

M-I - 1 H-I - 2
M-II - 3 H-II - 4
M-III - 3 H-III - 4

85. TIANGUIS, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – TIANQUIZTLI; de QUI, vender, comerciar, traficar
2. Molina – TIANQUIZTLI, mercado
3. Remi Simeón – TIANQUIZTLI, mercado, plaza
4. Santamaría – del azt. TIANQUIZTLI, mercado
5. Cabrera – TIANQUIZTLI, plaza o mercado; de TIAMIQUI, vender o traficar
6. DRAE 92 – del mexicano TIANQUIZTLI
7. DRAE 2001 – del nahua TIANQUIZTLI
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. mercado ambulante

Tabla 1.

TIANGUIS	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Mercado ambulante	1	1	2	1			24
Plaza de mercado o mercado en general, contratación pública de géneros (= mercancías)			1 (ant.)		1 (Méx.)	1 (Méx.)	15 (específico, de artesanía, de coches)
Nombre vulgar de una planta		2	3 (en el interior del país)				
Lugar donde se realiza la contratación pública					2 (Méx.)		15 (de trabajo, de turismo)
Alboroto, desorden							11
Festividad							1
Plática animada en la calle o lugar público							1
De tianguis – fig. barato, mal hecho							1 (pejor.)

86. TILICHIS (TILICHE, TILICHI), sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – plural castellano de TILICHI; es americanismo, la única voz afina mexicana es TILICTIL, pero significación es diferente: “cosa tersa y panda”
2. Molina – TILICTIC, cosa tersa o panda
3. Remi Simeón – TILICTIC, duro, firme, macizo, espeso, sólido
4. Santamaría – no hay etimología
5. Cabrera – no hallamos razón para listar este vocablo como aztequismo
6. DRAE – de origen onomatopéyico
7. DRAE 2001 – de or. desc.
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. desp. cosas sin mucho valor (ropa, objetos)

Tabla 1.

TILICHIS (TILICHE, TILICHI)	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Trapos viejos y hechos pedazos, enseres, trastos, pertenencias personales de poco valor a causa del uso o del maltrato	2	1 (y trastos)	2	1 (coloq. pertenencia personal de poco valor)			8 (ropa usada)
Baratija, cachivache			1 (en pl.)		1 tiliche (Méx.)	1 (Méx.)	11
Objetos viejos e inservibles							14
Cualquier cosa con o sin valor							8
Cosas personales (ropa, muebles, etc.)	1						13
Persona débil, sin voluntad, fig.							1
Levantar, recoger o quitar los tiliches – ordenar							1

87. TIZA (var. TIZAR, TIZATE), sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – TIZATL, cierto barniz o tierra blanca (Mol.); radicales desconocidas
2. Molina – TICATL, cierto barniz o tierra blanca
3. Remi Simeón – TICATL, especie de barniz, tierra o polvo blanco
4. Santamaría – del azt. TIZATL o TIZATLALI
5. Cabrera – TÍZATL, cierto barniz o tierra blanca (Mol.)
6. DRAE 92 y 2001 – del náhuatl TIZATL
7. Corominas – del náhuatl TICATL: “greda, especie de tierra blanca”

Informante-piloto: 1. gis

Tabla 1.

TIZA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Tierra magnesiana de color blanco para varios usos	1	1	1		1	1	3
Gis		2	2				18
Asta de ciervo calcinada	2		4		2	2	
Pasta de yeso y grada que se usa en el billar	3	3	5		3	3	5
Polvo para limpiar metales			3				1
Placa de yeso con la que marcan lugares en construcción o remodelación							6
Pedazo de carbón							4
Pedazo de piedra que pinta (gis, carbón)							1

Tabla 2.

TIZA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Tierra magnesiana de color blanco para varios usos	1					2	3
Gis	4	3	3	2	4	2	18
Asta de ciervo calcinada							
Pasta de yeso y grada que se usa en el billar	2		1			2	5
Polvo para limpiar metales					1		1
Placa de yeso con la que marcan lugares en construcción o remodelación	1	1			2	2	6
Pedazo de carbón		1	2	1			4
Pedazo de piedra que pinta (gis, carbón)				1			1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 22 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 3 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 3

88. TOMATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – TOMATL, tomate
2. Molina – TOMATL, cierta fruta que sirve en los guisados o salsas
3. Remi Simeón – TOMATL, tomate, solanácea que tiene 6 especies principales
4. Santamaría – del azt. TOMATL
5. Cabrera – TÓMATL, cierta fruta que sirve de agraz en los guisos o salsas (Mol.)
6. DRAE 92 – del mexicano TOMATL
7. DRAE 2001 – del nahua TOMATL
8. Corominas – del náhuatl TÓMATL (Sah.)

Informante-piloto: 1. fruto, 2. planta que da este fruto

Tabla 1.

TOMATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Planta	1	2	2		2	1 (Méx.)	12
Fruto (verde)	2	1	1	1		2 (Méx.)	24
Tomate rojo				2 (jitomate)	1		
Testículos, vulg.							3 (vulg.)
Color rojo; ponerse como tomate – fig. fam. sonrojarse, azorarse			3		3 (fig., fam.)	3 (coloq.)	5
Algo de forma redonda y choncha							2

89. TUZA, sust. f. s.

Etimología:

1. Robelo – TUZAN, topo, animal o rata (Mol.); radicales desconocidas
2. Molina – TUCAN o TOCAN, topo, animal o rata
3. Remi Simeón – TOCAN o TUCAN, especie de topo o rata
4. Santamaría – del azt. TUZAN o TOTZAN
5. Cabrera – TUZAN o TOZAN, topo, animal o rata (Mol.)
6. DRAE 92 – no registra
7. DRAE 2001 – del nahua TOZAN, topo, clase de rata
8. Corominas – no registra

Informante-piloto: 1. roedor

Tabla 1.

TUZA	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Rata campestre	1	1	1	1		1 (Méx.)	22
Cierta tela ordinaria parecida a la piel de tuza – piel de tuza	2						
Corte de cabello mal hecho (tuzar)							7
Minero							1
Prostituta, fig.							1
Persona que acumula cosas inservibles en exceso, fig.							1

Tabla 2.

TUZA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Rata campestre	3	4	3	4	4	4	22
Cierta tela ordinaria parecida a la piel de tuza – piel de tuza							
Corte de cabello mal hecho (tuzar)	2	1		2		2	7
Minero						1	1
Prostituta, fig.			1				1
Persona que acumula cosas inservibles en exceso, fig.					1		1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 23 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 3 H-III - 4

90. ZACATE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – ZACATL, zacate
2. Molina – CACATL, paja
3. Remi Simeón – CACATL, paja, hierba, junco
4. Santamaría – del azt. ZACATL
5. Cabrera – ZÁCATL, paja (Mol.); paja, yerba, junco (Remi Simeón)
6. DRAE 92 y 2001 – del náhuatl ZACATL
7. Corominas – del náhuatl CACATL

Informante-piloto: 1. planta, 2. fibra para lavar o bañarse

Tabla 1.

ZACATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Planta gramínea (y varias otras)	1	2	1	1			5
Paja, cañas secas de maíz, trigo, etc.	2	3	3	2			9
Estropajo de fibras naturales para lavar	3	4	4	2	2 (Méx.)	2 (Méx.)	24 (y artificial)
Hierba, pasto, forraje en general		1	2		1 (Méx.)	1 (Méx.)	11
Pasto seco							7
Hilos de fibra de esta planta							1
Pelos de zacate – cortos, parados							5
Piel de zacate – piel áspera							1

Tabla 2.

ZACATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Planta gramínea (y varias otras)	2	2				1	5
Paja, cañas secas de maíz, trigo, etc.		3	2	2	1	1	9
Estropajo de fibras naturales para lavar	4	4	4	4	4	4	24 (y artificial)
Hierba, pasto, forraje en general		1	2	2	3	3	11
Pasto seco	2	2	1	1		1	7
Hilos de fibra de esta planta	1						1
Pelos de zacate – cortos, parados	2		1	2			5
Piel de zacate – piel áspera						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

*Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones
o expresiones fijas por informantes – 6 personas:*

M-I - 2 H-I - 2
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 1

H-III - 1

91. ZAPOTE, SAPOTE, sust. m. s.

Etimología:

1. Robelo – TZAPOTL, abreviación de CUAHTZAPOTL: “árbol de zapote”; las radicales de TZAPOTL son desconocidas
2. Molina – TZAPOTL, cierta fruta conocida
3. Remi Simeón – TZAPOTL o CAPOTL, zapote o níspero de América del que se conocen varias especies
4. Santamaría – del azt. ZAPOTL, derivado de CUAUHZAPOTL
5. Cabrera – TZÁPOTL, cierta fruta conocida (Mol.)
6. DRAE 92 y 2001 – del náhuatl TZAPOTL, cualquier fruto de sabor dulce, aplicado luego al del zapote
7. Corominas – del náhuatl TZÁPOTL (Sah.)

Informante-piloto: 1. fruto, 2. árbol que da este fruto

Tabla 1.

ZAPOTE, SAPOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	Lara	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Nombre genérico de las plantas de la familia de sapotáceos	1	2	1	2	1	1	18
Fruto de estos árboles	2	1	2 (Sureste)	1	2	2	24
Caérsele el zapote al mico – fig. perder la chamba, una posición o situación que se cree segura		3					
Trampa, fig.			3 (fig.)				
Persona chaparra, fig.							2
Golpe, fig.							1
Excremento, en especial infantil							1
Color café oscuro							2
Persona de tez oscura							2

Tabla 2.

ZAPOTE, SAPOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes (cantidad)
Nombre genérico de las plantas de la familia de sapotáceos	3	4	3	3	2	3	18
Fruto de estos árboles	4	4	4	4	4	4	24
Caérsele el zapote al mico – fig. perder la chamba, una posición o situación que se cree segura							
Trampa, fig.							
Persona chaparra, fig.	2						2
Golpe, fig.	1						1
Excremento, en especial infantil		1					1
Color café oscuro	1				1		2
Persona de tez oscura	1			1			2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Anexo II.
**Dinámica de los nahuatlismos que no
forman parte de fraseologismos,
locuciones o expresiones fijas**

Verbos

ACHICHINAR	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1	1	1	+
Santamaría	2	1		+
Lara				
DRAE 92				
DRAE 01	1			
Informantes	1	1	1	+

APOCHINARSE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
Lara				
DRAE 92				
DRAE 01				
Informantes				

APOSCAHUARSE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	2	1		+
Lara				
DRAE 92				
DRAE 01				
Informantes	1	1	1	+

CHACUALEAR	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	3	2		+
Lara				
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	1			

PEPENAR	TS	NS	DAS	R
Robelo	4			
Cabrera	4			
Santamaría	6	2		+
Lara	2	1	3	+
DRAE 92	1		3	+
DRAE 01	2	1	3	+
Informantes	3	1	2	+
TATEMAR	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			

Cabrera	3	1		+
Santamaría	1		1	
Lara				
DRAE 92				
DRAE 01	1		1	+
Informantes	3	2	1	+

Adjetivos

CHAMAGOSO	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			+
Santamaría	3	2	1	+
Lara				
DRAE 92	3	2	1	+
DRAE 01	3	2	1	+
Informantes	2	1	1	+

CHIPIL	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	2	2	2	+
Lara				
DRAE 92*	1	1	2	+
DRAE 01*	1	1	2	+
Informantes	2	2	2	+

* se registra una palabra cercana, más no la que estamos investigando

PACHÓN	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3			
Santamaría	3	2	2	+
Lara				
DRAE 92	3	1	1	+
DRAE 01	3	1	1	+
Informantes	3	2	2	+

Sustantivos

ACHICHINCLE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			+
Santamaría	2			
Lara				
DRAE 92	2			
DRAE 01	2			+
Informantes	3	2	1	+

ACHIOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3			
Santamaría	4	1		+
Lara				
DRAE 92	4	1		+
DRAE 01	4	1		+
Informantes	1		2	+

AGUACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			+
Santamaría	4	2		+
Lara	2			+
DRAE 92	3	1		+
DRAE 01	3	1		+
Informantes	2			+

COMAL	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	2	1		+
Lara	3	2		+
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	1			

COYOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	6			
Cabrera	4	3	5	+
Santamaría	6	4	4	+
Lara	5	4	5	+
DRAE 92	2	1	5	+
DRAE 01	2	1	5	+
Informantes	6	5	5	+

CUICLA	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	2	1		+
Lara				
DRAE 92	1	1	1	+
DRAE 01	1	1	1	+
Informantes				

CUICO	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	3	1		+
Santamaría	2			
Lara				
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	1		1	+

CHAPOPOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	3	2		+
Santamaría	3	2		+
Lara	1			
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	4	3		+

CHICHUICUILOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	2	1		+
Lara	1			
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	2	1		+

CHILAQUILES	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2	1	1	+
Santamaría	2			
Lara	1		1	+
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	1		1	+

CHIMOLE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			

Cabrera	1	1	1	+
Santamaría	2	2	1	+
Lara				
DRAE 92	1	1	1	+
DRAE 01	1	1	1	+
Informantes				

CHINACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	4	2		+
Lara				
DRAE 92	3	2	1	+
DRAE 01	1	1		+
Informantes				

CHIPOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	3	2		+
Lara				
DRAE 92	1	1	1	+
DRAE 01	2	1		+
Informantes	2	1		+

CHUCHULUCO	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3	1	1	+
Santamaría	2	2	3	+
Lara				
DRAE 92				
DRAE 01				
Informantes	3	3	3	+

EJOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
Lara	1			
DRAE 92	2	1*		+
DRAE 01	2	1*		+
Informantes	1			

* no se registra este uso en México, los informantes proporcionaron muchos fraseologismos, pero ninguno de ellos resultó ser utilizado por unas 6 o más personas.

ESCUINCLE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	3	1		+
Lara	3	2	1	+
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	3	2	1	+

HUACHINANGO	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	3	1		+
Lara	1		1	+
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	1		1	+

HUEHUENCHES	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	2			+
Lara				
DRAE 92				
DRAE 01	1		1	+
Informantes				

HULE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	5	4		+
Santamaría	3	2		+
Lara	4	3		+
DRAE 92	3	2		+
DRAE 01	3	2		+
Informantes	3	2		+

ITACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	1			
Lara	1			
DRAE 92				
DRAE 01	1			
Informantes	2	1		+

JACAL	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
Lara	1			
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	2	1		+

JÍCARA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	3	2	1	+
Lara	5	4	1	+
DRAE 92	3	2	1	+
DRAE 01	4	3	1	+
Informantes	2	1	1	+

JIOTE*	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	3	2		+
Lara	3	2		+
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	1			

* en este caso se trata de conocimientos botánicos que los informantes dijeron no tener

MACANA	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	6	5		+
Lara				
DRAE 92	3	2*		+
DRAE 01	4	3*		+
Informantes	3	3	1	+

* estos usos no están marcados como usuales en México

MACHINCUEPA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	2			
Lara				
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	2			
Informantes	2			

MACHOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	3	1		+
Santamaría	3	1		+
Lara				
DRAE 92	3*	1		+
DRAE 01	3*	1		+
Informantes	2	1	1	+

- uno de los significados no lleva la marca de uso en México mientras que los 21 informantes dijeron utilizarla

MATATENA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2	1	1	+
Santamaría	2	1	1	+
Lara				
DRAE 92				
DRAE 01				
Informantes	1		1	+

MECAPAL	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
Lara				
DRAE 92	1			
DRAE 01	1*			
Informantes	1			

* no lleva la marca de uso en México cuando los 8 informantes dijeron saber este uso

MEMELA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	3	1		+
Lara	1		1	+
DRAE 92	2	1*		+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	1		1	+

* no lleva la marca de uso en México

MOLOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3	1	1	+
Santamaría	7	4		+
Lara				
DRAE 92	1	1	3	+
DRAE 01	2	2	3	+
Informantes	2	2	3	+

NAGUAL	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1	1		+
Santamaría	4	3	1	+
Lara	4	3	1	+
DRAE 92	2	2	2	+
DRAE 01	3	3	2	+
Informantes	4	4	1	+

NEJA	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	4	3		+
Santamaría	1			
Lara				
DRAE 92	1	1	1	+
DRAE 01	2	2	1	+
Informantes				

NENE	TS	NS	DAS	R
Robelo	4			
Cabrera	3		1	+
Santamaría	4			+
Lara	3	2	3	+
DRAE 92	3	2	3	+
DRAE 01	3	2	3	+
Informantes	4	3	3	+

OCOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	2		1	+
Santamaría	2		1	+
Lara	2		1	+
DRAE 92	2		1	+
DRAE 01	1		2	+
Informantes	2		1	+

PAPACHOS	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	2			
Lara				
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	1		1	+

PILMAMA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	2	1	1	+
Lara				
DRAE 92				
DRAE 01	1		1	+
Informantes	2	1	1	+

PINACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	3	1		+
Santamaría	3	1		+
Lara	1		1	+
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	2			
Informantes	2	1	1	+

PÍPILA	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3			
Santamaría	2		1	+
Lara				
DRAE 92	2		1	+
DRAE 01	2		1	+
Informantes	2		1	+

POZOLE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	4	3		+
Santamaría	2	1		+
Lara	1			
DRAE 92	2	1		+
DRAE 01	2	1*		+
Informantes	1			

* no lleva la marca de uso en México

TALACHO, A	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	2	1		+
Lara				
DRAE 92	1			
DRAE 01	2	1		+
Informantes	3	3	1	+

TAMEME	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
Lara	1			
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	1			

TATA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2	1	1	+
Santamaría	2			
Lara				
DRAE 92	2	1	1	+
DRAE 01	2	1	1	+
Informantes	3	1		+

TEPALCATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	4	2		+
Santamaría	2			
Lara	2			
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	1		1	+

TEPETATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2	1	1	+
Santamaría	5	3		+
Lara	2	1	1	+
DRAE 92				
DRAE 01	2	2	2	+
Informantes	1		1	+

TIANGUIS	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	3	2		+
Lara	1			
DRAE 92	2	2	1	+
DRAE 01	1	1	1	+
Informantes	3	2		+

TILICHIS	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	2	1	1	+
Lara	1		1	+
DRAE 92	1		2	+
DRAE 01	1		2	+
Informantes	4	2		+

TIZA	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3	1	1	+
Santamaría	5	2		+
Lara				
DRAE 92	3			
DRAE 01	3			
Informantes	2	2	3	+

TUZA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	1		1	+
Lara	1		1	+
DRAE 92				+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	2	1	1	+

ZACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	4	1		+
Santamaría	4	1		+
Lara	3			
DRAE 92	2	1	2	+
DRAE 01	2	1	2	+
Informantes	4	2	1	+

Anexo III

**Dinámica de los nahuatlismos que
forman parte de fraseologismos,
locuciones o expresiones fijas.**

Adjetivos

MECO	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	3						
Cabrera	3						
Santamaría	4	2	2	1	1		+
Lara							
DRAE 92	2	2	3				+
DRAE 01	2	2	3				+
Informantes	1	1	2				+

Sustantivos

ATOLE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			2			
Cabrera	1			2			
Santamaría	2	1		4	2		+
Lara	1			2			
DRAE 92	1			1		1	+
DRAE 01	1			2			
Informantes	1			1		1	+

AYATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	1					1	+
Santamaría	1					1	+
Lara	1					1	+
DRAE 92	1					1	+
DRAE 01	1					1	+
Informantes	2	1				1	+

CACAO	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2			1			
Cabrera	3	1		2	1		+
Santamaría	4	2		2	1		+
Lara	3	1				1	+
DRAE 92	3	1		1			+
DRAE 01	9	7		2	1		+
Informantes	3	1				1	+

CACLE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	1			1			+
Santamaría	1						
Lara							
DRAE 92	2	1					+
DRAE 01	2	1					+
Informantes	2	1					+

CAMOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	4			1			
Cabrera	4	1	1	1			+
Santamaría	6	3	1	2	1		+
Lara	4	1	1	3	2		+
DRAE 92	7	5	2	2	1		+
DRAE 01	6	4	2	3	2		+
Informantes	7	4	1	1	1	1	+

CAPULÍN	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	3						
Cabrera	4	1					+
Santamaría	4	1					+
Lara	3	1	1				+
DRAE 92	2		1				+
DRAE 01	2		1				+
Informantes	2		1	1	1		+

COCOL	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2			1	1		+
Santamaría	3	1		1	1		+
Lara	3	2	1	1	1		+
DRAE 92	1		1	1	1		+
DRAE 01	1		1	1	1		+
Informantes	2			1	1		+

CUATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	4	2					+
Santamaría	6	5	1				+
Lara	6	5	1	1	1		+
DRAE 92	3	2	1				+
DRAE 01	3	2	1				+
Informantes	3	2	1				+

CHACHALACA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2						
Santamaría	3	1					+
Lara	2	1	1				+
DRAE 92	2						
DRAE 01	2	1	1				+
Informantes	2	1	1	1	1		+

CHAYOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						

Cabrera	2						+
Santamaría	3	1					+
Lara	2						
DRAE 92	2						+
DRAE 01	2						+
Informantes	2			1	1		+

CHICHI	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2	1	1				+
Santamaría	3	1		3	3		+
Lara	3	2	1	1	1		+
DRAE 92	2	1	1				+
DRAE 01	2	1	1				+
Informantes	3	2	1				+

CHICLE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	2	1					+
Santamaría		3	2				+
Lara	2	1					+
DRAE 92	2	1					+
DRAE 01	3	2					+
Informantes	3	2		1	1		+

CHILE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2			2			
Cabrera	4	2				2	+
Santamaría	3	1		3	2	1	+
Lara	3	1		4	2		+
DRAE 92	1		1			2	+
DRAE 01	3	1		1	1	2	+
Informantes	3	1				2	+

CHIQUIGÜITE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			2			
Cabrera	2	1		1		1	+
Santamaría	2	1		1		1	+
Lara	1					2	+
DRAE 92	2	1				2	+
DRAE 01	1					2	+
Informantes	1					2	+

CHOCOLATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	4	2		3	3		+
Santamaría	5	3					+
Lara	3	2	1	2	2		+

DRAE 92	3	2	1				+
DRAE 01	3	2	1				+
Informantes	5	4	1	1	1		+

HUACAL	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	1			2	1		+
Lara	2	1		1	1	1	+
DRAE 92	3 (1)	2*		1	1	1	+
DRAE 01	3 (1)	2*		1	1	1	+
Informantes	1			1	1	1	+

* no se registran estos usos en México

HUAJE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	3						
Cabrera	4	1					+
Santamaría	4	1					+
Lara	3			1	1		+
DRAE 92	4	3	2				+
DRAE 01	5	2					+
Informantes	5	2					+

MECATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	4	3		5	5	1	+
Lara	1			1	1	1	+
DRAE 92	1					1	+
DRAE 01	1	1	1	2	2	1	+
Informantes	2	1					+

MILPA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	1			1			
Lara	2	1				1	+
DRAE 92	1					1	+
DRAE 01	1					1	+
Informantes	2	1				1	+

MITOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	5						
Cabrera	4		1	2	2		+
Santamaría	4		1				+
Lara	3		2				+
DRAE 92	4		1				+

DRAE 01	4		1				+
Informantes	2		3				+

MOLE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2	1		1	1		+
Santamaría	1		1	1	1		+
Lara	2	1	1	2	2		+
DRAE 92	2	1	1				+
DRAE 01	2	1	1				+
Informantes	4	3	1	1	1		+

NANA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	4			2			
Cabrera	4			1		1	+
Santamaría	4	1	1			2	+
Lara	4	3	3			2	+
DRAE 92	4	2	2			2	+
DRAE 01	4	2	2			2	+
Informantes	2	2	4			2	+

PAPALOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	2	1		1	1		+
Santamaría	4	3					+
Lara	1						
DRAE 92	1						
DRAE 01	1						
Informantes	1						

PETACA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	3			1			
Cabrera	4	2	1	1			+
Santamaría	4	1		1			+
Lara	3	2	2			1	+
DRAE 92	4	2	1			1	+
DRAE 01	5	3	1			1	+
Informantes	2	1	2			1	+

PETATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2			7			
Cabrera	2			10	3		+
Santamaría	3	2	1	9	4	2	+
Lara	2	1	1				+
DRAE 92	2			2		5	+
DRAE 01	2			2		5	+
Informantes	2	1	1			7	+

PIOCHA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	3	2					+
Santamaría	3	2		1	1		+
Lara							
DRAE 92	2	1					+
DRAE 01	2	1					+
Informantes	2	1					+

POPOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	4	3		1	1		+
Santamaría	4	3		1	1		+
Lara							
DRAE 92	2	1					+
DRAE 01	2	1					+
Informantes	3	2					+

TAMAL	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1			+
Santamaría	5	4		1			+
Lara	1			1			
DRAE 92	2	1*				1	+
DRAE 01	2	1*				1	+
Informantes	4	3				1	+

* no lleva la marca de uso en México

TANATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	4	2					+
Santamaría	4	3		1	1		+
Lara	1	1	2				+
DRAE 92	2	2	2	1	1		+
DRAE 01	3	2	1	1	1		+
Informantes	2	1	1				+

TECOLOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	4	2					+
Santamaría	4	2		2	2		+
Lara	2	1	1				+
DRAE 92	1		1				+
DRAE 01	2	1	1	1	1		+
Informantes	4	3	1				+

TOMATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2						+
Santamaría	2			1	1		+
Lara	2	1	1				+
DRAE 92	2	1	1	1	1		+
DRAE 01	2			1	1		+
Informantes	2						+

ZAPOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2			1	1		+
Santamaría	3	1					+
Lara	2						+
DRAE 92	2						
DRAE 01	2						
Informantes	2						

Anexo IV
Formato de cuestionario

CUESTIONARIO

Encuesta No _____

Localidad _____

Estado

Fecha: _____

de _____

Investigador _____

Datos sobre el informante

Nombre:

Sexo: _____

Edad : _____

Natural

de

: _____

Tiempo de residencia en D.F.: _____

Profesión:

Estudios:

Nivel cultural: _____

Lenguas: _____ Grado de conocimiento : _____

Viajes:

Padre oriundo de: _____ Ocupación: _____

Madre oriunda de: _____ Ocupación: _____

Cónyuge oriundo de: _____ Ocupación: _____

Otras observaciones:
